叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000001

2. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000002

3. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000003

4. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]
TALES **AND**
故事 和

故事和

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[vɜːrs]
VERSE
诗

诗

[baɪ]
BY
经过

经过

['jʊdʒin] [fiːld]
EUGENE **FIELD**
尤金 场地

尤金·菲尔德

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['flɔrəns] [s'tɔːrər]
ILLUSTRATIONS **BY** **FLORENCE** **STORER**
插图 经过 佛罗伦萨 储藏室

弗洛伦斯·斯托勒插图

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-
MCMXII
-

1912年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1912** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1912
已发布 十月 , -

出版于1912年10月

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [rɪŋ] ?
Why do the bells of Christmas ring ?
为什么 做 这 铃铛 的 圣诞节 戒指 ?

圣诞节的钟声为何响起?

[waɪ] [duː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ?
Why do little children sing ?
为什么 做 小的 孩子们 唱歌 ?

为什么小孩子会唱歌?

[wʌns] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] ,
Once a lovely shining star ,
一次 一个 迷人的 灼灼 星星 ,

曾经是颗璀璨夺目的明星，

[siːn] [baɪ] ['ʃepərdz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Seen by shepherds from afar ,
已见 经过 牧羊人 从 远方 ,

远处的牧羊人看到了

['dʒentli] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [laɪt]
Gently moved until its light
轻轻地 已搬 直到 它是 光

轻轻移动，直到它亮起来

[meɪd] [ə; eɪ]['meɪndʒərz]['kreɪd(ə)l] [braɪt] .
Made a manger's cradle bright .
制成 一个 经理的 摇篮 明亮的 .

把马槽的摇篮弄得明亮起来。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] [leɪ] ,
There a darling baby lay ,
那里 一个 亲爱的 婴儿 躺 ,

那里躺着一个可爱的小宝宝，

['pɪloʊd] [sɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪ] ;
Pillowed soft upon the hay ;
枕头 柔软的 之上 这 干草 ;

柔软地躺在干草上；

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [sʌŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] :
And its mother sung and smiled :
和 它是 母亲 唱 和 微笑 :

它的母亲一边唱歌一边微笑：

" [ðɪs] [ɪz] [kraɪst] , [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] !
" This is Christ , the holy Child !
" 这 是 基督 , 这 圣 孩子 !

这是基督，圣婴!

" ['ðerfɔːr] ['belz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [rɪŋ] ,
" Therefore bells for Christmas ring ,
" 所以 铃铛 为了 圣诞节 戒指 ,

因此，圣诞钟声响起。

['ðerfɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .
Therefore little children sing .
所以 小的 孩子们 唱歌 .

所以小孩子才会唱歌。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][viː]
Dedication v
奉献 v

奉献

['krɪsməs] [hɪm] [θriː]
Christmas Hymn 3
圣诞节 圣歌 3

圣诞颂歌 3

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [faɪv]
The Symbol and the Saint 5
这 象征 和 这 圣 5

符号与圣人 5

['krɪsməs] [iːv] -
Christmas Eve 21
圣诞节 前夕 -

圣诞前夜 21

['dʒoʊəlz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['sæntə] ['klɔz] -
Joel's Talk with Santa Claus 23
乔尔的 讲话 和 圣诞老人 克劳斯 -

乔尔与圣诞老人的对话 23

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] -
The Three Kings of Cologne 39
这 三 国王 的 科隆 -

科隆三王 39

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] -
The Coming of the Prince 41
这 未来 的 这 王子 -

王子的到来 41

[krɪstmæs] [ʌv; əv][oʊldˌ'oʊldi] -
Chrystmasse of Olde 60
水晶 的 奥尔德 -

奥尔德60的水晶

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] -
The Mouse and the Moonbeam 62
这 老鼠 和 这 月光 -

老鼠与月光 62

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] -
Christmas **Morning** **83**
圣诞节 早晨 -

圣诞节早晨 83

['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] -
Mistress **Merciless** **86**
情妇 无情 -

无情女主人 86

['beθlihem] - [taʊn] -
Bethlehem **-** **Town** **105**
伯利恒 - 镇 -

伯利恒镇 105

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [triː] -
The **First** **Christmas** **Tree** **107**
这 第一的 圣诞节 树 -

第一棵圣诞树 107

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] -
Star **of** **the** **East** **118**
星星 的 这 东方 -

东方之星 118

[fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns]
FULL **-** **PAGE** **ILLUSTRATIONS**
满的 - 页 插图

全页插图

[ɪn] ['kʌlɚz]
IN **COLORS**
在 颜色

色彩缤纷

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [stʊd] , [ænd; ənd]
The **angels** **came** **through** **the** **forest** **to** **where** **the** **little** **tree** **stood** **,** **and**
这 天使 来了 通过 这 森林 到 在哪里 这 小的 树 站立 , 和
['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
gathering **around** **it** **,**
采集 大约 它 ,

天使们穿过森林来到小树旁，聚集在树周围。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ['frʌntɪspiːs]
they **touched** **it** **with** **their** **hands** **Frontispiece**
他们 感动 它 和 他们的 双手 卷首插图

他们用手触摸它（扉页）

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **Page**
面向 页

对面页

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz][fæst]
For **he** **was** **so** **generous** **that** **he** **gave** **away** **all** **these** **pretty** **things** **as** **fast**
为了 他 曾是 所以 慷慨的 那 他 给予 离开 全部 这些 漂亮的 事物 作为 快速地
[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] -
as **he** **made** **them** **12**
作为 他 制成 他们 -

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西做完就送人了。12

[soʊ] ['bɑːrbrə] [fel] [ə'sliːp] -
So Barbara fell asleep 54
所以 芭芭拉 跌倒 睡着了 -

于是芭芭拉睡着了 54

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['meri] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .
" But why shouldn't I be merry ? " asked the little mauve mouse .
" 但 为什么 不应该 我 是 欢乐 ? " 问 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] " -
" To - morrow is Christmas , and this is Christmas eve " 64
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 和 这 是 圣诞节 前夕 " -

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。” 64

" - [wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['daɪməz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪrf(ə)l] " -
" ' What sound was that ? ' cried Dimas , for he was exceeding fearful " 78
" - 什么 声音 曾是 那 ? - 哭 迪马斯 , 为了 他 曾是 超过 可怕 " -

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他非常害怕。78

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] -
The strange allegory of the lame boy's speech filled her with awe 90
这 奇怪的 寓言 的 这 瘸 男孩们 演讲 已填 她 和 敬畏 -

跛脚男孩那番奇特的寓言式讲话让她感到敬畏。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
But , with her babe upon her knee , Naught recked that Mother of the tree
但 , 和 她 宝贝 之上 她 膝盖 , 零 毁灭 那 母亲 的 这 树
-
106
-

但是，怀抱着婴儿，树之母却毫不在意。106

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['meɪndʒər] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [brɪŋ]
To seek that manger out and lay Our gifts before the child — To bring
到 寻找 那 马槽 出去 和 躺 我们的 礼物 前 这 孩子 — 到 带来
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm]['ʌntə,ʌntu]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪn] ['beθlihem] ! -
our hearts and offer them Unto our King in Bethlehem ! 118
我们的 心 和 提供 他们 到 我们的 国王 在 伯利恒 ! -

去寻找那马槽，将我们的礼物放在婴孩面前——将我们的心献给伯利恒的君王！118

[ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
IN BLACK - AND - WHITE
在 黑色的 - 和 - 白色的

黑白照片

[peɪdʒ]
Page
页

页

[sɪŋ] , [oʊ][maɪ] [hɑːrt] !
Sing , O my heart !
唱歌 , 哦 我的 心 !

歌唱吧，我的心!

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn] ['ræptʃər] [ðɪs] [dɪr] [mɔːrn] [wer'ɑːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz][bɔːrn] ! [ˌtuː'tuː]
Sing thou in rapture this dear morn Whereon the blessed Prince is born ! 2
唱歌 你 在 狂喜 这 亲爱的 早晨 其中 这 蒙福 王子 是 出生 ! 2

在这美好的清晨，当蒙福的王子降生之时，尽情歌唱吧!

[oʊ] , [hʌʃ] [ði:] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['dri:miŋ] -

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,	And	close	thine	eyes	in	dreaming	20
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,	和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	-

哦，安静点，我亲爱的小灵魂，闭上双眼，进入梦乡吧。20

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [stɑ:p] , " [θɔ:t] ['bɑ:rbrə] -

"	This	must	be	the	house	where	the	prince	will	stop	,	"	thought	Barbara	46
"	这	必须	是	这	房子	在哪里	这	王子	将要	停止	,	"	想法	芭芭拉	-

“这一定是王子会停留的房子，”46岁的芭芭拉心想。

[ʃer] [ðaʊ] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [lʌv] -

Share	thou	this	holy	time	with	me	,	The	universal	hymn	of	love	84
分享	你	这	圣	时间	和	我	,	这	普遍的	圣歌	的	爱	-

与我共享这神圣的时光，这普世的爱的颂歌 84

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kloʊz] , [foʊld][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] ! " -

"	Nestle	down	close	,	fold	your	hands	,	and	shut	your	dear	eyes	!	"	101
"	雀巢	向下	关闭	,	折叠	你的	双手	,	和	关闭	你的	亲爱的	眼睛	!	"	-

“蜷缩起来，双手合十，闭上你亲爱的眼睛！”101

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tri:] - [[wʌn]] [[ˌtu:'tu:]]

"	cried	the	tree	115	[	1	]	[	2	]
"	哭	这	树	-	[	1	]	[	2	]

“树哭了 115[1][2]

[sɪŋ] , [oʊ] [maɪ] [hɑ:rt] !

Sing	,	O	my	heart	!
唱歌	,	哦	我的	心	!

歌唱吧，我的心！

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn] ['ræptʃər] [ðɪs] [dɪr] [mɔ:rn]

Sing	thou	in	rapture	this	dear	morn
唱歌	你	在	狂喜	这	亲爱的	早晨

在这美好的清晨，尽情歌唱吧！

[wer'ɑ:n] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz][bɔ:rn] ! [[θri:]]

Whereon	the	blessed	Prince	is	born	!	[	3	]
其中	这	蒙福	王子	是	出生	!	[	3	]

圣王诞生于此！[3]

[sɪŋ] , ['krɪsməs] ['belz] !

Sing	,	Christmas	bells	!
唱歌	,	圣诞节	铃铛	!

圣诞钟声响起！

[seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔ:rn]

Say	to	the	earth	this	is	the	morn
说	到	这	地球	这	是	这	早晨

对大地说，这是早晨。

[wer'ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r]['seɪvjər] - [kɪŋ] [ɪz][bɔ:rn] ;

Whereon	our	Savior	-	King	is	born	;
其中	我们的	救主	-	国王	是	出生	;

我们的救世主君王诞生于此；

[sɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , — [ðə; ði][bɑ:nd] , [ðə; ði] [fri:] ,

Sing	to	all	men	,	—	the	bond	,	the	free	,
唱歌	到	全部	男人	,	—	这	纽带	,	这	自由的	,

向所有人歌唱——无论是受束缚的，还是自由的，

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [haɪ] , [ðə; ði] [loʊ] ,

The	rich	,	the	poor	,	the	high	,	the	low	,
这	富有的	,	这	贫穷的	,	这	高的	,	这	低的	,

富人，穷人，地位高的人，底层的人

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [spɔːrts] [ɪn] [gliː] ,

The	little	child	that	sports	in	glee	,
这	小的	孩子	那	运动的	在	高兴	,

那个兴高采烈地玩耍的小孩，

[ðə; ði] [eɪdʒd] [foʊk] [ðæt] ['tɔtəriŋ] [goʊ] , —

The	aged	folk	that	tottering	go	,	—
这	老年人	民间	那	颤巍巍	去	,	—

那些步履蹒跚的老人，——

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [mɔːrn]

Proclaim	the	morn
宣布	这	早晨

宣告晨曦

[ðæt] [kraɪst] [ɪz] [bɔːrn] ,

That	Christ	is	born	,
那	基督	是	出生	,

基督降生了，

[ðæt] ['seɪvɛθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] !

That	saveth	them	and	saveth	me	!
那	萨维斯	他们	和	萨维斯	我	!

那救了他们，也救了我!

[sɪŋ] , ['eɪndʒl] [hoʊst] !

Sing	,	angel	host	!
唱歌	,	天使	主持人	!

天使天军，歌唱吧!

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [pleɪst]

Sing	of	the	star	that	God	has	placed
唱歌	的	这	星星	那	上帝	有	放置

歌颂上帝所放置的星辰

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ;

Above	the	manger	in	the	East	;
多于	这	马槽	在	这	东方	;

在东方的马槽上方;

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Sing	of	the	glories	of	the	night	,
唱歌	的	这	荣耀	的	这	夜晚	,

歌颂夜晚的荣光，

[ðə; ði] ['vɜːdʒənz] [swiːt] [hjuː'mɪləti] ,

The	virgin's	sweet	humility	,
这	处女的	甜的	谦逊	,

处女的谦卑温柔

[ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [roʊbz] [bɪ'daɪt] , —

The	Babe	with	kingly	robes	bedight	,	—
这	宝贝	和	王者	长袍	贝德特	,	—

身着王袍的圣婴，——

[sɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [(h)weər'eə] [ðeɪ] [biː; bi]

Sing	to	all	men	where'er	they	be
唱歌	到	全部	男人	哪里	他们	是

无论他们身在何处，都要向所有人歌唱。

[ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] ;
This Christmas morn ;
这 圣诞节 早晨 ;

今年圣诞节的早晨;

[fɔːr; fər] [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] ,
For Christ is born ,
为了 基督 是 出生 ,

因为基督降生了，

[ðæt] ['seɪvɛθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] ! [[fɔːr]]
That saveth them and saveth me ! [4]
那 萨维斯 他们 和 萨维斯 我 ! [4]

这救了他们，也救了我！[4]

[sɪŋ] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
Sing , sons of earth !
唱歌 , 儿子们 的 地球 !

歌唱吧，尘世的儿女们!

[oʊ] ['rænsəmd] [siːd] [ʌv; əv]['ædəm] , [sɪŋ] !
O ransomed seed of Adam , sing !
哦 赎金 种子 的 亚当 , 唱歌 !

蒙救赎的亚当后裔啊，歌唱吧!

[gɑːd] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] !
God liveth , and we have a king !
上帝 活着 , 和 我们 有 一个 国王 !

上帝活着，我们有了国王!

[ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði][bɑːnd][ɑːr; ər] [friː] —
The curse is gone , the bond are free —
这 诅咒 是 已消失 , 这 纽带 是 自由的 —

诅咒已解除，束缚已解脱——

[baɪ] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑːr] [ðæt] ['braɪtli] [biːmd] ,
By Bethlehem's star that brightly beamed ,
经过 伯利恒的 星星 那 明亮地 光束 ,

以伯利恒那颗闪耀的星辰为证，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪnz] [ðæt] [biː; bi] ,
By all the heavenly signs that be ,
经过 全部 这 天上 标志 那 是 ,

根据所有天象，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['ɪzrɪəl] [ɪz] [ri'diːmd] ;
We know that Israel is redeemed ;
我们 知道 那 以色列 是 已赎回 ;

我们知道以色列已经得救;

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [mɔːrn]
That on this morn
那 在 这 早晨

就在今天早上

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz][bɔːrn]
The Christ is born
这 基督 是 出生

基督降生

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] !
That saveth you and saveth me !
那 萨维斯 你 和 萨维斯 我 !

那能救你也能救我!

[sɪŋ] , [oʊ][maɪ] [hɑːrt] !
Sing , O my heart !
唱歌 , 哦 我的 心 !

歌唱吧，我的心!

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn] ['ræptʃər] [ðɪs] [dɪr] [mɔːrn]
Sing thou in rapture this dear morn
唱歌 你 在 狂喜 这 亲爱的 早晨

在这美好的清晨，尽情歌唱吧!

[wer'ɑːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz][bɔːrn] !
Whereon the blessed Prince is born !
其中 这 蒙福 王子 是 出生 !

圣王诞生于何处!

[ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] ['sɔŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [lʌv] ,
And as thy songs shall be of love ,
和 作为 你的 歌曲 将 是 的 爱 ,

而你的歌声将充满爱意，

[soʊ][let][maɪ] [diːdz] [biː; bi] ['tʃærəti]
So let my deeds be charity
所以 让 我的 契约 是 慈善机构

所以，愿我的行为成为慈善。

[baɪ][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [ðæt] [reɪn] [ə'bʌv] ,
By the dear Lord that reigns above ,
经过 这 亲爱的 主 那 统治 多于 ,

以至高无上的主之名，

[baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ,
By Him that died upon the tree ,
经过 他 那 死亡 之上 这 树 ,

藉着那死在十字架上的主，

[baɪ] [ðɪs] [fer] [mɔːrn]
By this fair morn
经过 这 公平的 早晨

在这个美好的早晨

[wer'ɑːn] [ɪz][bɔːrn]
Whereon is born
其中 是 出生

出生地

[ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] ['seɪvɛθ] [ɔːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! [[faɪv]]
The Christ that saveth all and me ! [5]
这 基督 那 萨维斯 全部 和 我 ! [5]

拯救所有人和我！[5]

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt]
THE SYMBOL AND THE SAINT
这 象征 和 这 圣

象征与圣徒

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
Once upon a time a young man made ready for a voyage .
一次 之上 一个 时间 一个 年轻的 男人 制成 准备好 为了 一个 航程 .

从前，有个年轻人准备远航。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [brɔːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rʌdi] ,
His name was Norss ; broad were his shoulders , his cheeks were ruddy ,
他的 姓名 曾是 - ; 广阔 是 他的 肩膀 , 他的 脸颊 是 红润 ,

他名叫诺斯；他肩膀宽阔，脸颊红润。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'təʊkənd] [streŋθ] ,

his	hair	was	fair	and	long	,	his	body	betokened	strength	,
他的	头发	曾是	公平的	和	长的	,	他的	身体	标记	力量	,

他有一头金色的长发，体格健壮。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɜːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz]

and	good	-	nature	shone	from	his	blue	eyes	and	lurked	about	the	corners
和	好的	-	自然	闪耀	从	他的	蓝色的	眼睛	和	潜伏	关于	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着和善的光芒，嘴角也隐隐透出一丝笑意。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['dʒænz] , [ðə; ði][fɔːrdʒ] - ['mæstər] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	his	neighbor	Jans	,	the	forge	-	master	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	他的	邻居	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	.

“你要去哪里？”他的邻居，铁匠扬斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] - .

"	I	am	going	sailing	for	a	wife	,	"	said	Norss	.
"	我	是	去	帆船	为了	一个	妻子	,	"	说	-	.

“我要出海找个老婆，”诺斯说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['dʒænz] .

"	For	a	wife	,	indeed	!	"	cried	Jans	.
"	为了	一个	妻子	,	的确	!	"	哭	詹斯	.

“真是个好妻子啊！”扬斯喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ?

"	And	why	go	you	to	seek	her	in	foreign	lands	?
"	和	为什么	去	你	到	寻找	她	在	外国的	土地	?

“你为何要到异国他乡去寻找她呢？”

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['meidnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [fer] [ɪ'nʌf] ,

Are	not	our	maidens	good	enough	and	fair	enough	,
是	不是	我们的	少女们	好的	足够的	和	公平的	足够的	,

我们的少女们难道不够优秀、不够公正吗?

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ['elsˌwer] ?

that	you	must	need	search	for	a	wife	elsewhere	?
那	你	必须	需要	搜索	为了	一个	妻子	别处	?

看来你需要另寻妻子了?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , - ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

For	shame	,	Norss	!	for	shame	!
为了	耻辱	,	-	!	为了	耻辱	!

诺斯人，真丢人！真丢人！

" [bʌt; bət] - [sed] : " [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] , -

"	But	Norss	said	:	"	A	spirit	came	to	me	in	my	dreams	last	night	and	said	,	'
"	但	-	说	:	"	一个	精神	来了	到	我	在	我的	梦境	最后的	夜晚	和	说	,	-

[lɔːntʃ] [ðə; ði] [[sɪks]]

Launch	the	[	6	]
发射	这	[	6	]

“但诺斯说：‘昨晚我在梦中得到一个灵魂的指引，他说，‘发射[6]

[boʊt] [ænd; ənd] [set] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

boat	and	set	sail	to	-	morrow	.
船	和	放	帆	到	-	明天	.

明天乘船启航。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ə'weits] [juː; jʊ] . -

Have	no	fear	;	for	I	will	guide	you	to	the	bride	that	awaits	you	.	'
有	不	害怕	;	为了	我	将要	指导	你	到	这	新娘	那	等待	你	.	-

不要害怕，因为我会引导你找到等待你的新娘。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Then	,	standing	there	,	all	white	and	beautiful	,
然后	,	常设	那里	,	全部	白色的	和	美丽的	,

然后，她站在那里，全身雪白，美丽动人。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] — [ɪn][ðə; ði]

the	spirit	held	forth	a	symbol	—	such	as	I	had	never	before	seen	—	in	the
这	精神	握住	前进	一个	象征	—	这样的	作为	我	有	绝不	前	已见	—	在	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

figure	of	a	cross	,
数字	的	一个	叉	,

那灵体显现出一个我从未见过的符号——十字架的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] : - [baɪ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . - "

and	the	spirit	said	:	'	By	this	symbol	shall	she	be	known	to	you	.	'	"
和	这	精神	说	:	-	经过	这	象征	将	她	是	已知	到	你	.	-	"

那灵说："通过这个符号，你们就能认出她。"

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [goʊ] , " [sed] ['dʒænz] .

"	If	this	be	so	,	you	must	need	go	,	"	said	Jans	.
"	如果	这	是	所以	,	你	必须	需要	去	,	"	说	詹斯	.

"如果真是这样，你就必须走了，"扬斯说道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ['vitld] ?

"	But	are	you	well	victualled	?
"	但	是	你	出色地	食物	?

"但是你们的食物充足吗？"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] ['bɛrz] [miːt] .

Come	to	my	cabin	,	and	let	me	give	you	venison	and	bear's	meat	.
来	到	我的	舱	,	和	让	我	给	你	鹿肉	和	熊的	肉	.

到我的小屋来，我给你吃鹿肉和熊肉。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Norss	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

诺斯摇了摇头。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [prə'vaɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	spirit	will	provide	,	"	said	he	.
"	这	精神	将要	提供	,	"	说	他	.

"神灵会指引方向的，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [ker] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	I	have	no	fear	,	and	I	shall	take	no	care	,	trusting	in	the	spirit	.
"	我	有	不	害怕	,	和	我	将	拿	不	关心	,	信任	在	这	精神	.

"我毫无畏惧，也毫不担忧，因为我信靠圣灵。"

" [soʊ] - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	Norss	pushed	his	boat	down	the	beach	into	the	sea	,	and	leaped	into	the
"	所以	-	推动	他的	船	向下	这	海滩	进入	这	海	,	和	跳跃	进入	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

于是诺斯把船推下沙滩，驶入海中，然后跳进了船里。

[ænd; ənd] [ʌn'fə:ld] [ðə; ði] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	unfurled	the	sail	to	the	wind	.
和	展开	这	帆	到	这	风	.

于是，他扬帆起航，迎风而行。

['dʒænz] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] [spi:d] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Jans	stood	wondering	on	the	beach	,	and	watched	the	boat	speed	out	of	sight	.
詹斯	站立	好奇	在	这	海滩	,	和	观看	这	船	速度	出去	的	视线	.

扬斯站在海滩上茫然地望着，看着快艇飞驰而去。

[ɑ:n] , [ɑ:n] ,

On	,	on	,
在	,	在	,

继续，继续，

['meni] [deɪz] [ɑ:n] [seɪld] - — [soʊ] ['meni] [li:gz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

many	days	on	sailed	Norss	—	so	many	leagues	that	he	thought	he	must	have
许多	天	在	航行	-	—	所以	许多	联赛	那	他	想法	他	必须	有

['kʌmpəs] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

compassed	the	earth	.
罗盘	这	地球	.

诺斯航行了许多天——航行了如此之多的里格，以至于他认为自己一定绕了地球一圈。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['hʌŋgər] [nɔ:r] [θɜ:rst] ;

In	all	this	time	he	knew	no	hunger	nor	thirst	;
在	全部	这	时间	他	知道	不	饥饿	也不	口渴	;

在此期间，他既没有感到饥饿，也没有感到口渴；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:m] — [noʊ] ['kɛrz] [nɔ:r] ['deindʒəz]

it	was	as	the	spirit	had	told	him	in	his	dream	—	no	cares	nor	dangers
它	曾是	作为	这	精神	有	讲述	他	在	他的	梦	—	不	关心	也不	危险

[bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

beset	him	.
围困	他	.

正如梦中神灵告诉他的那样——他没有烦恼，也没有危险。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [['sɛvən]]

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	[	7	]
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	[	7	]

白天，海豚和其他海洋生物在海里嬉戏玩耍[7]

[hɪz; ɪz] [boʊt] ; [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [stɑ:r] [si:md] [tu:; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ;

his	boat	;	by	night	a	beauteous	Star	seemed	to	direct	his	course	;
他的	船	;	经过	夜晚	一个	美丽的	星星	似乎	到	直接的	他的	课程	;

他的船；夜里，一颗美丽的星星仿佛在指引他的航向；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] , [hi:; hi] [sɔ:] ['evər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [klæd] [ɪn] [waɪt] ,

and	when	he	slept	and	dreamed	,	he	saw	ever	the	spirit	clad	in	white	,
和	什么时候	他	睡着了	和	梦见	,	他	锯	曾经	这	精神	覆膜	在	白色的	,

当他入睡做梦时，总是看到一个身穿白衣的精灵。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔ:s] .

and	holding	forth	to	him	the	symbol	in	the	similitude	of	a	cross	.
和	保持	前进	到	他	这	象征	在	这	相似性	的	一个	叉	.

并向他展示了十字架形状的象征物。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

At	last	he	came	to	a	strange	country	—	a	country	so	very	different	from
在	最后的	他	来了	到	一个	奇怪的	国家	—	一个	国家	所以	非常	不同的	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	own	that	he	could	scarcely	trust	his	senses	.
他的	自己的	那	他	可以	几乎	相信	他的	感官	.

最后，他来到了一个陌生的国度——一个与他的祖国如此迥异的国度，以至于他几乎无法相信自己的感官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lændskeɪp]

Instead	of	the	rugged	mountains	of	the	North	,	he	saw	a	gentle	landscape
反而	的	这	崎岖	山脉	的	这	北	,	他	锯	一个	温和的	景观

[ʌv; əv] ['velvəti] [griːn] ;

of	velvety	green	;
的	天鹅绒般的	绿色的	;

他看到的不是北方崎岖险峻的山脉，而是一片如天鹅绒般翠绿的柔和景色；

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][nɑːt][paɪnz][ænd; ənd]['fɝːz] , [bʌt; bət] ['saɪprɪsiz] , ['siːdəz] , [ænd; ənd][pɑːmz] ;

the	trees	were	not	pines	and	firs	,	but	cypresses	,	cedars	,	and	palms	;
这	树木	是	不是	松树	和	杉树	,	但	柏树	,	雪松	,	和	棕榈树	;

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

instead	of	the	cold	,
反而	的	这	寒冷的	,

树木不是松树和冷杉，而是柏树、雪松和棕榈树；取而代之的是温暖的阳光，而不是寒冷的空气。

[krɪsp] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['zefər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ;

crisp	air	of	his	native	land	,	he	scented	the	perfumed	zephyrs	of	the	Orient	;
脆	空气	的	他的	本国的	土地	,	他	香味	这	香	微风	的	这	东方	;

他呼吸着故乡清新的空气，嗅到了东方芬芳的微风；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːks]

and	the	wind	that	filled	the	sail	of	his	boat	and	smote	his	tanned	cheeks
和	这	风	那	已填	这	帆	的	他的	船	和	猛击	他的	晒黑的	脸颊

[wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] .

was	heavy	and	hot	with	the	odor	of	cinnamon	and	spices	.
曾是	重的	和	热的	和	这	气味	的	肉桂	和	香料	.

吹满他船帆的风，吹拂着他晒黑的脸颊，风又重又热，带着肉桂和香料的气味。

[ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['æŋgri]

The	waters	were	calm	and	blue	—	very	different	from	the	white	and	angry
这	水	是	冷静的	和	蓝色的	—	非常	不同的	从	这	白色的	和	生气的

[weɪvz] [ʌv; əv] - ['neɪtɪv] [fjɔːrd] .

waves	of	Norss's	native	fiord	.
波浪	的	-	本国的	峡湾	.

水面平静湛蓝，与诺斯家乡峡湾的白色汹涌波涛截然不同。

[æz; əz] [ɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ,

As	if	guided	by	an	unseen	hand	,
作为	如果	引导	经过	一个	看不见	手	,

仿佛受到一只无形之手的指引，

[ðə; ði][boʊt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ;

the	boat	pointed	straight	for	the	beach	of	this	strangely	beautiful	land	;
这	船	尖	直的	为了	这	海滩	的	这	奇怪的	美丽的	土地	;

船径直驶向这片奇特而美丽的土地的海滩；

[ænd; ənd] [er] [ɪts] [praʊ] [kliːvd] [ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] ['wɔːtərz] , - [sɔː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn]

and	ere	its	prow	cleaved	the	shallower	waters	,	Norss	saw	a	maiden	standing	on
和	埃雷	它是	船首	劈裂	这	较浅	水	,	-	锯	一个	少女	常设	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

船头劈开浅水之前，诺斯看见一位少女站在岸边。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

shading	her	eyes	with	her	right	hand	,	and	gazing	intently	at	him	.
阴影	她	眼睛	和	她	正确的	手	,	和	凝视	专注地	在	他	.

她用右手遮住眼睛，目不转睛地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [[eɪt]]

She	was	the	most	beautiful	maiden	he	had	ever	[	8	]
她	曾是	这	最多	美丽的	少女	他	有	曾经	[	8	]

她是他见过的最美丽的少女[8]

[lʊkt] [ə'pɑːn] .

looked	upon	.
看起来	之上	.

被注视着。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [fer] , [soʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [dɑːrk] ;

As	Norss	was	fair	,	so	was	this	maiden	dark	;
作为	-	曾是	公平的	,	所以	曾是	这	少女	黑暗的	;

诺斯肤色白皙，而这位少女肤色黝黑；

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

her	black	hair	fell	loosely	about	her	shoulders	in	charming	contrast	with	the
她	黑色的	头发	跌倒	松散地	关于	她	肩膀	在	迷人	对比	和	这

[waɪt] ['reɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['slendər] ,

white	raiment	in	which	her	slender	,
白色的	服饰	在	哪个	她	苗条	,

她乌黑的长发随意地披散在肩上，与她苗条的身材所穿的白色长袍形成了迷人的对比。

['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [klæd] .

graceful	form	was	clad	.
优美	形式	曾是	覆膜	.

身姿优美，衣着考究。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['goʊldən] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]

Around	her	neck	she	wore	a	golden	chain	,	and	therefrom	was	suspended	a
大约	她	脖子	她	穿着	一个	金的	链	,	和	由此	曾是	暂停	一个

[smɔːl] ['sɪmb(ə)l] ,

small	symbol	,
小的	象征	,

她脖子上戴着一条金链子，链子上挂着一个小饰物。

[wɪtʃ] - [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] .

which	Norss	did	not	immediately	recognize	.
哪个	-	做过	不是	立即地	认出	.

诺斯一时没认出来。

" [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

"	Hast	thou	come	sailing	out	of	the	North	into	the	East	?	"	asked	the	maiden	.
"	哈斯特	你	来	帆船	出去	的	这	北	进入	这	东方	?	"	问	这	少女	.

“你是从北方航行到东方来的吗？”少女问道。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Norss	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”诺斯说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] - ?

"	And	thou	art	Norss	?
"	和	你	艺术	-	?

“你是诺斯人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] ['siːkɪŋ] [maɪ][braɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] . [[naɪn]]

"	I	am	Norss	;	and	I	come	seeking	my	bride	,	"	he	answered	.	[	9	]
"	我	是	-	;	和	我	来	寻求	我的	新娘	,	"	他	回答	.	[	9	]

“我是诺斯人；我来寻找我的新娘，”他回答道。[9]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

"	I	am	she	,	"	said	the	maiden	.
"	我	是	她	,	"	说	这	少女	.

“我就是她，”少女说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['faɪə] .

"	My	name	is	Faia	.
"	我的	姓名	是	法亚	.

我的名字叫法亚。

[æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] :

An	angel	came	to	me	in	my	dreams	last	night	,	and	the	angel	said	:
一个	天使	来了	到	我	在	我的	梦境	最后的	夜晚	,	和	这	天使	说	:

昨晚我梦见一位天使，天使对我说：

- [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Stand	upon	the	beach	to	-	day	,
-	站立	之上	这	海滩	到	-	天	,

今天站在海滩上，

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ber] [ðiː] [hoʊm] [ə; eɪ] [braɪd] . -

and	Norss	shall	come	out	of	the	North	to	bear	thee	home	a	bride	.	'
和	-	将	来	出去	的	这	北	到	熊	你	家	一个	新娘	.	-

诺斯人将从北方而来，为你迎娶新娘回家。

[soʊ] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [ðiː] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] .

So	,	coming	here	,	I	found	thee	sailing	to	our	shore	.
所以	,	未来	这里	,	我	成立	你	帆船	到	我们的	支撑	.

于是，我来到这里，发现你正乘船驶向我们的海岸。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːrdz] , - [sed] : " [wʌt] ['sɪmb(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] , ['faɪə] ,

"	Remembering	then	the	spirit's	words	,	Norss	said	:	"	What	symbol	have	you	,	Faia	,
"	记住	然后	这	精神的	字	,	-	说	:	"	什么	象征	有	你	,	法亚	,

诺斯想起精灵的话，说道：“法伊亚，你有什么象征物？”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['truːli][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ? "

that	I	may	know	how	truly	you	have	spoken	?	"
那	我	可能	知道	如何	真的	你	有	说	?	"

好让我知道你所说的话是否属实?

" [noʊ]['sɪmb(ə)l][hæv; həv][aɪ][bʌt; bət] [ðɪs] , " [sed] ['faɪə] ,

"	No	symbol	have	I	but	this	,	"	said	Faia	,
"	不	象征	有	我	但	这	,	"	说	法亚	,

“除了这个，我没有别的象征了，”法伊亚说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

holding	out	the	symbol	that	was	attached	to	the	golden	chain	about	her	neck	.
保持	出去	这	象征	那	曾是	随附的	到	这	金的	链	关于	她	脖子	.

她举起挂在脖子上金链子上的那个标志物。

- [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][loʊ] !

Norss	looked	upon	it	,	and	lo	!
-	看起来	之上	它	,	和	洛	!

诺斯看了看，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ə; eɪ]['taɪni] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

it	was	the	symbol	of	his	dreams	,	—	a	tiny	wooden	cross	.
它	曾是	这	象征	的	他的	梦境	,	—	一个	微小的	木制的	叉	.

那是他梦想的象征——一个小小的木制十字架。

[ðen] - [klɑːspt] ['faɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Then	Norss	clasped	Faia	in	his	arms	and	kissed	her	,
然后	-	紧握	法亚	在	他的	武器	和	亲吻	她	,

然后诺斯将法伊娅拥入怀中，吻了她。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	entering	into	the	boat	they	sailed	away	into	the	North	.
和	进入	进入	这	船	他们	航行	离开	进入	这	北	.

他们上了船，驶向北方。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ['niːðər] [ker] [nɔːr]['deɪndʒər] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ;

In	all	their	voyage	neither	care	nor	danger	beset	them	;
在	全部	他们的	航程	两者都不	关心	也不	危险	围困	他们	;

在整个航程中，他们既没有遇到任何忧虑，也没有遇到任何危险；

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

for	as	it	had	been	told	to	them	in	their	dreams	,	so	it	came	to
为了	作为	它	有	到过	讲述	到	他们	在	他们的	梦境	,	所以	它	来了	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

正如他们在梦中被告知的那样，事情就发生了。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	them
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	他们

;

;
;

白天，海豚和其他海洋生物在它们周围嬉戏玩耍；

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli]

by	night	the	winds	and	the	waves	sang	them	to	sleep	;	and	,	strangely
经过	夜晚	这	风	和	这	波浪	唱	他们	到	睡觉	;	和	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

夜里，风和海浪的歌声哄他们入睡；而且，奇怪的是，

[ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][led] - ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

the	Star	which	before	had	led	Norss	into	the	East	,
这	星星	哪个	前	有	引领	-	进入	这	东方	,

那颗曾引领北欧人走向东方的星辰，

[naʊ] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] !

now	shone	bright	and	beautiful	in	the	Northern	sky	!
现在	闪耀	明亮的	和	美丽的	在	这	北方	天空	!

现在它在北方的天空中闪耀着明亮美丽的光芒！

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [-]

When	Norss	and	his	bride	reached	their	[	10	]
什么时候	-	和	他的	新娘	达到	他们的	[	-	]

当诺斯和他的新娘到达他们的[10]

[hoʊm] , ['dʒænz] , [ðə; ði][fɔːrdʒ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nebəz] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

home	,	Jans	,	the	forge	-	master	,	and	the	other	neighbors	made	great	joy	,
家	,	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	,	和	这	其他	邻居	制成	伟大的	喜悦	,

家里，铁匠扬斯和其他邻居都非常高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [sed] [ðæt] ['faɪə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	all	said	that	Faia	was	more	beautiful	than	any	other	maiden	in	the	land	.
和	全部	说	那	法亚	曾是	更多的	美丽的	比	任何	其他	少女	在	这	土地	.

所有人都说，法伊亚比这片土地上任何其他少女都更加美丽。

[soʊ] ['meri] [wʌz; wəz]['dʒænz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,

So	merry	was	Jans	that	he	built	a	huge	fire	in	his	forge	,
所以	欢乐	曾是	詹斯	那	他	建造	一个	巨大的	火	在	他的	锻造	,

扬斯高兴极了，他在锻炉里生起了一堆大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ˌðer'ʌv] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɔːrðərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]

and	the	flames	thereof	filled	the	whole	Northern	sky	with	rays	of	light	that
和	这	火焰	其中	已填	这	所有的	北方	天空	和	射线	的	光	那

[dɑːnst] [ʌp] ,

danced	up	,
跳舞	向上	,

火焰照亮了整个北方天空，光芒四射，直冲云霄。

[ʌp] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] , ['sɪŋɪŋ] [glæd] ['sɔŋz] [ðə; ði] [waɪl] .

up	,	up	to	the	Star	,	singing	glad	songs	the	while	.
向上	,	向上	到	这	星星	,	歌唱	高兴的	歌曲	这	尽管	.

向上，向上，直到星星，一路唱着欢快的歌。

[soʊ] - [ænd; ənd]['faɪə][wɜːr; wər][wed] ,

So	Norss	and	Faia	were	wed	,
所以	-	和	法亚	是	结婚	,

于是诺斯和法伊亚结了婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [groʊv] .

and	they	went	to	live	in	the	cabin	in	the	fir	grove	.
和	他们	去	到	居住	在	这	舱	在	这	冷杉	树林	.

于是他们搬进了杉树林里的木屋居住。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [ðeɪ] [neɪmd] ['klɔz] .

To	these	two	was	born	in	good	time	a	son	,	whom	they	named	Claus	.
到	这些	二	曾是	出生	在	好的	时间	一个	儿子	,	谁	他们	命名	克劳斯	.

不久之后，他们生下了一个儿子，取名为克劳斯。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

On	the	night	that	he	was	born	wondrous	things	came	to	pass	.
在	这	夜晚	那	他	曾是	出生	奇妙的	事物	来了	到	经过	.

在他出生的那个夜晚，奇妙的事情发生了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [groʊv] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] , [wɪrd] ['spɪrɪts] , — [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

To	the	cabin	in	the	fir	grove	came	all	the	quaint	,	weird	spirits	,	—	the	fairies	,
到	这	舱	在	这	冷杉	树林	来了	全部	这	古雅	,	诡异的	烈酒	,	—	这	仙女	,

所有古怪奇特的精灵——仙女们——都来到了杉树林中的小屋。

[ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði][troʊlz] , [ðə; ði] ['pɪksɪz] , [ðə; ði] , [ðə; ði][kraɪənz] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] , [ðə; ði]['kɑːboʊld]

the	elves	,	the	trolls	,	the	pixies	,	the	fadas	,	the	crions	,	the	goblins	,	the	kobolds
这	精灵	,	这	喷子	,	这	小精灵	,	这	法达斯	,	这	克里翁	,	这	哥布林	,	这	狗头人

, [ðə; ði] [mɔːs] - ['piːp(ə)l] ,

,	the	moss	-	people	,
,	这	苔藓	-	人们	,

精灵、巨魔、小仙子、法达人、克里翁人、哥布林、狗头人、苔藓人

[ðə; ði] [nəʊmz] , [ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [spraɪts] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['boʊgl] , [ðə; ði]

the	gnomes	,	the	dwarfs	,	the	water	-	sprites	,	the	courils	,	the	bogles	,	the
这	地精	,	这	矮人	,	这	水	-	精灵	,	这	-	,	这	博格尔斯	,	这

['braʊniz] , [ðə; ði]['nɪksiːz] , [ðə; ði] [troʊ] ,

brownies	,	the	nixies	,	the	trows	,
布朗尼蛋糕	,	这	水妖	,	这	扔	,

地精、矮人、水精灵、库里尔人、博格尔人、布朗尼人、尼克西人、特罗人

[ðə; ði] ['stɪl] - [fɔːlk] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [groʊv] ,

the	stille	-	volk	,	—	all	came	to	the	cabin	in	the	fir	grove	,
这	仍然	-	沃尔克	,	—	全部	来了	到	这	舱	在	这	冷杉	树林	,

静谧的人们——全都来到了杉树林中的小屋。

[ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] - [lænd] .

and	capered	about	and	sang	the	strange	,	beautiful	songs	of	the	Mist	-	Land	.
和	跳跃	关于	和	唱	这	奇怪的	,	美丽的	歌曲	的	这	薄雾	-	土地	.

它们欢快地跳跃，唱着迷雾之地奇异而优美的歌谣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][oʊld] - [fɔːrdʒ] [liːpt] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː][ðə; ði]

And	the	flames	of	old	Jans's	forge	leaped	up	higher	than	ever	into	the
和	这	火焰	的	老的	-	锻造	跳跃	向上	更高	比	曾经	进入	这

['nɔːrðərn] [skaɪ] ,

Northern	sky	,
北方	天空	,

老扬斯的铁匠铺火焰腾空而起，比以往任何时候都高，直插北方的天空。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpi]

carrying	the	joyous	tidings	to	the	Star	,	and	full	of	music	was	that	happy
携带	这	欢乐	消息	到	这	星星	,	和	满的	的	音乐	曾是	那	快乐的

[naɪt] . [-]

night	.	[	11	]
夜晚	.	[	-	]

那是一个充满欢乐的夜晚，向星辰传递着喜讯，充满了音乐。[11]

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] ['klɔz] [dɪd] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

Even	in	infancy	Claus	did	marvellous	things	.
甚至	在	婴儿期	克劳斯	做过	奇妙	事物	.

克劳斯在婴儿时期就做了很多了不起的事情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz][hiː; hi] [rɔːt] ['ɪntuː] ['prɪti] ['fɪgjərz] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

With	his	baby	hands	he	wrought	into	pretty	figures	the	willows	that	were	given
和	他的	婴儿	双手	他	锻	进入	漂亮的	数据	这	柳树	那	是	给定

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

him	to	play	with	.
他	到	玩	和	.

他用稚嫩的小手，把别人送给他玩耍的柳条枝条，捏成了漂亮的形状。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] ['fæʃnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [oʊld]['dʒænz][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

As	he	grew	older	,	he	fashioned	,	with	the	knife	old	Jans	had	made	for
作为	他	生长	老	,	他	造型	,	和	这	刀	老的	詹斯	有	制成	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随着年龄的增长，他用老扬斯为他做的那把刀，

['meni] ['kjʊriəs] [tɔɪz] , — [kɑːrts] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [læmz] , ['haʊzɪz] , [triːz] , [kæts] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

many	curious	toys	,	—	carts	,	horses	,	dogs	,	lambs	,	houses	,	trees	,	cats	,	and	birds	,
许多	好奇的	玩具	,	—	购物车	,	马匹	,	狗	,	羔羊	,	房屋	,	树木	,	猫	,	和	鸟类	,

许多奇特的玩具——马车、马、狗、羊羔、房子、树、猫和鸟，

[ɔːl][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

all	of	wood	and	very	like	to	nature	.
全部	的	木头	和	非常	喜欢	到	自然	.

全部采用木材制成，非常贴近自然。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːlz] [tuː] , — ['dɑːlz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [kən'dɪʃ(ə)n] ,

His	mother	taught	him	how	to	make	dolls	too	,	—	dolls	of	every	kind	,	condition	,
他的	母亲	教授	他	如何	到	制作	娃娃	也	,	—	娃娃	的	每一个	种类	,	状况	,

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

他的母亲也教他制作娃娃——各种各样的娃娃，不同状态、不同脾气的娃娃。

[ænd; ənd] ['kʌlər] ; [praʊd] ['dɑːlz] , ['hoʊmli] ['dɑːlz] , [bɔɪ] ['dɑːlz] , ['leɪdi] ['dɑːlz] , [wæks] ['dɑːlz] , ['rʌbər] ['dɑːlz] ,

and	color	;	proud	dolls	,	homely	dolls	,	boy	dolls	,	lady	dolls	,	wax	dolls	,	rubber	dolls	,
和	颜色	;	自豪的	娃娃	,	家常的	娃娃	,	男生	娃娃	,	女士	娃娃	,	蜡	娃娃	,	橡皮	娃娃	,

['peɪpər] ['dɑːlz] ,

paper	dolls	,
纸	娃娃	,

还有各种颜色；骄傲的娃娃、朴素的娃娃、男孩娃娃、女孩娃娃、蜡娃娃、橡胶娃娃、纸娃娃，

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['dɑːlz] , [ræg] ['dɑːlz] , — ['dɑːlz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

worsted	dolls	,	rag	dolls	,	—	dolls	of	every	description	and	without	end	.
最差	娃娃	,	抹布	娃娃	,	—	娃娃	的	每一个	描述	和	没有	结尾	.

毛线娃娃、布娃娃——各种各样的娃娃，数不胜数。

[soʊ] ['klɔz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

So	Claus	became	at	once	quite	as	popular	with	the	little	girls	as	with	the
所以	克劳斯	成为	在	一次	相当	作为	受欢迎的	和	这	小的	女孩们	作为	和	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

little	boys	of	his	native	village	;
小的	男孩们	的	他的	本国的	村庄	;

于是，克劳斯立刻像受家乡小男孩和小女孩的喜爱一样，受到了小女孩们的喜爱；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [fæst]

for	he	was	so	generous	that	he	gave	away	all	these	pretty	things	as	fast
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物	作为	快速地

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	he	made	them	.
作为	他	制成	他们	.

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西做完就送人了。

['klɔz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

Claus	seemed	to	know	by	instinct	every	language	.
克劳斯	似乎	到	知道	经过	本能	每一个	语言	.

克劳斯似乎天生就懂所有语言。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] [hiː; hi] [wʊd] ['ræmb(ə)l] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

As	he	grew	older	he	would	ramble	off	into	the	woods	and	talk	with	the
作为	他	生长	老	他	会	漫谈	离开	进入	这	树林	和	讲话	和	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

随着年龄增长，他常常独自漫步到树林里，和树木说话。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːn,wʊd] ;

the	rocks	,	and	the	beasts	of	the	greenwood	;
这	岩石	,	和	这	野兽	的	这	格林伍德	;

岩石，以及绿林中的野兽；

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fjɔːrd] ,

or	he	would	sit	on	the	cliffs	overlooking	the	fiord	,
或者	他	会	坐	在	这	悬崖	俯瞰	这	峡湾	,

或者他会坐在俯瞰峡湾的悬崖上，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;

and	listen	to	the	stories	that	the	waves	of	the	sea	loved	to	tell	him	;
和	听	到	这	故事	那	这	波浪	的	这	海	喜爱	到	告诉	他	;

聆听大海的波浪向他讲述的故事；

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪl] - [fɔːlk] , [ænd; ənd] [
then , too , he knew the haunts of the elves and the stille - volk , and [
然后 , 也 , 他 知道 这 闹鬼的地方 的 这 精灵 和 这 仍然 - 沃尔克 , 和 [
-]
12]
-]

此外，他还知道精灵和静民的出没之处，并且[12]

['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
many a pretty tale he learned from these little people .
许多 一个 漂亮的 故事 他 学习 从 这些 小的 人们 .

他从这些小矮人身上学到了许多美丽的故事。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [oʊld]['dʒænz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kweɪnt] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
When night came , old Jans told him the quaint legends of the North ,
什么时候 夜晚 来了 , 老的 詹斯 讲述 他 这 古雅 传说 的 这 北 ,

夜幕降临时，老扬斯给他讲起了北方那些奇特的传说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌlə͵baɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and his mother sang to him the lullabies she had heard when a little
和 他的 母亲 唱 到 他 这 摇篮曲 她 有 听到 什么时候 一个 小的
[tʃaɪld] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] [iːst] .
child herself in the far - distant East .
孩子 她自己 在 这 远的 - 遥远 东方 .

他的母亲给他唱起了她小时候在遥远的东方听到的摇篮曲。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv]
And every night his mother held out to him the symbol in the similitude of
和 每一个 夜晚 他的 母亲 握住 出去 到 他 这 象征 在 这 相似性 的
[ðə; ði] [krɔːs] ,
the cross ,
这 叉 ,

每天晚上，他的母亲都会把十字架形状的象征物递给他。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [͵aɪ 'tiː] [er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and bade him kiss it ere he went to sleep .
和 巴德 他 吻 它 埃雷 他 去 到 睡觉 .

然后吩咐他睡觉前亲吻一下。

[soʊ] ['klɔz] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪzdəm] .
So Claus grew to manhood , increasing each day in knowledge and in wisdom .
所以 克劳斯 生长 到 男子气概 , 增加 每个 天 在 知识 和 在 智慧 .

于是克劳斯渐渐长大成人，知识和智慧与日俱增。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn'kriːst] [tuː] ;
His works increased too ;
他的 作品 增加 也 ;

他的作品也越来越多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [͵lɪbə'rælətɪ] [dɪ'spenst] ['evriwer] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi]
and his liberality dispensed everywhere the beauteous things which his fancy
和 他的 自由主义 分发 到处 这 美丽的 事物 哪个 他的 想要
[kən'siːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] ['eksɪkjuːtɪd] .
conceived and his skill executed .
构思 和 他的 技能 执行 .

他慷慨大方，将他天马行空的想象和精湛的技艺所创造的美好事物分发到各地。

['dʒænz] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Jans , being now a very old man , and having no son of his own ,
詹斯 , 存在 现在 一个 非常 老的 男人 , 和 拥有 不 儿子 的 他的 自己的 ,

扬斯如今已年迈，又没有自己的儿子，

[geɪv] [tuː; tə] ['klɔz] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɜːrkʃɑːp] ,

gave	to	Claus	his	forge	and	workshop	,
给予	到	克劳斯	他的	锻造	和	车间	,

他把自己的铁匠铺和作坊给了克劳斯。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['siːkrət] [aːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

and	taught	him	those	secret	arts	which	he	in	youth	had	learned	from
和	教授	他	那些	秘密	艺术	哪个	他	在	青年	有	学习	从

['kʌnɪŋ] ['mæstərz] .

cunning	masters	.
狡猾	大师	.

并将他年轻时从狡猾的师傅那里学到的那些秘技传授给了他。

[raɪt] ['dʒɔɪəs] [naʊ] [wʌz; wəz] ['klɔz] ; [ænd; ənd] ['meni] ,

Right	joyous	now	was	Claus	;	and	many	,
正确的	欢乐	现在	曾是	克劳斯	;	和	许多	,

克劳斯此刻无比喜悦；许多人，

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [dɑːnst] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

many	times	the	Northern	sky	glowed	with	the	flames	that	danced	singing	from
许多	时代	这	北方	天空	发光	和	这	火焰	那	跳舞	歌唱	从

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] [waɪl] ['klɔz] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [tɔɪz] .

the	forge	while	Claus	moulded	his	pretty	toys	.
这	锻造	尽管	克劳斯	模制	他的	漂亮的	玩具	.

很多时候，北方的天空都被锻炉里跳跃的火焰照亮，克劳斯正在那里锻造他漂亮的玩具。

['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [fleɪmz] ;

Every	color	of	the	rainbow	were	these	flames	;
每一个	颜色	的	这	彩虹	是	这些	火焰	;

这些火焰包含了彩虹的每一种颜色；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [struːn] [raʊnd] [ðæt]

for	they	reflected	the	bright	colors	of	the	beauteous	things	strewn	round	that
为了	他们	反映	这	明亮的	颜色	的	这	美丽的	事物	散落的	圆形的	那

['wʌndərf(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] .

wonderful	workshop	.
精彩的	车间	.

因为它们映照出那奇妙工坊周围散落的精美物品的鲜艳色彩。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spenst] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [-]

Just	as	of	old	he	had	dispensed	to	all	children	alike	[	13	]
只是	作为	的	老的	他	有	分发	到	全部	孩子们	同样	[	-	]

就像以前一样，他平等地分发给所有孩子[13]

[ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [tɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

the	homelier	toys	of	his	youth	,
这	家宅	玩具	的	他的	青年	,

他童年时玩的那些比较普通的玩具

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [ðiːz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [gɪfts] .

so	now	he	gave	to	all	children	alike	these	more	beautiful	and	more	curious	gifts	.
所以	现在	他	给予	到	全部	孩子们	同样	这些	更多的	美丽的	和	更多的	好奇的	礼物	.

所以现在他把这些更美丽、更奇特的礼物送给了所有孩子。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['evriwer] [lʌvd] ['klɔz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['prɪti] [tɔɪz] ,

So	little	children	everywhere	loved	Claus	,	because	he	gave	them	pretty	toys	,
所以	小的	孩子们	到处	喜爱	克劳斯	,	因为	他	给予	他们	漂亮的	玩具	,

所以世界各地的小朋友都喜欢圣诞老人，因为他送给他们漂亮的玩具。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] ['hæpi] .

and	their	parents	loved	him	because	he	made	their	little	ones	so	happy	.
和	他们的	父母	喜爱	他	因为	他	制成	他们的	小的	一个	所以	快乐的	.

他们的父母都很喜欢他，因为他让孩子们非常开心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz]

For	he	was	so	generous	that	he	gave	away	all	these	pretty	things
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西都送人了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	fast	as	he	made	them	.
作为	快速地	作为	他	制成	他们	.

他制作的速度非常快。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] .

But	now	Norss	and	Faia	were	come	to	old	age	.
但	现在	-	和	法亚	是	来	到	老的	年龄	.

但现在诺斯和法伊亚都已年迈。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr]

After	long	years	of	love	and	happiness	,	they	knew	that	death	could	not	be	far
后	长的	年	的	爱	和	幸福	,	他们	知道	那	死亡	可以	不是	是	远的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

经过多年的相爱和幸福，他们知道死亡不会离他们太远。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['faɪə] [sed] [tuː; tə] - : " ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] , [dɪr] [lʌv] , [fɪr] [deθ] ;

And	one	day	Faia	said	to	Norss	:	"	Neither	you	nor	I	,	dear	love	,	fear	death	;
和	一	天	法亚	说	到	-	:	"	两者都不	你	也不	我	,	亲爱的	爱	,	害怕	死亡	;

有一天，法伊亚对诺斯说："亲爱的，你我都不怕死；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] , [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

but	if	we	could	choose	,	would	we	not	choose	to	live	always	in	this	our
但	如果	我们	可以	选择	,	会	我们	不是	选择	到	居住	总是	在	这	我们的

[sʌn] ['klɔz] ,

son	Claus	,
儿子	克劳斯	,

但如果可以选择，我们难道不想永远生活在我们的儿子克劳斯的怀抱中吗?

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][juː 'es] ? "

who	has	been	so	sweet	a	joy	to	us	?	"
WHO	有	到过	所以	甜的	一个	喜悦	到	我们	?	"

谁曾带给我们如此甜蜜的快乐?

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Ay	,	ay	,	"	said	Norss	;	"	but	how	is	that	possible	?	"
"	哎	,	哎	,	"	说	-	;	"	但	如何	是	那	可能的	?	"

"哎呀，哎呀，"诺斯说。"但这怎么可能呢？"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['faɪə] .

"	We	shall	see	,	"	said	Faia	.
"	我们	将	看	,	"	说	法亚	.

"我们拭目以待，"法亚说道。

[ðæt] [naɪt] - [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [sed]

That	night	Norss	dreamed	that	a	spirit	came	to	him	,	and	that	the	spirit	said
那	夜晚	-	梦见	那	一个	精神	来了	到	他	,	和	那	这	精神	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

当晚，诺斯梦见一个精灵来到他身边，精灵对他说：

" - , [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn] [ðaɪ] [sʌn] ['klɔz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ]
" **Norss , thou shalt surely live forever in thy son Claus , if thou wilt but acknowledge**
" - , 你 应 一定 居住 永远 在 你的 儿子 克劳斯 , 如果 你 枯萎 但 承认
[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .
the symbol .
这 象征 .

“诺斯，只要你承认这个象征，你必将永远活在你的儿子克劳斯身上。”

" [ðen] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] - [toʊld][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə]['faɪə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" **Then when the morning was come Norss told his dream to Faia , his wife ;**
" 然后 什么时候 这 早晨 曾是 来 - 讲述 他的 梦 到 法亚 , 他的 妻子 ;
[ænd; ənd]['faɪə] [sed] :
and Faia said :
和 法亚 说 :

“第二天早晨，诺尔斯把他的梦告诉了他的妻子法伊亚；法伊亚说：

" [ðə; ði] [seɪm] [driːm] [hæd; həd][aɪ] , — [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
" **The same dream had I , — an angel appearing to me and speaking**
" 这 相同的 梦 有 我 , — 一个 天使 出现 到 我 和 请讲
[ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] . " [-]
these very words . " [14]
这些 非常 字 . " [-]

“我也做了同样的梦，——一个天使出现在我面前，说了这些话。”[14]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ? " [kraɪd] - .
" **But what of the symbol ? " cried Norss .**
" 但 什么 的 这 象征 ? " 哭 - .

“可是那个符号呢？”诺斯喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ə'baʊt][maɪ] [nek] , " [sed] ['faɪə] .
" **I have it here , about my neck , " said Faia .**
" 我 有 它 这里 , 关于 我的 脖子 , " 说 法亚 .

“我把它放在脖子附近，”法亚说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['faɪə] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] ,
So saying , Faia drew from her bosom the symbol of wood ,
所以 说 , 法亚 画 从 她 怀 这 象征 的 木头 ,

说着，法伊娅从胸中抽出了象征木头的符号。

— [ə; eɪ]['taɪni] [krɔːs] [sə'spendɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] .
— a tiny cross suspended about her neck by the golden chain .
— 一个 微小的 叉 暂停 关于 她 脖子 经过 这 金的 链 .

—她脖子上挂着一条金链子，链子上挂着一个小小的十字架。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] - ,
And as she stood there holding the symbol out to Norss ,
和 作为 她 站立 那里 保持 这 象征 出去 到 - ,

她站在那里，把那个符号举向诺斯，

[hiː; hi] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt]
he — he thought of the time when first he saw her on the far - distant
他 — 他 想法 的 这 时间 什么时候 第一的 他 锯 她 在 这 远的 - 遥远
['ɔːrient] [ʃɔːr] ,
Orient shore ,
东方 支撑 ,

他——他想起了第一次在遥远的东方海岸见到她的情景。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][stɑːr][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['glɔːri] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [aɪz]
standing beneath the Star in all her maidenly glory , shading her beauteous eyes
常设 下面 这 星星 在 全部 她 少女 荣耀 , 阴影 她 美丽的 眼睛
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

她站在星辰之下，展现出少女般的光辉，一只手遮住了她美丽的双眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] , — [ðə; ðɪ]['hoʊli]['tæləsmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
and with the other clasping the cross , — the holy talisman of her faith .
和 和 这 其他 紧握 这 叉 , — 这 圣 护符 的 她 信仰 .

另一只手则紧紧握着十字架——这是她信仰的神圣护身符。

" ['faɪə] , ['faɪə] ! " [kraɪd] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
" Faia , Faia ! " cried Norss , " it is the same ,
" 法亚 , 法亚 ! " 哭 - , " 它 是 这 相同的 ,

“法亚，法亚！”诺斯喊道，“都是一样的，

— [ðə; ðɪ] [seɪm] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [aɪ] [fetʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ][braɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ! "
— the same you wore when I fetched you a bride from the East ! "
— 这 相同的 你 穿着 什么时候 我 已获取 你 一个 新娘 从 这 东方 ! "

——就是我从东方为你迎娶新娘时你穿的那件！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [sed] ['faɪə] ,
" It is the same , " said Faia ,
" 它 是 这 相同的 , " 说 法亚 ,

“是一样的，”法亚说。

" [jet] [siː] [haʊ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] ['meni] ,
" yet see how my kisses and my prayers have worn it away ; for many ,
" 然而 看 如何 我的 吻 和 我的 祈祷 有 磨损 它 离开 ; 为了 许多 ,

“然而看看我的亲吻和祈祷是如何将它磨灭的；对于许多人来说，

['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] , [dɪr] - ,
many times in these years , dear Norss ,
许多 时代 在 这些 年 , 亲爱的 - ,

这些年来，亲爱的诺斯，我曾多次这样想过。

[hæv; həv][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [briːðd] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
have I pressed it to my lips and breathed your name upon it .
有 我 按下 它 到 我的 嘴唇 和 呼吸 你的 姓名 之上 它 .

我是否曾将它贴在唇边，对着它轻声呼唤你的名字？

[siː] [naʊ] — [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [laɪt] [ɪts] ['ʃædoʊ] [meɪks] [ə'pɑːn][jʊr; jər][eɪdʒd] [feɪs] !
See now — see what a beauteous light its shadow makes upon your aged face !
看 现在 — 看 什么 一个 美丽的 光 它是 阴影 制作 之上 你的 老年人 脸 !

瞧瞧——瞧瞧它在你苍老的脸上投下的阴影多么美丽！

" [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] , [ɪn'diːd] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" The sunbeams , indeed , streaming through the window at that moment ,
" 这 阳光 , 的确 , 流媒体 通过 这 窗户 在 那 片刻 ,

“那一刻，阳光确实透过窗户照射进来。”

[kæst][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ɑːn][oʊld] - [braʊ] .
cast the shadow of the symbol on old Norss's brow .
投掷 这 阴影 的 这 象征 在 老的 - 眉头 .

将符号的影子投射在老诺斯的额头上。

- [felt][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːrmθ] [sə'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [-]
Norss felt a glorious warmth suffuse him , his heart leaped [15]
- 毛毡 一个 辉煌 温暖 弥漫 他 , 他的 心 跳跃 [-]

诺斯感到一股温暖的暖流涌遍全身，他的心怦怦直跳[15]。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] - [nek] ,

with	joy	,	and	he	stretched	out	his	arms	and	fell	about	Faia's	neck	,
和	喜悦	,	和	他	拉伸	出去	他的	武器	和	跌倒	关于	-	脖子	,

他欣喜若狂，伸出双臂扑到法伊亚的脖子上。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kissed	the	symbol	and	acknowledged	it	.
和	亲吻	这	象征	和	已确认	它	.

然后亲吻了那个符号，表示认可。

[ðen] ['laɪkwaɪz] [dɪd] ['faɪə] ;

Then	likewise	did	Faia	;
然后	同样地	做过	法亚	;

法亚也照做了；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	suddenly	the	place	was	filled	with	a	wondrous	brightness	and	with
和	突然	这	地方	曾是	已填	和	一个	奇妙的	亮度	和	和

[streɪndʒ] ['mjuːzɪk] ,

strange	music	,
奇怪的	音乐	,

突然间，整个地方充满了奇妙的光芒和奇异的音乐。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌðer'æftər] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['faɪə] [bɪ'hoʊldən] [ʌv; əv] [men] .

and	never	thereafter	were	Norss	and	Faia	beholden	of	men	.
和	绝不	此后	是	-	和	法亚	受托人	的	男人	.

此后，诺斯人和法亚人再也没有受制于人。

[ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['klɔz] ['tɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n]

Until	late	that	night	Claus	toiled	at	his	forge	;	for	it	was	a	busy	season
直到	晚的	那	夜晚	克劳斯	辛勤劳作	在	他的	锻造	;	为了	它	曾是	一个	忙碌的	季节

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

克劳斯一直忙到深夜，因为他正值生意最忙的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ,

and	he	had	many	,
和	他	有	许多	,

他有很多，

['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

many	curious	and	beauteous	things	to	make	for	the	little	children	in	the
许多	好奇的	和	美丽的	事物	到	制作	为了	这	小的	孩子们	在	这

['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

country	round	about	.
国家	圆形的	关于	.

可以为周围乡村的小朋友们制作许多奇特而美丽的东西。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [fleɪmz] [liːpt] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,

The	colored	flames	leaped	singing	from	his	forge	,
这	有色	火焰	跳跃	歌唱	从	他的	锻造	,

五彩斑斓的火焰从他的锻炉中跃然而出，仿佛在歌唱。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reinbəuz] ;

so	that	the	Northern	sky	seemed	to	be	lighted	by	a	thousand	rainbows	;
所以	那	这	北方	天空	似乎	到	是	照明	经过	一个	千	彩虹	;

于是，北方的天空仿佛被上千道彩虹照亮了；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] ['vɔɪsfəl] ['glɔːri] [biːmd] [ðə; ði][stɑːr] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'riːn] .

but	above	all	this	voiceful	glory	beamed	the	Star	,	bright	,	beautiful	,	serene	.
但	多于	全部	这	声音洪亮	荣耀	光束	这	星星	,	明亮的	,	美丽的	,	安详	.

但在这所有喧嚣的光辉之上，最耀眼的还是那颗星，它明亮、美丽、宁静。

['kʌmɪŋ] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [groʊv] ,

Coming	**late**	**to**	**the**	**cabin**	**in**	**the**	**fir**	**grove**	**,**
未来	晚的	到	这	舱	在	这	冷杉	树林	,

很晚才到达杉树林中的小屋，

['klɔz] ['wʌndɚd] [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Claus	**wondered**	**that**	**no**	**sign**	**of**	**his**	**father**	**or**	**of**	**his**	**mother**	**was**	**to**	**be**
克劳斯	想知道	那	不	符号	的	他的	父亲	或者	的	他的	母亲	曾是	到	是

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

克劳斯感到奇怪，怎么也找不到他的父亲和母亲的踪影。

" ['fɑːðər] — ['mʌðər] !

"	**Father**	**—**	**mother**	**!**
"	父亲	—	母亲	!

“父亲——母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**he**	**cried**	**,**	**but**	**he**	**received**	**no**	**answer**	**.**
"	他	哭	,	但	他	已收到	不	回答	.

他哭了，但没有得到回应。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][stɑːr][kæst][ɪts]['goʊldən] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Just	**then**	**the**	**Star**	**cast**	**its**	**golden**	**gleam**	**through**	**the**	**latticed**	**window**	**,**	**and**	**this**
只是	然后	这	星星	投掷	它是	金的	闪耀	通过	这	晶格状	窗户	,	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

就在这时，星星的金色光芒透过格子窗洒了进来，这奇怪的.....

['hoʊli] [laɪt] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

holy	**light**	**fell**	**and**	**rested**	**upon**	**the**	**symbol**	**of**	**the**	**cross**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
圣	光	跌倒	和	休息	之上	这	象征	的	这	叉	那	躺	之上	这	地面	.

圣光降临，停留在地上的十字架上。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɔz] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [hiː; hi]

Seeing	**it**	**,**	**Claus**	**stooped**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**kissing**	**it**	**reverently**	**,**	**he**
看到	它	,	克劳斯	弯腰	和	挑选	它	向上	,	和	接吻	它	虔诚地	,	他

[kraɪd] : " [dɪr] ['tæləsmən] ,

cried	**:**	**"**	**Dear**	**talisman**	**,**
哭	:	"	亲爱的	护符	,

克劳斯看到后，弯下腰把它捡起来，虔诚地亲吻了一下，然后喊道：“亲爱的护身符，

[biː; bi] [ðaʊ] [-]

be	**thou**	**[**	**16**	**]**
是	你	[	-	]

成为你[16]

[maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌevər'mɔːr] ; [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ðaɪ]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ɪz][felt] ,

my	**inspiration**	**evermore**	**;**	**and**	**wheresoever**	**thy**	**blessed**	**influence**	**is**	**felt**	**,**
我的	灵感	越来越	;	和	无论在何处	你的	蒙福	影响	是	毛毡	,

你将永远激励着我；无论你的影响遍及何处，

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][let][maɪ][wɜːrks][biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [fər'evər] !

there	**also**	**let**	**my**	**works**	**be**	**known**	**henceforth**	**forever**	**!**
那里	还	让	我的	作品	是	已知	今后	永远	!

也愿我的作品从此永远为人所知！

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən] ['klɔz] [felt][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

"	No	sooner	had	he	said	these	words	than	Claus	felt	the	gift	of	immortality
"	不	很快	有	他	说	这些	字	比	克劳斯	毛毡	这	礼物	的	不朽

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

bestowed	upon	him	;
授予	之上	他	;

“他话音刚落，克劳斯就感到自己被赋予了永生的恩赐；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː] ,

and	in	that	moment	,	too	,
和	在	那	片刻	,	也	,

就在那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər]

there	came	to	him	a	knowledge	that	his	parents	'	prayer	had	been	answered
那里	来了	到	他	一个	知识	那	他的	父母	-	祷告	有	到过	回答

,

,

,

他这才意识到父母的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [taɪm] .

and	that	Norss	and	Faia	would	live	in	him	through	all	time	.
和	那	-	和	法亚	会	居住	在	他	通过	全部	时间	.

诺斯和法伊亚将永远活在他的心中。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɪst] - [lænd][ænd; ənd][ʌv; əv]

to	that	place	and	in	that	hour	came	all	the	people	of	Mist	-	Land	and	of
到	那	地方	和	在	那	小时	来了	全部	这	人们	的	薄雾	-	土地	和	的

[driːm] - [lænd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Dream	-	Land	to	declare	allegiance	to	him	:
梦	-	土地	到	宣布	忠诚	到	他	:

那一刻，迷雾之地和梦境之地的所有居民都来到那里，向他宣誓效忠：

[jes] , [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðə; ði] ['piksiz] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['klɔz] , [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]

yes	,	the	elves	,	the	fairies	,	the	pixies	,	—	all	came	to	Claus	,	prepared	to	do
是的	,	这	精灵	,	这	仙女	,	这	小精灵	,	—	全部	来了	到	克劳斯	,	准备	到	做

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

是的，精灵、仙女、小仙子——都来到了克劳斯身边，准备听从他的吩咐。

['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] ['keɪpəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['merəli] [ðeɪ] [sæŋ] .

Joyously	they	capered	about	him	,	and	merrily	they	sang	.
欣喜地	他们	跳跃	关于	他	,	和	兴高采烈地	他们	唱	.

他们欢快地围着他嬉戏，快乐地歌唱。

" [naʊ] [heɪst] [jiː; jɪ][ɔːl] , " [kraɪd] ['klɔz] ,

"	Now	haste	ye	all	,	"	cried	Claus	,
"	现在	匆忙	是的	全部	,	"	哭	克劳斯	,

“现在你们都快点！”克劳斯喊道。

— " [heɪst] [jiː; ji] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ðə; ði] [best] [jiː; ji]

—	"	haste	ye	all	to	your	homes	and	bring	to	my	workshop	the	best	ye
—	"	匆忙	是的	全部	到	你的	房屋	和	带来	到	我的	车间	这	最好的	是的

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“你们都赶紧回家，把你们最好的东西带到我的作坊来。”

[sɜːrtʃ] , ['lɪt(ə)l] [hɪl] - ['piːp(ə)l] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['faɪnɪst] [goʊld]

Search	,	little	hill	-	people	,	deep	in	the	bowels	of	the	earth	for	finest	gold
搜索	,	小的	爬坡道	-	人们	,	深的	在	这	肠道	的	这	地球	为了	最好的	金子

[ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

and	choicest	jewels	;
和	精选	珠宝	;

山里的乡亲们，深入地底，寻找最上等的黄金和最精美的珠宝吧！

[fetʃ] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['mɜːˌmeɪdz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n]

fetch	me	,	O	mermaids	,	from	the	bottom	of	the	sea	the	treasures	hidden
拿来	我	,	哦	美人鱼	,	从	这	底部	的	这	海	这	宝藏	隐

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

美人鱼们啊，请从海底为我取回隐藏在那里的宝藏！

— [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [tɪnts] , [ðə; ði] [smuːð] , [braɪt] ['peblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ]

—	the	shells	of	rainbow	tints	,	the	smooth	,	bright	pebbles	,	and	the	strange
—	这	贝壳	的	彩虹	色调	,	这	光滑的	,	明亮的	鹅卵石	,	和	这	奇怪的

['oʊʃ(ə)n] ['flaʊərz] ; [goʊ] ,

ocean	flowers	;	go	,
海洋	花朵	;	去	,

——五彩斑斓的贝壳，光滑明亮的鹅卵石，还有奇特的海洋花朵；去吧，

['piksiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔːtər] - [spraɪts] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['siːkrət] [leɪks] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [pɜːrlz] !

pixies	,	and	other	water	-	sprites	,	to	your	secret	lakes	,	and	bring	me	pearls	!
小精灵	,	和	其他	水	-	精灵	,	到	你的	秘密	湖泊	,	和	带来	我	珍珠	!

[-]

[	17	]
[	-	]

仙子和其他水精灵，到你们的秘密湖泊来，给我带珍珠！[17]

[spiːd] !

Speed	!
速度	!

速度！

[spiːd] [juː; jʊ] [ɔːl] !

speed	you	all	!
速度	你	全部	!

大家快点！

[fɔːr; fər] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wiː; wi]

for	many	pretty	things	have	we	to	make	for	the	little	ones	of	earth	we
为了	许多	漂亮的	事物	有	我们	到	制作	为了	这	小的	一个	的	地球	我们

[lʌv] !

love	!
爱	!

因为我们有很多美好的事物要为我们所爱的地球上的小生命们创造！

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːboʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braʊniz] ['klɔz] [sed] :

"	But	to	the	kobolds	and	the	brownies	Claus	said	:
"	但	到	这	狗头人	和	这	布朗尼蛋糕	克劳斯	说	:

但克劳斯对小妖精和小精灵们说：

" [flai][tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [noʊn] ; ['lɔɪtər] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz]

"	Fly	to	every	house	on	earth	where	the	cross	is	known	;	loiter	unseen	in	the	corners
"	飞	到	每一个	房子	在	地球	在哪里	这	叉	是	已知	;	游荡	看不见	在	这	角落

,

,

,

“飞到世上每一户人家，只要他们知道十字架；悄悄地在角落里徘徊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

and	watch	and	hear	the	children	through	the	day	.
和	手表	和	听到	这	孩子们	通过	这	天	.

整天观察和倾听孩子们。

[kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,

Keep	a	strict	account	of	good	and	bad	,
保持	一个	严格的	帐户	的	好的	和	坏的	,

严格记录好坏事，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	every	night	bring	back	to	me	the	names	of	good	and	bad	that	I	may	know	them	.
和	每一个	夜晚	带来	后退	到	我	这	姓名	的	好的	和	坏的	那	我	可能	知道	他们	.

每晚都将善恶的名字带给我，让我能够认识它们。

" [ðə; ði]['kɑːboʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊniz] [læft] ['gliːfəli] , [ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɑːn] ['nɔɪzləs] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

"	The	kobolds	and	the	brownies	laughed	gleefully	,	and	sped	away	on	noiseless	wings	;	and	so	,
"	这	狗头人	和	这	布朗尼蛋糕	笑了	兴高采烈地	,	和	加速	离开	在	无声	翅膀	;	和	所以	,

“地精和小精灵们欢快地笑着，乘着无声的翅膀飞走了；就这样，

[tuː] , [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] . [-]

too	,	did	the	other	fairies	and	elves	.	[	18	]
也	,	做过	这	其他	仙女	和	精灵	.	[	-	]

其他仙子和精灵也一样。[18]

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['klɔz] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

There	came	also	to	Claus	the	beasts	of	the	forest	and	the	birds	of	the	air	,
那里	来了	还	到	克劳斯	这	野兽	的	这	森林	和	这	鸟类	的	这	空气	,

森林里的走兽和空中的飞鸟也来到了克劳斯那里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðer; ðər]['mæstər] .

and	bade	him	be	their	master	.
和	巴德	他	是	他们的	掌握	.

并让他做他们的主人。

[ænd; ənd][ʌp] [dɑːnst] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : " [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [tuː] ?

And	up	danced	the	Four	Winds	,	and	they	said	:	"	May	we	not	serve	you	,	too	?
和	向上	跳舞	这	四	风	,	和	他们	说	:	"	可能	我们	不是	服务	你	,	也	?

于是四风翩翩起舞，说道：“我们能否也为您服务呢？”

" [ðə; ði] [snoʊ] [kɪŋ] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðəri] ['tʃæriət] .

"	The	Snow	King	came	stealing	along	in	his	feathery	chariot	.
"	这	雪	国王	来了	偷窃	沿着	在	他的	羽毛状的	战车	.

雪王驾着羽毛战车悄悄地来了。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːd] ['oʊvər] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

"	he	cried	,	"	I	shall	speed	over	all	the	world	and	tell	them	you	are	coming
"	他	哭	,	"	我	将	速度	超过	全部	这	世界	和	告诉	他们	你	是	未来

.

:
.

他喊道：“我要飞越全世界，告诉他们你来了。”

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] , —

In	town	and	country	,	on	the	mountain	-	tops	and	in	the	valleys	,	—
在	镇	和	国家	,	在	这	山	-	最高额	和	在	这	山谷	,	—

['wersoʊˌevər] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [reɪzd] ,

wheresoever	the	cross	is	raised	,
无论在何处	这	叉	是	提高	,

无论在城镇乡村，无论在山顶山谷，无论在何处竖起十字架，

— [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['herəld] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [struː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæθweɪ]

—	there	will	I	herald	your	approach	,	and	thither	will	I	strew	you	a	pathway
—	那里	将要	我	先驱	你的	方法	,	和	那里	将要	我	脬	你	一个	路径

[ʌv; əv] ['feðəri] [waɪt] .

of	feathery	white	.
的	羽毛状的	白色的	.

——我将在那里宣告你的到来，我将在那里为你铺上一条洁白的羽毛之路。

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼！

[oʊ'hoʊ] !

oho	!
哦	!

哦吼！

" [soʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [snoʊ] [kɪŋ] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	So	,	singing	softly	,	the	Snow	King	stole	upon	his	way	.
"	所以	,	歌唱	轻轻	,	这	雪	国王	偷窃	之上	他的	方式	.

于是，雪王轻声哼着歌，悄悄地离开了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['bɛgd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] , ['klɔz] [laɪkt] [ðə; ði] ['reɪndɪr]

But	of	all	the	beasts	that	begged	to	do	him	service	,	Claus	liked	the	reindeer
但	的	全部	这	野兽	那	乞求	到	做	他	服务	,	克劳斯	喜欢	这	驯鹿

[best] .

best	.
最好的	.

但在所有恳求为他效力的动物中，克劳斯最喜欢驯鹿。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trævlz] ;

"	You	shall	go	with	me	in	my	travels	;
"	你	将	去	和	我	在	我的	旅行	;

“你将与我一同旅行；

[fɔːr; fər] [ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [maɪ] [ˈtreʒərz] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

for	henceforth	I	shall	bear	my	treasures	not	only	to	the	children	of	the	North	,
为了	今后	我	将	熊	我的	宝藏	不是	仅有的	到	这	孩子们	的	这	北	,

从今以后，我不仅要将我的宝藏带给北方的子民，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈevri] [lænd] [ˈwɪðər] [ðə; ði][stɑːr] [pɔɪnts] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

but	to	the	children	in	every	land	whither	the	Star	points	me	and	where	the
但	到	这	孩子们	在	每一个	土地	往哪里去	这	星星	积分	我	和	在哪里	这

[krɔːs] [ɪz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] !

cross	is	lifted	up	!
叉	是	抬起	向上	!

但愿星光指引我到的每个地方，十字架高举的每个地方，都能看到孩子们的身影!

" [soʊ] [sed] [ˈklɔz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] [neɪd] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ənd]

"	So	said	Claus	to	the	reindeer	,	and	the	reindeer	neighed	joyously	and
"	所以	说	克劳斯	到	这	驯鹿	,	和	这	驯鹿	嘶鸣	欣喜地	和

[stæmpt] [ðer; ðər] [huːf] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

stamped	their	hoofs	impatiently	,
盖章	他们的	蹄子	不耐烦地	,

“于是克劳斯对驯鹿们说，驯鹿们高兴地嘶鸣着，不耐烦地跺着蹄子。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] .

as	though	they	longed	to	start	immediately	.
作为	尽管	他们	渴望	到	开始	立即地	.

仿佛他们迫不及待地想要立刻开始。

[oʊ] , [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz] [ˈklɔz] [wɜːrl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] [ˈnɔːrðərn] [hoʊm] [ɪn]

Oh	,	many	,	many	times	has	Claus	whirled	away	from	his	far	Northern	home	in
哦	,	许多	,	许多	时代	有	克劳斯	旋转	离开	从	他的	远的	北方	家	在

[hɪz; ɪz] [sledʒ] [-]

his	sledge	[	19	]
他的	雪橇	[	-	]

哦，克劳斯曾多次乘坐雪橇离开他遥远的北方家园[19]

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] ,

drawn	by	the	reindeer	,
绘制	经过	这	驯鹿	,

被驯鹿拉着，

[ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] — [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	thousands	upon	thousands	of	beautiful	gifts	—	all	of	his	own
和	数千	之上	数千	的	美丽的	礼物	—	全部	的	他的	自己的

[ˈmeɪkɪŋ] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈevri] [lænd] ;

making	—	has	he	borne	to	the	children	of	every	land	;
制作	—	有	他	出生	到	这	孩子们	的	每一个	土地	;

他亲手制作了成千上万件精美的礼物，送给了世界各地的孩子们;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈlaɪk] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [troʊ] .

for	he	loves	them	all	alike	,	and	they	all	alike	love	him	,	I	trow	.
为了	他	爱	他们	全部	同样	,	和	他们	全部	同样	爱	他	,	我	扔	.

因为他爱他们所有人，他们也都爱他，我想。

[soʊ] [ˈtruːli] [duː] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈsæntə] [ˈklɔz] ,

So	truly	do	they	love	him	that	they	call	him	Santa	Claus	,
所以	真的	做	他们	爱	他	那	他们	称呼	他	圣诞老人	克劳斯	,

他们真的非常爱他，所以都叫他圣诞老人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ;

and	I	am	sure	that	he	must	be	a	saint	;
和	我	是	当然	那	他	必须	是	一个	圣	;

我确信他一定是位圣人;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ðiːz] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

for	he	has	lived	these	many	hundred	years	,	and	we	,
为了	他	有	居住地	这些	许多	百	年	,	和	我们	,

因为他已经活了这么多年，而我们，

[huː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv]

who	know	that	he	was	born	of	Faith	and	Love	,	believe	that	he	will	live
WHO	知道	那	他	曾是	出生	的	信仰	和	爱	,	相信	那	他	将要	居住

[fər'evər] . [-]

forever	.	[	20	]
永远	.	[	-	]

知道他是因信和爱而生的人，相信他会永远活着。[20]

[oʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['driːmiŋ] . [-]

And	close	thine	eyes	in	dreaming	.	[	21	]
和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	.	[	-	]

闭上眼睛，进入梦乡。[21]

['krɪsməs] [iːv]

CHRISTMAS	EVE
圣诞节	前夕

圣诞节前夕

[oʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , —

The	evening	shades	are	falling	,	—
这	晚上	色调	是	坠落	,	—

夜幕降临，——

[hʌʃ] [ðiː] , [maɪ] [dɪr] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr]

Hush	thee	,	my	dear	,	dost	thou	not	hear
嘘	你	,	我的	亲爱的	,	朋友	你	不是	听到

嘘，亲爱的，你没听见吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['kɔːlɪŋ] ?

The	voice	of	the	Master	calling	?
这	嗓音	的	这	掌握	呼叫	?

那是主的呼唤声吗?

[diːp] [laɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Deep	lies	the	snow	upon	the	earth	,
深的	谎言	这	雪	之上	这	地球	,

大地上积雪很厚。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['rɪŋɪŋ]

But	all	the	sky	is	ringing
但	全部	这	天空	是	铃声

但整个天空都在鸣响

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

With	joyous	song	,	and	all	night	long
和	欢乐	歌曲	,	和	全部	夜晚	长的

伴着欢快的歌声，整夜

[ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl] [dæns] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .

The	stars	shall	dance	,	with	singing	.
这	明星	将	舞蹈	,	和	歌唱	.

群星将翩翩起舞，歌声悠扬。

[oʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ænd; ənd][kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['driːmiŋ] ,

And	close	thine	eyes	in	dreaming	,
和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	,

闭上双眼，进入梦乡。

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [fer] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [wer]

And	angels	fair	shall	lead	thee	where
和	天使	公平的	将	带领	你	在哪里

美丽的天使将引领你到哪里

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['biːmɪŋ] . [-]

The	singing	stars	are	beaming	.	[	22	]
这	歌唱	明星	是	光芒四射	.	[	-	]

歌星们笑容灿烂。[22]

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læmz] ,

A	shepherd	calls	his	little	lambs	,
一个	牧羊人	呼叫	他的	小的	羔羊	,

牧羊人呼唤他的小羊羔们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə] [kə'res] [ðem; ðəm] ;

And	he	longeth	to	caress	them	;
和	他	长	到	抚摸	他们	;

他渴望抚摸她们;

[hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm][rest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	bids	them	rest	upon	his	breast	,
他	出价	他们	休息	之上	他的	胸部	,

他让他们安息在他的胸膛上，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendər] [lʌv] [meɪ] [bles] [ðem; ðəm] .

That	his	tender	love	may	bless	them	.
那	他的	投标	爱	可能	保佑	他们	.

愿他慈爱的祝福降临在他们身上。

[soʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,

So	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
所以	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

所以，安静点，我的小宝贝。

[waɪlst] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ,

Whilst	evening	shades	are	falling	,
而	晚上	色调	是	坠落	,

当夜幕降临，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [θrɔːŋ]

And	above	the	song	of	the	heavenly	throng
和	多于	这	歌曲	的	这	天上	人群

在天军的歌声之上

[ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði]['mæstər] ['kɔːlɪŋ] . [-]

Thou	shalt	hear	the	Master	calling	.	[	23	]
你	应	听到	这	掌握	呼叫	.	[	-	]

你必听见主的呼唤。[23]

['dʒoʊəlz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sæntə] ['klɔz]

JOEL'S	TALK	WITH	SANTA	CLAUS
乔尔的	讲话	和	圣诞老人	条款

乔尔与圣诞老人的对话

[wʌn] ['krɪsməs] [iːv] ['dʒoʊəl]['beɪkər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [muːd] .

One	Christmas	eve	Joel	Baker	was	in	a	most	unhappy	mood	.
一	圣诞节	前夕	乔尔	贝克	曾是	在	一个	最多	不开心	情绪	.

圣诞前夜，乔尔·贝克心情非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk]

He	was	lonesome	and	miserable	;	the	chimes	making	merry	Christmas	music
他	曾是	寂寞	和	悲惨的	;	这	编钟	制作	欢乐	圣诞节	音乐

[ˌaʊt'saɪd] [dɪ'stɜːrbd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [suːðd] [hɪm; ɪm] ,

outside	disturbed	rather	than	soothed	him	,
外部	不安	相当	比	舒缓	他	,

他感到孤独和痛苦；外面欢快的圣诞钟声非但没有让他感到安慰，反而让他更加烦躁。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	jingle	of	the	sleigh	-	bells	fretted	him	,
这	铃铛	的	这	雪橇	-	铃铛	有格纹的	他	,

雪橇铃铛的叮当声让他心烦意乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	the	shrill	whistling	of	the	wind	around	the	corners	of	the	house	and
和	这	尖锐	吹口哨	的	这	风	大约	这	角落	的	这	房子	和

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] ['hɑːrʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

up	and	down	the	chimney	seemed	to	grate	harshly	on	his	ears	.
向上	和	向下	这	烟囱	似乎	到	格特	严厉地	在	他的	耳朵	.

风吹过房子角落，沿着烟囱上下往复，发出刺耳的呼啸声，仿佛刺得他耳朵生疼。

" [həmf] , " [sed] ['dʒoʊəl] , ['wɪrəli] , " ['krɪsməs] [ɪz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Humph	,	"	said	Joel	,	wearily	,	"	Christmas	is	nothin	'	to	me	;
"	哼	,	"	说	乔尔	,	疲劳	,	"	圣诞节	是	什么也没有	-	到	我	;

“哼，”乔尔疲惫地说，“圣诞节对我来说什么都不是；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

there	was	a	time	when	it	meant	a	great	deal	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	意思是	一个	伟大的	交易	,

曾几何时，它意义非凡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['oʊvər] .

but	that	was	long	ago	—	fifty	years	is	a	long	stretch	to	look	back	over	.
但	那	曾是	长的	前	—	五十	年	是	一个	长的	拉紧	到	看	后退	超过	.

但那已经是很久以前的事了——回首五十年，时间跨度很长。

[ðer; ðər][ɪz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] ['krɪsməs] [naʊ] , ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ;

There	is	nothin	'	in	Christmas	now	,	nothin	'	for	me	at	least	;
那里	是	什么也没有	-	在	圣诞节	现在	,	什么也没有	-	为了	我	在	至少	;

现在圣诞节什么都没有了，至少对我来说什么都没有了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['sæntə] ['klɔz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

it	is	so	long	since	Santa	Claus	remembered	me	that	I	venture	to	say	he	has
它	是	所以	长的	自从	圣诞老人	克劳斯	记得	我	那	我	风险投资	到	说	他	有

[fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['dʒoʊəl]['beɪkər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

forgotten	that	there	ever	was	such	a	person	as	Joel	Baker	in	all	the	world	.
被遗忘的	那	那里	曾经	曾是	这样的	一个	人	作为	乔尔	贝克	在	全部	这	世界	.

圣诞老人已经很久没记得我了，我敢说他已经忘记了世界上曾经存在过乔尔·贝克这个人。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ; ['sæntə] ['klɔz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [-]

It	used	to	be	different	;	Santa	Claus	used	to	think	a	great	deal	[	24	]
它	用过的	到	是	不同的	;	圣诞老人	克劳斯	用过的	到	思考	一个	伟大的	交易	[	-	]

以前可不一样；圣诞老人以前会想很多事情[24]

[ʌv; əv][ˌem ˈiː]

of	me
的	我

我

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	I	was	a	boy	.
什么时候	我	曾是	一个	男生	.

当我还是个孩子的时候。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['krɪsməs] ['naʊədeɪz] [eɪnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪm] — [noʊ] , [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Christmas	nowadays	ain't	what	it	was	in	the	good	old	time	—	no	,	not	what	it
圣诞节	如今	不是	什么	它	曾是	在	这	好的	老的	时间	—	不	,	不是	什么	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

如今的圣诞节已经和过去的美好时光大不相同了——不，它已经不是以前的样子了。

" [æz; əz]['dʒoʊəl][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːts] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['veri]

"	As	Joel	was	absorbed	in	his	distressing	thoughts	he	became	aware	very
"	作为	乔尔	曾是	吸收	在	他的	令人痛心	想法	他	成为	意识到的	非常

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] .

suddenly	that	somebody	was	entering	or	trying	to	enter	the	room	.
突然	那	某人	曾是	进入	或者	尝试	到	进入	这	房间	.

“乔尔正沉浸在忧虑之中，突然意识到有人正在进入或试图进入房间。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][koʊld] [er] , [ðen] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

First	came	a	draught	of	cold	air	,	then	a	scraping	,	grating	sound	,	then	a	strange
第一的	来了	一个	草稿	的	寒冷的	空气	,	然后	一个	刮擦	,	格栅	声音	,	然后	一个	奇怪的

['ʃʌflɪŋ] ,

shuffling	,
洗牌	,

先是一阵冷风吹来，然后是刮擦、刺耳的声音，接着是一阵奇怪的窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] , — [jes] , [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	then	,	—	yes	,	then	,	all	at	once	,
和	然后	,	—	是的	,	然后	,	全部	在	一次	,

然后——是的，然后，一下子全部发生——

['dʒoʊəl] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt][legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['fætə] ['bɑːdi]['dæŋg(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Joel	saw	a	pair	of	fat	legs	and	a	still	fatter	body	dangle	down	the	chimney	,
乔尔	锯	一个	一对	的	胖的	腿	和	一个	仍然	更胖	身体	悬挂	向下	这	烟囱	,

乔尔看到一双肥腿和一个更肥的身子从烟囱里垂下来。

['fɑːloʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ,

followed	presently	by	a	long	white	beard	,
随后	目前	经过	一个	长的	白色的	胡须	,

随后，他留起了长长的白胡子。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [red] [noʊz][ænd; ənd] [tuː] [braɪt] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

above	which	appeared	a	jolly	red	nose	and	two	bright	twinkling	eyes	,
多于	哪个	出现	一个	快乐的	红色的	鼻子	和	二	明亮的	闪烁	眼睛	,

其上方出现了一个红彤彤的鼻子和两只明亮闪烁的眼睛，

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ][fɜːr][kæp] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]

while	over	the	head	and	forehead	was	drawn	a	fur	cap	,	white	with
尽管	超过	这	头	和	前额	曾是	绘制	一个	毛皮	帽	,	白色的	和

['snəufleiks] .

snowflakes	.
雪花	.

头上和额头上画着一顶饰有雪花的白色毛皮帽。

" [hɑː] , [hɑː] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][fæt] , ['dʒɑːli]['streɪndʒər] ,

"	Ha	,	ha	,	"	chuckled	the	fat	,	jolly	stranger	,
"	哈	,	哈	,	"	轻笑	这	胖的	,	快乐的	陌生人	,

“哈哈，”那个胖乎乎、乐呵呵的陌生人咯咯地笑着说。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] -

emerging	from	the	chimney	and	standing	well	to	one	side	of	the	hearth	-
新兴	从	这	烟囱	和	常设	出色地	到	一	边	的	这	炉	-

[stoʊn] ; " [hɑː] , [hɑː] ,

stone	;	"	ha	,	ha	,
石头	;	"	哈	,	哈	,

从烟囱里探出头来，站在炉石的一侧；“哈哈，

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] , [waɪd] ['tʃimniz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] ,

they	don't	have	the	big	,	wide	chimneys	they	used	to	build	,
他们	不	有	这	大的	,	宽的	烟囱	他们	用过的	到	建造	,

他们没有建造过去那种又大又宽的烟囱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['sæntə] ['klɔz] [aʊt] — [noʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['sæntə] ['klɔz] [aʊt] !

but	they	can't	keep	Santa	Claus	out	—	no	,	they	can't	keep	Santa	Claus	out	!
但	他们	不能	保持	圣诞老人	克劳斯	出去	—	不	,	他们	不能	保持	圣诞老人	克劳斯	出去	!

但他们拦不住圣诞老人——不，他们拦不住圣诞老人！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	,	ha	.
哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæs] [paɪp] , ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [slaɪd]

Though	the	chimney	were	no	bigger	than	a	gas	pipe	,	Santa	Claus	would	slide
尽管	这	烟囱	是	不	大	比	一个	气体	管道	,	圣诞老人	克劳斯	会	滑动

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

down	it	!
向下	它	!

虽然烟囱比煤气管还细，但圣诞老人还是能从里面滑下来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['dʒoʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz]

"	It	didn't	require	a	second	glance	to	assure	Joel	that	the	new	-	comer	was
"	它	没有	要求	一个	第二	瞥一眼	到	保证	乔尔	那	这	新的	-	角	曾是

[ɪn'diːd] ['sæntə] [-]

indeed	Santa	[	25	]
的确	圣诞老人	[	-	]

“乔尔一眼就确信，这位新来者的确是圣诞老人[25]”。

['klɔz] .

Claus	.
克劳斯	.

克劳斯。

['dʒoʊəl] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [seɪnt] — [oʊ] , [jes] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns]

Joel	knew	the	good	old	saint	—	oh	,	yes	—	and	he	had	seen	him	once
乔尔	知道	这	好的	老的	圣	—	哦	,	是的	—	和	他	有	已见	他	一次

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

before	,	and	,
前	,	和	,

乔尔认识那位善良的老圣人——哦，是的——而且他以前见过他一次，

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['dʒoʊəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [haʊ]

although	that	was	when	Joel	was	a	little	boy	,	he	had	never	forgotten	how
虽然	那	曾是	什么时候	乔尔	曾是	一个	小的	男生	,	他	有	绝不	被遗忘的	如何

['sæntə] ['klɔz] [lʊkt] .

Santa	Claus	looked	.
圣诞老人	克劳斯	看起来	.

虽然那时乔尔还是个小男孩，但他从未忘记圣诞老人的样子。

[nɔːr] [hæd; həd] ['sæntə] ['klɔz] [fər'gɑːtn] ['dʒoʊəl] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒoʊəl] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ;

Nor	had	Santa	Claus	forgotten	Joel	,	although	Joel	thought	he	had	;
也不	有	圣诞老人	克劳斯	被遗忘的	乔尔	,	虽然	乔尔	想法	他	有	;

圣诞老人并没有忘记乔尔，尽管乔尔以为他忘记了；

[fɔːr; fər] [naʊ] ['sæntə] ['klɔz] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] ['dʒoʊəl] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " ['meri]

for	now	Santa	Claus	looked	kindly	at	Joel	and	smiled	and	said	:	"	Merry
为了	现在	圣诞老人	克劳斯	看起来	亲切地	在	乔尔	和	微笑	和	说	:	"	欢乐

['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Christmas	to	you	,
圣诞节	到	你	,

此刻，圣诞老人慈祥地看着乔尔，微笑着说："祝你圣诞快乐！"

['dʒoʊəl] ! " [-]

Joel	!	"	[	26	]
乔尔	!	"	[	-	]

乔尔！[26]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] ['sæntə] ['klɔz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊəl] ,

"	Thank	you	,	old	Santa	Claus	,	"	replied	Joel	,
"	感谢	你	,	老的	圣诞老人	克劳斯	,	"	回复	乔尔	,

"谢谢你，老圣诞老人，"乔尔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] .

"	but	I	don't	believe	it's	going	to	be	a	very	merry	Christmas	.
"	但	我	不	相信	它是	去	到	是	一个	非常	欢乐	圣诞节	.

但我认为今年的圣诞节不会很快乐。

[its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [noʊ]

It's	been	so	long	since	I've	had	a	merry	Christmas	that	I	don't	believe	I'd	know
它是	到过	所以	长的	自从	我已经	有	一个	欢乐	圣诞节	那	我	不	相信	ID	知道

[haʊ] [tuː; tə] [ækt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] . "

how	to	act	if	I	had	one	.	"
如何	到	行为	如果	我	有	一	.	"

我已经很久没有过过一个快乐的圣诞节了，以至于如果再过一次，我都不知道该如何表现了。

" [lets] [siː] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] ,

"	Let's	see	,	"	said	Santa	Claus	,
"	我们来吧	看	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,

"让我想想，"圣诞老人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] — [jes] ,

"	it	must	be	going	on	fifty	years	since	I	saw	you	last	—	yes	,
"	它	必须	是	去	在	五十	年	自从	我	锯	你	最后的	—	是的	,

"距离我上次见到你，应该已经快五十年了——是的，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

you	were	eight	years	old	the	last	time	I	slipped	down	the	chimney	of	the	old
你	是	八	年	老的	这	最后的	时间	我	滑倒了	向下	这	烟囱	的	这	老的

['hoʊmsted] [ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] .

homestead	and	filled	your	stocking	.
家园	和	已填	你的	袜	.

上次我从老房子的烟囱里溜下来，给你送圣诞袜的时候，你才八岁。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	remember	it	?	"
做	你	记住	它	?	"

你还记得吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " ['ænsər] ['dʒoʊəl] .

"	I	remember	it	well	,	"	answered	Joel	.
"	我	记住	它	出色地	,	"	回答	乔尔	.

“我记得很清楚，”乔尔回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] ['sæntə] ['klɔz] ;

"	I	had	made	up	my	mind	to	lie	awake	and	see	Santa	Claus	;
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	说谎	醒	和	看	圣诞老人	克劳斯	;

“我决定彻夜不眠，等着见圣诞老人；

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['oʊtɪs]

I	had	heard	tell	of	you	,	but	I'd	never	seen	you	,	and	Brother	Otis
我	有	听到	告诉	的	你	,	但	ID	绝不	已见	你	,	和	兄弟	奥蒂斯

我曾听人提起过你，但我从未见过你，还有奥蒂斯兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [wiːd] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

and	I	concluded	we'd	lie	awake	and	watch	for	you	to	come	.
和	我	结束	我们会	说谎	醒	和	手表	为了	你	到	来	.

于是我决定，我们会彻夜难眠，等着你来。

" ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Santa	Claus	shook	his	head	reproachfully	.
"	圣诞老人	克劳斯	摇晃	他的	头	责备地	.

圣诞老人懊恼地摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	was	very	wrong	,	"	said	he	,
"	那	曾是	非常	错误的	,	"	说	他	,

“那完全是错误的，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪm][soʊ]['skɛəri] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm]

"	for	I'm	so	scarey	that	if	I'd	known	you	boys	were	awake	I'd	never	have	come
"	为了	我是	所以	可怕的	那	如果	ID	已知	你	男孩们	是	醒	ID	绝不	有	来

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ɔːl] ,

down	the	chimney	at	all	,
向下	这	烟囱	在	全部	,

“因为我太害怕了，如果我知道你们几个醒着，我根本就不会从烟囱里下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nts] . "

and	then	you'd	have	had	no	presents	.	"
和	然后	你会	有	有	不	礼物	.	"

那样的话，你就收不到礼物了。

" [bʌt; bət]['oʊtɪs] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪk] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒoʊəl] .

"	But	Otis	couldn't	keep	awake	,	"	explained	Joel	.
"	但	奥蒂斯	不能	保持	醒	,	"	解释	乔尔	.

“但奥蒂斯却睡不着觉了，”乔尔解释说。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈɛvriˌθɪŋ] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

"	We	talked	about	everythin	'	we	could	think	of	,
"	我们	谈话	关于	一切	-	我们	可以	思考	的	,

我们把能想到的一切都谈了个遍，

[tɪl] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [send]

till	father	called	out	to	us	that	if	we	didn't	stop	talking	he'd	have	to	send
直到	父亲	称为	出去	到	我们	那	如果	我们	没有	停止	说	他会	有	到	发送

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [-]

one	of	us	[	27	]
一	的	我们	[	-	]

直到父亲对我们喊道，如果我们再不停止说话，他就得派我们中的一个去[27]

[ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈætɪk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .

up	into	the	attic	to	sleep	with	the	hired	man	.
向上	进入	这	阁楼	到	睡觉	和	这	雇用	男人	.

上到阁楼去和雇工睡觉。

[soʊ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊtɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈpɪntʃɪŋ] [kʊd; kəd]

So	in	less	than	five	minutes	Otis	was	sound	asleep	and	no	pinching	could
所以	在	较少的	比	五	分钟	奥蒂斯	曾是	声音	睡着了	和	不	捏	可以

[weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

wake	him	up	.
唤醒	他	向上	.

不到五分钟，奥蒂斯就睡着了，无论怎么捏都叫不醒他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ˈwədv]

But	I	was	bound	to	see	Santa	Claus	and	I	don't	believe	anything	would've
但	我	曾是	边界	到	看	圣诞老人	克劳斯	和	我	不	相信	任何事物	本来会

[pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sliːp] .

put	me	to	sleep	.
放	我	到	睡觉	.

但我一定要见到圣诞老人，而且我相信没有什么能让我睡着。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [straɪk] [ɪˈlev(ə)n] ,

I	heard	the	big	clock	in	the	sitting	-	room	strike	eleven	,
我	听到	这	大的	钟	在	这	坐着	-	房间	罢工	十一	,

我听到客厅里的大钟敲了十一下，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈwʌndərɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	I	had	begun	wonderin	'	if	you	never	were	going	to	come	,
和	我	有	开始	好奇	-	如果	你	绝不	是	去	到	来	,

我开始怀疑你是不是永远不会来了，

[wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbelz] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ˈreɪnˌdɪrz] -

when	all	of	a	sudden	I	heard	the	tinkle	of	the	bells	around	your	reindeers	'
什么时候	全部	的	一个	突然	我	听到	这	小便	的	这	铃铛	大约	你的	驯鹿	-

[neks] .

necks	.
脖子	.

突然，我听到了你们驯鹿脖子上的铃铛叮当作响。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈreɪnˌdɪrz] [prænsɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sleɪ] -

Then	I	heard	the	reindeers	prancin	'	on	the	roof	and	the	sound	of	your	sleigh	-
然后	我	听到	这	驯鹿	普兰辛	-	在	这	屋顶	和	这	声音	的	你的	雪橇	-

[rʌnəːz] [ˈkʌtɪn] - [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪn] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʃɪŋglz] .

runners	cuttin	'	through	the	crust	and	slippin	'	over	the	shingles	.
跑步者	切丁	-	通过	这	地壳	和	滑倒	-	超过	这	带状疱疹	.

然后我听到驯鹿在屋顶上跳跃的声音，还有雪橇滑板划破硬壳、滑过瓦片的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [skerd] [ænd; ənd][aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [hed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd]

I	was	kind	o	'	scared	and	I	covered	my	head	up	with	the	sheet	and
我	曾是	种类	o	-	害怕的	和	我	涵盖	我的	头	向上	和	这	床单	和

[kwɪlts] — ['oʊnli][aɪ] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [piːk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] -

quilts	—	only	I	left	a	little	hole	so	I	could	peek	out	and	see	what	was	goin	'
被子	—	仅有的	我	左边	一个	小的	洞	所以	我	可以	窥视	出去	和	看	什么	曾是	去	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

我当时有点害怕，就用床单和被子蒙住了头——只是留了个小洞，这样我就可以偷偷看看发生了什么事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][gɑːt]['oʊvər] ['biːn] - [skerd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɑːli][ænd; ənd]

As	soon	as	I	saw	you	I	got	over	bein	'	scared	—	for	you	were	jolly	and
作为	很快	作为	我	锯	你	我	得到	超过	是	-	害怕的	—	为了	你	是	快乐的	和

['smaɪlɪn] - [laɪk] ,

smilin	'	like	,
微笑	-	喜欢	,

我一见到你就不再害怕了——因为你很开朗，脸上总是挂着笑容，就像.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃʌkld] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['stɑːkɪn] - [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	you	chuckled	as	you	went	around	to	each	stockin	'	and	filled	it	up	.
和	你	轻笑	作为	你	去	大约	到	每个	丝袜	-	和	已填	它	向上	.

"

"

你一边咯咯笑着，一边挨个把袜子装满东西。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

"	Yes	,	I	can	remember	the	night	,	"	said	Santa	Claus	.
"	是的	,	我	能	记住	这	夜晚	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“是的，我还记得那个夜晚，”圣诞老人说。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sled] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

"	I	brought	you	a	sled	,	didn't	I	?	"
"	我	带来	你	一个	雪橇	,	没有	我	?	"

我给你带了雪橇，对吧?

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] ['oʊtɪs][wʌn] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊəl] .

"	Yes	,	and	you	brought	Otis	one	,	too	,	"	replied	Joel	.
"	是的	,	和	你	带来	奥蒂斯	一	,	也	,	"	回复	乔尔	.

“是的，你还给奥蒂斯带了一个，”乔尔回答道。

" [maɪn] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hæd; həd] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

"	Mine	was	red	and	had	'	Yankee	Doodle	'	painted	in	black	letters	on	the	side
"	矿	曾是	红色的	和	有	-	扬基	涂鸦	-	绘	在	黑色的	信件	在	这	边

;

;
;

“我的那辆是红色的，车身侧面用黑色字母写着‘扬基歌’；

['oʊtɪsɪz][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][hæd; həd] - [snoʊ] [kwiːn] - [ɪn][gɪlt] ['letərz] . " [-]

Otis's	was	black	and	had	'	Snow	Queen	'	in	gilt	letters	.	"	[	28	]
奥蒂斯的	曾是	黑色的	和	有	-	雪	女王	-	在	镀金	信件	.	"	[	-	]

奥蒂斯的衬衫是黑色的，上面用金色字母写着“雪之女王”。[28]

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [sled] [dɪ'stɪŋktli] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	I	remember	those	sleds	distinctly	,	"	said	Santa	Claus	,	"	for	I	made	them
"	我	记住	那些	雪橇	明显地	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	"	为了	我	制成	他们

['speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] . "

specially	for	you	boys	.	"
特别	为了	你	男孩们	.	"

“我清楚地记得那些雪橇，”圣诞老人说，“因为它们是我专门为你们这些孩子做的。”

" [juː; jʊ] [set] [ðə; ði] [sled] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊəl] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fɪld]

" You set the sleds up against the wall , " continued Joel , " and then you filled

" 你 放 这 雪橇 向上 反对 这 墙 , " 持续 乔尔 , " 和 然后 你 已填

[ðə; ði] . "

the stockin's . "

这 长袜 . "

“你把雪橇靠墙放好，”乔尔继续说道，“然后你把长袜装满。”

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ? " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

" There were six of ' em , as I recollect ? " said Santa Claus .

" 那里 是 六 的 - 呃 , 作为 我 追忆 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“我记得好像有六个吧？”圣诞老人说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['kwiərid] ['dʒoʊəl] .

" Let me see , " queried Joel .

" 让 我 看 , " 查询 乔尔 .

“让我看看，”乔尔问道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] ['oʊtɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɛl'vaɪrəz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

" There was mine , and Otis's , and Elvira's , and Thankful's , and

" 那里 曾是 矿 , 和 奥蒂斯的 , 和 艾薇拉的 , 和 - , 和

['suːzn] - — ['suːzn] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [help] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Susan Prickett's — Susan was our help , you know .

苏珊 - — 苏珊 曾是 我们的 帮助 , 你 知道 .

“有我的，奥蒂斯的，埃尔维拉的，桑克福的，还有苏珊·普里克特的——你知道，苏珊是我们的帮手。”

[noʊ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [faɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

No , there were only five , and , as I remember ,

不 , 那里 是 仅有的 五 , 和 , 作为 我 记住 ,

不，只有五个，而且，我记得，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [beg] [ɔːr] - [ʌv; əv] [ænt] ['dɔːrkəs] ,

they were the biggest we could beg or borrer of Aunt Dorcas ,

他们 是 这 最大 我们 可以 求 或者 - 的 阿姨 多卡斯 ,

那是我们能从多卡斯阿姨那里乞讨到的最大的东西了。

[huː] [weid] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

who weighed nigh unto two hundred pounds .

WHO 称重 夜 到 二 百 磅 .

体重接近两百磅。

['oʊtɪs] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['suːzn] ['prɪkɪt] ,

Otis and I didn't like Susan Prickett ,

奥蒂斯 和 我 没有 喜欢 苏珊 普里克特 ,

我和奥蒂斯都不喜欢苏珊·普里克特。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪn] - [juːd] [pʊt] [ə; eɪ] [koʊld] [pə'teɪtoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪn] - . "

and we were hopin ' you'd put a cold potato in her stockin ' . "

和 我们 是 霍平 - 你会 放 一个 寒冷的 土豆 在 她 丝袜 - . "

我们还指望你能在她袜子里放个冷土豆呢。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['sæntə] ['klɔz] .

" But Susan was a good girl , " remonstrated Santa Claus .

" 但 苏珊 曾是 一个 好的 女孩 , " 抗议 圣诞老人 克劳斯 .

“但是苏珊是个好女孩，”圣诞老人辩解道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [pʊt] [koʊld] [pə'tetoz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər]

" You know I put cold potatoes only in the stockin's of boys and girls who are

" 你 知道 我 放 寒冷的 土豆 仅有的 在 这 长袜 的 男孩们 和 女孩们 WHO 是

[bæd] [ænd; ənd] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] ['klɔz] . "

bad and don't believe in Santa Claus . "

坏的 和 不 相信 在 圣诞老人 克劳斯 . "

“你知道，我只会在那些调皮捣蛋、不相信圣诞老人的男孩女孩的袜子里放冷土豆。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['dʒoʊəl] ,
" At any rate , " said Joel ,
" 在 任何 速度 , " 说 乔尔 ,

“无论如何，”乔尔说道。

" [juː; jʊ] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɪð; wɪθ] ['kændi] [ænd; ənd] [pɑːp] - [kɔːrn] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd]
" you filled all the stockin's with candy and pop - corn and nuts and
" 你 已填 全部 这 长袜 和 糖果 和 流行音乐 - 玉米 和 坚果 和
['reɪzɪnz] ,
raisins ,
葡萄干 ,

你把所有的长袜都装满了糖果、爆米花、坚果和葡萄干，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juːd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn]
and I can remember you said you were afraid you'd run out of pop - corn
和 我 能 记住 你 说 你 是 害怕的 你会 跑步 出去 的 流行音乐 - 玉米
[bɔːlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə'raʊnd] .
balls before you got around .
球 前 你 得到 大约 .

我还记得你说过，你担心在你四处走走之前，爆米花球就用完了。

[ðen] [juː; jʊ] [left] [iːtʃ] [-]
Then you left each [29]
然后 你 左边 每个 [-]

然后你们各自离开了[29]

[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bʊk] .
of us a book .
的 我们 一个 书 .

我们读了一本书。

[el'vaɪrə] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [best] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ðə; ðɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] - ,
Elvira got the best one , which was ' The Garland of Frien'ship ,
埃尔维拉 得到 这 最好的 一 , 哪个 曾是 - 这 花环 的 - ,

艾薇拉抽到了最好的一个，那就是《友谊的花环》。

- [ænd; ənd] [hæd; həd] ['poʊəmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
' and had poems in it about the bleeding of hearts , and so forth .
- 和 有 诗歌 在 它 关于 这 出血 的 心 , 和 所以 前进 .

里面还有一些关于心碎之类的诗歌。

['fɑːðər] ['wɔznt] [ɪk'spɛktɪn] - ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] ,
Father wasn't expectin ' anything , but you left him a new pair of mittens ,
父亲 不是 期待 - 任何事物 , 但 你 左边 他 一个 新的 一对 的 连指手套 ,

父亲没想到你会给他留下一副新手套。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [fɜːr] ['boʊə] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] ['miːtɪn] - . "
and mother got a new fur boa to wear to meetin ' . "
和 母亲 得到 一个 新的 毛皮 蟒蛇 到 穿 到 会议 - . "

母亲买了一条新的皮草围巾，准备戴着去参加会议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
" Of course , " said Santa Claus , " I never forgot father and mother . "
" 的 课程 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , " 我 绝不 忘了 父亲 和 母亲 . "

“当然，”圣诞老人说，“我从来没有忘记过爸爸妈妈。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [leɪ] [stɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊəl] ,
" Well , it was as much as I could do to lay still , " continued Joel ,
" 出色地 , 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 躺 仍然 , " 持续 乔尔 ,

“唉，我当时能做的就是尽量保持静止，”乔尔继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪˈd] [bɪn] [ˈlɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][sled] ,

"	for	I'd	been	longin	'	for	a	sled	,
"	为了	ID	到过	长因	-	为了	一个	雪橇	,

因为我一直渴望有一辆雪橇，

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [sled] [wɪð; wɪθ] - [ˈjæŋki] [ˈduːd(ə)l] - [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][dʒest] [meɪd] [ˌem ˈiː][waɪld] .

an	'	the	sight	of	that	red	sled	with	'	Yankee	Doodle	'	painted	on	it	jest	made	me	wild	.
一个	-	这	视线	的	那	红色的	雪橇	和	-	扬基	涂鸦	-	绘	在	它	笑话	制成	我	荒野	.

看到那辆画着“扬基歌”的红色雪橇，我简直欣喜若狂。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsliːpi] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

But	,	somehow	or	other	,	I	began	to	get	powerful	sleepy	all	at	once	,
但	,	不知何故	或者	其他	,	我	开始	到	得到	强大的	困	全部	在	一次	,

但是，不知何故，我突然感到一阵强烈的困意袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .

and	I	couldn't	keep	my	eyes	open	.
和	我	不能	保持	我的	眼睛	打开	.

我睁不开眼了。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ˈoʊtɪs][wʌz; wəz] - - [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] .

The	next	thing	I	knew	Otis	was	nudgin	'	me	in	the	ribs	.
这	下一个	事物	我	知道	奥蒂斯	曾是	-	-	我	在	这	肋骨	.

下一秒，奥蒂斯就用胳膊肘捅了捅我的肋骨。

- [gɪt] [ʌp] , [ˈdʒoʊəl] , - [sez] [hiː; hi] ; - [its] - [æn; ən] - [ˈsæntə] [ˈklɔz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . -

'	Git	up	,	Joel	,	'	says	he	;	'	it's	Chris'mas	an	'	Santa	Claus	has	been	here	.	'
-	git	向上	,	乔尔	,	-	说道	他	;	-	它是	-	一个	-	圣诞老人	克劳斯	有	到过	这里	.	-

“起来，乔尔，”他说，“今天是圣诞节，圣诞老人来过。”

- [ˈmeri] - !

'	Merry	Chris'mas	!
-	欢乐	-	!

圣诞快乐！

[ˈmeri] - ! -

Merry	Chris'mas	!	'
欢乐	-	!	-

圣诞快乐！

[wiː; wi] [kraɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈtʌmbld] [aʊt] [oʊ] - [bed] .

we	cried	as	we	tumbled	out	o	'	bed	.
我们	哭	作为	我们	翻滚	出去	o	-	床	.

我们哭着从床上滚了下来。

[ðen] [elˈvaɪrə][æn; ən] - [ˈθæŋkfl] [keɪm] [ɪn] , [nɑːt] [mɔːr] - [en] [hæf] [drest] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [keɪm] [ɪn] ,

Then	Elvira	an	'	Thankful	came	in	,	not	more	'	n	half	dressed	,	and	Susan	came	in	,
然后	埃尔维拉	一个	-	感恩	来了	在	,	不是	更多的	-	n	一半	穿着	,	和	苏珊	来了	在	,

然后艾薇拉和桑克福尔走了进来，她们衣衫不整，苏珊也走了进来。

[tuː] , [æn; ən] - [wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [roʊm] [haʊl] [wɪð; wɪθ] - [ˈmeri] - !

too	,	an	'	we	just	made	Rome	howl	with	'	Merry	Chris'mas	!
也	,	一个	-	我们	只是	制成	罗马	嗥	和	-	欢乐	-	!

而且，我们还用“圣诞快乐！”让罗马都为之欢呼雀跃！

[ˈmeri] - ! -

Merry	Chris'mas	!	'
欢乐	-	!	-

圣诞快乐！

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

彼此之间。

- [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [dəunt] [meɪk] [les] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] , - [kraɪd] ['fɑːðər] ,
' Ef you children don't make less noise in there , ' cried father ,
- ef 你 孩子们 不 制作 较少的 噪音 在 那里 , - 哭 父亲 ,

“你们这些孩子要是再不小声点儿，！”父亲喊道。

- [aɪl] [hɛv] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [bed] . -
' I'll hev to send you all back to bed . '
- 患病的 赫夫 到 发送 你 全部 后退 到 床 . -

“我得让你们都回床上睡觉了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə'skɪn] - [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [-]
The idea of askin ' boys an ' girls to keep quiet [30]
这 主意 的 问 - 男孩们 一个 - 女孩们 到 保持 安静的 [-]

要求男孩女孩保持安静的想法[30]

[ɑːn] - ['mɔːrnɪn] - [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [nuː] [sled] [æn; ən] - - ['gɑːləndz] [ʌv; əv] - - !
on Chris'mas mornin ' when they've got new sleds an ' ' Garlands of Frien'ship ' !
在 - 早晨 - 什么时候 他们有 得到 新的 雪橇 一个 - - 花环 的 - - !

圣诞节早上，他们有了新雪橇和“友谊花环”！

" ['sæntə] ['klɔz] ['tʃʌkld] ; [hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] ['ferli] [biːmd] [dʒɔɪ] .
" Santa Claus chuckled ; his rosy cheeks fairly beamed joy .
" 圣诞老人 克劳斯 轻笑 ; 他的 红润 脸颊 相当 光束 喜悦 .

圣诞老人轻笑一声，他红扑扑的脸颊上洋溢着喜悦。

" ['oʊtɪs][æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] , " [sed] ['dʒoʊəl] .
" Otis an ' I didn't want any breakfast , " said Joel .
" 奥蒂斯 一个 - 我 没有 想 任何 早餐 , " 说 乔尔 .

“我和奥蒂斯都不想吃早餐，”乔尔说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] [pɑːp] - [kɔːrn]
" We made up our minds that a stockin'ful of candy and pop - corn
" 我们 制成 向上 我们的 思想 那 一个 - 的 糖果 和 流行音乐 - 玉米
[ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [wʊd] [steɪ] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and raisins would stay us for a while .
和 葡萄干 会 停留 我们 为了 一个 尽管 .

我们决定用一大堆糖果、爆米花和葡萄干来充饥，够我们吃一阵子了。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es]
I do believe there wasn't buckwheat cakes enough in the township to keep us
我 做 相信 那里 不是 荞麦 蛋糕 足够的 在 这 乡 到 保持 我们
[ˌɪn'dɔːrz] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ;
indoors that mornin ' ;
室内 那 早晨 - ;

我相信那天早上镇上没有足够的荞麦饼来让我们待在室内；

['bʌkwiːt] [keɪks] [dəunt] [saɪz] [ʌp] [mʌtʃ] - ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [sled] [wɪð; wɪθ] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] -
buckwheat cakes don't size up much ' longside of a red sled with ' Yankee Doodle '
荞麦 蛋糕 不 尺寸 向上 很多 - 长边 的 一个 红色的 雪橇 和 - 扬基 涂鸦 -
['peɪntɪd] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sled] [neɪmd] - [snoʊ] [kwiːn] . -
painted onto it and a black sled named ' Snow Queen . '
绘 到 它 和 一个 黑色的 雪橇 命名 - 雪 女王 . -

荞麦饼与一辆绘有“扬基歌”的红色雪橇和一辆名为“雪后”的黑色雪橇相比，显得微不足道。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]['slaɪdɪn] - [ˌdaʊn'hɪl] !
We didn't care how cold it was — so much the better for slidin ' downhill !
我们 没有 关心 如何 寒冷的 它 曾是 — 所以 很多 这 更好的 为了 滑行 - 下坡 !

我们根本不在乎天气有多冷——这样才更适合滑下山坡！

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [nuː] [sled] — [leɪf] [ˈdɔːsən] , [bɪl] [ˈhoʊlˌbrʊk] , [gʌm] [ˈædəmz] , [ruːb]

All	the	boys	had	new	sleds	—	Lafe	Dawson	,	Bill	Holbrook	,	Gum	Adams	,	Rube
全部	这	男孩们	有	新的	雪橇	—	拉菲	道森	,	账单	霍尔布鲁克	,	胶	亚当斯	,	鲁布

[ˈpleɪfɝd] , [liˈːændə] [ˈmɛrɪk] ,

Playford	,	Leander	Merrick	,
普雷福德	,	利安德	梅里克	,

所有男孩都得到了新雪橇——拉夫·道森、比尔·霍尔布鲁克、格姆·亚当斯、鲁布·普雷福德、利安德·梅里克

['ezrə]['pɜːrp(ə)l] — [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [hæd; həd] [nuː] [sled] [ɛksˈɛp] - ['mɑːrtn] ['pivi] ,

Ezra	Purple	—	all	on	'	em	had	new	sleds	excep	'	Martin	Peavey	,
以斯拉	紫色的	—	全部	在	-	呃	有	新的	雪橇	除外	-	马丁	皮维	,

埃兹拉·普尔普——除了马丁·皮维之外，他们所有人都有了新的雪橇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd]['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [skɪpt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [jɪr] - [kɔːz]

and	he	said	he	calculated	Santa	Claus	had	skipped	him	this	year	'	cause
和	他	说	他	计算	圣诞老人	克劳斯	有	跳过	他	这	年	-	原因

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] ['hɔːlɪn] - [lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peləm] [wʊdz] [ænd; ənd]

his	father	had	broke	his	leg	haulin	'	logs	from	the	Pelham	woods	and
他的	父亲	有	打破	他的	腿	运输	-	日志	从	这	佩勒姆	树林	和

[hæd; həd] [bɪn] [kep] - [ˌɪnˈdɔːrz] [sɪks] [wiːks] .

had	been	kep	'	indoors	six	weeks	.
有	到过	保持	-	室内	六	周	.

他说，他估计圣诞老人今年没来是因为他父亲在佩勒姆森林里拖木头时摔断了腿，被困在室内六周了。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊl] - [sled] ,

But	Martin	had	his	ol	'	sled	,
但	马丁	有	他的	ol	-	雪橇	,

但马丁还有他那辆旧雪橇。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɛv] [tuː; tə][æsk] ['eni] [ɑːdz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['niːðər] . "

and	he	didn't	hev	to	ask	any	odds	of	any	of	us	,	neither	.	"
和	他	没有	赫夫	到	问	任何	赔率	的	任何	的	我们	,	两者都不	.	"

他甚至都不用问我们任何人赔率。

" [aɪ] [brɔːt] ['mɑːrtn] [ə; eɪ] [sled] [ðə; ði] [nekst] ['krɪsməs] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] . [-]

"	I	brought	Martin	a	sled	the	next	Christmas	,	"	said	Santa	Claus	.	[	31	]
"	我	带来	马丁	一个	雪橇	这	下一个	圣诞节	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.	[	-	]

“第二年圣诞节，我给马丁买了一辆雪橇，”圣诞老人说。[31]

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt] — [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [slaɪd] [ˌdaʊn'hɪl] , ['sæntə] ['klɔz] ?

"	Like	as	not	—	but	did	you	ever	slide	downhill	,	Santa	Claus	?
"	喜欢	作为	不是	—	但	做过	你	曾经	滑动	下坡	,	圣诞老人	克劳斯	?

“很有可能——但是圣诞老人，你有没有滑下过山坡？”

[aɪ][dəunt] [miːn] [sʌtʃ] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɛv] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] ,

I	don't	mean	such	hills	as	they	hev	out	here	in	this	new	country	,
我	不	意思是	这样的	丘陵	作为	他们	赫夫	出去	这里	在	这	新的	国家	,

我指的不是这个新国家里那些山丘，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] - ['fæʃnd] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [hɪlz] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] - ['speʃəli]

but	one	of	them	old	-	fashioned	New	England	hills	that	was	made	'	specially
但	一	的	他们	老的	-	造型	新的	英格兰	丘陵	那	曾是	制成	-	特别

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] ,

for	boys	to	slide	down	,
为了	男孩们	到	滑动	向下	,

但其中一座是新英格兰地区老式的小山，是专门为男孩们滑下滑梯而建的。

[fʊl] [ʌv; əv] ['bʌmpərz] [æn; ən] - [θæŋk] - [ji:; ji] - [mɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [lɔ:ŋgər] ['kʌmɪn] - [ʌp]

full	of	bumpers	an	'	thank	-	ye	-	marms	,	and	about	ten	times	longer	comin	'	up
满的	的	保险杠	一个	-	感谢	-	是的	-	玛姆斯	,	和	关于	十	时代	更长	即将到来	-	向上

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɔɪn] - [daʊn] !

than	it	is	goin	'	down	!
比	它	是	去	-	向下	!

到处都是缓冲垫和感谢妈妈，而且上坡的时间比下坡的时间长了大约十倍！

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɑ:lmoʊs] - [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] [ə'weɪ] .

The	wind	blew	in	our	faces	and	almos	'	took	our	breath	away	.
这	风	吹	在	我们的	面孔	和	几乎	-	采取	我们的	气息	离开	.

风吹在脸上，几乎让我们喘不过气来。

- ['meri] - [tu:; tə][ji:; ji] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! -

'	Merry	Chris'mas	to	ye	,	little	boys	!	'
-	欢乐	-	到	是的	,	小的	男孩们	!	-

“祝你们圣诞快乐，小男孩们！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'taɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌfləz] [æn; ən] - [wɜ:rl] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn]

it	seemed	to	say	,	and	it	untied	our	mufflers	an	'	whirled	the	snow	in
它	似乎	到	说	,	和	它	解开	我们的	消音器	一个	-	旋转	这	雪	在

['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,

our	faces	,
我们的	面孔	,

它似乎在说，然后它解开了我们的围巾，把雪吹到我们脸上。

[dʒɪst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:] , [æn; ən] - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

jist	as	if	it	was	a	boy	,	too	,	an	'	wanted	to	play	with	us	.
要点	作为	如果	它	曾是	一个	男生	,	也	,	一个	-	通缉	到	玩	和	我们	.

就好像它也是个男孩，想和我们一起玩一样。

[æn; ən][oʊl] - [kroʊ] [keɪm] ['flæpɪn] - ['oʊvər][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['medoʊ] .

An	ol	'	crow	came	flappin	'	over	us	from	the	cornfield	beyond	the	meadow	.
一个	ol	-	乌鸦	来了	扑翼	-	超过	我们	从	这	玉米地	超过	这	草地	.

一只老乌鸦从草地对面的玉米地里扑腾着翅膀飞过我们头顶。

[hi:; hi] [sed] : - [kɔ:] , [kɔ:] ,

He	said	:	'	Caw	,	caw	,
他	说	:	-	啼	,	啼	,

他说：“嘎嘎，

- [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [nu:] [sled] — [aɪ] [spoʊz] ['hi:d] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [red] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] .

'	when	he	saw	my	new	sled	—	I	s'pose	he'd	never	seen	a	red	one	before	.
-	什么时候	他	锯	我的	新的	雪橇	—	我	假设	他会	绝不	已见	一个	红色的	一	前	.

当他看到我的新雪橇时——我想他以前从未见过红色的雪橇。

['oʊtɪs][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sled] — [ðə; ði] [blæk] [wʌn] — [æn; ən] - [hi:; hi] ['wʌndɚd]

Otis	had	a	hard	time	with	his	sled	—	the	black	one	—	an	'	he	wondered
奥蒂斯	有	一个	难的	时间	和	他的	雪橇	—	这	黑色的	一	—	一个	-	他	想知道

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] [maɪn] [wʊd] .

why	it	wouldn't	go	as	fast	as	mine	would	.
为什么	它	不会	去	作为	快速地	作为	矿	会	.

奥蒂斯的雪橇——那辆黑色的——滑起来很费劲，他纳闷为什么它滑得不如我的快。

- [hɛv] [ju:; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔfn] [ðə; ði] [rʌnə:z] ? -

'	Hev	you	scraped	the	paint	off'n	the	runners	?	'
-	赫夫	你	刮擦	这	画	奥夫	这	跑步者	?	-

你是不是把滑轨上的油漆刮掉了？

[æskt] - ['gʊdnoʊ] .

asked	Wralsey	Goodnow	.
问	-	古德诺	.

Wralsey Goodnow问道。

- [kɔːrs] [aɪ] [hɛv] , - [sed] ['oʊtɪs] ; - [broʊk] [maɪ] [oʊn] [naɪf] [æn; ən] - [luːt] ['ɪŋgrəmz] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] -
' Course I hev , ' said Otis ; ' broke my own knife an ' Lute Ingraham's a - doin '
- 课程 我 赫夫 , - 说 奥蒂斯 ; - 打破 我的 自己的 刀 一个 - 琵琶 英格拉姆的 一个 - 做 -
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“当然，”奥蒂斯说，“我自己把刀弄断了，而且是卢特·英格拉姆干的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] - — [ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊl] - [θɪŋ] [wəʊnt][goʊ] ! -
but it don't seem to make no dif'rence — the darned ol ' thing won't go ! '
但 它 不 似乎 到 制作 不 - — 这 该死的 ol - 事物 惯于 去 ! -

但似乎没什么用——这该死的旧东西就是走不动！

[ðen] , [wʌt] [dɪd]['saɪmən] [bə'zɛl] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪks] [nɑːt] ,
Then , what did Simon Buzzell say but that , like's not ,
然后 , 什么 做过 西蒙 巴泽尔 说 但 那 , 点赞 不是 ,

然后，西蒙·巴泽尔说了什么？但那句话听起来好像不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊtɪsɪz] [slɛdz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [snoʊ] [kwiːn] . -
it was because Otis's sled's name was ' Snow Queen . '
它 曾是 因为 奥蒂斯的 雪橇 姓名 曾是 - 雪 女王 . -

那是因为奥蒂斯的雪橇名叫“雪后”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['nevər] [dɪd] [si:] [-]
' Never did see [32]
- 绝不 做过 看 [-]

从未见过[32]

[ə; eɪ][gɜ:rl][sled] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] , ['eniweɪ] , - ['sez]['saɪmən] .
a girl sled that was worth a cent , anyway , ' sez Simon .
一个 女孩 雪橇 那 曾是 值得 一个 中心 , 反正 , - sez 西蒙 .

“那是一个只值一分钱的女孩雪橇，”西蒙说。

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [dʒest] [ə'baʊt] [broʊk] ['oʊtɪs] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .
Well , now , that jest about broke Otis up in business .
出色地 , 现在 , 那 笑话 关于 打破 奥蒂斯 向上 在 商业 .

哎呀，刚才那个关于奥蒂斯生意破产的玩笑真是太搞笑了。

- [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ][gɜ:rl][sled] , - ['sez][hi:; hi] , - [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [eint] " [snoʊ] [kwi:n] " !
' It ain't a girl sled , ' sez he , ' and its name ain't " Snow Queen " !
- 它 不是 一个 女孩 雪橇 , - sez 他 , - 和 它是 姓名 不是 " 雪 女王 " !

“这不是女孩的雪橇，”他说，“它的名字也不是‘冰雪女王’！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " [dænəl] ['webstər] , " [ɔ:r] " - ['ɑ:ptɪk] , " [ɔ:r] " ['ʃerɪf] ['rɑ:bɪnz]
I'm a - goin ' to call it " Dan'l Webster , " or " Ol'ver Optic , " or " Sheriff Robbins
我是 一个 - 去 - 到 称呼 它 " 丹尔 韦伯斯特 , " 或者 " - 光学 , " 或者 " 警长 罗宾斯
,
,
,

我打算把它叫做“丹尼尔·韦伯斯特”、“老奥普蒂克”或者“罗宾斯警长”。

" [ɔ:r]['æftər][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪg][mæn] ! -
" or after some other big man ! '
" 或者 后 一些 其他 大的 男人 ! -

“或者其他什么大人物！”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['peski] [gɜ:rl][sled] [ðæt] [hi:; hi] [skrætʃt]
An ' the boys plagued him so much about that pesky girl sled that he scratched
一个 - 这 男孩们 饱受困扰 他 所以 很多 关于 那 讨厌的 女孩 雪橇 那 他 刮痕
[ɔ:f] [ðə; ði] [neɪm] ,
off the name ,
离开 这 姓名 ,

男孩们总是拿那辆讨厌的女孩雪橇取笑他，以至于他干脆把雪橇上的名字划掉了。

[æn; ən] - , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][goʊ] ['betər] ['æftər] [ðæt] !
an ' , as I remember , it did go better after that !
一个 - , 作为 我 记住 , 它 做过 去 更好的 后 那 !

我记得，之后情况确实好转了！

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒoʊəl] , " [ðæt] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" About the only thing , " continued Joel , " that marred the harmony of the
" 关于 这 仅有的 事物 , " 持续 乔尔 , " 那 受损 这 和谐 的 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“唯一破坏这次聚会和谐气氛的就是，”乔尔继续说道，“

[æz; əz][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃə] ['kaʊnti] ['fiːnɪks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	the	editor	of	the	Hampshire	County	Phoenix	used	to	say	,
作为	这	编辑	的	这	汉普郡	县	凤凰	用过的	到	说	,

正如《汉普郡凤凰报》的编辑过去常说的那样，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] ['diːkən] ['mɔːrɪs] ['frɪsbi] ['sprɪŋkld] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

was	the	ashes	that	Deacon	Morris	Frisbie	sprinkled	out	in	front	of	his	house	.
曾是	这	灰烬	那	执事	莫里斯	飞盘	撒上	出去	在	正面	的	他的	房子	.

那是迪肯·莫里斯·弗里斯比撒在他家门前的骨灰。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][foʊks] ['breik,in] - [ðer; ðər] [neks] [dʒest][ɑːn] [ə'kaʊnt]

He	said	he	wasn't	going	to	have	folks	breakin	'	their	necks	jest	on	account
他	说	他	不是	去	到	有	各位	打破	-	他们的	脖子	笑话	在	帐户

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['frɪvələs] [bɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz]['ef'eiːes] - [æz; əz]

of	a	lot	of	frivolous	boys	that	was	goin	'	to	the	gallows	as	fas	'	as
的	一个	很多	的	轻浮	男孩们	那	曾是	去	-	到	这	绞刑架	作为	快	-	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] !

they	could	!
他们	可以	!

他说他不会让那些轻浮的年轻人因为尽快被送上绞刑架而丢掉性命！

[oʊ] , [haʊ] [wiː; wi] [heitid] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	how	we	hated	him	!
哦	,	如何	我们	憎恨	他	!

我们当时是多么恨他啊！

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] ['snəʊˌbɔːld] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

and	we'd	have	snowballed	him	,	too	,
和	我们会	有	雪球效应	他	,	也	,

我们也会让他陷入困境，就像滚雪球一样。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ðæt] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] .

if	we	hadn't	been	afraid	of	the	constable	that	lived	next	door	.
如果	我们	之前没有	到过	害怕的	的	这	警官	那	居住地	下一个	门	.

如果我们不害怕住在隔壁的警察就好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æʃɪz] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ,

But	the	ashes	didn't	bother	us	much	,
但	这	灰烬	没有	打扰	我们	很多	,

但那些灰烬并没有给我们带来太大困扰。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [slɪd] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [wiːd] [gɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə; eɪ] [kɪk] ,

and	every	time	we	slid	side	-	saddle	we'd	give	the	ashes	a	kick	,
和	每一个	时间	我们	滑行	边	-	鞍	我们会	给	这	灰烬	一个	踢	,

每次我们侧身滑行时，都会踢一下灰烬。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skætərd] - [ɪm] .

and	that	sort	of	scattered	'	em	.
和	那	种类	的	疏散	-	呃	.

这样一来，他们就四散而逃了。

" [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] ['sæntə] ['klɔz] [læf] . [-]

"	The	bare	thought	of	this	made	Santa	Claus	laugh	.	[	33	]
"	这	裸	想法	的	这	制成	圣诞老人	克劳斯	笑	.	[	-	]

“光是想到这件事就让圣诞老人笑了。[33]

" ['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['dʒoʊəl] , " [ðə; ði]['gɝːlz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] — ['sɪstər] [el'vaɪrə]

"	Goin	'	on	about	nine	o'clock	,	"	said	Joel	,	"	the	girls	come	along	—	Sister	Elvira
"	戈因	-	在	关于	九	点钟	,	"	说	乔尔	,	"	这	女孩们	来	沿着	—	姐姐	埃尔维拉

[æn; ən] - ['θæŋkfl] ,

an	'	Thankful	,
一个	-	感恩	,

“大约九点钟的时候，”乔尔说，“姑娘们来了——埃尔维拉修女和桑克福尔。”

['pruːd(ə)ns] ['tʌkər] , [bel] ['joʊkəm] , - ['hoʊlˌbrʊk] , [sɪs] ['hʌbərd] , [æn; ən] - ['mɑːrθi] ['sɔːjər] .

Prudence	Tucker	,	Belle	Yocum	,	Sophrone	Holbrook	,	Sis	Hubbard	,	an	'	Marthy	Sawyer	.
谨慎	塔克	,	美女	约库姆	,	-	霍尔布鲁克	,	妹妹	哈伯德	,	一个	-	玛蒂	索耶	.

普鲁登丝·塔克、贝拉·约库姆、索芙蓉·霍尔布鲁克、哈伯德姐妹和玛西·索耶。

- ['brʌðər] [ɪn'kriːs] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sled] , [bʌt; bət] ['mɑːrθi] [ə'laʊd]

Marthy's	brother	Increase	wanted	her	to	ride	on	his	sled	,	but	Marthy	allowed
-	兄弟	增加	通缉	她	到	骑	在	他的	雪橇	,	但	玛蒂	允许

[ðæt] [ə; eɪ] [red] [sled] [-]

that	a	red	sled	[	34	]
那	一个	红色的	雪橇	[	-	]

玛蒂的哥哥英克里斯想让她坐他的雪橇，但玛蒂允许她坐一辆红色的雪橇[34]

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ['evri] [taɪm] .

was	her	choice	every	time	.
曾是	她	选择	每一个	时间	.

每次都是她的选择。

- [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] , - [sed] ['mɑːrθi] .

'	I	don't	see	how	I'm	goin	'	to	hold	on	,	'	said	Marthy	.
-	我	不	看	如何	我是	去	-	到	抓住	在	,	-	说	玛蒂	.

“我不知道我该如何坚持下去，”玛蒂说。

- [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hɛv] [maɪ] [hændz] [fʊl] ['kiːpɪn] - [maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['bloʊɪn] - [ə'weɪ] . -

'	Seems	as	if	I	would	hev	my	hands	full	keepin	'	my	things	from	blowin	'	away	.	'
-	似乎	作为	如果	我	会	赫夫	我的	双手	满的	保持	-	我的	事物	从	吹	-	离开	.	-

“看来我得忙着防止东西被风吹走才行。”

- [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɑːrθi] , - ['sez] [aɪ] , - [fɔːr; fər] [ɪf] [juːl] [lʊk] ['æftər] [jʊr; jər] [θɪŋz] ,

'	Don't	worry	about	yourself	,	Marthy	,	'	sez	I	,	'	for	if	you'll	look	after	your	things	,
-	不	担心	关于	你自己	,	玛蒂	,	-	sez	我	,	-	为了	如果	你会	看	后	你的	事物	,

“别担心自己，玛茜，”我说，“只要你照看好自己的东西，

[aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - - [aɪl] ['mænɪdʒ] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] . -

I	kind	o	'	calc'late	I'll	manage	not	to	lose	you	on	the	way	.	'
我	种类	o	-	-	患病的	管理	不是	到	失去	你	在	这	方式	.	-

我估计应该不会在路上把你弄丢。

[dɪr] ['mɑːrθi] — [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['tæŋg(ə)ld] [her] [ə; eɪ] -

Dear	Marthy	—	seems	as	if	I	could	see	you	now	,	with	your	tangled	hair	a	-
亲爱的	玛蒂	—	似乎	作为	如果	我	可以	看	你	现在	,	和	你的	纠缠不清	头发	一个	-

['bloʊɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

blowin	'	in	the	wind	,
吹	-	在	这	风	,

亲爱的玛茜——我仿佛还能看到你，你凌乱的头发在风中飘扬，

[jʊr; jər] [aɪz] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [spɑːrklɪn] - , [æn; ən] - [jʊr; jər] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['æplz] .

your	eyes	all	bright	and	sparklin	'	,	an	'	your	cheeks	as	red	as	apples	.
你的	眼睛	全部	明亮的	和	斯帕克林	-	,	一个	-	你的	脸颊	作为	红色的	作为	苹果	.

你双眼明亮闪耀，双颊红润如苹果。

[siːmz] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['læfɪn] - [ænd; ənd] ['kælɪn] - ,

Seems	,	too	,	as	if	I	could	hear	you	laughin	'	and	callin	'	,
似乎	,	也	,	作为	如果	我	可以	听到	你	笑	-	和	卡林	-	,

我好像还能听到你的笑声和呼唤声，

[dʒɪst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [nuː] ['ɪŋgləənd] [hɪl] [ðæt] - ['mɔːrnɪn] - —

jist	as	you	did	as	I	toiled	up	the	old	New	England	hill	that	Chris'mas	mornin	'	—
要点	作为	你	做过	作为	我	辛勤劳作向上		这	老的	新的	英格兰	爬坡道	那	-	早晨	-	—

[ə; eɪ] - ['kælɪn] - :

a	-	callin	'	:
一个	-	卡林	-	:

就像你当年在我辛勤攀登新英格兰老山丘时所做的那样，那天是圣诞节的早晨——呼唤着：

- ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] — [eint] [ji:; ji]['evər] ['kʌmɪn] - , ['dʒoʊəl] ? -

'	Joel	,	Joel	,	Joel	—	ain't	ye	ever	comin	'	,	Joel	?	'
-	乔尔	,	乔尔	,	乔尔	—	不是	是的	曾经	即将到来	-	,	乔尔	?	-

“乔尔，乔尔，乔尔——你到底什么时候才来啊，乔尔？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sti:p] , ['mɑ:rθi] , [æn; ən] - ['dʒoʊəl] [eint] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi] [ju:st]

But	the	hill	is	long	and	steep	,	Marthy	,	an	'	Joel	ain't	the	boy	he	used
但	这	爬坡道	是	长的	和	陡	,	玛蒂	,	一个	-	乔尔	不是	这	男生	他	用过的

[tu:; tə][bi:; bi] ;

to	be	;
到	是	;

但是，玛茜，这座山又长又陡，而且乔尔也不再是以前那个男孩了；

['hi:z][oʊld] , [æn; ən] - [greɪ] , [æn; ən] - ['fi:b(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [lʌv] [æn; ən] - [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

he's	old	,	an	'	gray	,	an	'	feeble	,	but	there's	love	an	'	faith	in	his	heart	,
他是	老的	,	一个	-	灰色的	,	一个	-	微弱	,	但	有	爱	一个	-	信仰	在	他的	心	,

他年老体衰，头发花白，但心中充满爱与信仰。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kaɪnd][oʊ] - [ki:p] [hɪm; ɪm] - - - [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] ['hi:rz] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - : -

an	'	they	kind	o	'	keep	him	totterin	'	tow'rd	the	voice	he	hears	a	-	callin	'	:	'
一个	-	他们	种类	o	-	保持	他	-	-	-	这	嗓音	他	听到	一个	-	卡林	-	:	-

['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] ! - "

Joel	,	Joel	,	Joel	!	'	"
乔尔	,	乔尔	,	乔尔	!	-	"

他们让他摇摇晃晃地朝着他听到的呼唤声走去：“乔尔，乔尔，乔尔！”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " ['mɜ:mɜd] ['sæntə] ['klɔz] ['veri] ['sɔ:ftli] .

"	I	know	—	I	see	it	all	,	"	murmured	Santa	Claus	very	softly	.
"	我	知道	—	我	看	它	全部	,	"	低声说道	圣诞老人	克劳斯	非常	轻轻	.

“我知道——我全都看到了，”圣诞老人轻声低语道。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [said] ['dʒoʊəl] ; " [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

"	Oh	,	that	was	so	long	ago	,	"	sighed	Joel	;	"	so	very	long	ago	!
"	哦	,	那	曾是	所以	长的	前	,	"	叹了口气	乔尔	;	"	所以	非常	长的	前	!

“哦，那已经是很久以前的事了，”乔尔叹了口气；“真是很久很久以前的事了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] - [sɪns] — ['oʊnli][wʌns] , [wen] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wʌn] — -

And	I've	had	no	Chris'mas	since	—	only	once	,	when	our	little	one	—	Marthy's
和	我已经	有	不	-	自从	—	仅有的	一次	,	什么时候	我们的	小的	一	—	-

[æn; ən] - [maɪn] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

an	'	mine	—	you	remember	him	,
一个	-	矿	—	你	记住	他	,

从那以后，我就再也没过过圣诞节——只有一次，就是我们家的小家伙——玛茜和我的孩子——你还记得他吧。

['sæntə] ['klɔz] ? " [-]

Santa	Claus	?	"	[	35	]
圣诞老人	克劳斯	?	"	[	-	]

圣诞老人？[35]

" [jes] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] — "

"	Yes	,	"	said	Santa	Claus	,	"	a	toddling	little	boy	with	blue	eyes	—	"
"	是的	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	"	一个	蹒跚学步	小的	男生	和	蓝色的	眼睛	—	"

“是的，”圣诞老人说，“一个蹒跚学步、蓝眼睛的小男孩——”

" [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ɹntə'rʌptɪd] ['dʒoʊəl] ; " [æn; ən] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [tu:] — [soʊ]

"	Like	his	mother	,	"	interrupted	Joel	;	"	an	'	he	was	like	her	,	too	—	so
"	喜欢	他的	母亲	,	"	中断	乔尔	;	"	一个	-	他	曾是	喜欢	她	,	也	—	所以

['dʒent(ə)l][æn; ən] - ['loʊvɪn] - ,

gentle	an	'	lovin	'	,
温和的	一个	-	爱	-	,

“像他母亲一样，”乔尔打断道；“他也像她一样——温柔慈爱。”

['oʊnli][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒoʊəl] ,

only	we	called	him	Joel	,
仅有的	我们	称为	他	乔尔	,

我们都叫他乔尔。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fæmli] .

for	that	was	my	father's	name	and	it	kind	o	'	run	in	the	fam'ly	.
为了	那	曾是	我的	父亲的	姓名	和	它	种类	o	-	跑步	在	这	家庭	.

因为那是我父亲的名字，而且在我们家也算是流传下来的。

[hiː; hi] [-] [məˈrɛn] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ['prez(ə)nts][fɔːr; fər]

He	wa'n't	more'n	three	years	old	when	you	came	with	your	Chris'mas	presents	for
他	想	更多	三	年	老的	什么时候	你	来了	和	你的	-	礼物	为了

[hɪm; ɪm] , ['sæntə] ['klɔz] .

him	,	Santa	Claus	.
他	,	圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人，你带着圣诞礼物来给他送礼物的时候，他才三岁多一点。

[wiː; wi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

We	had	told	him	about	you	,
我们	有	讲述	他	关于	你	,

我们曾把你的事告诉过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer]

and	he	used	to	go	to	the	chimney	every	night	and	make	a	little	prayer
和	他	用过的	到	去	到	这	烟囱	每一个	夜晚	和	制作	一个	小的	祷告

[əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

about	what	he	wanted	you	to	bring	him	.
关于	什么	他	通缉	你	到	带来	他	.

他过去常常每晚走到壁炉前，默默祈祷，希望你能给他带来什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] - [ɪm] , [tuː] — [ə; eɪ] [stɪk] - [hɔːrs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [æn; ən] -

And	you	brought	'	em	,	too	—	a	stick	-	horse	,	an	'	a	picture	-	book	,	an	'
和	你	带来	-	呃	,	也	—	一个	戳	-	马	,	一个	-	一个	图片	-	书	,	一个	-

[sʌm; səm] [blɑːks] ,

some	blocks	,
一些	积木	,

你也带来了——一匹木马、一本图画书和一些积木。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [drʌm] — [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ðer; ðər] ,

an	'	a	drum	—	they're	on	the	shelf	in	the	closet	there	,
一个	-	一个	鼓	—	它们是	在	这	架子	在	这	壁橱	那里	,

还有一面鼓——它们就在那边壁橱的架子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ['stɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [aɪv] [seɪvd] - [ɪm] [ɔːl] ,

and	his	little	Chris'mas	stockin	'	with	'	em	—	I've	saved	'	em	all	,
和	他的	小的	-	丝袜	-	和	-	呃	—	我已经	已保存	-	呃	全部	,

还有他那只装着它们的小圣诞袜——我都保存下来了。

[æn; ən] - [aɪv] ['teɪkən] - [ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [held] - [ɪm] [ɪn][maɪ][hændz] , [oʊ] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] ! "

an	'	I've	taken	'	em	down	an	'	held	'	em	in	my	hands	,	oh	,	so	many	times	!	"
一个	-	我已经	已采取	-	呃	向下	一个	-	握住	-	呃	在	我的	双手	,	哦	,	所以	许多	时代	!	"

我曾无数次把它们取下来，捧在手里！

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] —

"	But	when	I	came	again	,	"	said	Santa	Claus	—
"	但	什么时候	我	来了	再次	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	—

“但是当我再次来的时候，”圣诞老人说——

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] ['empti] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

"	His	little	bed	was	empty	,	an	'	I	was	alone	.
"	他的	小的	床	曾是	空的	,	一个	-	我	曾是	独自的	.

他的小床空着，我独自一人。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['mɑːrθi] [wʌz; wəz][soʊ]['tendər] - ['hɑrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kaɪnd][oʊ] - [druːpt]

It	killed	his	mother	—	Marthy	was	so	tender	-	hearted	;	she	kind	o	'	drooped
它	被杀	他的	母亲	—	玛蒂	曾是	所以	投标	-	心地	;	她	种类	o	-	下垂

[æn; ən] - ['paɪnd]['æftər] [ðæt] .

an	'	pined	after	that	.
一个	-	松开	后	那	.

这件事害死了他的母亲——玛蒂心地善良；在那之后，她一直郁郁寡欢，伤心欲绝。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ə'sliːp] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

So	now	they've	been	asleep	side	by	side	in	the	buryin	'	-	ground	these	thirty	years	.
所以	现在	他们有	到过	睡着了	边	经过	边	在	这	布林	-	-	地面	这些	三十	年	.

所以，这三十年来，他们一直并排长眠在墓地里。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ][sæd] - [laɪk] [wen'evər] - [kʌmz] , " [sed] ['dʒoʊəl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	That's	why	I'm	so	sad	-	like	whenever	Chris'mas	comes	,	"	said	Joel	,	after	a	pause	.
"	那就是	为什么	我是	所以	伤心	-	喜欢	每当	-	来	,	"	说	乔尔	,	后	一个	暂停	.

“这就是为什么每到圣诞节我都会感到如此悲伤的原因，”乔尔停顿了一下后说道。

" [ðə; ði] [-]

"	The	[	36	]
"	这	[	-	]

“[36]

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['bɪtər] ['ɔːlmoʊst] .

thinkin	'	of	long	ago	makes	me	bitter	almost	.
思考	-	的	长的	前	制作	我	苦的	几乎	.

回想起很久以前的事情，我几乎感到一阵苦涩。

[its] [soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

It's	so	different	now	from	what	it	used	to	be	.	"
它是	所以	不同的	现在	从	什么	它	用过的	到	是	.	"

现在和以前完全不一样了。

" [noʊ] , ['dʒoʊəl] , [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

"	No	,	Joel	,	oh	,	no	,	"	said	Santa	Claus	.
"	不	,	乔尔	,	哦	,	不	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“不，乔尔，哦，不，”圣诞老人说。

" - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

"	'	Tis	the	same	world	,	and	human	nature	is	the	same	and	always	will	be	.
"	-	的	这	相同的	世界	,	和	人类	自然	是	这	相同的	和	总是	将要	是	.

“世界还是那个世界，人性还是那个人，而且永远都会是那个人。”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['grɪzld]

But	Christmas	is	for	the	little	folks	,	and	you	,	who	are	old	and	grizzled
但	圣诞节	是	为了	这	小的	各位	,	和	你	,	WHO	是	老的	和	斑白

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但圣诞节是属于小孩子们的，而你们这些如今已老态龙钟、满脸胡茬的人，

[mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

must	know	it	and	love	it	only	through	the	gladness	it	brings	the	little
必须	知道	它	和	爱	它	仅有的	通过	这	欢乐	它	带来	这	小的

[wʌnz] . "

ones	.	"
一个	.	"

只有通过它给孩子们带来的快乐，才能真正了解它、喜爱它。

" [truː] , " [groʊn] ['dʒoʊəl] ;

"	True	,	"	groaned	Joel	;
"	真的	,	"	呻吟	乔尔	;

“没错，”乔尔呻吟道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðɪs] ['glædnəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ]
" but how may I know and feel this gladness when I have no little stocking
" 但 如何 可能 我 知道 和 感觉 这 欢乐 什么时候 我 有 不 小的 袜
['hæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] — [noʊ][tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] ?
hanging in my chimney corner — no child to please me with his prattle ?
绞刑 在 我的 烟囱 角落 — 不 孩子 到 请 我 和 他的 喋喋不休 ?

“但是，当我的壁炉角落里没有挂着的小袜子，也没有孩子用他的咿呀学语取悦我时，我又怎能知道和感受到这种快乐呢？”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . "
See , I am alone . "
看 , 我 是 独自的 . "

你看，我孤身一人。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] , ['dʒoʊəl] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" No , you're not alone , Joel , " said Santa Claus .
" 不 , 你是 不是 独自的 , 乔尔 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“不，你不是一个人，乔尔，”圣诞老人说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" There are children in this great city who would love and bless you for your
" 那里 是 孩子们 在 这 伟大的 城市 WHO 会 爱 和 保佑 你 为了 你的
['gʊdnəs] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
goodness if you but touched their hearts .
善良 如果 你 但 感动 他们的 心 .

“如果你能感动孩子们的心，这座伟大的城市里有很多孩子会爱你、感谢你的善良。”

[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , ['dʒoʊəl] ;
Make them happy , Joel ;
制作 他们 快乐的 , 乔尔 ;

乔尔，让他们开心点；

[send] [baɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['jɑːndər] — [hiː; hi]
send by me this night some gift to the little boy in the old house yonder — he
发送 经过 我 这 夜晚 一些 礼物 到 这 小的 男生 在 这 老的 房子 远处 — 他
[ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ;
is poor and sick ;
是 贫穷的 和 生病的 ;

今晚请让我送些礼物给住在老房子里的小男孩——他很穷，又生病了；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] . "
a simple toy will fill his Christmas with gladness . "
一个 简单的 玩具 将要 充满 他的 圣诞节 和 欢乐 . "

一个简单的玩具就能让他的圣诞节充满快乐。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [tuː] — [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['prez(ə)nts] , " [sed] ['dʒoʊəl] ; " [meɪk] [ðem; ðəm]
" His little sister , too — take her some presents , " said Joel ; " make them
" 他的 小的 姐姐 , 也 — 拿 她 一些 礼物 , " 说 乔尔 ; " 制作 他们
['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
happy for me ,
快乐的 为了 我 ,

“也给他妹妹带些礼物，”乔尔说，“替我让他们开心。”

['sæntə] ['klɔz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Santa Claus — you are right — make them happy for me .
圣诞老人 克劳斯 — 你 是 正确的 — 制作 他们 快乐的 为了 我 .

圣诞老人——你说得对——替我让他们开心吧。

" [haʊ] ['swiːtli] ['dʒoʊəl] [slept] !
" How sweetly Joel slept !
" 如何 甜蜜地 乔尔 睡着了 !

约尔睡得真香！

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [-]

When	he	awoke	,	the	sunlight	streamed	in	through	the	window	[	37	]
什么时候	他	醒来	,	这	阳光	流媒体	在	通过	这	窗户	[	-	]

他醒来时，阳光透过窗户照了进来[37]

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] .

and	seemed	to	bid	him	a	merry	Christmas	.
和	似乎	到	出价	他	一个	欢乐	圣诞节	.

似乎还祝他圣诞快乐。

[haʊ] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈdʒoʊəl] [felt] !

How	contented	and	happy	Joel	felt	!
如何	满足	和	快乐的	乔尔	毛毡	!

乔尔感到多么满足和快乐啊!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈsæntə] [ˈklɔz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

It	must	have	been	the	talk	with	Santa	Claus	that	did	it	all	;
它	必须	有	到过	这	讲话	和	圣诞老人	克劳斯	那	做过	它	全部	;

一定是和圣诞老人的谈话起了作用;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [swiːtər] [sens] [ʌv; əv] [piːs] .

he	had	never	known	a	sweeter	sense	of	peace	.
他	有	绝不	已知	一个	更甜	感觉	的	和平	.

他从未体验过如此甜蜜的平静。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

A	little	girl	came	out	of	the	house	over	the	way	.
一个	小的	女孩	来了	出去	的	这	房子	超过	这	方式	.

一个小女孩从街对面的房子里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	had	a	new	doll	in	her	arms	,
她	有	一个	新的	玩具娃娃	在	她	武器	,

她怀里抱着一个新娃娃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt]

and	she	sang	a	merry	little	song	and	she	laughed	with	joy	as	she	skipped
和	她	唱	一个	欢乐	小的	歌曲	和	她	笑了	和	喜悦	作为	她	跳过

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

along	the	street	.
沿着	这	街道	.

她唱着欢快的小歌，一边蹦蹦跳跳地走在街上，一边开心地笑着。

[eɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [sæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ,

Ay	,	and	at	the	window	sat	the	little	sick	boy	,
哎	,	和	在	这	窗户	卫星	这	小的	生病的	男生	,

是啊，那个生病的小男孩就坐在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [left] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streŋθ]

and	the	toy	Santa	Claus	left	him	seemed	to	have	brought	him	strength
和	这	玩具	圣诞老人	克劳斯	左边	他	似乎	到	有	带来	他	力量

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	health	,
和	健康	,

圣诞老人留给他的玩具似乎给他带来了力量和健康。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləʊd] ,

for	his	eyes	sparkled	and	his	cheeks	glowed	,
为了	他的	眼睛	闪闪发光	和	他的	脸颊	发光	,

因为他的眼睛闪闪发光，脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	it	was	plain	to	see	his	heart	was	full	of	happiness	.
和	它	曾是	清楚的	到	看	他的	心	曾是	满的	的	幸福	.

很明显，他内心充满了喜悦。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [dɪd] [rɪŋ] [aʊt] ,

And	,	oh	!	how	the	chimes	did	ring	out	,
和	,	哦	!	如何	这	编钟	做过	戒指	出去	,

哦！那钟声真是响亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

and	how	joyfully	they	sang	their	Christmas	carol	that	morning	!
和	如何	欣喜地	他们	唱	他们的	圣诞节	颂歌	那	早晨	!

那天早上，他们多么欢快地唱着圣诞颂歌啊！

[ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ; [ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv]

They	sang	of	Bethlehem	and	the	manger	and	the	Babe	;	they	sang	of	love
他们	唱	的	伯利恒	和	这	马槽	和	这	宝贝	;	他们	唱	的	爱

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	charity	,
和	慈善机构	,

他们歌颂伯利恒、马槽和圣婴；他们歌颂爱与慈善，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] .

till	all	the	Christmas	air	seemed	full	of	angel	voices	.
直到	全部	这	圣诞节	空气	似乎	满的	的	天使	声音	.

直到整个圣诞节的空气中都充满了天使的声音。

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] —

Carol	of	the	Christmas	morn	—
颂歌	的	这	圣诞节	早晨	—

圣诞清晨的颂歌——

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [bɔːrn] —

Carol	of	the	Christ	-	child	born	—
颂歌	的	这	基督	-	孩子	出生	—

基督降生颂歌——

['kærəl][tuː; tə][ðə; ði] - [skaɪ]

Carol	to	the	list'ning	sky
颂歌	到	这	-	天空

卡罗尔对着聆听的天空

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ekoʊz] [bæk] [ə'gen]

Till	it	echoes	back	again
直到	它	回声	后退	再次

直到它再次回响

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,

"	Glory	be	to	God	on	high	,
"	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

荣耀归于至高无上的上帝，

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] - [men] ! " [-]

Peace	on	earth	,	good	will	tow'rd	men	!	"	[	38	]
和平	在	地球	,	好的	将要	-	男人	!	"	[	-	]

愿世界和平，愿世人友善！[38]

[soʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,

So	all	this	music	—	the	carol	of	the	chimes	,	the	sound	of	children's	voices	,
所以	全部	这	音乐	—	这	颂歌	的	这	编钟	,	这	声音	的	孩子们的	声音	,

所以所有这些音乐——钟声的颂歌，孩子们的笑声，

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] — [ɔːl] [ðɪs] [swiːt] ['mjuːzɪk] [krept] ['ɪntuː]

the	smile	of	the	poor	little	boy	over	the	way	—	all	this	sweet	music	crept	into
这	微笑	的	这	贫穷的	小的	男生	超过	这	方式	—	全部	这	甜的	音乐	悄悄地爬	进入

['dʒoʊəlz] [hɑːrt] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ;

Joel's	heart	that	Christmas	morning	;
乔尔的	心	那	圣诞节	早晨	;

圣诞节早晨，对面那个可怜的小男孩的笑容——所有这些美好的旋律都悄悄地传进了乔尔的心里；

[jes] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [swiːt] ,

yes	,	and	with	these	sweet	,
是的	,	和	和	这些	甜的	,

是的，还有这些甜品，

['hoʊli] ['ɪnfluənsɪz] [keɪm] ['ʌðər] [soʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['saɪlənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

holy	influences	came	others	so	subtle	and	divine	that	in	its	silent	communion	with
圣	影响	来了	其他的	所以	微妙	和	神圣的	那	在	它是	沉默的	圣餐	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

神圣的影响随之而来，另一些影响则如此微妙和神圣，以至于在与它们无声的交流中，

['dʒoʊəlz] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [eɪ'menˌɑː'men] [ænd; ənd] [eɪ'menˌɑː'men] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs]

Joel's	heart	cried	out	amen	and	amen	to	the	glory	of	the	Christmas
乔尔的	心	哭	出去	阿门	和	阿门	到	这	荣耀	的	这	圣诞节

[taɪm] . [-]

time	.	[	39	]
时间	.	[	-	]

约珥的心欢呼雀跃，赞美圣诞节的荣耀。[39]

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kə'loʊn]

THE	THREE	KINGS	OF	COLOGNE
这	三	国王	的	科隆

科隆的三位国王

[frʌm; frəm] [aʊt] [kə'loʊn] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] [kɪŋz]

From	out	Cologne	there	came	three	kings
从	出去	科隆	那里	来了	三	国王

科隆以外出了三位国王

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðer; ðər] [kɪŋ] .

To	worship	Jesus	Christ	,	their	King	.
到	崇拜	耶稣	基督	,	他们的	国王	.

敬拜他们的君王耶稣基督。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔːt] [faɪn] [hɜːrb] [ðeɪ] [brɔːt] ,

To	Him	they	sought	fine	herbs	they	brought	,
到	他	他们	寻求	美好的	草药	他们	带来	,

他们向他寻求，并带来了上好的草药。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['goʊldən] [θɪŋ] ;

And	many	a	beauteous	golden	thing	;
和	许多	一个	美丽的	金的	事物	;

还有许多美丽的金色物品；

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [gɪfts] [tuː; tə] ['beθlihem] [taʊn] ,

They	brought	their	gifts	to	Bethlehem	town	,
他们	带来	他们的	礼物	到	伯利恒	镇	,

他们将礼物带到了伯利恒城。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['meɪndʒər] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] .

And	in	that	manger	set	them	down	.
和	在	那	马槽	放	他们	向下	.

把他们放在那个马槽里。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Then	spake	the	first	king	,	and	he	said	:
然后	说	这	第一的	国王	,	和	他	说	:

于是，第一位国王开口说道：

" [oʊ] [tʃaɪld] , [moʊst] ['hev(ə)nli] , [braɪt] , [ænd; ənd] [fer] !

"	O	Child	,	most	heavenly	,	bright	,	and	fair	!
"	哦	孩子	,	最多	天上	,	明亮的	,	和	公平的	!

“哦，最神圣、最光明、最美丽的孩子！

[aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [kraʊn] [tuː; tə] ['beθlihem] [taʊn]

I	bring	this	crown	to	Bethlehem	town
我	带来	这	王冠	到	伯利恒	镇

我将这顶冠冕带到伯利恒城。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðiː] , [tuː; tə] [wer] ;

For	Thee	,	and	only	Thee	,	to	wear	;
为了	汝	,	和	仅有的	汝	,	到	穿	;

只为你，也只有你，佩戴；

[soʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

So	give	a	heavenly	crown	to	me
所以	给	一个	天上	王冠	到	我

所以，请赐予我一顶天上的冠冕

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðiː] ! " [-]

When	I	shall	come	at	last	to	Thee	!	"	[	40	]
什么时候	我	将	来	在	最后的	到	汝	!	"	[	-	]

当我最终来到你面前的时候！[40]

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðen] .

The	second	,	then	.
这	第二	,	然后	.

那么，就是第二个了。

" [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [hɪr]

"	I	bring	Thee	here
"	我	带来	汝	这里

我带你来到这里

[ðɪs] ['rɔɪəl] [roʊb] , [oʊ] [tʃaɪld] !

This	royal	robe	,	O	Child	!
这	皇家	长袍	,	哦	孩子	!

这件皇家长袍，哦，孩子！

" [hiː; hi] [kraɪd] ;

"	he	cried	;
"	他	哭	;

他哭了；

" [ʌv; əv] [sɪlk] - [tɪz] [spʌn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]

"	Of	silk	'	tis	spun	,	and	such	an	one
"	的	丝绸	-	的	旋转	,	和	这样的	一个	一

“它是用丝绸纺成的，而且是这样一条

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] ;

There	is	not	in	the	world	beside	;
那里	是	不是	在	这	世界	旁	;

世间再无其他；

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [rɪ'kwaɪt]

So	in	the	day	of	doom	requite
所以	在	这	天	的	厄运	报答

所以在末日审判之日，报应

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] !

Me	with	a	heavenly	robe	of	white	!
我	和	一个	天上	长袍	的	白色的	!

我穿着一件洁白如雪的天袍!

" [ðə; ði][θɜːrd] [kɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz][gɪft] , [ænd; ənd][kwoʊθ] :

"	The	third	king	gave	his	gift	,	and	quoth	:
"	这	第三	国王	给予	他的	礼物	,	和	引用	:

第三位国王献上礼物，说道:

" [ˈspaiknəd, -nɑːd][ænd; ənd] [mɜːr] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [brɪŋ] ,

"	Spikenard	and	myrrh	to	Thee	I	bring	,
"	穗甘松	和	没药	到	汝	我	带来	,

“我向你献上甘松和没药，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tweɪn] [wʊd] [aɪ][moʊst][feɪn]

And	with	these	twain	would	I	most	fain
和	和	这些	马克·吐温	会	我	最多	欣然

我最想和这两人在一起

[əˈnɔɪnt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ;

Anoint	the	body	of	my	King	;
涂油	这	身体	的	我的	国王	;

膏抹我王的身体;

[soʊ] [meɪ] [ðer; ðər] [ˈɪnsens] [ˈsʌmtaɪm] [raɪz]

So	may	their	incense	sometime	rise
所以	可能	他们的	香	有时	上升

愿他们的焚香有朝一日升腾

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈjɑːndər] [skaɪz] !

To	plead	for	me	in	yonder	skies	!
到	恳求	为了	我	在	远处	天空	!

去那遥远的天空为我求情吧!

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] ,

"	Thus	spake	the	three	kings	of	Cologne	,
"	因此	说	这	三	国王	的	科隆	,

“科隆的三位国王如此说道:”

[ðæt] [geɪv] [ðer; ðər] [gɪfts] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [wei] ;

That	gave	their	gifts	,	and	went	their	way	;
那	给予	他们的	礼物	,	和	去	他们的	方式	;

他们献上礼物后便离开了;

[ænd; ənd] [naʊ] [niːl] [aɪ][ɪn] [prer] [hɑːrd][baɪ]

And	now	kneel	I	in	prayer	hard	by
和	现在	下跪	我	在	祷告	难的	经过

现在我跪在旁边祈祷

[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [deɪ] ;

The	cradle	of	the	Child	to	-	day	;
这	摇篮	的	这	孩子	到	-	天	;

今日孩童的摇篮;

[nɔːr] [kraʊn] , [nɔːr][roʊb] , [nɔːr][spaɪs][aɪ] [brɪŋ]

Nor	crown	,	nor	robe	,	nor	spice	I	bring
也不	王冠	,	也不	长袍	,	也不	香料	我	带来

我既不带来王冠，也不带来长袍，更不带来香料。

[æz; əz] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [kraɪst] , [maɪ] [kɪŋ] .

As	offering	unto	Christ	,	my	King	.
作为	提供	到	基督	,	我的	国王	.

献给我的君王基督的祭品。

[jet] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][gɪft][ðə; ði][tʃaɪld]
Yet have I brought a gift the Child
然而 有 我 带来 一个 礼物 这 孩子

然而，我是否带来了一份礼物——孩子?

[meɪ] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] , [haʊ'evər] [smɔːl] ;
May not despise , however small ;
可能 不是 鄙视 , 然而 小的 ;

不可轻视，无论多么渺小;

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
For here I lay my heart to - day ,
为了 这里 我 躺 我的 心 到 - 天 ,

今天，我将我的心安放在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] .
And it is full of love to all .
和 它 是 满的 的 爱 到 全部 .

它充满了对所有人的爱。

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət] ['lɔɪəl] [θɪŋ] ,
Take Thou the poor but loyal thing ,
拿 你 这 贫穷的 但 忠诚 事物 ,

收下那贫穷却忠诚的事物吧，

[maɪ]['oʊnli] ['trɪbjuːt] , [kraɪst] , [maɪ] [kɪŋ] ! [-]
My only tribute , Christ , my King ! [41]
我的 仅有的 贡 , 基督 , 我的 国王 ! [-]

我唯一的敬意，基督，我的君王！[41]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
THE COMING OF THE PRINCE
这 未来 的 这 王子

王子驾到

[aɪ]
I
我

我

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" Whirr - r - r ! whirr - r - r ! whirr - r - r ! " said the wind ,
" 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! " 说 这 风 ,

“呼呼！呼呼！呼呼！”风说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , ['tɜːrnɪŋ]
and it tore through the streets of the city that Christmas eve , turning
和 它 撕裂 通过 这 街道 的 这 城市 那 圣诞节 前夕 , 转弯
[ʌm'breləz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
umbrellas inside out ,
雨伞 里面 出去 ,

那年圣诞前夜，它肆虐城市街道，把雨伞都掀翻了。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [kriːkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [saɪnz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ,
driving the snow in fitful gusts before it , creaking the rusty signs and shutters ,
驾驶 这 雪 在 断断续续 阵风 前 它 , 嘎吱作响 这 生锈的 标志 和 百叶窗 ,

一阵阵狂风卷起积雪，吹得锈迹斑斑的招牌和百叶窗嘎吱作响。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [præŋk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and playing every kind of rude prank it could think of .
和 玩耍 每一个 种类 的 粗鲁的 恶作剧 它 可以 思考 的 .

它想尽一切办法恶作剧，捉弄人。

" [haʊ] [koʊld][jʊr; jər] [breθ] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,
" How cold your breath is to - night ! " said Barbara , with a shiver ,
" 如何 寒冷的 你的 气息 是 到 - 夜晚 ! " 说 芭芭拉 , 和 一个 颤抖 ,

“你今晚的呼吸真冷啊！”芭芭拉打了个寒颤说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ðə; ði]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] ['bɑːdi] .
as she drew her tattered little shawl the closer around her benumbed body .
作为 她 画 她 破烂 小的 披肩 这 更近 大约 她 麻木 身体 .

她将那件破旧的小披肩裹得更紧，裹住麻木的身体。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [wɪnd] ; " [bʌt; bət] [waɪ]
" Whirr - r - r ! whirr - r - r ! whirr - r - r ! " answered the wind ; " but why
" 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! " 回答 这 风 ; " 但 为什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?
are you out in this storm ?
是 你 出去 在 这 风暴 ?

“呼呼！呼呼！呼呼！”风回答道，“可是你为什么会在这样的暴风雨中出现呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrm] ['faɪər] . "
You should be at home by the warm fire . "
你 应该 是 在 家 经过 这 温暖的 火 . "

你应该待在家里，依偎在温暖的炉火旁。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , " [sed] ['bɑːrbrə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ['bɪtərli] ,
" I have no home , " said Barbara ; and then she sighed bitterly ,
" 我 有 不 家 , " 说 芭芭拉 ; 和 然后 她 叹了口气 苦涩地 ,

“我没有家，”芭芭拉说；然后她痛苦地叹了口气。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [pɜːrl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [bluː]
and something like a tiny pearl came in the corner of one of her sad blue
和 某物 喜欢 一个 微小的 珍珠 来了 在 这 角落 的 一 的 她 伤心 蓝色的
[aɪz] . [-]
eyes . [42]
眼睛 . [-]

她一只忧郁的蓝眼睛的眼角闪过一颗像小珍珠一样的东西。[42]

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,
But the wind did not hear her answer ,
但 这 风 做过 不是 听到 她 回答 ,

但风并没有听到她的回答。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
for it had hurried up the street to throw a handful of snow in the face
为了 它 有 慌忙 向上 这 街道 到 扔 一个 少数 的 雪 在 这 脸
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd]
of an old man who was struggling along with a huge basket of good
的 一个 老的 男人 WHO 曾是 挣扎 沿着 和 一个 巨大的 篮子 的 好的
[θɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] .
things on each arm .
事物 在 每个 手臂 .

因为它匆匆赶到街上，抓起一把雪扔到一位老人的脸上，这位老人正艰难地抱着两个装满好东西的大篮子往前走。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn]
" Why are you not at the cathedral ? " asked a snowflake , as it alighted on
" 为什么 是 你 不是 在 这 大教堂 ? " 问 一个 雪花 , 作为 它 下车 在
['bɑːrbɜ-əz] ['ʃoʊldər] .
Barbara's shoulder .
芭芭拉的 肩膀 .

“你为什么不在教堂？”一片雪花落在芭芭拉的肩膀上，问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [grænd]['mjuːzɪk] ,

"	I	heard	grand	music	,
"	我	听到	盛大	音乐	,

我听到了宏伟的音乐，

[ænd; ənd] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	saw	beautiful	lights	there	as	I	floated	down	from	the	sky	a	moment
和	锯	美丽的	灯	那里	作为	我	漂浮	向下	从	这	天空	一个	片刻

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

刚才我从空中飘下来的时候，看到了那里美丽的灯光。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['bɑːrbrə] .

"	What	are	they	doing	at	the	cathedral	?	"	inquired	Barbara	.
"	什么	是	他们	正在做	在	这	大教堂	?	"	询问	芭芭拉	.

“他们在教堂里做什么？”芭芭拉问道。

" [waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['snoʊfleɪk] .

"	Why	,	haven't	you	heard	?	"	exclaimed	the	snowflake	.
"	为什么	,	还没有	你	听到	?	"	惊呼	这	雪花	.

“怎么，你没听说吗？”雪花惊呼道。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	supposed	everybody	knew	that	the	prince	was	coming	to	-	morrow	.	"
"	我	据称	大家	知道	那	这	王子	曾是	未来	到	-	明天	.	"

“我想大家都知道王子明天要来。”

" ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] ; [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , " [sed] ['bɑːrbrə] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪl] [kʌm]

"	Surely	enough	;	this	is	Christmas	eve	,	"	said	Barbara	,	"	and	the	prince	will	come
"	一定	足够的	;	这	是	圣诞节	前夕	,	"	说	芭芭拉	,	"	和	这	王子	将要	来

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“果然如此；今天是平安夜，”芭芭拉说，“王子明天就会来。”

" ['bɑːrbrə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

"	Barbara	remembered	that	her	mother	had	told	her	about	the	prince	,
"	芭芭拉	记得	那	她	母亲	有	讲述	她	关于	这	王子	,

芭芭拉记得母亲曾跟她讲过这位王子的事。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

how	beautiful	and	good	and	kind	and	gentle	he	was	,	and	how	he
如何	美丽的	和	好的	和	种类	和	温和的	他	曾是	,	和	如何	他

[lʌvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

loved	the	little	children	;
喜爱	这	小的	孩子们	;

他多么英俊、善良、温柔，他多么喜爱小孩子啊！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] ,

but	her	mother	was	dead	now	,
但	她	母亲	曾是	死的	现在	,

但她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [tel] ['bɑːrbrə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	there	was	none	to	tell	Barbara	of	the	prince	and	his	coming	,
和	那里	曾是	没有任何	到	告诉	芭芭拉	的	这	王子	和	他的	未来	,

没有人告诉芭芭拉王子即将到来。

— [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] .

—	none	but	the	little	snowflake	.
—	没有任何	但	这	小的	雪花	.

除了那片小雪花，别无其他。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] [bɑːr] [-]
" I should like to see the prince , " said Bar [43]
" 我 应该 喜欢 到 看 这 王子 , " 说 酒吧 [-]

“我想见见王子，”巴尔[43]说道。

['bɑːrə] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] . "
bara , " for I have heard he was very beautiful and good . "
巴拉 , " 为了 我 有 听到 他 曾是 非常 美丽的 和 好的 . "

bara，“因为我听说他非常英俊善良。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] .
" That he is , " said the snowflake .
" 那 他 是 , " 说 这 雪花 .

“他的确是，”雪花说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
" I have never seen him ,
" 我 有 绝不 已见 他 ,

我从未见过他，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɝːz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər]
but I heard the pines and the firs singing about him as I floated over
但 我 听到 这 松树 和 这 杉树 歌唱 关于 他 作为 我 漂浮 超过
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] - [naɪt] . "
the forest to - night . "
这 森林 到 - 夜晚 . "

但今晚当我飘过森林时，我听到了松树和冷杉在歌唱他。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [tuː; tə] [wer]
" Whirr - r - r ! whirr - r - r ! " cried the wind , returning boisterously to where
" 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! " 哭 这 风 , 返回 喧闹地 到 在哪里
['bɑːrbrə] [stʊd] .
Barbara stood .
芭芭拉 站立 .

“呼呼！呼呼！”风叫着，喧闹地回到芭芭拉站立的地方。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , ['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] !
" I've been looking for you everywhere , little snowflake !
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 , 小的 雪花 !

“我到处找你，小雪花！”

[soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So come with me .
所以 来 和 我 .

所以跟我来。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'duː] ,
" And without any further ado ,
" 和 没有 任何 更远 阿多 ,

“无需赘言，

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][led]
the wind seized upon the snowflake and hurried it along the street and led
这 风 查获 之上 这 雪花 和 慌忙 它 沿着 这 街道 和 引领
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meri] [dæns] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .
it a merry dance through the icy air of the winter night .
它 一个 欢乐 舞蹈 通过 这 冰冷的 空气 的 这 冬天 夜晚 .

风抓住了雪花，带着它沿着街道飞舞，在冬夜冰冷的空气中翩翩起舞。

['bɑːrbrə] ['trʌdʒd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Barbara	**trudged**	**on**	**through**	**the**	**snow**	**and**	**looked**	**in**	**at**	**the**	**bright**	**things**	**in**	**the**
芭芭拉	艰难跋涉	在	通过	这	雪	和	看起来	在	在	这	明亮的	事物	在	这

[ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

shop	**windows**	**.**
店铺	视窗	.

芭芭拉艰难地跋涉在雪地里，望着商店橱窗里明亮的商品。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**glitter**	**of**	**the**	**lights**	**and**	**the**	**sparkle**	**of**	**the**	**vast**	**array**	**of**	**beautiful**
这	闪光	的	这	灯	和	这	火花	的	这	广阔的	大批	的	美丽的

['krɪsməs] [tɔɪz] [kwaɪt] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

Christmas	**toys**	**quite**	**dazzled**	**her**	**.**
圣诞节	玩具	相当	眼花缭乱	她	.

闪烁的灯光和琳琅满目、精美绝伦的圣诞玩具让她眼花缭乱。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['envi] [fɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

A	**strange**	**mingling**	**of**	**admiration**	**,**	**regret**	**,**	**and**	**envy**	**filled**	**the**	**poor**	**little**
一个	奇怪的	混杂	的	钦佩	,	后悔	,	和	嫉妒	已填	这	贫穷的	小的

['kriːtʃərz] [hɑːrt] .

creature's	**heart**	**.**
生物的	心	.

可怜的小家伙心中充满了钦佩、遗憾和嫉妒交织的复杂情感。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	**Much**	**as**	**I**	**may**	**yearn**	**to**	**have**	**them**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**
"	很多	作为	我	可能	向往	到	有	他们	,	它	不能	是	,	"	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“尽管我多么渴望拥有它们，但这不可能，”她对自己说。

" [jet] [aɪ] [meɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . "

"	**yet**	**I**	**may**	**feast**	**my**	**eyes**	**upon**	**them**	**.**	**"**
"	然而	我	可能	盛宴	我的	眼睛	之上	他们	.	"

“但我可以尽情欣赏它们。”

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	**Go**	**away**	**from**	**here**	**!**
"	去	离开	从	这里	!

滚开！

" [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	**said**	**a**	**harsh**	**voice**	**.**
"	说	一个	残酷的	嗓音	.

“一个严厉的声音说道。”

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siː] [ɔːl][maɪ] [faɪn] [θɪŋz] [-]

"	**How**	**can**	**the**	**rich**	**people**	**see**	**all**	**my**	**fine**	**things**	**[**	**44**	**]**
"	如何	能	这	富有的	人们	看	全部	我的	美好的	事物	[	-	]

“有钱人怎么能看到我所有美好的事物呢[44]”

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

if	**you**	**stand**	**before**	**the**	**window**	**?**
如果	你	站立	前	这	窗户	?

如果你站在窗前呢?

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begər] !

Be	**off**	**with**	**you**	**,**	**you**	**miserable**	**little**	**beggar**	**!**
是	离开	和	你	,	你	悲惨的	小的	乞丐	!

滚开，你这个可怜的小乞丐!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ,

"	It	was	the	shopkeeper	,
"	它	曾是	这	店主	,

是店主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['bɑːrbrə] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	gave	Barbara	a	savage	box	on	the	ear	that	sent	her	reeling	into	the
和	他	给予	芭芭拉	一个	野蛮的	盒子	在	这	耳朵	那	发送	她	卷轴	进入	这

[diːpər] ['snəʊˌdrɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .

deeper	snowdrifts	of	the	gutter	.
更深	雪堆	的	这	排水沟	.

他狠狠地打了芭芭拉的耳朵一拳，把她打得踉跄着跌进了路边沟渠更深的雪堆里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɜːrθ]

Presently	she	came	to	a	large	house	where	there	seemed	to	be	much	mirth
目前	她	来了	到	一个	大的	房子	在哪里	那里	似乎	到	是	很多	欢笑

[ænd; ənd] [feˈstɪvəti] .

and	festivity	.
和	节日	.

她来到一栋大房子里，里面似乎充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	shutters	were	thrown	open	,
这	百叶窗	是	抛掷	打开	,

百叶窗被猛地推开，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn][ðə; ði]

and	through	the	windows	Barbara	could	see	a	beautiful	Christmas	-	tree	in	the
和	通过	这	视窗	芭芭拉	可以	看	一个	美丽的	圣诞节	-	树	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] [-]

centre	of	a	spacious	room	[	45	]
中心	的	一个	宽敞	房间	[	-	]

透过窗户，芭芭拉可以看到宽敞的房间中央有一棵美丽的圣诞树[45]

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ,

—	a	beautiful	Christmas	-	tree	ablaze	with	red	and	green	lights	,
—	一个	美丽的	圣诞节	-	树	燃烧	和	红色的	和	绿色的	灯	,

一棵美丽的圣诞树，上面闪烁着红绿灯光。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [glæs] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

and	heavy	with	toys	and	stars	and	glass	balls	and	other	beautiful	things
和	重的	和	玩具	和	明星	和	玻璃	球	和	其他	美丽的	事物

[ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] .

that	children	love	.
那	孩子们	爱	.

里面堆满了玩具、星星、玻璃球和其他孩子们喜欢的漂亮东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [θrɔːŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ]

There	was	a	merry	throng	around	the	tree	,	and	the	children	were	smiling
那里	曾是	一个	欢乐	人群	大约	这	树	,	和	这	孩子们	是	微笑

[ænd; ənd] ['gliːfl] ,

and	gleeful	,
和	兴高采烈	,

树周围聚集了一群欢快的人群，孩子们脸上洋溢着笑容，兴高采烈。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [ðæt] [haʊs] [siːmd] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] .

and	all	in	that	house	seemed	content	and	happy	.
和	全部	在	那	房子	似乎	内容	和	快乐的	.

屋里所有的人看起来都很满足、很幸福。

['bɑːrbrə] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ,

Barbara	**heard**	**them**	**singing**	**,**
芭芭拉	听到	他们	歌唱	,

芭芭拉听到了他们在唱歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**their**	**song**	**was**	**about**	**the**	**prince**	**who**	**was**	**to**	**come**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	王子	WHO	曾是	到	来	在	这	明天	.

他们的歌是关于明天即将到来王子的。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [stɑːp] , " [θɔːt] ['bɑːrbrə] .

"	**This**	**must**	**be**	**the**	**house**	**where**	**the**	**prince**	**will**	**stop**	**,**	**"**	**thought**	**Barbara**	**.**
"	这	必须	是	这	房子	在哪里	这	王子	将要	停止	,	"	想法	芭芭拉	.

“这一定是王子会停留的房子，”芭芭拉心想。

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

"	**How**	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**his**	**face**	**and**	**hear**	**his**	**voice**	**!**
"	如何	我	会	喜欢	到	看	他的	脸	和	听到	他的	嗓音	!

“我多么想见见他的脸，听听他的声音啊！”

— [jet] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] - ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begər] - ?

—	**yet**	**what**	**would**	**he**	**care**	**for**	**me**	**,**	**a**	**'**	**miserable**	**little**	**beggar**	**'**	**?**
—	然而	什么	会	他	关心	为了	我	,	一个	-	悲惨的	小的	乞丐	-	?

——但他又怎会在乎我这个“可怜的小乞丐”呢?

" [soʊ] ['bɑːrbrə] [krept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [jet] ['θɪŋkɪŋ]

"	**So**	**Barbara**	**crept**	**on**	**through**	**the**	**storm**	**,**	**shivering**	**and**	**disconsolate**	**,**	**yet**	**thinking**
"	所以	芭芭拉	悄悄地爬	在	通过	这	风暴	,	瑟瑟发抖	和	沮丧的	,	然而	思维

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	**the**	**prince**	**.**
的	这	王子	.

于是芭芭拉冒着暴风雨悄悄前行，她瑟瑟发抖，心情沮丧，但脑海里却想着王子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

"	**she**	**asked**	**of**	**the**	**wind**	**as**	**it**	**overtook**	**her**	**.**
"	她	问	的	这	风	作为	它	超越	她	.

她问迎面而来的风。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [læft] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	**To**	**the**	**cathedral**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**wind**	**.**
"	到	这	大教堂	,	"	笑了	这	风	.

“去大教堂，”风笑着说。

" [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['flɔkiŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ə'mʌŋst]

"	**The**	**great**	**people**	**are**	**flocking**	**there**	**,**	**and**	**I**	**will**	**have**	**a**	**merry**	**time**	**amongst**
"	这	伟大的	人们	是	集群	那里	,	和	我	将要	有	一个	欢乐	时间	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“各界名流都聚集在那里，我将和他们一起度过一段美好的时光。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]
" And with laughter the wind whirled away and chased the snow toward the
" 和 和 笑声 这 风 旋转 离开 和 追逐 这 雪 朝向 这
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

“风笑着飞走了，把雪吹向了大教堂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] , " [θɔːt] ['bɑːrbrə] .
" It is there , then , that the prince will come , " thought Barbara .
" 它 是 那里 , 然后 , 那 这 王子 将要 来 , " 想法 芭芭拉 .

“那么，王子就会在那里出现，”芭芭拉心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]
" It is a beautiful [46]
" 它 是 一个 美丽的 [-]

“这是一个美丽的[46]

[pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] [ðer; ðər] .
place , and the people will pay him homage there .
地方 , 和 这 人们 将要 支付 他 尊敬 那里 .

在那里，人们将向他致敬。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] . "
Perhaps I shall see him if I go there . "
也许 我 将 看 他 如果 我 去 那里 . "

如果我去那里，也许就能见到他了。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [prɪns]
" This must be the house where the prince
" 这 必须 是 这 房子 在哪里 这 王子

“这一定是王子居住的房子。”

[wɪl] [stɑːp] , " [θɔːt] ['bɑːrbrə] . [-]
will stop , " thought Barbara . [47]
将要 停止 , " 想法 芭芭拉 . [-]

“会停止的，”芭芭拉心想。[47]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
So she went to the cathedral .
所以 她 去 到 这 大教堂 .

于是她去了大教堂。

['meni] [foʊk][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [roʊld] [aʊt] [ɪts][grænd]
Many folk were there in their richest apparel , and the organ rolled out its grand
许多 民间 是 那里 在 他们的 最富有的 服饰 , 和 这 器官 滚动 出去 它是 盛大
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

许多人都穿着最华丽的服饰到场，管风琴奏出了宏伟的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæŋ] ['wʌndrəs] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [meɪd] ['eləkwənt] [prerz] ;
and the people sang wondrous songs , and the priests made eloquent prayers ;
和 这 人们 唱 奇妙的 歌曲 , 和 这 神父 制成 雄辩 祈祷 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and the music ,
和 这 音乐 ,

人们唱着美妙的歌，祭司们做了雄辩的祈祷；音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	songs	,	and	the	prayers	were	all	about	the	prince	and	his
和	这	歌曲	,	和	这	祈祷	是	全部	关于	这	王子	和	他的

[ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] .

expected	coming	.
预期的	未来	.

歌曲和祈祷的内容都与王子及其即将到来的到来有关。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	throng	that	swept	in	and	out	of	the	great	edifice	talked	always	of	the
这	人群	那	扫荡	在	和	出去	的	这	伟大的	大厦	谈话	总是	的	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

进出这座宏伟建筑的人群总是谈论着那位王子。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [prɪns] , [ʌn'tɪl] ['bɑːrbrə] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

the	prince	,	the	prince	,	until	Barbara	really	loved	him	very	much	,
这	王子	,	这	王子	,	直到	芭芭拉	真的	喜爱	他	非常	很多	,

王子，王子，直到芭芭拉真正深爱上他为止。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	all	the	gentle	words	she	heard	the	people	say	of	him	.
为了	全部	这	温和的	字	她	听到	这	人们	说	的	他	.

她听到了人们对他的所有赞美之词。

" [pliːz] , [kæn; kən][aɪ][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ˌɪn'saɪd] ? " [in'kwaiəd] ['bɑːrbrə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] .

"	Please	,	can	I	go	and	sit	inside	?	"	inquired	Barbara	of	the	sexton	.
"	请	,	能	我	去	和	坐	里面	?	"	询问	芭芭拉	的	这	教堂司事	.

“请问我可以进去坐坐吗？”芭芭拉问教堂司事。

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['sekstən] ['grʌfli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]

"	No	!	"	said	the	sexton	gruffly	,	for	this	was	an	important	occasion	with
"	不	!	"	说	这	教堂司事	粗声粗气地	,	为了	这	曾是	一个	重要的	场合	和

[ðə; ði]['sekstən] ,

the	sexton	,
这	教堂司事	,

“不！”教堂司事粗声粗气地说，因为对他来说，这是一个重要的场合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] .

and	he	had	no	idea	of	wasting	words	on	a	beggar	child	.
和	他	有	不	主意	的	浪费	字	在	一个	乞丐	孩子	.

他根本不觉得应该把时间浪费在一个乞丐孩子身上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['bɑːrbrə] .

"	But	I	will	be	very	good	and	quiet	,	"	pleaded	Barbara	.
"	但	我	将要	是	非常	好的	和	安静的	,	"	恳求	芭芭拉	.

“但我会非常乖，非常安静，”芭芭拉恳求道。

" [pliːz] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Please	may	I	not	see	the	prince	?	"
"	请	可能	我	不是	看	这	王子	?	"

“请问我可以见见王子吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['sekstən] .

"	I	have	said	no	,	and	I	mean	it	,	"	retorted	the	sexton	.
"	我	有	说	不	,	和	我	意思是	它	,	"	反驳	这	教堂司事	.

“我已经说过不，而且我说的就是不，”教堂司事反驳道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ɔːr] [wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	have	you	for	the	prince	,	or	what	cares	the	prince	for	you	?
"	什么	有	你	为了	这	王子	,	或者	什么	关心	这	王子	为了	你	?

你为王子准备了什么？王子又为何在乎你？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] !

Out	with	you	,	and	don't	be	blocking	up	the	door	-	way	!
出去	和	你	,	和	不	是	阻塞	向上	这	门	-	方式	!

跟你一起出去，别堵住门口!

" [soʊ][ðə; ði]['sekstən] [geɪv] ['bɑːrbrə] [æn; ən]['æŋgri] [pʊʃ] ,

"	So	the	sexton	gave	Barbara	an	angry	push	,
"	所以	这	教堂司事	给予	芭芭拉	一个	生气的	推	,

于是，教堂执事愤怒地推了芭芭拉一把。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ʌv; əv] [-]

and	the	child	fell	half	-	way	down	the	icy	steps	of	[	48	]
和	这	孩子	跌倒	一半	-	方式	向下	这	冰冷的	步骤	的	[	-	]

孩子从结冰的台阶上摔了下来[48]

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	cathedral	.
这	大教堂	.

大教堂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

She	began	to	cry	.
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

[sʌm; səm] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Some	great	people	were	entering	the	cathedral	at	the	time	,	and	they
一些	伟大的	人们	是	进入	这	大教堂	在	这	时间	,	和	他们

[læft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] .

laughed	to	see	her	falling	.
笑了	到	看	她	坠落	.

当时一些伟人正走进大教堂，他们看到她摔倒，都笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] ['bɑːrbɚ-əz] [tʃiːk] .

"	Have	you	seen	the	prince	?	"	inquired	a	snowflake	,	alighting	on	Barbara's	cheek	.
"	有	你	已见	这	王子	?	"	询问	一个	雪花	,	下车	在	芭芭拉的	脸颊	.

“你见过王子吗？”一片雪花落在芭芭拉的脸颊上问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [æn; ən] ['aʊər]

It	was	the	same	little	snowflake	that	had	clung	to	her	shawl	an	hour
它	曾是	这	相同的	小的	雪花	那	有	紧紧抓住	到	她	披肩	一个	小时

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

那正是1小时前粘在她披肩上的那片小雪花。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [sɜːrtʃ] .

when	the	wind	came	galloping	along	on	his	boisterous	search	.
什么时候	这	风	来了	疾驰	沿着	在	他的	喧闹的	搜索	.

当狂风呼啸而来，吹拂着他喧闹的搜寻。

" [ɑː] , [noʊ] ! " [said] ['bɑːrbrə] [ɪn] [terz] ; " [bʌt; bət] [wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Ah	,	no	!	"	sighed	Barbara	in	tears	;	"	but	what	cares	the	prince	for	me	?	"
"	啊	,	不	!	"	叹了口气	芭芭拉	在	眼泪	;	"	但	什么	关心	这	王子	为了	我	?	"

“啊，不！”芭芭拉含泪叹息道，“可是王子又怎么会在乎我呢？”

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['bɪtərli] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] .

"	Do	not	speak	so	bitterly	,	"	said	the	little	snowflake	.
"	做	不是	说话	所以	苦涩地	,	"	说	这	小的	雪花	.

“别说这么刻薄的话，”小雪花说。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Go	to	the	forest	and	you	shall	see	him	,
"	去	到	这	森林	和	你	将	看	他	,

“去森林里，你就会看到他。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

for	the	prince	always	comes	through	the	forest	to	the	city	.
为了	这	王子	总是	来	通过	这	森林	到	这	城市	.

因为王子总是穿过森林进入城市。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] , ['bɑːrbrə] [smaɪld] .

"	Despite	the	cold	,	and	her	bruises	,	and	her	tears	,	Barbara	smiled	.
"	尽管	这	寒冷的	,	和	她	瘀伤	,	和	她	眼泪	,	芭芭拉	微笑	.

尽管天气寒冷，身上带着伤痕，泪流满面，芭芭拉依然笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ;

In	the	forest	she	could	behold	the	prince	coming	on	his	way	;
在	这	森林	她	可以	看哪	这	王子	未来	在	他的	方式	;

在森林里，她可以看到王子正朝这边走来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	he	would	not	see	her	,	for	she	would	hide	among	the	trees	and
和	他	会	不是	看	她	,	为了	她	会	隐藏	之中	这	树木	和

[vaɪnz] .

vines	.
藤蔓	.

他看不到她，因为她会躲在树木和藤蔓之间。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Whirr	-	r	-	r	,	whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	,	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼，呼呼！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] , ['rɑːmpɪŋ] [wɪnd] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] ['bɑːrbɚəz]

"	It	was	the	mischievous	,	romping	wind	once	more	;	and	it	fluttered	Barbara's
"	它	曾是	这	恶作剧	,	嬉戏	风	一次	更多的	;	和	它	飘动	芭芭拉的

['tætərd] [ʃɔːl] ,

tattered	shawl	,
破烂	披肩	,

“又是那顽皮的、欢快的风吹来了；它吹动了芭芭拉破旧的披肩。”

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] ['striːmɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	set	her	hair	to	streaming	in	every	direction	,
和	放	她	头发	到	流媒体	在	每一个	方向	,

她的头发随风飘扬，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [θruː]

and	swept	the	snowflake	from	her	cheek	and	sent	it	spinning	through
和	扫荡	这	雪花	从	她	脸颊	和	发送	它	旋转	通过

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

她拂去脸颊上的雪花，让它在空中旋转飞舞。

['bɑːrbrə] ['trʌdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Barbara	trudged	toward	the	forest	.
芭芭拉	艰难跋涉	朝向	这	森林	.

芭芭拉拖着沉重的步伐向森林走去。

[wen] [-]

When	[	49	]
什么时候	[	-	]

当[49]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

she	came	to	the	city	gate	the	watchman	stopped	her	,
她	来了	到	这	城市	门	这	守望者	停止	她	,

她来到城门口，守卫拦住了她。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][bɪg]['læntərn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	held	his	big	lantern	in	her	face	,
和	握住	他的	大的	灯笼	在	她	脸	,

他把大灯笼举到她面前，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	asked	her	who	she	was	and	where	she	was	going	.
和	问	她	WHO	她	曾是	和	在哪里	她	曾是	去	.

然后问她是谁，要去哪里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] .

"	I	am	Barbara	,	and	I	am	going	into	the	forest	,	"	said	she	boldly	.
"	我	是	芭芭拉	,	和	我	是	去	进入	这	森林	,	"	说	她	大胆地	.

“我是芭芭拉，我要进森林去，”她大胆地说。

" ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?

"	Into	the	forest	?	"	cried	the	watchman	,	"	and	in	this	storm	?
"	进入	这	森林	?	"	哭	这	守望者	,	"	和	在	这	风暴	?

“进森林去？”守夜人喊道，“在这种暴风雨中去？”

[noʊ] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] ! "

No	,	child	;	you	will	perish	!	"
不	,	孩子	;	你	将要	沦	!	"

不，孩子，你会死的！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	But	I	am	going	to	see	the	prince	,	"	said	Barbara	.
"	但	我	是	去	到	看	这	王子	,	"	说	芭芭拉	.

“但我还是要去见王子，”芭芭拉说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	They	will	not	let	me	watch	for	him	in	the	church	,
"	他们	将要	不是	让	我	手表	为了	他	在	这	教会	,

“他们不让我在教堂里看望他，

[nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

nor	in	any	of	their	pleasant	homes	,	so	I	am	going	into	the	forest	.
也不	在	任何	的	他们的	令人愉快的	房屋	,	所以	我	是	去	进入	这	森林	.

在他们的任何舒适家中，我都找不到，所以我要进森林去。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [smaɪld] ['sædli] .

"	The	watchman	smiled	sadly	.
"	这	守望者	微笑	令人遗憾的是	.

守夜人露出了悲伤的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [hoʊm] .

He	was	a	kindly	man	;	he	thought	of	his	own	little	girl	at	home	.
他	曾是	一个	亲切地	男人	;	他	想法	的	他的	自己的	小的	女孩	在	家	.

他是个善良的人，他心里惦记着家里的小女儿。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	No	,	you	must	not	go	to	the	forest	,	"	said	he	,
"	不	,	你	必须	不是	去	到	这	森林	,	"	说	他	,

“不，你不能去森林里，”他说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

"	for	you	would	perish	with	the	cold	.
"	为了	你	会	沦	和	这	寒冷的	.

“因为你们会冻死的。”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .
" But Barbara would not stay .
" 但 芭芭拉 会 不是 停留 .

但芭芭拉不愿留下。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [græsp][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θruː]
She avoided the watchman's grasp and ran as fast as ever she could through
她 避免 这 守望者的 抓牢 和 跑 作为 快速地 作为 曾经 她 可以 通过
[ðə; ði]['sɪti] [geɪt] .
the city gate .
这 城市 门 .

她躲过了守卫的抓捕，拼尽全力跑出了城门。

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] !
" Come back , come back ! " cried the watchman ; " you will perish in the forest !
" 来 后退 , 来 后退 ! " 哭 这 守望者 ; " 你 将要 沦 在 这 森林 !

“回来，回来！”守夜人喊道，“你们会死在森林里的！”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .
" But Barbara would not heed his cry .
" 但 芭芭拉 会 不是 注意 他的 哭 .

但芭芭拉对他的呼喊置若罔闻。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæst] .
The falling snow did not stay her , nor did the cutting blast .
这 坠落 雪 做过 不是 停留 她 , 也不 做过 这 切割 爆炸 .

飘落的雪花没能阻止她，刺骨的狂风也没能阻止她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] . [-]
She thought only of the prince , and she ran straightway to the forest . [50]
她 想法 仅有的 的 这 王子 , 和 她 跑 立刻 到 这 森林 . [-]

她满脑子想的都是王子，径直跑进了森林。[50]

[iː]
II
二

二

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ʌp][ðer; ðər] , [oʊ][paɪn] - [triː] ? " [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vaɪn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
" What do you see up there , O pine - tree ? " asked a little vine in the forest .
" 什么 做 你 看 向上 那里 , 哦 松树 - 树 ? " 问 一个 小的 藤 在 这 森林 .

“松树啊，你看到了什么？”森林里的一株小藤蔓问道。

" [juː; jʊ] [lɪft] [jʊr; jər] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" You lift your head among the clouds to - night ,
" 你 举起 你的 头 之中 这 云 到 - 夜晚 ,

今夜，你仰望云端，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['wʌndrəs] [saɪts] . "
and you tremble strangely as if you saw wondrous sights . "
和 你 颤抖 奇怪的 作为 如果 你 锯 奇妙的 景点 . "

你浑身颤抖，仿佛看到了奇妙的景象。

" [aɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] , " ['ænsər] [ðə; ði][paɪn] -
" I see only the distant hill - tops and the dark clouds , " answered the pine -
" 我 看 仅有的 这 遥远 爬坡道 - 最高额 和 这 黑暗的 云 , " 回答 这 松树 -
[triː] .
tree .
树 .

“我只能看到远处的山顶和乌云，”松树回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][snoʊ] - [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['kwɛstʃənɪŋz]
" And the wind sings of the snow - king to - night ; to all my questionings
" 和 这 风 唱歌 的 这 雪 - 国王 到 - 夜晚 ; 到 全部 我的 质询
[hiː; hi] [sez] , - [snoʊ] ,
he says , ' Snow ,
他 说道 , - 雪 ,

“今夜风儿歌唱着雪王；对于我所有的疑问，它都说：‘雪，

[snoʊ] , [snoʊ] , - [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] . "
snow , snow , ' till I am wearied with his refrain . "
雪 , 雪 , - 直到 我 是 疲惫 和 他的 避免 . "

雪啊，雪啊，直到我厌倦了他的重复。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" But the prince will surely come to - morrow ?
" 但 这 王子 将要 一定 来 到 - 明天 ?

“但是王子明天一定会来吗？”

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði]['taɪni] ['snoʊdrɑːp] [ðæt] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪn] .
" inquired the tiny snowdrop that nestled close to the vine .
" 询问 这 微小的 雪花莲 那 依偎 关闭 到 这 藤 .

“依偎在藤蔓旁的小雪花莲问道。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .
" Oh , yes , " said the vine .
" 哦 , 是的 , " 说 这 藤 .

“哦，是的，”藤蔓说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] -
" I heard the country folks talking about it as they went through the forest to -
" 我 听到 这 国家 各位 说 关于 它 作为 他们 去 通过 这 森林 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我今天穿过森林的时候，听到乡下人在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . "
and they said that the prince would surely come on the morrow . "
和 他们 说 那 这 王子 会 一定 来 在 这 明天 . "

他们说王子明天一定会来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][foʊks] [daʊn] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][paɪn] - [triː] . [-]
" What are you little folks down there talking about ? " asked the pine - tree . [51]
" 什么 是 你 小的 各位 向下 那里 说 关于 ? " 问 这 松树 - 树 . [-]

“你们这些小家伙在下面说些什么呢？”松树问道。[51]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [prɪns] , " [sed] [ðə; ði][vaɪn] .
" We are talking about the prince , " said the vine .
" 我们 是 说 关于 这 王子 , " 说 这 藤 .

“我们说的是王子，”藤蔓说道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][paɪn] - [triː] ,
" Yes , he is to come on the morrow , " said the pine - tree ,
" 是的 , 他 是 到 来 在 这 明天 , " 说 这 松树 - 树 ,

“是的，他明天会来，”松树说。

" [bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɔːl][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [iːst] . "
" but not until the day dawns , and it is still all dark in the east . "
" 但 不是 直到 这 天 黎明 , 和 它 是 仍然 全部 黑暗的 在 这 东方 . "

“但要等到天亮，东方仍然一片漆黑。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][fɜːr] - [triː] , " [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [blæk] ,

"	Yes	,	"	said	the	fir	-	tree	,	"	the	east	is	black	,
"	是的	,	"	说	这	冷杉	-	树	,	"	这	东方	是	黑色的	,

“是的，”杉树说，“东方是黑色的。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][snoʊ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

and	only	the	wind	and	the	snow	issue	from	it	.	"
和	仅有的	这	风	和	这	雪	问题	从	它	.	"

只有风和雪会从那里喷涌而出。

" [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

"	Keep	your	head	out	of	my	way	!
"	保持	你的	头	出去	的	我的	方式	!

“别挡我的路！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] ; " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ][kæn; kən]

"	cried	the	pine	-	tree	to	the	fir	;	"	with	your	constant	bobbing	around	I	can
"	哭	这	松树	-	树	到	这	冷杉	;	"	和	你的	持续的	上下摆动	大约	我	能

['hɑːrdli] [siː] [æt; ət][ɔːl] . "

hardly	see	at	all	.	"
几乎	看	在	全部	.	"

松树对杉树说：“你不停地晃来晃去，我几乎什么都看不见了。”

" [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bæd] ['mænərz] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][fɜːr] ,

"	Take	that	for	your	bad	manners	,	"	retorted	the	fir	,
"	拿	那	为了	你的	坏的	礼仪	,	"	反驳	这	冷杉	,

“这就是你没礼貌的报应，”杉树反驳道。

['slæpɪŋ] [ðə; ði][paɪn] - [triː] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɔːŋgɪst] ['bræntʃɪz] .

slapping	the	pine	-	tree	savagely	with	one	of	her	longest	branches	.
拍打	这	松树	-	树	野蛮地	和	一	的	她	最长	分支	.

她用最长的树枝狠狠地抽打松树。

[ðə; ði][paɪn] - [triː] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

The	pine	-	tree	would	put	up	with	no	such	treatment	,
这	松树	-	树	会	放	向上	和	不	这样的	治疗	,

松树绝不会容忍这样的对待。

[soʊ][hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst][koʊn][æt; ət][ðə; ði][fɜːr] ;

so	he	hurled	his	largest	cone	at	the	fir	;
所以	他	投掷	他的	最大	锥体	在	这	冷杉	;

于是他把最大的松果扔向了那棵冷杉；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	for	a	moment	or	two	it	looked	as	if	there	were	going	to	be
和	为了	一个	片刻	或者	二	它	看起来	作为	如果	那里	是	去	到	是

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

a	serious	commotion	in	the	forest	.
一个	严肃的	骚动	在	这	森林	.

有一两分钟的时间，看起来森林里似乎要发生一场严重的骚动。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][vaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] ; " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː]

"	Hush	!	"	cried	the	vine	in	a	startled	tone	;	"	there	is	some	one	coming	through
"	嘘	!	"	哭	这	藤	在	一个	惊慌	语气	;	"	那里	是	一些	一	未来	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

“嘘！”藤蔓惊叫道，“有人穿过森林来了。”

" [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr] [stɑːpt] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] ['nesəld]

"	The	pine	-	tree	and	the	fir	stopped	quarrelling	,	and	the	snowdrop	nestled
"	这	松树	-	树	和	这	冷杉	停止	争吵	,	和	这	雪花莲	依偎

['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] ,

closer	to	the	vine	,
更近	到	这	藤	,

松树和杉树停止了争吵，雪花莲也更靠近了藤蔓。

[waɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hʌgɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['veri] ['taɪtli] .

while	the	vine	hugged	the	pine	-	tree	very	tightly	.
尽管	这	藤	拥抱	这	松树	-	树	非常	紧紧	.

藤蔓紧紧地缠绕着松树。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] .

All	were	greatly	alarmed	.
全部	是	非常	惊慌	.

所有人都非常惊恐。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [-]

"	Nonsense	!	"	said	the	pine	-	tree	,	in	a	tone	[	52	]
"	废话	!	"	说	这	松树	-	树	,	在	一个	语气	[	-	]

“胡说！”松树用一种语气说道[52]

[ʌv; əv] [ə'suːmd] ['breɪvəri] .

of	assumed	bravery	.
的	假定	勇敢	.

假装勇敢。

" [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	No	one	would	venture	into	the	forest	at	such	an	hour	.	"
"	不	一	会	风险投资	进入	这	森林	在	这样的	一个	小时	.	"

“没人会在这种时候冒险进入森林。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

and	why	not	?	"	cried	a	child's	voice	.
和	为什么	不是	?	"	哭	一个	孩子的	嗓音	.

为什么不呢？一个孩子的声音喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Will	you	not	let	me	watch	with	you	for	the	coming	of	the	prince	?	"
"	将要	你	不是	让	我	手表	和	你	为了	这	未来	的	这	王子	?	"

“你们不让我和你们一起等候王子的到来吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [tʃɑːp] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['grʌfli] .

"	Will	you	not	chop	me	down	?	"	inquired	the	pine	-	tree	gruffly	.
"	将要	你	不是	劈	我	向下	?	"	询问	这	松树	-	树	粗声粗气地	.

“你们就不能把我砍倒吗？”松树粗声粗气地问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [triː] ? " [æskt] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	Will	you	not	tear	me	from	my	tree	?	"	asked	the	vine	.
"	将要	你	不是	撕	我	从	我的	树	?	"	问	这	藤	.

“你们难道不会把我从树上扯下来吗？”藤蔓问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [plʌk] [maɪ] ['blɔsəmz] ? " ['pleɪntɪvli] [paɪpt] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] .

"	Will	you	not	pluck	my	blossoms	?	"	plaintively	piped	the	snowdrop	.
"	将要	你	不是	采摘	我的	花朵	?	"	哀怨地	管道	这	雪花莲	.

“你们难道不肯摘掉我的花朵吗？”雪花莲哀怨地唱道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['bɑːrbrə] ;
" No , of course not , " said Barbara ;
" 不 , 的 课程 不是 , " 说 芭芭拉 ;

“不，当然不是，”芭芭拉说；

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .
" I have come only to watch with you for the prince .
" 我 有 来 仅有的 到 手表 和 你 为了 这 王子 .

我来这里只是为了陪你一起等待王子。

" [ðen] ['bɑːrbrə] [toʊld][ðem; ðəm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" Then Barbara told them who she was , and how cruelly she had been
然后 芭芭拉 讲述 他们 WHO 她 曾是 , 和 如何 残酷地 她 有 到过
['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
treated in the city ,
治疗 在 这 城市 ,

“然后芭芭拉告诉他们她是谁，以及她在城里遭受了怎样的残酷对待。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and how she longed to see the prince , who was to come on the morrow .
和 如何 她 渴望 到 看 这 王子 , WHO 曾是 到 来 在 这 明天 .

她多么渴望见到明天就要来的王子啊。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
And as she talked , the forest and all therein felt a great compassion for
和 作为 她 谈话 , 这 森林 和 全部 其中 毛毡 一个 伟大的 同情 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当她说话时，森林和其中的一切都对她产生了深深的同情。

" [laɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "
" Lie at my feet , " said the pine - tree , " and I will protect you . "
" 说谎 在 我的 脚 , " 说 这 松树 - 树 , " 和 我 将要 保护 你 . "

“躺在我脚下，”松树说，“我会保护你。”

" ['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Nestle close to me ,
" 雀巢 关闭 到 我 ,

“雀巢离我很近，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃeɪf] [jʊr; jər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm] ,
and I will chafe your temples and body and limbs till they are warm ,
和 我 将要 摩擦 你的 寺庙 和 身体 和 四肢 直到 他们 是 温暖的 ,

我会摩擦你的太阳穴、身体和四肢，直到它们暖和起来。

" [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .
" said the vine .
" 说 这 藤 .

“藤蔓说道。”

" [let] [ˌem 'iː] [rest] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ,
" Let me rest upon your cheek , and I will sing you my little songs ,
" 让 我 休息 之上 你的 脸颊 , 和 我 将要 唱歌 你 我的 小的 歌曲 ,

“让我靠在你的脸颊上，我会为你唱我的小歌，

" [sed] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] . [-]
" said the snowdrop . [53]
" 说 这 雪花莲 . [-]

“雪花莲说道。[53]

[ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðiːz] ['hoʊmli] ['kaɪndnəs] .

And	Barbara	felt	very	grateful	for	all	these	homely	kindnesses	.
和	芭芭拉	毛毡	非常	感激的	为了	全部	这些	家常的	善意	.

芭芭拉对所有这些温馨的善意都心存感激。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['velvəti] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [tri:] ,

She	rested	in	the	velvety	snow	at	the	foot	of	the	pine	-	tree	,
她	休息	在	这	天鹅绒般的	雪	在	这	脚	的	这	松树	-	树	,

她躺在松树脚下柔软的积雪中休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] [tʃeɪft] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [sæŋ] [swi:t] ['sɔŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	vine	chafed	her	body	and	limbs	,	and	the	little	flower	sang	sweet	songs	to	her	.
和	这	藤	擦伤	她	身体	和	四肢	,	和	这	小的	花	唱	甜的	歌曲	到	她	.

藤蔓摩擦着她的身体和四肢，小花为她唱着甜美的歌谣。

" [wɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , [wɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

"	Whirr	-	r	-	r	,	whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	,	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼，呼呼！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['nɔɪzi] [wɪnd] [ə'gen] ,

"	There	was	that	noisy	wind	again	,
"	那里	曾是	那	嘈杂	风	再次	,

“又听到了那阵呼啸的风声。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒentlər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

but	this	time	it	was	gentler	than	it	had	been	in	the	city	.
但	这	时间	它	曾是	更温和	比	它	有	到过	在	这	城市	.

但这一次，情况比在城里要温和得多。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:rbrə] , " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn]['kaɪndli] [toʊnz] .

"	Here	you	are	,	my	little	Barbara	,	"	said	the	wind	,	in	kindly	tones	.
"	这里	你	是	,	我的	小的	芭芭拉	,	"	说	这	风	,	在	亲切地	音调	.

“我的小芭芭拉，你在这里，”风温柔地说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] .

"	I	have	brought	you	the	little	snowflake	.
"	我	有	带来	你	这	小的	雪花	.

我给你带来了这片小雪花。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ðer; ðər] ;

I	am	glad	you	came	away	from	the	city	,	for	the	people	are	proud	and	haughty	there	;
我	是	高兴的	你	来了	离开	从	这	城市	,	为了	这	人们	是	自豪的	和	傲慢	那里	;

我很高兴你离开了这座城市，因为那里的人们骄傲自大；

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

oh	,	but	I	will	have	my	fun	with	them	!
哦	,	但	我	将要	有	我的	乐趣	和	他们	!

哦，但我会好好戏弄他们的！

" [ðen] , ['hævɪŋ] [drɑ:pt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [ɑ:n] ['bɑ:rbɚ-əz] [tʃi:k] , [ðə; ði] [wɪnd] [hwiskt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .

"	Then	,	having	dropped	the	little	snowflake	on	Barbara's	cheek	,	the	wind	whisked	off	to	the	city	again	.
"	然后	,	拥有	掉落	这	小的	雪花	在	芭芭拉的	脸颊	,	这	风	搅拌	离开	到	这	城市	再次	.

“然后，风把一片小雪花落在芭芭拉的脸颊上，又吹向了城市。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [rer] [præŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] , ['hɔ:ti]

And	we	can	imagine	that	it	played	rare	pranks	with	the	proud	,	haughty
和	我们	能	想象	那	它	玩	稀有的	恶作剧	和	这	自豪的	,	傲慢

[foʊk][ɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ;

folk	on	its	return	;
民间	在	它是	返回	;

我们可以想象，它在返回途中，对那些骄傲自大的人们开了一些罕见的玩笑；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] .

for	the	wind	,	as	you	know	,	is	no	respecter	of	persons	.
为了	这	风	,	作为	你	知道	,	是	不	尊重者	的	人	.

你知道，风是不会偏袒任何人的。

" [dɪr] ['bɑ:rbrə] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , " [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

"	Dear	Barbara	,	"	said	the	snowflake	,	"	I	will	watch	with	thee	for	the	coming
"	亲爱的	芭芭拉	,	"	说	这	雪花	,	"	我	将要	手表	和	你	为了	这	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

“亲爱的芭芭拉，”雪花说，“我会和你一起等待王子的到来。”

" [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] ,

"	And	Barbara	was	glad	,	for	she	loved	the	little	snowflake	,
"	和	芭芭拉	曾是	高兴的	,	为了	她	喜爱	这	小的	雪花	,

“芭芭拉很高兴，因为她很喜欢这朵小雪花。”

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . [-]

that	was	so	pure	and	innocent	and	gentle	.	[	54	]
那	曾是	所以	纯的	和	清白的	和	温和的	.	[	-	]

那是多么纯洁、天真、温柔啊。[54]

" [tel] [ˌju: 'es] , [oʊ][paɪn] - [tri:] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ?

"	Tell	us	,	O	pine	-	tree	,	"	cried	the	vine	,	"	what	do	you	see	in	the	east	?
"	告诉	我们	,	哦	松树	-	树	,	"	哭	这	藤	,	"	什么	做	你	看	在	这	东方	?

“松树啊，”葡萄藤喊道，“你向东看到了什么？”

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [jet] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ? "

Has	the	prince	yet	entered	the	forest	?	"
有	这	王子	然而	进入	这	森林	?	"

王子进森林了吗?

" [ðə; ði] [i:st] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:] ,

"	The	east	is	full	of	black	clouds	,	"	said	the	pine	-	tree	,
"	这	东方	是	满的	的	黑色的	云	,	"	说	这	松树	-	树	,

“东方乌云密布，”松树说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . "

"	and	the	winds	that	hurry	to	the	hill	-	tops	sing	of	the	snow	.	"
"	和	这	风	那	匆忙	到	这	爬坡道	-	最高额	唱歌	的	这	雪	.	"

“疾风呼啸着吹向山顶，仿佛在歌唱雪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:r] .

"	But	the	city	is	full	of	brightness	,	"	said	the	fir	.
"	但	这	城市	是	满的	的	亮度	,	"	说	这	冷杉	.

“但是这座城市充满了光明，”杉树说道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

"	I	can	see	the	lights	in	the	cathedral	,
"	我	能	看	这	灯	在	这	大教堂	,

我能看到大教堂里的灯光，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

and	I	can	hear	wondrous	music	about	the	prince	and	his	coming	. "
和	我	能	听到	奇妙的	音乐	关于	这	王子	和	他的	未来	. "

我仿佛听到了关于王子及其到来的美妙音乐。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [sed] ['bɑːrbrə] ['sædli] .

"	Yes	,	they	are	singing	of	the	prince	in	the	cathedral	,	"	said	Barbara	sadly	.
"	是的	,	他们	是	歌唱	的	这	王子	在	这	大教堂	,	"	说	芭芭拉	令人遗憾的是	.

“是的，他们在教堂里唱着关于王子的歌，”芭芭拉悲伤地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][vaɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	But	we	shall	see	him	first	,	"	whispered	the	vine	reassuringly	.
"	但	我们	将	看	他	第一的	,	"	低声说道	这	藤	令人安心	.

“但我们首先会见到他，”藤蔓安慰地低语道。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] ['gliːfəli] .

"	Yes	,	the	prince	will	come	through	the	forest	,	"	said	the	little	snowdrop	gleefully	.
"	是的	,	这	王子	将要	来	通过	这	森林	,	"	说	这	小的	雪花莲	兴高采烈地	.

“是的，王子会穿过森林过来，”小雪花莲高兴地说。

" [fɪr] [nɑːt] , [dɪr] ['bɑːrbrə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , " [kraɪd][ðə; ði]

"	Fear	not	,	dear	Barbara	,	we	shall	behold	the	prince	in	all	his	glory	,	"	cried	the
"	害怕	不是	,	亲爱的	芭芭拉	,	我们	将	看哪	这	王子	在	全部	他的	荣耀	,	"	哭	这

['snoʊfleɪk] .

snowflake	.
雪花	.

“别害怕，亲爱的芭芭拉，我们将亲眼目睹王子的荣光，”雪花喊道。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌb] - [bʌb][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Then	all	at	once	there	was	a	strange	hub	-	bub	in	the	forest	;	for	it
然后	全部	在	一次	那里	曾是	一个	奇怪的	中心	-	泡泡	在	这	森林	;	为了	它

[wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

was	midnight	,
曾是	午夜	,

突然间，森林里传来一阵奇怪的喧闹声；因为当时已是午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	spirits	came	from	their	hiding	-	places	to	prowl	about	and	to
和	这	烈酒	来了	从	他们的	隐藏	-	地方	到	潜行	关于	和	到

[dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] .

disport	themselves	.
玩耍	他们自己	.

于是，鬼魂们从藏身之处出来，四处游荡，寻欢作乐。

['bɑːrbrə] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Barbara	beheld	them	all	in	great	wonder	and	trepidation	,
芭芭拉	观看	他们	全部	在	伟大的	想知道	和	忐忑不安	,

芭芭拉满怀惊奇和恐惧地看着他们所有人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

for	she	had	never	before	seen	the	spirits	of	the	forest	,
为了	她	有	绝不	前	已见	这	烈酒	的	这	森林	,

因为她以前从未见过森林精灵。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

although	she	had	often	heard	of	them	.
虽然	她	有	经常	听到	的	他们	.

虽然她经常听到他们的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [saɪt] .

It	was	a	marvellous	sight	.
它	曾是	一个	奇妙	视线	.

那真是一幅奇妙的景象。

[soʊ] ['bɑːrbrə] [fel] [ə'sliːp] . [-]
So Barbara fell asleep . [55]
所以 芭芭拉 跌倒 睡着了 . [-]

于是芭芭拉睡着了。[55]

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vaɪn] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] , — " [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [der]
" Fear nothing , " whispered the vine to Barbara , — " fear nothing , for they dare
" 害怕 没有什么 , " 低声说道 这 藤 到 芭芭拉 , — " 害怕 没有什么 , 为了 他们 敢
[nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
not touch you .
不是 触碰 你 .

“不要害怕，”藤蔓低声对芭芭拉说，“不要害怕，因为他们不敢碰你。”

" [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['spɪrɪts] [kən'tɪnjuːd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] ; [fɔːr; fər] [ðen] [ə; eɪ] [kɑːk]
" The antics of the wood - spirits continued but an hour ; for then a cock
" 这 滑稽动作 的 这 木头 - 烈酒 持续 但 一个 小时 ; 为了 然后 一个 公鸡
[kroʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeər'æt] ,
crowed , and immediately thereat ,
人群 , 和 立即地 那里 ,

“林中精灵的滑稽举动只持续了一个小时；因为那时一只公鸡啼鸣，紧接着，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['skɜːriːɪŋ] ,
with a wondrous scurrying ,
和 一个 奇妙的 匆匆忙忙 ,

伴随着一阵奇妙的奔跑，

[ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [groʊ'tesk] ['spɪrɪts] [sɔːt] [ðer; ðər] [ə'baɪdɪŋ]
the elves and the gnomes and the other grotesque spirits sought their abiding
这 精灵 和 这 地精 和 这 其他 怪诞 烈酒 寻求 他们的 遵守
- ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] [bɑːrk] [ʌv; əv]
- places in the caves and in the hollow trunks and under the loose bark of
- 地方 在 这 洞穴 和 在 这 空洞的 树干 和 在下面 这 松动的 吠 的
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

精灵、侏儒和其他怪诞的精灵在洞穴、空心树干和松动的树皮下寻找他们的栖身之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
And then it was very quiet once more in the forest .
和 然后 它 曾是 非常 安静的 一次 更多的 在 这 森林 .

然后，森林里再次恢复了寂静。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [koʊld] , " [sed] ['bɑːrbrə] .
" It is very cold , " said Barbara .
" 它 是 非常 寒冷的 , " 说 芭芭拉 .

“天气很冷，”芭芭拉说。

" [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] .
" My hands and feet are like ice .
" 我的 双手 和 脚 是 喜欢 冰 .

我的手脚像冰一样。

" [ðen] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [brɔːd]
" Then the pine - tree and the fir shook down the snow from their broad
" 然后 这 松树 - 树 和 这 冷杉 摇晃 向下 这 雪 从 他们的 广阔
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

“然后，松树和冷杉抖落了宽阔枝干上的积雪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ə'pɑːn] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] .

and	the	snow	fell	upon	Barbara	and	covered	her	like	a	white	mantle	.
和	这	雪	跌倒	之上	芭芭拉	和	涵盖	她	喜欢	一个	白色的	地幔	.

雪花飘落在芭芭拉身上，像一件白色的斗篷一样将她盖住。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] , ['kɪsɪŋ] ['bɑːrbɚz] ['fɔːrhed] .

"	You	will	be	warm	now	,	"	said	the	vine	,	kissing	Barbara's	forehead	.
"	你	将要	是	温暖的	现在	,	"	说	这	藤	,	接吻	芭芭拉的	前额	.

“你现在会暖和起来的，”藤蔓说着，亲吻了芭芭拉的额头。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [smaɪld] .

And	Barbara	smiled	.
和	芭芭拉	微笑	.

芭芭拉笑了。

[ðen] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['vaɪələt] .

Then	the	snowdrop	sang	a	lullaby	about	the	moss	that	loved	the	violet	.
然后	这	雪花莲	唱	一个	催眠曲	关于	这	苔藓	那	喜爱	这	紫色	.

然后，雪花莲唱起了一首摇篮曲，歌颂那株爱着紫罗兰的苔藓。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ;

And	Barbara	said	,	"	I	am	going	to	sleep	;
和	芭芭拉	说	,	"	我	是	去	到	睡觉	;

芭芭拉说：“我要睡觉了；

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

will	you	wake	me	when	the	prince	comes	through	the	forest	?
将要	你	唤醒	我	什么时候	这	王子	来	通过	这	森林	?

当王子穿过森林时，你会叫醒我吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .

"	And	they	said	they	would	.
"	和	他们	说	他们	会	.

他们说他们会的。

[soʊ] ['bɑːrbrə] [fel] [ə'sliːp] . [-]

So	Barbara	fell	asleep	.	[	56	]
所以	芭芭拉	跌倒	睡着了	.	[	-	]

于是芭芭拉睡着了。[56]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] , " [sed] [ðə; ði][fɜːr] ,

"	The	bells	in	the	city	are	ringing	merrily	,	"	said	the	fir	,
"	这	铃铛	在	这	城市	是	铃声	兴高采烈地	,	"	说	这	冷杉	,

“城里的钟声欢快地响着，”杉树说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	and	the	music	in	the	cathedral	is	louder	and	more	beautiful	than	before	.
"	和	这	音乐	在	这	大教堂	是	更大声	和	更多的	美丽的	比	前	.

“教堂里的音乐比以前更响亮、更动听了。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ? "

Can	it	be	that	the	prince	has	already	come	into	the	city	?	"
能	它	是	那	这	王子	有	已经	来	进入	这	城市	?	"

难道王子已经进城了吗?

" [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , " [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [ə; eɪ]
" No , " cried the pine - tree , " look to the east and see the Christmas day a
" 不 , " 哭 这 松树 - 树 , " 看 到 这 东方 和 看 这 圣诞节 天 一个
- ['dɔːnɪŋ] !
- dawning !
- 黎明 !

“不，”松树喊道，“向东望去，你会看到圣诞节的曙光！”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] !
The prince is coming , and his pathway is through the forest !
这 王子 是 未来 , 和 他的 路径 是 通过 这 森林 !

王子来了，他的路要穿过森林！

" [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['siːst] .
" The storm had ceased .
" 这 风暴 有 停止 .

暴风雨已经停了。

[snoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Snow lay upon all the earth .
雪 躺 之上 全部 这 地球 .

大地被白雪覆盖。

[ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['sɪti] ,
The hills , the forest , the city ,
这 丘陵 , 这 森林 , 这 城市 ,

山丘、森林、城市，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊb] [ðə; ði] [stɔːrm] - [kɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn]
and the meadows were white with the robe the storm - king had thrown
和 这 草地 是 白色的 和 这 长袍 这 风暴 - 国王 有 抛掷
['oʊvər] [ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .

草地被风暴之王披上的白袍染成了白色。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [wɜːrk] ,
Content with his wondrous work ,
内容 和 他的 奇妙的 工作 ,

对自己的杰作感到满意，

[ðə; ði] [stɔːrm] - [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːr] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn]
the storm - king himself had fled to his far Northern home before the dawn
这 风暴 - 国王 他自己 有 逃亡 到 他的 远的 北方 家 前 这 黎明
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] .
of the Christmas day .
的 这 圣诞节 天 .

风暴之王本人在圣诞节黎明前就逃回了他遥远的北方老家。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Everything was bright and sparkling and beautiful .
一切 曾是 明亮的 和 闪闪发光 和 美丽的 .

一切都明亮闪耀，美不胜收。

[ænd; ənd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sæŋ] [ðæt]
And most beautiful was the great hymn of praise the forest sang that
和 最多 美丽的 曾是 这 伟大的 圣歌 的 称赞 这 森林 唱 那
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ,

而最美妙的，莫过于圣诞节清晨森林唱起的那首伟大的赞美诗。

— [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɝːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] - [flaʊərz] [ðæt]
— the pine - trees and the firs and the vines and the snow - flowers that
— 这 松树 - 树木 和 这 杉树 和 这 藤蔓 和 这 雪 - 花朵 那
[sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪst] [ˈkʌmɪŋ] .
sang of the prince and of his promised coming .
唱 的 这 王子 和 的 他的 承诺 未来 .

松树、杉树、葡萄藤和雪花都在歌唱王子和他即将到来的承诺。

" [weɪk] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪn] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ! " [-]
" Wake up , little one , " cried the vine , " for the prince is coming ! " [57]
" 唤醒 向上 , 小的 一 , " 哭 这 藤 , " 为了 这 王子 是 未来 ! " [-]

“醒醒吧，小家伙，”藤蔓喊道，“王子要来了！”[57]

[bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [slept] ;
But Barbara slept ;
但 芭芭拉 睡着了 ;

但芭芭拉睡着了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vaɪnz] [sɔːft] [ˈkɔːlɪŋ] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
she did not hear the vine's soft calling nor the lofty music of the forest .
她 做过 不是 听到 这 藤蔓的 柔软的 呼叫 也不 这 高远 音乐 的 这 森林 .

她没有听到葡萄藤轻柔的鸣叫，也没有听到森林悠扬的乐章。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] - [bɜːrd] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] [baʊ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn]
A little snow - bird flew down from the fir - tree's bough and perched upon
一个 小的 雪 - 鸟 飞翔 向下 从 这 冷杉 - 树的 买 和 栖息 之上
[ðə; ði] [vaɪn] ,
the vine ,
这 藤 ,

一只小雪鸟从杉树枝上飞下来，停在藤蔓上。

[ænd; ənd] [ˈkærəld] [ɪn] [ˈbɑːrbɝəz] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
and carolled in Barbara's ear of the Christmas morning and of the coming
和 颂歌 在 芭芭拉的 耳朵 的 这 圣诞节 早晨 和 的 这 未来
[ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
of the prince .
的 这 王子 .

在芭芭拉耳边唱着圣诞颂歌，歌颂着圣诞节的早晨和王子的到来。

[bʌt; bət] [-]
But [58]
但 [-]

但是[58]

[ˈbɑːrbrə] [slept] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] .
Barbara slept ; she did not hear the carol of the bird .
芭芭拉 睡着了 ; 她 做过 不是 听到 这 颂歌 的 这 鸟 .

芭芭拉睡着了，她没有听到鸟儿的鸣叫。

" [əˈlæs] ! " [said] [ðə; ði] [vaɪn] , " [ˈbɑːrbrə] [wɪl] [nɑːt] [əˈweɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
" Alas ! " sighed the vine , " Barbara will not awaken , and the prince is coming .
" 唉 ! " 叹了口气 这 藤 , " 芭芭拉 将要 不是 觉醒 , 和 这 王子 是 未来 .

“唉！”藤蔓叹息道，“芭芭拉不会醒来了，而王子就要来了。”

" [ðen] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsnoʊdrɑːp] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr]
" Then the vine and the snowdrop wept , and the pine - tree and the fir
" 然后 这 藤 和 这 雪花莲 哭泣 , 和 这 松树 - 树 和 这 冷杉
[wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd] .
were very sad .
是 非常 伤心 .

“于是葡萄藤和雪花莲哭泣，松树和杉树非常悲伤。”

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [klæd][ɪn] ['rɔɪəl] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]

The	prince	came	through	the	forest	clad	in	royal	raiment	and	wearing	a	golden
这	王子	来了	通过	这	森林	覆膜	在	皇家	服饰	和	穿着	一个	金的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

王子身着华丽的皇家服饰，头戴金色王冠，穿过森林走了进来。

['eɪndʒəlz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪm] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [prɪns]

Angels	came	with	him	,	and	the	forest	sang	a	great	hymn	unto	the	prince
天使	来了	和	他	,	和	这	森林	唱	一个	伟大的	圣歌	到	这	王子

,

,
,

天使们与他一同到来，森林为王子唱起了一首伟大的赞歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

such	a	hymn	as	had	never	before	been	heard	on	earth	.
这样的	一个	圣歌	作为	有	绝不	前	到过	听到	在	地球	.

这是一首世上从未听过的赞美诗。

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld]

The	prince	came	to	the	sleeping	child	and	smiled	upon	her	and	called
这	王子	来了	到	这	睡眠	孩子	和	微笑	之上	她	和	称为

[hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .

her	by	name	.
她	经过	姓名	.

王子走到熟睡的孩子身边，微笑着叫出了她的名字。

" ['bɑːrbrə] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ə'weɪkən] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Barbara	,	my	little	one	,	"	said	the	prince	,	"	awaken	,	and	come	with	me	.
"	芭芭拉	,	我的	小的	一	,	"	说	这	王子	,	"	觉醒	,	和	来	和	我	.

“芭芭拉，我的小宝贝，”王子说，“醒醒，跟我走。”

" [ðen] ['bɑːrbrə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Then	Barbara	opened	her	eyes	and	beheld	the	prince	.
"	然后	芭芭拉	打开	她	眼睛	和	观看	这	王子	.

“然后芭芭拉睁开眼睛，看到了王子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	it	seemed	as	if	a	new	life	had	come	to	her	,
和	它	似乎	作为	如果	一个	新的	生活	有	来	到	她	,

她仿佛获得了新生。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

for	there	was	warmth	in	her	body	and	a	flush	upon	her	cheeks
为了	那里	曾是	温暖	在	她	身体	和	一个	冲洗	之上	她	脸颊

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪn] .

and	a	light	in	her	eyes	that	were	divine	.
和	一个	光	在	她	眼睛	那	是	神圣的	.

因为她的身体暖洋洋的，脸颊泛起红晕，眼中闪烁着神圣的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][rægz] , [bʌt; bət][ɪn] [waɪt] ['floʊɪŋ] ['reɪmənt] ;

And	she	was	clothed	no	longer	in	rags	,	but	in	white	flowing	raiment	;
和	她	曾是	穿着衣服	不	更长	在	破布	,	但	在	白色的	流动	服饰	;

她不再穿破烂的衣服，而是穿上了飘逸的白色长袍；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [her] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [wer]

and	upon	the	soft	brown	hair	there	was	a	crown	like	those	which	angels	wear
和	之上	这	柔软的	棕色的	头发	那里	曾是	一个	王冠	喜欢	那些	哪个	天使	穿

.

:

.

柔软的棕色头发上戴着一顶像天使戴的那种王冠。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɑːrbrə] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

And	as	Barbara	arose	and	went	to	the	prince	,
和	作为	芭芭拉	出现	和	去	到	这	王子	,

于是芭芭拉起身走向王子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

the	little	snowflake	fell	from	her	cheek	upon	her	bosom	,	and
这	小的	雪花	跌倒	从	她	脸颊	之上	她	怀	,	和

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'keɪm] [-]

forthwith	became	[	59	]
立即	成为	[	-	]

那片小雪花从她的脸颊落到她的胸前，随即变成了[59]

[ə; eɪ] [pɜːrl] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

a	pearl	more	precious	than	all	other	jewels	upon	earth	.
一个	珍珠	更多的	宝贵的	比	全部	其他	珠宝	之上	地球	.

一颗比世上所有宝石都更珍贵的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tʊk] ['bɑːrbrə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

And	the	prince	took	Barbara	in	his	arms	and	blessed	her	,	and	turning
和	这	王子	采取	芭芭拉	在	他的	武器	和	蒙福	她	,	和	转弯

[raʊnd] [ə'baʊt] ,

round	about	,
圆形的	关于	,

王子将芭芭拉抱在怀里，祝福她，然后转身，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

returned	with	the	little	child	unto	his	home	,
返回	和	这	小的	孩子	到	他的	家	,

他带着小孩回到了家。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] .

while	the	forest	and	the	sky	and	the	angels	sang	a	wondrous	song	.
尽管	这	森林	和	这	天空	和	这	天使	唱	一个	奇妙的	歌曲	.

森林、天空和天使们唱起了一首美妙的歌。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

The	city	waited	for	the	prince	,	but	he	did	not	come	.
这	城市	等待	为了	这	王子	,	但	他	做过	不是	来	.

全城都在等待王子，但他却没有来。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

None	knew	of	the	glory	of	the	forest	that	Christmas	morning	,
没有任何	知道	的	这	荣耀	的	这	森林	那	圣诞节	早晨	,

那年圣诞节的早晨，谁也不知道森林的壮丽景象。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] .

nor	of	the	new	life	that	came	to	little	Barbara	.
也不	的	这	新的	生活	那	来了	到	小的	芭芭拉	.

也没有提及小芭芭拉的新生活。

[kʌm] [ðaʊ] , [dɪr] [prɪns] , [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] [taɪm] !

Come	thou	,	dear	Prince	,	oh	,	come	to	us	this	holy	Christmas	time	!
来	你	,	亲爱的	王子	,	哦	,	来	到	我们	这	圣	圣诞节	时间	!

亲爱的王子，请您在这神圣的圣诞节来到我们身边吧!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrts][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['kwaɪət]['hoʊmz] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] , [ðə; ði]

Come	to	the	busy	marts	of	earth	,	the	quiet	homes	,	the	noisy	streets	,	the
来	到	这	忙碌的	超市	的	地球	,	这	安静的	房屋	,	这	嘈杂	街道	,	这

['hʌmb(ə)l] [leɪnz] ;

humble	lanes	;
谦逊的	车道	;

来吧，来到地球上熙熙攘攘的集市、宁静的家园、喧闹的街道、简朴的小巷；

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lʌv] [tʌtʃ] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

come	to	us	all	,	and	with	thy	love	touch	every	human	heart	,
来	到	我们	全部	,	和	和	你的	爱	触碰	每一个	人类	心	,

来到我们中间，用你的爱感动每一个人的心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['blesɪd; blest] [piːs] [ber] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl]

that	we	may	know	that	love	,	and	in	its	blessed	peace	bear	charity	to	all
那	我们	可能	知道	那	爱	,	和	在	它是	蒙福	和平	熊	慈善机构	到	全部

[mæn'kaɪnd] ! [-]

mankind	!	[	60	]
人类	!	[	-	]

好让我们知道爱，并且以它所赐的和平，向全人类怀有仁爱！[60]

[krɪstmæs] [ʌv; əv][oʊldˌoʊldi]

CHRYSTMASSE	OF	OLDE
水晶	的	古老的

古老的水晶

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , - ['ʒentil] [men] ,

God	rest	you	,	Chrysten	gentil	men	,
上帝	休息	你	,	-	温和	男人	,

愿上帝保佑你们，克里斯滕·甘蒂尔·曼斯。

[wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , —

Wherever	you	may	be	,	—
无论	你	可能	是	,	—

无论你身在何处，——

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːr] [hɔːl] ,

God	rest	you	all	in	fielde	or	hall	,
上帝	休息	你	全部	在	菲尔德	或者	大厅	,

愿上帝在田野或大厅里安息你们所有人。

[ɔːr][ɑːn][jiː; ji] ['stɔːrmi] [siː] ;

Or	on	ye	stormy	sea	;
或者	在	是的	暴风雨	海	;

或在波涛汹涌的大海上；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [mɔːrn]['uːreɪ] ['krɪst] [ɪz][bɔːrn]

For	on	this	morn	oure	Chryst	is	born
为了	在	这	早晨	我们的	克里斯特	是	出生

今晨，我们的基督诞生了。

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

That	saveth	you	and	me	.
那	萨维斯	你	和	我	.

那能救你我。

[læst] [naɪt] [jiː; ji] ['ʃepərdz] [ɪn][jiː; ji] [iːst]

Last	night	ye	shepherds	in	ye	east
最后的	夜晚	是的	牧羊人	在	是的	东方

昨晚东方的牧羊人

[sɔː] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ;
Saw many a wondrous thing ;
锯 许多 一个 奇妙的 事物 ;

见识过许多奇妙的事物;

[jiː; ji][skaɪ][læst] [naɪt] [fleɪmd] ['pæsɪŋ] [braɪt]
Ye sky last night flamed passing bright
叶 天空 最后的 夜晚 火焰 通过 明亮的

昨晚的天空燃烧着明亮的火焰。

[waɪlz] [ðæt] [jiː; ji][stɑːrz][dɪd] [sɪŋ] ,
Whiles that ye stars did sing ,
当 那 是的 明星 做过 唱歌 ,

当群星歌唱之时，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [keɪm] [tuː; tə] [bles] [jiː; ji] [neɪm]
And angels came to bless ye name
和 天使 来了 到 保佑 是的 姓名

天使前来祝福你的名

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['krɪst] , ['uːreɪ] [kɪŋ] . [-]
Of Jesus Chryst , oure Kyng . [61]
的 耶稣 克里斯特 , 我们的 kyng . [-]

耶稣基督，我们的君王。[61]

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , - ['ʒentil] [men] ,
God rest you , Chrysten gentil men ,
上帝 休息 你 , - 温和 男人 ,

愿上帝保佑你们，克里斯滕·甘蒂尔·曼斯。

['fɛriːŋ] [(h)weər'eə][juː; jʊ] [meɪ] ;
Faring where'er you may ;
航道 哪里 你 可能 ;

无论你身在何处;

[ɪn] [noʊ'bles] [kɔːrt] [duː] [ðaʊ] [noʊ][spɔːrt] ,
In noblesse court do thou no sport ,
在 贵族 法庭 做 你 不 运动 ,

在贵族宫廷中，切勿嬉戏玩闹。

[ɪn] ['tʊrnəmənt] [noʊ] [p'leɪ] ,
In tournament no playe ,
在 比赛 不 玩家 ,

锦标赛中没有选手，

[ɪn] ['peinim][lændz][hoʊld] [ðaʊ] [ðaɪ] [hændz]
In paynim lands hold thou thy hands
在 支付 土地 抓住 你 你的 双手

在帕尼姆之地，握紧你的双手

[frʌm; frəm] [blaʊdi] [wɜːrks] [ðɪs] ['deɪ] .
From bloudy works this daye .
从 血腥 作品 这 戴伊 .

今天来自 bloody 的作品。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][jiː; ji] ['ʒentil] [lɔːrd]
But thinking on ye gentil Lord
但 思维 在 是的 温和 主

但想到你，亲爱的主

[ðæt] [daɪd][ə'pɑːn][jiː; ji] [triː] ,
That died upon ye tree ,
那 死亡 之上 是的 树 ,

那死在树上的，

[let] ['trʌbliŋ] [siːs] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] [piːs]

Let	troublings	cease	and	deeds	of	peace
让	麻烦	停止	和	契约	的	和平

愿纷争止息，愿和平之举成就。

[ə'baʊnd] [ɪn] - ;

Abound	in	Chrystantie	;
盛产	在	-	;

克里斯蒂安蒂盛产；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [mɔːrn][jiː; ji] ['krɪst] [ɪz][bɔːrn]

For	on	this	morn	ye	Chryst	is	born
为了	在	这	早晨	是的	克里斯特	是	出生

今晨，基督降生。

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . [-]

That	saveth	you	and	me	.	[	62	]
那	萨维斯	你	和	我	.	[	-	]

这能拯救你我。[62]

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm]

THE	MOUSE	AND	THE	MOONBEAM
这	老鼠	和	这	月光

老鼠与月光

[waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [ðæt]

Whilst	you	were	sleeping	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,	strange	things	happened	;	but	that
而	你	是	睡眠	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,	奇怪的	事物	发生	;	但	那

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

I	saw	and	heard	them	,
我	锯	和	听到	他们	,

亲爱的小宝贝，在你睡着的时候，发生了一些奇怪的事情；但我却亲眼目睹、亲耳听到了它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

I	should	never	have	believed	them	.
我	应该	绝不	有	相信	他们	.

我真不该相信他们。

[ðə; ði] [klɑːk] [stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['floʊtɪd] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

The	clock	stood	,	of	course	,	in	the	corner	,	a	moonbeam	floated	idly	on	the	floor
这	钟	站立	,	的	课程	,	在	这	角落	,	一个	月光	漂浮	闲散地	在	这	地面

,

,

,

当然，钟摆放在角落里，一束月光静静地洒在地板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][ænd; ənd]

and	a	little	mauve	mouse	came	from	the	hole	in	the	chimney	corner	and
和	一个	小的	淡紫色	老鼠	来了	从	这	洞	在	这	烟囱	角落	和

[frɪskt] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

frisked	and	scampered	in	the	light	of	the	moonbeam	upon	the	floor	.
搜身	和	四处逃窜	在	这	光	的	这	月光	之上	这	地面	.

一只淡紫色的小老鼠从烟囱角落的洞里钻了出来，在月光洒在地板上的光芒中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['meri] ;

The	little	mauve	mouse	was	particularly	merry	;
这	小的	淡紫色	老鼠	曾是	特别	欢乐	;

那只淡紫色的小老鼠特别开心；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'pɑːn] [tuː] [legz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑːn] [fɔːr] [legz] ,

sometimes	she	danced	upon	two	legs	and	sometimes	upon	four	legs	,
有时	她	跳舞	之上	二	腿	和	有时	之上	四	腿	,

她有时用两条腿跳舞，有时用四条腿跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['merəli] . [-]

but	always	very	daintily	and	always	very	merrily	.	[	63	]
但	总是	非常	轻柔地	和	总是	非常	兴高采烈地	.	[	-	]

但总是非常优雅，总是非常快乐。[63]

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [said] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ,

"	Ah	,	me	!	"	sighed	the	old	clock	,
"	啊	,	我	!	"	叹了口气	这	老的	钟	,

“唉，我啊！”老钟叹了口气。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪs] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]

"	how	different	mice	are	nowadays	from	the	mice	we	used	to	have	in	the
"	如何	不同的	小鼠	是	如今	从	这	小鼠	我们	用过的	到	有	在	这

[gʊd] [oʊld] [taɪmz] !

good	old	times	!
好的	老的	时代	!

“如今的老鼠和我们过去养的老鼠真是大不一样了！”

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænmɑː] , ['mɪstrəs] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər]

Now	there	was	your	grandma	,	Mistress	Velvetpaw	,	and	there	was	your
现在	那里	曾是	你的	奶奶	,	情妇	-	,	和	那里	曾是	你的

['grænpɑː] , ['mæstər] - ,

grandpa	,	Master	Sniffwhisker	,
爷爷	,	掌握	-	,

当时，你的奶奶是天鹅绒爪夫人，你的爷爷是嗅须先生。

— [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

—	how	grave	and	dignified	they	were	!
—	如何	严重	和	凝重	他们	是	!

——他们多么庄重肃穆啊！

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

Many	a	night	have	I	seen	them	dancing	upon	the	carpet	below	me	,
许多	一个	夜晚	有	我	已见	他们	跳舞	之上	这	地毯	以下	我	,

许多个夜晚，我都看到他们在我脚下的地毯上跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌmɪnju'et][ænd; ənd] ['nevər] [ðæt] ['kreɪzi] ['frɪskɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	always	the	stately	minuet	and	never	that	crazy	frisking	which	you	are
但	总是	这	庄严	小步舞曲	和	绝不	那	疯狂的	搜身	哪个	你	是

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [naʊ] ,

executing	now	,
执行	现在	,

但永远要跳庄重的小步舞，绝不能像你现在这样疯狂地搜身。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] — [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [tuː] . "

to	my	surprise	—	yes	,	and	to	my	horror	,	too	.	"
到	我的	惊喜	—	是的	,	和	到	我的	恐怖	,	也	.	"

令我惊讶的是——是的，也令我感到恐惧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['meri] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	But	why	shouldn't	I	be	merry	?	"	asked	the	little	mauve	mouse	.
"	但	为什么	不应该	我	是	欢乐	?	"	问	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . "

"	To	-	morrow	is	Christmas	,	and	this	is	Christmas	eve	.	"
"	到	-	明天	是	圣诞节	,	和	这	是	圣诞节	前夕	.	"

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	So	it	is	,	"	said	the	old	clock	.
"	所以	它	是	,	"	说	这	老的	钟	.

“正是如此，”老钟说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	really	forgotten	all	about	it	.
"	我	有	真的	被遗忘的	全部	关于	它	.

“我真的完全忘记这件事了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [moʊv] [maʊs] ? "

But	tell	me	,	what	is	Christmas	to	you	,	little	Miss	Mauve	Mouse	?	"
但	告诉	我	,	什么	是	圣诞节	到	你	,	小的	错过	淡紫色	老鼠	?	"

但是，小老鼠莫芙小姐，你觉得圣诞节是什么呢?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	A	great	deal	to	me	!	"	cried	the	little	mauve	mouse	.
"	一个	伟大的	交易	到	我	!	"	哭	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“对我来说意义重大！”那只淡紫色的小老鼠喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] ['eni] [bæd] [wɜːrdz] ,

"	I	have	been	very	good	a	very	long	time	:	I	have	not	used	any	bad	words	,
"	我	有	到过	非常	好的	一个	非常	长的	时间	:	我	有	不是	用过的	任何	坏的	字	,

“我一直以来都非常乖，很久以来都没有说过一句脏话。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [naːd] ['eni] [hoʊlz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['stoʊlən] ['eni] [kə'neri] [siːd] ,

nor	have	I	gnawed	any	holes	,	nor	have	I	stolen	any	canary	seed	,
也不	有	我	被啃咬	任何	孔	,	也不	有	我	被盗	任何	金丝雀	种子	,

我既没有咬出任何洞，也没有偷窃任何金丝雀种子。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['wɜːrid] [maɪ] ['mʌðər] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['flaʊər] - ['bærəl] [wer] [ðæt] ['hɔːrɪd]

nor	have	I	worried	my	mother	by	running	behind	the	flour	-	barrel	where	that	horrid
也不	有	我	担心	我的	母亲	经过	跑步	在后面	这	面粉	-	桶	在哪里	那	可怕的

[træp][ɪz][set] .

trap	is	set	.
陷阱	是	放	.

我也没有因为躲在面粉桶后面（那里设着那个可怕的陷阱）而让我的母亲担心。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪm] ['veri] [ʃʊr] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

I	have	been	so	good	that	I'm	very	sure	Santa	Claus	will	bring	me	something	very
我	有	到过	所以	好的	那	我是	非常	当然	圣诞老人	克劳斯	将要	带来	我	某物	非常

['prɪti] . " [-]

pretty	.	"	[	64	]
漂亮的	.	"	[	-	]

我表现得这么好，我非常肯定圣诞老人会送我一件非常漂亮的礼物。[64]

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ðɪ][oʊld] [klɑːk] ['maɪtɪli] ; [ɪn][fækt] ,

This	seemed	to	amuse	the	old	clock	mightily	;	in	fact	,
这	似乎	到	娱乐	这	老的	钟	非常	;	在	事实	,

这似乎让老钟觉得非常有趣；事实上，

[ðə; ðɪ][oʊld] [klɑːk] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [strʌk]

the	old	clock	fell	to	laughing	so	heartily	that	in	an	unguarded	moment	she	struck
这	老的	钟	跌倒	到	笑	所以	衷心地	那	在	一个	无人看守	片刻	她	击

[twelv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ten] ,

twelve	instead	of	ten	,
十二	反而	的	十	,

老钟笑得太开心了，一时疏忽，敲响了十二下而不是十下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'hendid] .

which	was	exceedingly	careless	and	therefore	to	be	reprehended	.
哪个	曾是	非常	粗心	和	所以	到	是	谴责	.

这种做法极其粗心大意，因此应该受到谴责。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə]
" Why , you silly little mauve mouse , " said the old clock , " you don't believe in Santa
" 为什么 , 你 愚蠢的 小的 淡紫色 老鼠 , " 说 这 老的 钟 , " 你 不 相信 在 圣诞老人
['klɔz] ,
Claus ,
克劳斯 ,

“你这只傻乎乎的小紫老鼠，”老钟说，“你不相信圣诞老人。”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .
" Of course I do , " answered the little mauve mouse .
" 的 课程 我 做 , " 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“我当然愿意，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ?
" Believe in Santa Claus ?
" 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ?

你相信圣诞老人吗?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

['dɪdnt] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtər] - ['krækər] [læst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Didn't Santa Claus bring me a beautiful butter - cracker last Christmas , and a
没有 圣诞老人 克劳斯 带来 我 一个 美丽的 黄油 - 饼干 最后的 圣诞节 , 和 一个
['lʌvli] ['dʒɪndʒərˌsnæp] ,
lovely gingersnap ,
迷人的 姜饼 ,

去年圣诞节，圣诞老人不是送了我一块漂亮的黄油饼干和一块美味的姜饼吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [raɪnd][ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ?
and a delicious rind of cheese , and — and — lots of things ?
和 一个 可口的 果皮 的 奶酪 , 和 — 和 — 很多 的 事物 ?

还有美味的奶酪皮，以及——以及——很多其他东西?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ,
I should be very ungrateful if I did not believe in Santa Claus ,
我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

如果我不相信圣诞老人，那我真是太不知感恩了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and I certainly shall not disbelieve in him at the very moment when I am
和 我 当然 将 不是 怀疑 在 他 在 这 非常 片刻 什么时候 我 是
[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
expecting him to arrive with a bundle of goodies for me .
期待 他 到 到达 和 一个 捆 的 好东西 为了 我 .

我当然不会在他带着一大堆礼物来给我的时候，就对他失去信任。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['meri] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .
" But why shouldn't I be merry ? " asked the little mauve mouse .
" 但 为什么 不应该 我 是 欢乐 ? " 问 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . "
" To - morrow is Christmas , and this is Christmas eve . "
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 和 这 是 圣诞节 前夕 . "

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	I	once	had	a	little	sister	,	"	continued	the	little	mauve	mouse	,
"	我	一次	有	一个	小的	姐姐	,	"	持续	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“我曾经有个妹妹，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ,

"	who	did	not	believe	in	Santa	Claus	,
"	WHO	做过	不是	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,

那些不相信圣诞老人的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɜ:r; hər] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld]

and	the	very	thought	of	the	fate	that	befell	her	makes	my	blood	run	cold
和	这	非常	想法	的	这	命运	那	发生	她	制作	我的	血	跑步	寒冷的

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪskərz] [stænd][ɑ:n][end] .

and	my	whiskers	stand	on	end	.
和	我的	胡须	站立	在	结尾	.

一想到她所遭遇的命运，我就不寒而栗，胡须都竖了起来。

[ʃi:; ʃi][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

She	died	before	I	was	born	,	but	my	mother	has	told	me	all	about	her	.
她	死亡	前	我	曾是	出生	,	但	我的	母亲	有	讲述	我	全部	关于	她	.

她去世的时候我还没出生，但我妈妈跟我讲过她的一切。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Perhaps	you	never	saw	her	;	her	name	was	Squeaknibble	,	and	she	was
也许	你	绝不	锯	她	;	她	姓名	曾是	-	,	和	她	曾是

[ɪn] ['stætʃər] [wʌn] [-]

in	stature	one	[	65	]
在	身材	一	[	-	]

也许你从未见过她；她的名字叫吱吱叫，身高一[65]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , ['reɪndʒi] [maɪs] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [wel] - ['stɑ:kt] ['pæntri:z] .

of	those	long	,	low	,	rangy	mice	that	are	seldom	found	in	well	-	stocked	pantries	.
的	那些	长的	,	低的	,	广袤的	小鼠	那	是	很少	成立	在	出色地	-	库存充足	食品储藏室	.

那些体型细长、身形矮胖、活动范围广的老鼠，很少出现在食物充足的食品储藏室里。

['mʌðər] [sez] [ðæt] - [tʊk] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:]

Mother	says	that	Squeaknibble	took	after	our	ancestors	who	came	from	New
母亲	说道	那	-	采取	后	我们的	祖先	WHO	来了	从	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

妈妈说，Squeaknibble 长得像我们来自新英格兰的祖先。

[wer] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][kæts]

where	the	malignant	ingenuity	of	the	people	and	the	ferocity	of	the	cats
在哪里	这	恶性	独创性	的	这	人们	和	这	恶	的	这	猫

['rendərd] [laɪf] [prɪ'keriəs] [ɪn'di:d] .

rendered	life	precarious	indeed	.
渲染	生活	岌岌可危	的确	.

在那里，人们的邪恶狡诈和猫的凶猛残暴使得生命岌岌可危。

- [si:md] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ['meni] [æn'sestrəl] [treɪts] ,

Squeaknibble	seemed	to	inherit	many	ancestral	traits	,
-	似乎	到	继承	许多	祖先的	特征	,

Squeaknibble似乎继承了许多祖先的特征，

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]

the	most	conspicuous	of	which	was	a	disposition	to	sneer	at	some	of
这	最多	显眼的	的	哪个	曾是	一个	处置	到	冷笑	在	一些	的

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['dɔgməz][ɪn] .

the	most	respected	dogmas	in	mousedom	.
这	最多	受人尊敬	教条	在	鼠域	.

其中最显著的特点是，它喜欢嘲笑老鼠界一些最受尊敬的教条。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

From	her	very	infancy	she	doubted	,	for	example	,
从	她	非常	婴儿期	她	怀疑	,	为了	例子	,

例如，她从婴儿时期就开始怀疑：

[ðə; ði] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] ;

the	widely	accepted	theory	that	the	moon	was	composed	of	green	cheese	;
这	广泛	公认	理论	那	这	月亮	曾是	由	的	绿色的	奶酪	;

广为接受的理论：月球是由绿色奶酪组成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['herəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]

and	this	heresy	was	the	first	intimation	her	parents	had	of	the	sceptical
和	这	异端	曾是	这	第一的	暗示	她	父母	有	的	这	怀疑论者

[tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

turn	of	her	mind	.
转动	的	她	头脑	.

而这种异端邪说，是她父母第一次察觉到她思想上的怀疑主义倾向。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['væstli] [ə'nɔɪd] ,

Of	course	,	her	parents	were	vastly	annoyed	,
的	课程	,	她	父母	是	非常	恼怒	,

当然，她的父母非常生气。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mə'tjuərə] ['neɪtʃɝz] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl] ['skeptɪsɪzəm] [pɔː'tendid] ['sɪriəs] , [ɪf] [nɑːt]

for	their	maturer	natures	saw	that	this	youthful	scepticism	portended	serious	,	if	not
为了	他们的	成熟	自然	锯	那	这	青春	怀疑论	预示	严肃的	,	如果	不是

['feɪt(ə)l] , ['kɑːnsɪkwensɪz] .

fatal	,	consequences	.
致命的	,	结果	.

因为他们成熟稳重，所以他们意识到，这种年轻人的怀疑态度预示着严重的后果，甚至可能是致命的后果。

[jet] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kʌp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedstrɔːŋ]

Yet	all	in	vain	did	the	sagacious	couple	reason	and	plead	with	their	headstrong
然而	全部	在	徒劳	做过	这	明智	夫妻	原因	和	恳求	和	他们的	固执己见

[ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l] [tʃaɪld] .

and	heretical	child	.
和	异端	孩子	.

然而，这对睿智的夫妇苦口婆心地劝说他们固执己见、离经叛道的孩子，却都无济于事。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ]

"	For	a	long	time	Squeaknibble	would	not	believe	that	there	was	any	such
"	为了	一个	长的	时间	-	会	不是	相信	那	那里	曾是	任何	这样的

['ɑːrtʃˌfiːnd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;

archfiend	as	a	cat	;
恶魔领主	作为	一个	猫	;

“很长一段时间里，吱吱都不相信世上真的有猫这种恶魔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

but	she	came	to	be	convinced	to	the	contrary	one	memorable	night	,
但	她	来了	到	是	确信	到	这	相反	一	难忘	夜晚	,

但在一个难忘的夜晚，她却被彻底说服了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ,

on	which	occasion	she	lost	two	inches	of	her	beautiful	tail	,
在	哪个	场合	她	丢失的	二	英寸	的	她	美丽的	尾巴	,

那次事故中，她失去了两英寸长的美丽尾巴。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [-]

and	received	so	terrible	a	fright	that	for	fully	[	66	]
和	已收到	所以	糟糕的	一个	惊吓	那	为了	完全	[	-	]

并受到了极大的惊吓，以至于完全[66]

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [æz; əz] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər]

an	hour	afterward	her	little	heart	beat	so	violently	as	to	lift	her	off	her
一个	小时	之后	她	小的	心	打	所以	暴力	作为	到	举起	她	离开	她

[fiːt] [ænd; ənd] [bʌmp] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [hoʊl] .

feet	and	bump	her	head	against	the	top	of	our	domestic	hole	.
脚	和	撞	她	头	反对	这	顶部	的	我们的	国内的	洞	.

一小时后，她的小心脏剧烈跳动，将她抬离双脚，头部撞到了我们家洞口的顶部。

[ðə; ði] [kæt] [ðæt] [dɪˈpraɪvd] [maɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtɪbrəl]

The	cat	that	deprived	my	sister	of	so	large	a	percentage	of	her	vertebral
这	猫	那	被剥夺的	我的	姐姐	的	所以	大的	一个	百分比	的	她	脊椎

[ˈkɑːləfən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪndld] [ˈoʊgrɪs] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [stiːlz] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ˈɪntuː]

colophon	was	the	same	brindled	ogress	that	nowadays	steals	ever	and	anon	into
跋文	曾是	这	相同的	斑纹	食人魔	那	如今	偷窃	曾经	和	匿名	进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

那只夺走我姐姐大部分脊椎骨的猫，就是如今经常偷偷溜进这间屋子的那只斑纹母猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)

[krautʃiz] ['tretʃərəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [feɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['hoʊpɪŋ] ,
crouches **treacherously** **behind** **the** **sofa** **,** **and** **feigns** **to** **be** **asleep** **,** **hoping** **,**
蹲伏 阴险地 在后面 这 沙发 , 和 假装 到 是 睡着了 , 希望 ,
[fər'suːθ] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
forsooth **,** **that** **some** **of** **us** **,**
真的 , 那 一些 的 我们 ,

她鬼鬼祟祟地蹲在沙发后面，假装睡着了，真心希望我们中的一些人会.....

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heitid] ['prez(ə)ns] , [wɪl] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]
heedless **of** **her** **hated** **presence** **,** **will** **venture** **within** **reach** **of** **her** **diabolical**
鲁莽 的 她 憎恨 在场 , 将要 风险投资 之内 抵达 的 她 邪恶的
[klɔːz] .
claws **.**
爪子 .

他全然不顾她令人憎恶的存在，冒险进入她邪恶的魔爪之下。

[soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fə'roʊʃəs] ['mɑːnstər][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
So **enraged** **was** **this** **ferocious** **monster** **at** **the** **escape** **of** **my** **sister** **that** **she**
所以 愤怒 曾是 这 凶猛 怪物 在 这 逃脱 的 我的 姐姐 那 她
[graʊnd] [hɜːr; hər] [fæŋz] ['vɪʃəsli] [tə'geðər] ,
ground **her** **fangs** **viciously** **together** **,**
地面 她 獠牙 恶毒地 一起 ,

这头凶猛的怪物因我妹妹的逃脱而怒不可遏，它恶狠狠地咬合着自己的獠牙。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dʒɔːz][ðə; ði]
and **vowed** **to** **take** **no** **pleasure** **in** **life** **until** **she** **held** **in** **her** **devouring** **jaws** **the**
和 发誓 到 拿 不 乐趣 在 生活 直到 她 握住 在 她 吞噬 下颚 这
['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [bɪt][ʌv; əv] [teɪl] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen]
innocent **little** **mouse** **which** **belonged** **to** **the** **mangled** **bit** **of** **tail** **she** **even** **then**
清白的 小的 老鼠 哪个 属于 到 这 残缺不全 少量 的 尾巴 她 甚至 然后
[klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsləs] [klɔːz] . "
clutched **in** **her** **remorseless** **claws** **.** **"**
紧握 在 她 冷酷无情 爪子 . "

她发誓，在用她那吞噬一切的巨口吞下那只无辜的小老鼠之前，她不会享受任何生活乐趣。那只小老鼠属于她当时仍然紧紧抓住的、残缺不全的尾巴。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **old** **clock** **,** **"** **now** **that** **you** **recall** **the** **incident** **,** **I** **recollect** **it** **well** **.**
" 是的 , " 说 这 老的 钟 , " 现在 那 你 记起 这 事件 , 我 追忆 它 出色地 .

“是的，”老钟说，“既然你还记得这件事，我也记得很清楚了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɔːrnər] ,
I **was** **here** **then** **,** **in** **this** **very** **corner** **,**
我 曾是 这里 然后 , 在 这 非常 角落 ,

我当时就在这里，就在这个角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and **I** **remember** **that** **I** **laughed** **at** **the** **cat** **and** **chided** **her** **for** **her**
和 我 记住 那 我 笑了 在 这 猫 和 责备 她 为了 她
['ɔːkwərdnəs] .
awkwardness **.**
尴尬 .

我还记得我嘲笑那只猫，并责备它笨拙的样子。

[maɪ] [riˈprəutʃiz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈklɑːks] [ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ɪtˈself]

My	reproaches	irritated	her	;	she	told	me	that	a	clock's	duty	was	to	run	itself
我的	责备	受刺激	她	;	她	讲述	我	那	一个	时钟的	责任	曾是	到	跑步	本身

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我的责备激怒了她；她告诉我，钟表的职责就是让时间自行流逝。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] !

not	to	be	depreciating	the	merits	of	others	!
不是	到	是	折旧	这	优点	的	其他的	!

并非要贬低他人的优点！

[jes] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðæt] [ˈkæts] [tʌŋ] [ɪz] [ˈfʊli] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɜːr; hər] [klɔːz] . " [-]

Yes	,	I	recall	the	time	;	that	cat's	tongue	is	fully	as	sharp	as	her	claws	.	"	[	67	]
是的	,	我	记起	这	时间	;	那	猫的	舌头	是	完全	作为	锋利的	作为	她	爪子	.	"	[	-	]

是的，我记得那件事；那只猫的舌头和它的爪子一样锋利。[67]

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	Be	that	as	it	may	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,	"	it	is	a	matter	of
"	是	那	作为	它	可能	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,	"	它	是	一个	事情	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

“即便如此，”那只淡紫色的小老鼠说，“这已是历史事实了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][kæt]['paɪnd][fɔːr; fər]

and	therefore	beyond	dispute	,	that	from	that	very	moment	the	cat	pined	for
和	所以	超过	争议	,	那	从	那	非常	片刻	这	猫	松开	为了

- [laɪf] ;

Squeaknibble's	life	;
-	生活	;

因此毫无疑问，从那一刻起，这只猫就无比渴望失去小吱吱的生命；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [tuː] - [ɪntʃ] [teɪst] [ʌv; əv] - [teɪl][hæd; həd] [fɪld]

it	seemed	as	if	that	one	little	two	-	inch	taste	of	Squeaknibble's	tail	had	filled
它	似乎	作为	如果	那	一	小的	二	-	英寸	品尝	的	-	尾巴	有	已填

[ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

the	cat	with	a	consuming	passion	,
这	猫	和	一个	消费	热情	,

似乎那短短两英寸长的吱吱尾巴，就让猫咪燃起了强烈的欲望。

[ɔːr] ['æpɪtaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - .

or	appetite	,	for	the	rest	of	Squeaknibble	.
或者	食欲	,	为了	这	休息	的	-	.

或者说，食欲，对于 Squeaknibble 的其余部分来说。

[soʊ][ðə; ði][kæt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd]

So	the	cat	waited	and	watched	and	hunted	and	schemed	and	devised
所以	这	猫	等待	和	观看	和	猎杀	和	策划	和	设计

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ]['kruːəl][kæt] — [tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	did	everything	possible	for	a	cat	—	a	cruel	cat	—	to	do	in	order	to
和	做过	一切	可能的	为了	一个	猫	—	一个	残忍的	猫	—	到	做	在	命令	到

[geɪn][hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs] ['ɛndz] .

gain	her	murderous	ends	.
获得	她	杀人犯	结束	.

于是，这只猫等待、观察、狩猎、谋划、策划，做了所有猫——一只残忍的猫——为了达到其杀戮目的所能做的一切。

[wʌn] [naɪt] — [wʌn]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] — ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

One	night	—	one	fatal	Christmas	eve	—	our	mother	had	undressed	the	children
一	夜晚	—	一	致命的	圣诞节	前夕	—	我们的	母亲	有	脱光衣服	这	孩子们

[fɔːr; fər][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

一天晚上——一个致命的圣诞前夜——我们的母亲脱掉了孩子们的衣服准备睡觉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	was	urging	upon	them	to	go	to	sleep	earlier	than	usual	,
和	曾是	敦促	之上	他们	到	去	到	睡觉	早些时候	比	通常	,

他催促他们比平时早点睡觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [brɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

since	she	fully	expected	that	Santa	Claus	would	bring	each	of	them	something	very
自从	她	完全	预期的	那	圣诞老人	克劳斯	会	带来	每个	的	他们	某物	非常

['pælətəb(ə)l][ænd; ənd][naɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

palatable	and	nice	before	morning	.
可口的	和	好的	前	早晨	.

因为她完全相信圣诞老人会在早上之前给他们每个人带来一些非常美味又漂亮的礼物。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [hwiskt] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [teɪlz] , [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪrz] ,

Thereupon	the	little	dears	whisked	their	cunning	tails	,	pricked	up	their	beautiful	ears	,
于是	这	小的	亲爱的们	搅拌	他们的	狡猾	尾巴	,	刺痛	向上	他们的	美丽的	耳朵	,

于是，小家伙们摇起灵巧的尾巴，竖起漂亮的耳朵，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [brɪŋ] .

and	began	telling	one	another	what	they	hoped	Santa	Claus	would	bring	.
和	开始	讲述	一	其他	什么	他们	希望	圣诞老人	克劳斯	会	带来	.

然后他们开始互相讲述希望圣诞老人会带来什么礼物。

[wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['roʊkfərt] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ˌnəːʃɑː'tel] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][sæp]

One	asked	for	a	slice	of	Roquefort	,	another	for	Neufchatel	,	another	for	Sap
一	问	为了	一个	片	的	罗克福尔	,	其他	为了	讷沙泰尔	,	其他	为了	树液

['seɪgoʊ] ,

Sago	,
西米	,

有人要了一片洛克福奶酪，有人要了一片讷沙泰尔奶酪，还有人要了一片西米露奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['iːdæm] ; [wʌn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][diː] [briː] ,

and	a	fourth	for	Edam	;	one	expressed	a	preference	for	de	Brie	,
和	一个	第四	为了	埃达姆	;	一	表达	一个	偏爱	为了	德	布里	,

第四位投给了埃丹奶酪；还有一位表示更喜欢德布里奶酪。

[waɪl] [ə'nʌðər] [hoʊpt] [tuː; tə][get]['pɑːrməzɑːnˌpɑːrməzæn] ; [wʌn] ['klæməd] [fɔːr; fər] [ɪm'pɪriəl] [bluː]

while	another	hoped	to	get	Parmesan	;	one	clamored	for	imperial	blue
尽管	其他	希望	到	得到	帕尔马干酪	;	一	喧闹	为了	帝国	蓝色的

['stɪltən] ,

Stilton	,
斯蒂尔顿	,

另一个人希望得到帕尔马干酪；还有一个人吵着要帝王蓝斯蒂尔顿干酪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kreivd] [ðə; ði]['freɪgrənt] [buːn] [ʌv; əv] [-]

and	another	craved	the	fragrant	boon	of	[	68	]
和	其他	渴望	这	香	恩惠	的	[	-	]

另一个则渴望[68]的芬芳恩赐

[kæ'prɛrə] .

Caprera	.
卡普雷拉	.

卡普雷拉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðen] ,

There	were	fourteen	little	ones	then	,
那里	是	十四	小的	一个	然后	,

当时共有十四个孩子，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][daɪ'vɜːrs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɪft] [wɪtʃ]

and	consequently	there	were	diverse	opinions	as	to	the	kind	of	gift	which
和	最后	那里	是	各种各样的	意见	作为	到	这	种类	的	礼物	哪个

['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [best] [brɪŋ] ;

Santa	Claus	should	best	bring	;
圣诞老人	克劳斯	应该	最好的	带来	;

因此，对于圣诞老人应该带来什么样的礼物，人们的看法各不相同；

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] , [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌjuːnə'nɪməti]

still	,	there	was	,	as	you	can	readily	understand	,	an	enthusiastic	unanimity
仍然	,	那里	曾是	,	作为	你	能	容易	理解	,	一个	热情的	一致

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['neɪmli] ,

upon	this	point	,	namely	,
之上	这	观点	,	即	,

不过，正如你很容易理解的那样，大家在这一点上却达成了热烈的共识，即：

[ðæt] [ðə; ði][gɪft] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃiːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][brænd][ɔːr] ['ʌðər] .

that	the	gift	should	be	cheese	of	some	brand	or	other	.
那	这	礼物	应该	是	奶酪	的	一些	品牌	或者	其他	.

礼物应该是某种品牌的奶酪。

" - [maɪ] [dɪrz] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

"	'	My	dears	,	'	said	our	mother	,
"	-	我的	亲爱的们	,	-	说	我们的	母亲	,

“‘我的孩子们，’”我们的母亲说道，

- [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ðə; ði] [buːn] [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] [biː; bi] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃedər]

'	what	matters	it	whether	the	boon	which	Santa	Claus	brings	be	royal	English	cheddar
-	什么	事情	它	无论	这	恩惠	哪个	圣诞老人	克劳斯	带来	是	皇家	英语	切达干酪

[ɔːr] [frɔː'mɑːʒ] [diː] - ,

or	fromage	de	Bricquebec	,
或者	奶酪	德	-	,

“重要的是圣诞老人带来的礼物是英国皇家切达干酪还是布里克贝克奶酪。”

[vər'mɑːnt] [seɪdʒ] , [ɔːr] ['hə-kɪmə-] ['kaʊnti] [skɪm] - [mɪlk] ?

Vermont	sage	,	or	Herkimer	County	skim	-	milk	?
佛蒙特	圣人	,	或者	赫基默	县	撇去	-	牛奶	?

佛蒙特州的鼠尾草，还是赫基默县的脱脂牛奶?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['sæntə] ['klɔz] [bi'stəuz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

We	should	be	content	with	whatsoever	Santa	Claus	bestows	,	so	long	as	it
我们	应该	是	内容	和	任何	圣诞老人	克劳斯	授予	,	所以	长的	作为	它

[biː; bi] [tʃiːz] ,

be	cheese	,
是	奶酪	,

只要是奶酪，我们就应该对圣诞老人送的任何东西感到满意。

[dɪs'dʒɒɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][træps] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]['pærɪs] [griːn] , [ænd; ənd] [friː]

disjoined	from	all	traps	whatsoever	,	unmixed	with	Paris	green	,	and	free
脱节的	从	全部	陷阱	任何	,	未混合的	和	巴黎	绿色的	,	和	自由的

[frʌm; frəm] [glæs] , ['strɪkniːn] ,

from	glass	,	strychnine	,
从	玻璃	,	士的宁	,

完全不含任何陷阱，未与巴黎绿混合，不含玻璃、士的宁，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrmf(ə)l] [ɪn'griːdiənts] .
and other harmful ingredients .
和 其他 有害 原料 .

以及其他有害成分。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌt][ʌv; əv][naɪs] , [freʃ] ['westərn]
As for myself , I shall be satisfied with a cut of nice , fresh Western
作为 为了 我 , 我 将 是 使满意 和 一个 切 的 好的 , 新鲜的 西
[rɪ'zɜːrv] ;
reserve ;
预订 ;

至于我自己，一块上好的、新鲜的西部珍藏牛排就足够了；

[fɔːr; fər]['truːli][aɪ]['rekəgnaɪz][ɪn][noʊ]['ʌðər]['vaɪənd][ɔːr]['edəb(ə)l][hæf][ðə; ði]['freɪgrəns][ɔːr][hæf][ðə; ði]
for truly I recognize in no other viand or edible half the fragrance or half the
为了 真的 我 认出 在 不 其他 菜肴 或者 食用 一半 这 香味 或者 一半 这
['gʌstfʊlnɪs] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [peɪl] [bʌt; bət][ˌærə'mætɪk] [də'mestɪk]
gustfulness to be met with in one of these pale but aromatic domestic
阵风 到 是 遇见 和 在 一 的 这些 苍白 但 芳香 国内的
['prɑːdʌkt] .
products .
产品 .

因为我真心认为，在其他任何食物或食品中，都找不到这些色泽淡雅但香气浓郁的国产食品所具有的一半的香味或一半的美味。

[soʊ][rʌn] [ə'weɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [driːmz] [naʊ] , [ðæt]['sæntə] ['klɔz] [meɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] . -
So run away to your dreams now , that Santa Claus may find you sleeping . '
所以 跑步 离开 到 你的 梦境 现在 , 那 圣诞老人 克劳斯 可能 寻找 你 睡眠 . -

所以，现在就逃进你的梦乡吧，这样圣诞老人或许就能在睡梦中发现你了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'beid] , — [ɔːl][bʌt; bət] - .
" The children obeyed , — all but Squeaknibble .
" 这 孩子们 服从 , — 全部 但 - .

孩子们都听话了，除了吱吱叫。

- [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][aɪ][daunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə]
' Let the others think what they please , ' said she , ' but I don't believe in Santa
- 让 这 其他的 思考 什么 他们 请 , - 说 她 , - 但 我 不 相信 在 圣诞老人
['klɔz] . [-]
Claus . [69]
克劳斯 . [-]

“让其他人怎么想吧，”她说，“但我并不相信圣诞老人。”[69]

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ['iːðər] .
I'm not going to bed , either .
我是 不是 去 到 床 , 任何一个 .

我也不打算睡觉。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kriːp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk][hoʊl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][rɑːmp] , [ɔːl][baɪ]
I'm going to creep out of this dark hole and have a quiet romp , all by
我是 去 到 潜行者 出去 的 这 黑暗的 洞 和 有 一个 安静的 欢蹦乱跳 , 全部 经过
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我要悄悄溜出这个黑暗的洞穴，独自一人享受一段安静的嬉戏时光。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . -
in the moonlight . '
在 这 月光 . -

在月光下。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [veɪn] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʌz; wəz] - !

Oh	,	what	a	vain	,	foolish	,	wicked	little	mouse	was	Squeaknibble	!
哦	,	什么	一个	徒劳	,	愚蠢	,	邪恶	小的	老鼠	曾是	-	!

哦，吱吱叫的小老鼠真是虚荣、愚蠢、邪恶啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [ded] ; [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] .

But	I	will	not	reproach	the	dead	;	her	punishment	came	all	too	swiftly	.
但	我	将要	不是	责备	这	死的	;	她	惩罚	来了	全部	也	迅速地	.

但我不会责备死者；她的惩罚来得太快了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] ['sæntə]

Now	listen	:	who	do	you	suppose	overheard	her	talking	so	disrespectfully	of	Santa
现在	听	:	WHO	做	你	认为	无意中听到	她	说	所以	不尊重	的	圣诞老人

['klɔz] ? "

Claus	?	"
克劳斯	?	"

现在听着：你猜是谁听到她如此不敬地谈论圣诞老人？

" [waɪ] , ['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] .

"	Why	,	Santa	Claus	himself	,	"	said	the	old	clock	.
"	为什么	,	圣诞老人	克劳斯	他自己	,	"	说	这	老的	钟	.

“哦，原来是圣诞老人本人啊！”老钟说道。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	.
"	哦	,	不	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“哦，不，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['mɜːrdərəs] [kæt] !

"	It	was	that	wicked	,	murderous	cat	!
"	它	曾是	那	邪恶	,	杀人犯	猫	!

“是那只邪恶、凶残的猫！”

[dʒʌst] [æz; əz] ['seɪtn] ['lɝːks] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [bæd] ['tʃɪldrən] ,

Just	as	Satan	lurks	and	lies	in	wait	for	bad	children	,
只是	作为	撒但	潜伏者	和	谎言	在	等待	为了	坏的	孩子们	,

就像撒旦潜伏着，伺机对付坏孩子一样，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kruːəl] [kæt] [lɜːrk] [ænd; ənd] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [maɪs] .

so	does	the	cruel	cat	lurk	and	lie	in	wait	for	naughty	little	mice	.
所以	做	这	残忍的	猫	潜伏	和	说谎	在	等待	为了	淘气	小的	小鼠	.

所以，那只残忍的猫会潜伏下来，伺机捕食淘气的小老鼠。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

And	you	can	depend	upon	it	that	,
和	你	能	依赖	之上	它	那	,

你可以确信，

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kæt] [hɜːrd] - [spiːk] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] ,

when	that	awful	cat	heard	Squeaknibble	speak	so	disrespectfully	of	Santa	Claus	,
什么时候	那	可怕	猫	听到	-	说话	所以	不尊重	的	圣诞老人	克劳斯	,

当那只讨厌的猫听到吱吱叫着对圣诞老人如此不敬时，

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tiːθ] ['wɔːtərd] ,

her	wicked	eyes	glowed	with	joy	,	her	sharp	teeth	watered	,
她	邪恶	眼睛	发光	和	喜悦	,	她	锋利的	牙齿	浇水	,

她邪恶的双眼闪烁着喜悦的光芒，尖利的牙齿流出了水珠。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brɪslɪŋ] [fɜːr] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrks] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['mærəˌfæt] ['piːz] .

and	her	bristling	fur	emitted	electric	sparks	as	big	as	marrowfat	peas	.
和	她	竖起的	毛皮	发射	电的	火花	作为	大的	作为	骨髓脂肪	豌豆	.

她蓬松的皮毛迸发出像豌豆一样大的电火花。

[ðen] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['mɑːnstər] [duː] [bʌt; bət] ['skʌt(ə)l] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

Then	what	did	that	blood	-	thirsty	monster	do	but	scuttle	as	fast	as	she	could
然后	什么	做过	那	血	-	渴	怪物	做	但	偷偷溜走	作为	快速地	作为	她	可以

['ɪntuː] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] [ruːm] ,

into	Dear	-	my	-	Soul's	room	,
进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	房间	,

然后，那个嗜血的怪物做了什么呢？她以最快的速度冲进了我亲爱的灵魂的房间。

[liːp] [ʌp] ['ɪntuː] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] [krɪb] ,

leap	up	into	Dear	-	my	-	Soul's	crib	,
飞跃	向上	进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	婴儿床	,

跳进我亲爱的灵魂的摇篮里，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] [wɪtʃ] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] [juːst] [tuː; tə]

and	walk	off	with	the	pretty	little	white	muff	which	Dear	-	my	-	Soul	used	to
和	走	离开	和	这	漂亮的	小的	白色的	耳罩	哪个	亲爱的	-	我的	-	灵魂	用过的	到

[wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɑːk] !

wear	when	she	went	for	a	visit	to	the	little	girl	in	the	next	block	!
穿	什么时候	她	去	为了	一个	访问	到	这	小的	女孩	在	这	下一个	堵塞	!

然后带着亲爱的小宝贝以前去看望隔壁街区的小女孩时戴的那只漂亮的小白手套走了！

[wʌt] [ə'pɑːn] [-]

What	upon	[	70	]
什么	之上	[	-	]

什么[70]

[ɜːrθ] [dɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] [kæt] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ?

earth	did	the	horrid	old	cat	want	with	Dear	-	my	-	Soul's	pretty	little	white	muff	?
地球	做过	这	可怕的	老的	猫	想	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	漂亮的	小的	白色的	耳罩	?

那只可怕的老猫究竟想要我亲爱的灵魂那漂亮的小白手套?

[ɑː] , [ðə; ði] [duː'plɪsəti] , [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] !

Ah	,	the	duplicity	,	the	diabolical	ingenuity	of	that	cat	!
啊	,	这	表里不一	,	这	邪恶的	独创性	的	那	猫	!

啊，这只猫真是狡猾，真是诡计多端!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	In	the	first	place	,	"	resumed	the	little	mauve	mouse	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	恢复	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“首先，”那只淡紫色的小老鼠继续说道，“

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] ['testifaid] ['eləkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , — " [ɪn]

after	a	pause	that	testified	eloquently	to	the	depth	of	her	emotion	,	—	"	in
后	一个	暂停	那	作证	雄辩地	到	这	深度	的	她	情感	,	—	"	在

[ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

片刻的停顿，充分展现了她内心的激动——“首先，

[ðæt] ['retʃɪd] [kæt] [drest] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

that	wretched	cat	dressed	herself	up	in	that	pretty	little	white	muff	,
那	可怜	猫	穿着	她自己	向上	在	那	漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

那只可怜的猫咪竟然戴上了那只漂亮的小白手套。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] [mʌf] [dʒʌst][soʊ][fɑːr]

by	which	you	are	to	understand	that	she	crawled	through	the	muff	just	so	far
经过	哪个	你	是	到	理解	那	她	爬行	通过	这	耳罩	只是	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['kruːəl][legz][æt; ət] ['lɪbərti] . "

as	to	leave	her	four	cruel	legs	at	liberty	.	"
作为	到	离开	她	四	残忍的	腿	在	自由	.	"

由此你应该明白，她只是从暖帘里爬出来，露出了她那四条凶狠的腿。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	said	the	old	clock	.
"	是的	,	我	理解	,	"	说	这	老的	钟	.

“是的，我明白了，”老钟说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːlz] [fɜːr][kæp] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	Then	she	put	on	the	boy	doll's	fur	cap	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,
"	然后	她	放	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“然后她戴上了男孩玩偶的毛皮帽子，”那只淡紫色的小老鼠说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːlz] [fɜːr][kæp][ænd; ənd] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz]

"	and	when	she	was	arrayed	in	the	boy	doll's	fur	cap	and	Dear	-	my	-	Soul's
"	和	什么时候	她	曾是	排列	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

pretty	little	white	muff	,
漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

“当她戴上男孩玩偶的毛皮帽，穿上我亲爱的灵魂那漂亮的小白手筒时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl][kæt][æt; ət][ɔːl] .

of	course	she	didn't	look	like	a	cruel	cat	at	all	.
的	课程	她	没有	看	喜欢	一个	残忍的	猫	在	全部	.

她当然一点也不像一只残忍的猫。

[bʌt; bət] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

But	whom	did	she	look	like	?	"
但	谁	做过	她	看	喜欢	?	"

但她长得像谁呢?

" [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːl] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Like	the	boy	doll	,	"	suggested	the	old	clock	.
"	喜欢	这	男生	玩具娃娃	,	"	建议	这	老的	钟	.

“就像那个男孩玩偶一样，”老钟说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	No	,	no	!	"	cried	the	little	mauve	mouse	.
"	不	,	不	!	"	哭	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“不，不！”那只淡紫色的小老鼠哭喊道。

" [laɪk] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Like	Dear	-	my	-	Soul	?	"	asked	the	old	clock	.
"	喜欢	亲爱的	-	我的	-	灵魂	?	"	问	这	老的	钟	.

“就像我的天哪？”老钟问道。

" [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	How	stupid	you	are	!	"	exclaimed	the	little	mauve	mouse	.
"	如何	愚蠢的	你	是	!	"	惊呼	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“你真是太笨了！”那只淡紫色的小老鼠惊呼道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]['sæntə] ['klɔz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [-]

"	Why	,	she	looked	like	Santa	Claus	,	of	course	!	"	[	71	]
"	为什么	,	她	看起来	喜欢	圣诞老人	克劳斯	,	的	课程	!	"	[	-	]

“她看起来当然像圣诞老人了！”[71]

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Oh	,	yes	;	I	see	,	"	said	the	old	clock	.
"	哦	,	是的	;	我	看	,	"	说	这	老的	钟	.

“哦，是的，我明白了，”老钟说道。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	Now	I	begin	to	be	interested	;	go	on	.	"
"	现在	我	开始	到	是	感兴趣的	;	去	在	.	"

“我现在开始感兴趣了；继续吧。”

" [ə'læs] ! " [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ;

"	Alas	!	"	sighed	the	little	mauve	mouse	,	"	not	much	remains	to	be	told	;
"	唉	!	"	叹了口气	这	小的	淡紫色	老鼠	,	"	不是	很多	遗迹	到	是	讲述	;

“唉！”那只淡紫色的小老鼠叹了口气，“没什么可说的了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [left] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] - [wen]

but	there	is	more	of	my	story	left	than	there	was	of	Squeaknibble	when
但	那里	是	更多的	的	我的	故事	左边	比	那里	曾是	的	-	什么时候

[ðæt] ['hɔːrɪd] [kæt] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] .

that	horrid	cat	crawled	out	of	that	miserable	disguise	.
那	可怕的	猫	爬行	出去	的	那	悲惨的	伪装	.

但是，我的故事还有比 Squeaknibble 的故事要多，当那只可怕的猫从那可怜的伪装中爬出来的时候，故事就结束了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'geɪʃəs] ['mʌðɝz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

You	are	to	understand	that	,	contrary	to	her	sagacious	mother's	injunction	,
你	是	到	理解	那	,	相反	到	她	明智	母亲的	禁令	,

你必须明白，这与她睿智的母亲的告诫截然相反，

[ænd; ənd][ɪn] [noʊ'tɔːriəs] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːtid] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,

and	in	notorious	derision	of	the	mooted	coming	of	Santa	Claus	,
和	在	臭名昭著	嘲笑	的	这	讨论	未来	的	圣诞老人	克劳斯	,

并且，他们还对圣诞老人即将到来的说法进行了臭名昭著的嘲讽。

- ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['gæmbəld]

Squeaknibble	issued	from	the	friendly	hole	in	the	chimney	corner	,	and	gambolled
-	发布	从	这	友好的	洞	在	这	烟囱	角落	,	和	嬉戏

[ə'baʊt] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] ['kɑːrpɪt] ,

about	over	this	very	carpet	,
关于	超过	这	非常	地毯	,

小吱吱从烟囱角落里友好的小洞里钻了出来，在这块地毯上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['muːnlaɪt] . "

and	,	I	dare	say	,	in	this	very	moonlight	.	"
和	,	我	敢	说	,	在	这	非常	月光	.	"

而且，我敢说，就在这皎洁的月光下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['feɪntli] .

"	I	do	not	know	,	"	said	the	moonbeam	faintly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	这	月光	淡淡的	.

“我不知道，”月光微弱地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	am	so	very	old	,	and	I	have	seen	so	many	things	—	I	do	not	know	.	"
"	我	是	所以	非常	老的	,	和	我	有	已见	所以	许多	事物	—	我	做	不是	知道	.	"

“我年纪很大了，见过很多事——我不知道。”

" [raɪt] ['merəli] [wʌz; wəz] - ['gæmbəlɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	Right	merrily	was	Squeaknibble	gambolling	,	"	continued	the	little	mauve	mouse	,
"	正确的	兴高采烈地	曾是	-	嬉戏	,	"	持续	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“吱吱叫正快乐地嬉戏玩耍呢，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wʌt]
" and she had just turned a double back somersault without the use of what
" 和 她 有 只是 转向 一个 双倍的 后退 空翻 没有 这 使用 的 什么
[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] ,
remained of her tail ,
剩余 的 她 尾巴 ,

“而且她刚刚完成了一个双后空翻，完全没有用到她残存的尾巴。”

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [goʊst] ,
when , all of a sudden , she beheld , looming up like a monster ghost ,
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 她 观看 , 迫在眉睫 向上 喜欢 一个 怪物 鬼 ,

突然间，她看见一个怪物般的幽灵正逼近，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [fɜːr] !
a figure all in white fur !
一个 数字 全部 在 白色的 毛皮 !

一个全身披着白色皮毛的人!

[oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] ! -
Oh , how frightened she was , and how her little heart did beat ! '
哦 , 如何 害怕 她 曾是 , 和 如何 她 小的 心 做过 打 ! -

哦，她当时多么害怕啊，她的小心脏跳得多么厉害啊!

[pɜːr] , [pɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜːr] .
Purr , purr - r - r , ' said the ghost in white fur .
呼噜声 , 呼噜声 - r - r , - 说 这 鬼 在 白色的 毛皮 .

“呼噜，呼噜噜，”身穿白色皮毛的幽灵说道。

- [oʊ] , [pliːz] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] ! - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - . -
' Oh , please don't hurt me ! ' pleaded Squeaknibble . '
- 哦 , 请 不 伤害 我 ! - 恳求 - . -

“哦，求求你别伤害我！”吱吱哀求道。

[noʊ] ; [aɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , - [-]
No ; I'll not hurt you , ' [72]
不 ; 患病的 不是 伤害 你 , - [-]

不；我不会伤害你，'[72]

[sed] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜːr] ; - [aɪm]['sæntə] ['klɔz] ,
said the ghost in white fur ; ' I'm Santa Claus ,
说 这 鬼 在 白色的 毛皮 ; - 我是 圣诞老人 克劳斯 ,

身穿白色皮毛的幽灵说道：“我是圣诞老人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['seɪvəri] [oʊld] [tʃiːz] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
and I've brought you a beautiful piece of savory old cheese , you dear little
和 我已经 带来 你 一个 美丽的 片 的 美味的 老的 奶酪 , 你 亲爱的 小的
['maʊsiː] , [juː; jʊ] . -
mousie , you . '
小老鼠 , 你 . -

我给你带来了一块美味的陈年奶酪，你这只可爱的小老鼠。

[pʊr] - [wʌz; wəz] [di'siːvd] ; [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
Poor Squeaknibble was deceived ; a sceptic all her life ,
贫穷的 - 曾是 受骗 ; 一个 怀疑论者 全部 她 生活 ,

可怜的吱吱尼布尔被骗了；她一生都是个怀疑论者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪ'fuːl] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv] [frɔːdz] .
she was at last befooled by the most palpable and most fatal of frauds .
她 曾是 在 最后的 愚弄 经过 这 最多 可感知的 和 最多 致命的 的 欺诈 .

她最终还是被最明显、最致命的骗局所蒙蔽。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! - [sed] - .
' How good of you ! ' said Squeaknibble .
- 如何 好的 的 你 ! - 说 - .

“你真好！”吱吱说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ,
' I didn't believe there was a Santa Claus ,
- 我 没有 相信 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ,

“我以前不相信有圣诞老人。”

[ænd; ənd] — - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [ʃɑːrp] ,
and — ' but before she could say more she was seized by two sharp ,
和 — - 但 前 她 可以 说 更多的 她 曾是 查获 经过 二 锋利的 ,

“而且——”但她还没来得及说更多，就被两道尖锐的……

['kruːəl] [klɔːz] [ðæt] [kən'veid] [hɜːr; hər] [krʌʃt] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [maʊθ] [ʌv; əv]
cruel claws that conveyed her crushed body to the murderous mouth of
残忍的 爪子 那 传递 她 碎 身体 到 这 杀人犯 嘴 的
- [moʊst] [mə'lɪgnənt] [foʊ] .
mousedom's most malignant foe .
- 最多 恶性 敌人 .

残忍的利爪将她被碾碎的身体送到了鼠界最凶残的敌人的血盆大口中。

[aɪ][kæn; kən] [dwel] [noʊ][lɔːŋgər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['hæroʊɪŋ] [siːn] .
I can dwell no longer upon this harrowing scene .
我 能 住 不 更长 之上 这 令人痛心的 场景 .

我再也无法沉浸在这令人痛心的场景中。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] ['hə-kɪmə-] ['kaʊnti]
Suffice it to say that ere the morrow's sun rose like a big yellow Herkimer County
足够了 它 到 说 那 埃雷 这 明天 太阳 玫瑰 喜欢 一个 大的 黄色的 赫基默 县
[tʃiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðæt] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] ,
cheese upon the spot where that tragedy had been enacted ,
奶酪 之上 这 点 在哪里 那 悲剧 有 到过 已颁布 ,

总之，在次日的太阳像一块巨大的黄色赫基默县奶酪一样升起，照耀着那场悲剧发生的地方之前，

[pʊr] - [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [buən] [wens] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl]
poor Squeaknibble passed to that bourn whence two inches of her beautiful tail
贫穷的 - 通过了 到 那 伯恩 何处 二 英寸 的 她 美丽的 尾巴
[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .
had preceded her by the space of three weeks to a day .
有 之前 她 经过 这 空间 的 三 周 到 一个 天 .

可怜的吱吱叫着去了那个地方，她美丽的尾巴有两英寸长，比她早了三周零一天就离开了那里。

[æz; əz][fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,
As for Santa Claus , when he came that Christmas eve ,
作为 为了 圣诞老人 克劳斯 , 什么时候 他 来了 那 圣诞节 前夕 ,

至于圣诞老人，当他在圣诞夜到来时，

['brɪŋɪŋ] [mɔː'səʊz] [diː] [briː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɪltən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [maɪs] ,
bringing morceaux de Brie and of Stilton for the other little mice ,
带来 小曲 德 布里 和 的 斯蒂尔顿 为了 这 其他 小的 小鼠 ,

给其他小老鼠们带些布里奶酪和斯蒂尔顿奶酪块，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] - [feɪt] ;
he heard with sorrow of Squeaknibble's fate ;
他 听到 和 悲哀 的 - 命运 ;

他悲痛地听闻了斯奎克尼布尔的遭遇；

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

and	ere	he	departed	he	said	that	in	all	his	experience	he	had	never	known
和	埃雷	他	已离开	他	说	那	在	全部	他的	经验	他	有	绝不	已知

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['prɔspəd] ['æftər] [wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

of	a	mouse	or	of	a	child	that	had	prospered	after	once	saying	that	he
的	一个	老鼠	或者	的	一个	孩子	那	有	繁荣昌盛	后	一次	说	那	他

['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] ['klɔz] . " [-]

didn't	believe	in	Santa	Claus	.	"	[	73	]
没有	相信	在	圣诞老人	克劳斯	.	"	[	-	]

临走前，他说，在他所有的经历中，他从未见过哪个老鼠或哪个孩子在说过自己不相信圣诞老人之后反而变得成功。[73]

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] .

"	Well	,	that	is	a	remarkable	story	,	"	said	the	old	clock	.
"	出色地	,	那	是	一个	卓越	故事	,	"	说	这	老的	钟	.

“嗯，那真是一个非凡的故事，”老钟说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] ['klɔz] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] ? "

"	But	if	you	believe	in	Santa	Claus	,	why	aren't	you	in	bed	?	"
"	但	如果	你	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,	为什么	不是	你	在	床	?	"

“但如果你相信圣诞老人，为什么你还没上床睡觉呢？”

" [ðæts] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	That's	where	I	shall	be	presently	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	,
"	那就是	在哪里	我	将	是	目前	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“我马上就到那儿去，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['skæmpər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	but	I	must	have	my	scamper	,	you	know	.
"	但	我	必须	有	我的	疾走	,	你	知道	.

但我必须得跑跑跳跳，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['frɑːlɪk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;

It	is	very	pleasant	,	I	assure	you	,	to	frolic	in	the	light	of	the	moon	;
它	是	非常	令人愉快的	,	我	保证	你	,	到	嬉戏	在	这	光	的	这	月亮	;

我向你保证，在月光下嬉戏是非常愉快的；

['oʊnli] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [soʊ] ['sɑːləm]

only	I	cannot	understand	why	you	are	always	so	cold	and	so	solemn
仅有的	我	不能	理解	为什么	你	是	总是	所以	寒冷的	和	所以	庄严

我只是不明白你为什么总是那么冷漠、那么严肃。

[ænd; ənd] [soʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] . "

and	so	still	,	you	pale	,	pretty	little	moonbeam	.	"
和	所以	仍然	,	你	苍白	,	漂亮的	小的	月光	.	"

所以，你这苍白美丽的小月光，依然静静地待在那里。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .

"	Indeed	,	I	do	not	know	that	I	am	so	,	"	said	the	moonbeam	.
"	的确	,	我	做	不是	知道	那	我	是	所以	,	"	说	这	月光	.

“的确，我并不知道我就是这样，”月光说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['trævld] ['meni] , ['meni] [liːgz] ,

"	But	I	am	very	old	,	and	I	have	travelled	many	,	many	leagues	,
"	但	我	是	非常	老的	,	和	我	有	旅行	许多	,	许多	联赛	,

“但我年纪大了，而且我走过很多很多路，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] .

and	I	have	seen	wondrous	things	.
和	我	有	已见	奇妙的	事物	.

我曾见过许多奇妙的事物。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['flaʊər] ,

Sometimes	I	toss	upon	the	ocean	,	sometimes	I	fall	upon	a	slumbering	flower	,
有时	我	折腾	之上	这	海洋	,	有时	我	落下	之上	一个	沉睡	花	,

有时我随波逐流于大海，有时我落在一朵沉睡的花朵上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][rest][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

sometimes	I	rest	upon	a	dead	child's	face	.
有时	我	休息	之上	一个	死的	孩子的	脸	.

有时我会枕在死去的孩子脸上休息。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['mʌðərz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌlə͵baɪz] .

I	see	the	fairies	at	their	play	,	and	I	hear	mothers	singing	lullabies	.
我	看	这	仙女	在	他们的	玩	,	和	我	听到	母亲们	歌唱	摇篮曲	.

我看见仙女们在玩耍，我听见母亲们在唱摇篮曲。

[læst] [naɪt] [aɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

Last	night	I	swept	across	the	frozen	bosom	of	a	river	.
最后的	夜晚	我	扫荡	穿过	这	冷冻	怀	的	一个	河	.

昨晚我横渡了冰封的河面。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][͵em 'iː] ; [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][rest] .

A	woman's	face	looked	up	at	me	;	it	was	the	picture	of	eternal	rest	.
一个	女性的	脸	看起来	向上	在	我	;	它	曾是	这	图片	的	永恒	休息	.

一张女人的脸抬头看着我；那是一张安详宁静的脸庞。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .

'	She	is	sleeping	,	'	said	the	frozen	river	.
-	她	是	睡眠	,	-	说	这	冷冻	河	.

“她睡着了，”冰封的河水说道。

- [aɪ] [rɑːk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	I	rock	her	to	and	fro	,	and	sing	to	her	.
-	我	岩石	她	到	和	弗	,	和	唱歌	到	她	.

我轻轻摇晃她，给她唱歌。

[pæs] ['dʒentli][baɪ] , [oʊ] ['muːnbiːm] ; [pæs] ['dʒentli][baɪ] , [lest][juː; jʊ][ə'weɪkən][hɜːr; hər] . - "

Pass	gently	by	,	O	moonbeam	;	pass	gently	by	,	lest	you	awaken	her	.	'	"
经过	轻轻地	经过	,	哦	月光	;	经过	轻轻地	经过	,	免得	你	觉醒	她	.	-	"

月光啊，请轻轻掠过；请轻轻掠过，以免惊醒她。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	How	strangely	you	talk	,	"	said	the	old	clock	.
"	如何	奇怪的	你	讲话	,	"	说	这	老的	钟	.

“你说话真奇怪，”老钟说道。

" [naʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [͵em 'iː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [-]

"	Now	,	I'll	warrant	me	that	,	if	you	[	74	]
"	现在	,	患病的	保证	我	那	,	如果	你	[	-	]

“现在，我可以向我保证，如果你[74]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .

wanted	to	,	you	could	tell	many	a	pretty	and	wonderful	story	.
通缉	到	,	你	可以	告诉	许多	一个	漂亮的	和	精彩的	故事	.

如果你愿意，你可以讲很多美好而精彩的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] ; [preɪ] ,

You	must	know	many	a	Christmas	tale	;	pray	,
你	必须	知道	许多	一个	圣诞节	故事	;	祈祷	,

你一定听过许多圣诞故事；请相信，

[tel] [͵juː 'es][wʌn][tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['wɑtʃɪŋ] . "

tell	us	one	to	wear	away	this	night	of	Christmas	watching	.	"
告诉	我们	一	到	穿	离开	这	夜晚	的	圣诞节	观看	.	"

请给我们讲一个故事，好让我们度过这漫漫长夜的圣诞守望时光。

" [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
" I know but one , " said the moonbeam .
" 我 知道 但 一 , " 说 这 月光 .

“我只知道一个，”月光说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] ['evri] [lænd] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [hoʊm] ;
" I have told it over and over again , in every land and in every home ;
" 我 有 讲述 它 超过 和 超过 再次 , 在 每一个 土地 和 在 每一个 家 ;

“我已经在世界各地、每个家庭里一遍又一遍地讲述过这个故事；

[jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
yet I do not weary of it .
然而 我 做 不是 厌倦 的 它 .

但我并不厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It is very simple .
它 是 非常 简单的 .

很简单。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Should you like to hear it ? "
应该 你 喜欢 到 听到 它 ? "

你想听吗?

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'iː] [straɪk] [twelv] ;
" Indeed we should , " said the old clock ; " but before you begin , let me strike twelve ;
" 的确 我们 应该 , " 说 这 老的 钟 ; " 但 前 你 开始 , 让 我 罢工 十二 ;

“的确应该，”老钟说；“但在你们开始之前，让我敲十二下；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
for I shouldn't want to interrupt you .
为了 我 不应该 想 到 打断 你 .

因为我不应该打扰你。

" [wen] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['duːti] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ə'lækrəti] ,
" When the old clock had performed this duty with somewhat more than usual alacrity ,
" 什么时候 这 老的 钟 有 执行 这 责任 和 有些 更多的 比 通常 敏捷 ,

“当这台老钟比平时更加迅速地完成了这项任务后，

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [bɪ'gæn] [ɪts] ['stɔːri] :
the moonbeam began its story :
这 月光 开始 它是 故事 :

月光的故事由此展开：

" [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] .
" Upon a time — so long ago that I can't tell how long ago it was — I fell upon a hill - side .
" 之上 一个 时间 — 所以 长的 前 那 我 不能 告诉 如何 长的 前 它 曾是 — 我 跌倒 之上 一个 爬坡道 - 边 .

“很久很久以前——久到我都说不清是多久以前了——我跌倒在山坡上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] ['kʌntri] ; [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	in	a	far	distant	country	;	this	I	know	,	because	,	although	it	was
它	曾是	在	一个	远的	遥远	国家	;	这	我	知道	,	因为	,	虽然	它	曾是

[ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

the	Christmas	time	,
这	圣诞节	时间	,

那是在一个遥远的国度；我知道这一点，因为，虽然当时正值圣诞节期间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

it	was	not	in	that	country	as	it	is	wont	to	be	in	countries	to	the	north
它	曾是	不是	在	那	国家	作为	它	是	惯于	到	是	在	国家	到	这	北

.

:

.

它不像在北方国家那样，在那个国家很常见。

['hɪðər] [ðə; ði] [snoʊ] - [kɪŋ] ['nevər] [keɪm] ; ['flaʊərz] [bluːmd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

Hither	the	snow	-	king	never	came	;	flowers	bloomed	all	the	year	,
这里	这	雪	-	国王	绝不	来了	;	花朵	盛开	全部	这	年	,

雪王从未到过这里；鲜花终年盛开。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [læmz] [faʊnd] ['plez(ə)nt] ['pæstʃərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] .

and	at	all	times	the	lambs	found	pleasant	pasturage	on	the	hill	-	sides	.
和	在	全部	时代	这	羔羊	成立	令人愉快的	牧草	在	这	爬坡道	-	侧面	.

羔羊们总能在山坡上找到舒适的牧场。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['siːdər][ɪn][ɪts]

The	night	wind	was	balmy	,	and	there	was	a	fragrance	of	cedar	in	its
这	夜晚	风	曾是	芳香	,	和	那里	曾是	一个	香味	的	雪松	在	它是

[breθ] .

breath	.
气息	.

夜风和煦，带着淡淡的雪松香气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vaiəlits] [ɑːn][ðə; ði] [-]

There	were	violets	on	the	[	75	]
那里	是	紫罗兰	在	这	[	-	]

上面有紫罗兰[75]

[hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .

hill	-	side	,	and	I	fell	amongst	them	and	lay	there	.
爬坡道	-	边	,	和	我	跌倒	在	他们	和	躺	那里	.

山坡上，我跌倒在他们中间，躺在了那里。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] . -

I	kissed	them	,	and	they	awakened	.	'
我	亲吻	他们	,	和	他们	觉醒	.	-

我吻了他们，他们就醒了。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ? -

Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	'
啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

啊，是你吗，小月光?

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmz] [hæd; həd] [left] [ʌn'krɑːpt] .

they	said	,	and	they	nestled	in	the	grass	which	the	lambs	had	left	uncropped	.
他们	说	,	和	他们	依偎	在	这	草	哪个	这	羔羊	有	左边	未裁剪	.

他们说着，便在羔羊们没有啃食过的草地上安营扎寨。

" [ə; eɪ] ['ʃepərd] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [spred] [æn; ən]

"	A	shepherd	lay	upon	a	broad	stone	on	the	hill	-	side	;	above	him	spread	an
"	一个	牧羊人	躺	之上	一个	广阔	石头	在	这	爬坡道	-	边	;	多于	他	传播	一个

['ɑːlɪv] - [triː] ,

olive	-	tree	,
橄榄	-	树	,

一位牧羊人躺在山坡上的一块宽阔的石头上；在他上方，一棵橄榄树枝繁叶茂。

[oʊld] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ;

old	,	ragged	,	and	gloomy	;
老的	,	破烂不堪	,	和	阴沉	;

老旧、破败、阴暗；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swei] [ɪts] ['rʌsti] ['bræntʃɪz] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [er] [ʌv; əv] [naɪt] .

but	now	it	swayed	its	rusty	branches	majestically	in	the	shifting	air	of	night	.
但	现在	它	摇摆	它是	生锈的	分支	雄伟地	在	这	转变	空气	的	夜晚	.

但现在，它在变幻莫测的夜空中，雄伟地摇曳着锈迹斑斑的枝干。

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [neɪm] [wʌz; wəz][bə'nəuni] .

The	shepherd's	name	was	Benoni	.
这	牧羊人的	姓名	曾是	贝诺尼	.

牧羊人名叫贝诺尼。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [hɪz; ɪz] [krʊk] [hæd; həd] [slɪpt]

Wearied	with	long	watching	,	he	had	fallen	asleep	;	his	crook	had	slipped
疲惫	和	长的	观看	,	他	有	倒下	睡着了	;	他的	骗子	有	滑倒了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

由于长时间守望而感到疲倦，他睡着了；他的拐杖从手中滑落。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [tuː] , [slept] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [flɑːk] .

Upon	the	hill	-	side	,	too	,	slept	the	shepherd's	flock	.
之上	这	爬坡道	-	边	,	也	,	睡着了	这	牧羊人的	群	.

山坡上，牧羊人的羊群也睡着了。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

I	had	counted	them	again	and	again	;
我	有	计数	他们	再次	和	再次	;

我一遍又一遍地数过；

[aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [driːmz]

I	had	stolen	across	their	gentle	faces	and	brought	them	pleasant	dreams
我	有	被盗	穿过	他们的	温和的	面孔	和	带来	他们	令人愉快的	梦境

[ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] - [brʊks] .

of	green	pastures	and	of	cool	water	-	brooks	.
的	绿色的	牧场	和	的	凉爽的	水	-	布鲁克斯	.

我悄悄地掠过他们温柔的脸庞，给他们带来了绿茵茵的牧场和清凉溪流的美好梦境。

[aɪ][hæd; həd] [kɪst] [oʊld][bə'nəuni] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [ðer; ðər] ;

I	had	kissed	old	Benoni	,	too	,	as	he	lay	slumbering	there	;
我	有	亲吻	老的	贝诺尼	,	也	,	作为	他	躺	沉睡	那里	;

我也亲吻过老贝诺尼，当时他正躺在那里熟睡；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [kɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

and	in	his	dreams	he	seemed	to	see	Israel's	King	come	upon	earth	,
和	在	他的	梦境	他	似乎	到	看	以色列的	国王	来	之上	地球	,

在梦中，他似乎看见以色列的君王降临人间。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [mə'saɪəz] [neɪm] .

and	in	his	dreams	he	murmured	the	promised	Messiah's	name	.
和	在	他的	梦境	他	低声说道	这	承诺	弥赛亚的	姓名	.

在梦中，他喃喃念诵着应许的弥赛亚的名字。

" - [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ? -

"	-	Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	-
"	-	啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

“啊，是你吗，小月光？”

[kwoʊθ][ðə; ði]['vaiəlits] .

quoth	the	violets	.
引用	这	紫罗兰	.

紫罗兰说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

-	You	have	come	in	good	time	.
-	你	有	来	在	好的	时间	.

你来得正是时候。

['nes(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . - [-]

Nestle	here	with	us	,	and	see	wonderful	things	come	to	pass	.	-	[	76	]
雀巢	这里	和	我们	,	和	看	精彩的	事物	来	到	经过	.	-	[	-	]

和我们一起在这里安家，见证美好的事情发生。[76]

" - [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? -

"	-	What	are	these	wonderful	things	of	which	you	speak	?	-
"	-	什么	是	这些	精彩的	事物	的	哪个	你	说话	?	-

“你所说的这些奇妙的事情究竟是什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['vaiəlits] .

"	-	We	heard	the	old	olive	-	tree	telling	of	them	to	-	night	,	-	said	the	violets	.
"	-	我们	听到	这	老的	橄榄	-	树	讲述	的	他们	到	-	夜晚	,	-	说	这	紫罗兰	.

“我们今晚听到老橄榄树在讲述它们的故事，”紫罗兰说道。

- [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] , - [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]

-	Do	not	go	to	sleep	,	little	violets	,	-	said	the	old	olive	-	tree	,	-	for	this	is
-	做	不是	去	到	睡觉	,	小的	紫罗兰	,	-	说	这	老的	橄榄	-	树	,	-	为了	这	是

['krɪsməs] [naɪt] ,

Christmas	night	,
圣诞节	夜晚	,

“小紫罗兰们，别睡着，”老橄榄树说，“因为今天是圣诞夜。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

and	the	Master	shall	walk	upon	the	hill	-	side	in	the	glory	of	the	midnight
和	这	掌握	将	走	之上	这	爬坡道	-	边	在	这	荣耀	的	这	午夜

['aʊər] . -

hour	.	-
小时	.	-

主将在午夜的荣光中行走在山坡上。

[soʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [læmz] [fel] [ə'sliːp] ;

So	we	waited	and	watched	;	one	by	one	the	lambs	fell	asleep	;
所以	我们	等待	和	观看	;	一	经过	一	这	羔羊	跌倒	睡着了	;

于是我们等待着，看着；羔羊们一个接一个地睡着了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃepərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kruːnd] , [ænd; ənd]

one	by	one	the	stars	peeped	out	;	the	shepherd	nodded	and	crooned	,	and
一	经过	一	这	明星	偷窥	出去	;	这	牧羊人	点头	和	低吟浅唱	,	和

[kruːnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

crooned	and	nodded	,
低吟浅唱	和	点头	,

星星一颗颗地探出头来；牧羊人一边点头一边哼着歌，哼着歌一边点头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] , [tuː] , [went] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	last	he	,	too	,	went	fast	asleep	,	and	his	crook	slipped	from	his
和	在	最后的	他	,	也	,	去	快速地	睡着了	,	和	他的	骗子	滑倒了	从	他的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

最后，他也沉沉睡去，手中的拐杖也从他手中滑落。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] ['jɑːndər] , ['æskɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]

Then	we	called	to	the	old	olive	-	tree	yonder	,	asking	how	soon	the	midnight	hour
然后	我们	称为	到	这	老的	橄榄	-	树	远处	,	问	如何	很快	这	午夜	小时

[wʊd] [kʌm] ;

would	come	;
会	来	;

然后我们对着远处的老橄榄树喊道，问午夜何时到来；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] ['ænsər] [wʌz; wəz] - ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd] ['faɪnəli]

but	all	the	old	olive	-	tree	answered	was	'	Presently	,	presently	,	'	and	finally
但	全部	这	老的	橄榄	-	树	回答	曾是	-	目前	,	目前	,	-	和	最后

[wiː; wi] , [tuː] , [fel] [ə'sliːp] ,

we	,	too	,	fell	asleep	,
我们	,	也	,	跌倒	睡着了	,

但那棵老橄榄树只是回答说“一会儿，一会儿”，最后我们也睡着了。

['wɪrid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] ,

wearied	by	our	long	watching	,
疲惫	经过	我们的	长的	观看	,

我们因长时间的观看而感到疲惫，

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz]

and	lulled	by	the	rocking	and	swaying	of	the	old	olive	-	tree	in	the	breezes
和	昏昏欲睡	经过	这	摇滚	和	摇晃	的	这	老的	橄榄	-	树	在	这	微风

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

夜风吹拂，老橄榄树摇曳生姿，令人心旷神怡。

" - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mæstər] ? -

"	'	But	who	is	this	Master	?	'
"	-	但	WHO	是	这	掌握	?	-

“但是这位师傅是谁呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , - [ðeɪ] ['ænsər] .

"	'	A	child	,	a	little	child	,	'	they	answered	.
"	-	一个	孩子	,	一个	小的	孩子	,	-	他们	回答	.

“‘一个孩子，一个小孩子，’他们回答道。”

- [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	He	is	called	the	little	Master	by	the	others	.
-	他	是	称为	这	小的	掌握	经过	这	其他的	.

其他人都叫他“小少爷”。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

He	comes	here	often	,	and	plays	among	the	flowers	of	the	hill	-	side	.
他	来	这里	经常	,	和	演出	之中	这	花朵	的	这	爬坡道	-	边	.

他经常来这里，在山坡上的花丛中玩耍。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [læmz] , ['gæmbəlɪŋ] [tu:] ['kerləsli] , [hæv; həv] [krʌʃt] [ænd; ənd] [-]
Sometimes the lambs , gambolling too carelessly , have crushed and [77]
有时 这 羔羊 , 嬉戏 也 粗心大意 , 有 碎 和 [-]

有时羔羊嬉戏玩耍时太过粗心，压死了[77]

[bru:zd] [ju: 'es][soʊ] [ðæt] [wi:; wi][laɪ] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:; tə][daɪ] ;
bruised us so that we lie bleeding and are like to die ;
瘀伤 我们 所以 那 我们 说谎 出血 和 是 喜欢 到 死 ;

我们被打得遍体鳞伤，躺在地上流血不止，奄奄一息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [hi:lz] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [ri'freʃiz] [ju: 'es][wʌns] [ə'gen] . -
but the little Master heals our wounds and refreshes us once again . '
但 这 小的 掌握 治愈 我们的 伤口 和 刷新 我们 一次 再次 . -

但是，这位小小的主会治愈我们的创伤，让我们再次焕发活力。

" [aɪ] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
" I marvelled much to hear these things .
" 我 惊叹不已 很多 到 听到 这些 事物 .

听到这些事，我感到非常惊讶。

- [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [ɪz][æt; ət][hænd] , - [sed] [aɪ] ,
' The midnight hour is at hand , ' said I ,
- 这 午夜 小时 是 在 手 , - 说 我 ,

“午夜将至，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] . -
' and I will abide with you to see this little Master of whom you speak . '
- 和 我 将要 遵守 和 你 到 看 这 小的 掌握 的 谁 你 说话 . -

“我将陪同你们去见见你们所说的这位小主人。”

[soʊ][wi:; wi] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [wʌn][tu:; tə]
So we nestled among the verdure of the hill - side , and sang songs one to
所以 我们 依偎 之中 这 绿意盎然 的 这 爬坡道 - 边 , 和 唱 歌曲 一 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

于是我们依偎在山坡的绿荫中，互相唱歌。

" - [kʌm] [ə'weɪ] ! -
" ' Come away ! '
" - 来 离开 ! -

“走吧！”

[kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ; - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [si:] [nɑ:t][fɑ:r] [hens] ,
called the night wind ; ' I know a beauteous sea not far hence ,
称为 这 夜晚 风 ; - 我 知道 一个 美丽的 海 不是 远的 因此 ,

称之为夜风；“我知道不远处有一片美丽的大海，

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['bʊzəm] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [floʊt] , [floʊt] , [floʊt] [ə'weɪ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz]
upon whose bosom you shall float , float , float away out into the mists and clouds
之上 谁 怀 你 将 漂浮 , 漂浮 , 漂浮 离开 出去 进入 这 薄雾 和 云
,
,
,

你将漂浮在他的怀抱中，漂浮，漂浮到迷雾和云层之中，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
if you will come with me . '
如果 你 将要 来 和 我 . -

如果你愿意跟我一起去的话。

" [bʌt; bət][aɪ][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][tɔ:l] [græs] ,
" But I hid under the violets and amid the tall grass ,
" 但 我 隐藏 在下面 这 紫罗兰 和 之中 这 高的 草 ,

但我躲在紫罗兰丛下和高高的草丛里，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [maɪt] [nɑ:t] [wu:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pli:dɪŋ] .
that the night wind might not woo me with its pleading .
那 这 夜晚 风 可能 不是 哇 我 和 它是 恳求 .

但愿夜风不会用它的恳求打动我。

- [hoʊ] , [ðer; ðər] , [oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['vaiəlits] ; - [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstər]
' Ho , there , old olive - tree ! ' cried the violets ; ' do you see the little Master
- 何 , 那里 , 老的 橄榄 - 树 ! - 哭 这 紫罗兰 ; - 做 你 看 这 小的 掌握
['kʌmɪŋ] ?
coming ?
未来 ?

“喂，老橄榄树！”紫罗兰喊道，“你看见小主人来了吗？”

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [æt; ət][hænd] ? -
Is not the midnight hour at hand ? '
是 不是 这 午夜 小时 在 手 ? -

午夜时分难道不是已经临近了吗?

" - [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [taʊn] ['jɑ:ndər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] .
" ' I can see the town yonder , ' said the old olive - tree .
" - 我 能 看 这 镇 远处 , - 说 这 老的 橄榄 - 树 .

“我能看到远处的城镇了，”老橄榄树说道。

- [ə; eɪ][stɑ:r] [bi:mz] [braɪt] ['oʊvər] ['beθlihem] , [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [swɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
' A star beams bright over Bethlehem , the iron gates swing open , and the little
- 一个 星星 光束 明亮的 超过 伯利恒 , 这 铁 大门 摇摆 打开 , 和 这 小的
['mæstər] [kʌmz] . -
Master comes . '
掌握 来 . -

“一颗明亮的星辰照耀着伯利恒，铁门敞开，小耶稣来了。”

" [tu:] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
" Two children came to the hill - side .
" 二 孩子们 来了 到 这 爬坡道 - 边 .

两个孩子来到山坡上。

[ðə; ði][wʌn] , ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [wʌz; wəz]['daɪməz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][bə'nəuni] .
The one , older than his comrade , was Dimas , the son of Benoni .
这 一 , 老 比 他的 同志 , 曾是 迪马斯 , 这 儿子 的 贝诺尼 .

比他的同伴年长的那个人是迪马斯，他是贝诺尼的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊn] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ]
He was rugged and sinewy , and over his brown shoulders was flung a
他 曾是 崎岖 和 筋骨 , 和 超过 他的 棕色的 肩膀 曾是 扔 一个
[goʊt] [-]
goat [78]
山羊 [-]

他身材魁梧，肌肉发达，棕色的肩膀上扛着一只山羊[78]

[skɪn] ; [ə; eɪ] ['leðərn] [kæp][dɪd][nɑ:t] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ['kɜ:rli] [her] .
skin ; a leathern cap did not confine his long , dark curly hair .
皮肤 ; 一个 皮革 帽 做过 不是 局限 他的 长的 , 黑暗的 卷曲 头发 .

皮肤；一顶皮帽也遮不住他长长的黑色卷发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstər] ;
The other child was he whom they called the little Master ;
这 其他 孩子 曾是 他 谁 他们 称为 这 小的 掌握 ;

另一个孩子就是他们口中的小主人；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔːrm] [klʌŋ] ['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
about **his** **slender** **form** **clung** **raiment** **white** **as** **snow** **,**
关于 他的 苗条 形式 紧紧抓住 服饰 白色的 作为 雪 ,

他纤细的身躯上紧贴着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪnəsns] [fel] [kəːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['jeloʊ] .
and **around** **his** **face** **of** **heavenly** **innocence** **fell** **curls** **of** **golden** **yellow** **.**
和 大约 他的 脸 的 天上 无辜 跌倒 卷发 的 金的 黄色的 .

他那纯真无邪的脸上垂落着金色的卷发。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
So **beautiful** **a** **child** **I** **had** **not** **seen** **before** **,**
所以 美丽的 一个 孩子 我 有 不是 已见 前 ,

我从未见过如此漂亮的孩子。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [sɪns] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
nor **have** **I** **ever** **since** **seen** **such** **as** **he** **.**
也不 有 我 曾经 自从 已见 这样的 作为 他 .

此后我再也没有见过像他那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
And **as** **they** **came** **together** **to** **the** **hill** **-** **side** **,**
和 作为 他们 来了 一起 到 这 爬坡道 - 边 ,

当他们聚集到山坡上时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [hed] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [laɪt] ,
there **seemed** **to** **glow** **about** **the** **little** **Master's** **head** **a** **soft** **white** **light** **,**
那里 似乎 到 辉光 关于 这 小的 硕士学位 头 一个 柔软的 白色的 光 ,

小主人头顶似乎泛着柔和的白光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['tendə] , ['fɛrɪst] [biːmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðoʊz] ['goʊldən] [kəːlz]
as **if** **the** **moon** **had** **sent** **its** **tenderest** **,** **fairest** **beams** **to** **kiss** **those** **golden** **curls**
作为 如果 这 月亮 有 发送 它是 最嫩的 , 最公平 光束 到 吻 那些 金的 卷发
.
:
.

仿佛月光最温柔、最明媚地亲吻了那金色的卷发。

" - [wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['daɪməz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .
" ' What sound was that ? ' cried Dimas , for he was exceeding fearful .
" - 什么 声音 曾是 那 ? - 哭 迪马斯 , 为了 他 曾是 超过 可怕 .

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他非常害怕。

" - [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['daɪməz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
" ' Have no fear , Dimas , ' said the little Master .
" - 有 不 害怕 , 迪马斯 , - 说 这 小的 掌握 .

“别害怕，迪马斯，”小少爷说。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] . -
' Give me thy hand , and I will lead thee . '
- 给 我 你的 手 , 和 我 将要 带领 你 . -

“把你的手给我，我带你走。”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wer'ɑːn] [bə'nəuni] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [leɪ] ;
" Presently they came to the rock whereon Benoni , the shepherd , lay ;
" 目前 他们 来了 到 这 岩石 其中 贝诺尼 , 这 牧羊人 , 躺 ;

“他们来到一块岩石前，牧羊人比诺尼就躺在上面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] ,
and they stood under the old olive - tree ,
和 他们 站立 在下面 这 老的 橄榄 - 树 ,

他们站在那棵老橄榄树下，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] [swei] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
and the old olive - tree swayed no longer in the night wind ,
和 这 老的 橄榄 - 树 摇摆 不 更长 在 这 夜晚 风 ,

那棵老橄榄树不再随夜风摇曳了。

[bʌt; bət] [bent] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
but bent its branches reverently in the presence of the little Master .
但 弯曲 它是 分支 虔诚地 在 这 在场 的 这 小的 掌握 .

但在小主人面前，它的枝条却恭敬地弯曲着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] , [tuː] , [steɪd] [ɪn][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [kɔːrs] [dʒʌst] [ðen] ;
It seemed as if the wind , too , stayed in its shifting course just then ;
它 似乎 作为 如果 这 风 , 也 , 入住 在 它是 转变 课程 只是 然后 ;

那一刻，似乎连风也停止了往复的吹拂方向；

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] ,
for suddenly there was a solemn hush , and you could hear no noise ,
为了 突然 那里 曾是 一个 庄严 嘘 , 和 你 可以 听到 不 噪音 ,

突然间，四周一片肃静，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [bə'nəuni] [spoʊk] [ðə; ði] [mə'saɪəz] [neɪm] .
except that in his dreams Benoni spoke the Messiah's name .
除了 那 在 他的 梦境 贝诺尼 辐 这 弥赛亚的 姓名 .

只是在梦中，本诺尼呼喊出了弥赛亚的名字。

" - [wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['daɪməz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]
" ' What sound was that ? ' cried Dimas , for he was
" - 什么 声音 曾是 那 ? - 哭 迪马斯 , 为了 他 曾是

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他

[ɪk'siːdɪŋ] ['fɪrf(ə)l] . " [-]
exceeding fearful . " [79]
超过 可怕 . " [-]

极其恐惧。[79]

" - [ðaɪ] ['fɑːðər] [sliːps] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ;
" ' Thy father sleeps , ' said the little Master , ' and it is well that it is so ;
" - 你的 父亲 睡觉 , - 说 这 小的 掌握 , - 和 它 是 出色地 那 它 是 所以 ;

“‘你父亲睡着了，’”小主人说，“‘这样也好；

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['daɪməz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]
for that I love thee Dimas , and that thou shalt walk with me in my Father's
为了 那 我 爱 你 迪马斯 , 和 那 你 应 走 和 我 在 我的 父亲的
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

因为我爱你，迪马斯，并且你必与我一同进入我父的国度。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθraɪt] . -
I would show thee the glories of my birthright . '
我 会 展示 你 这 荣耀 的 我的 与生俱来的权利 . -

我要向你展示我与生俱来的荣耀。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [laɪt] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt]
" Then all at once sweet music filled the air , and light , greater than the light
" 然后 全部 在 一次 甜的 音乐 已填 这 空气 , 和 光 , 更大的 比 这 光
[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,

“突然间，甜美的音乐充满了空气，光芒比白昼的光芒还要明亮。”

[i'lju:mind] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .

illumined	the	sky	and	fell	upon	all	that	hill	-	side	.
照明	这	天空	和	跌倒	之上	全部	那	爬坡道	-	边	.

照亮了天空，落到了整个山坡上。

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	heavens	opened	,	and	angels	,	singing	joyous	songs	,	walked	to	the	earth	.
这	天	打开	,	和	天使	,	歌唱	欢乐	歌曲	,	步行	到	这	地球	.

天门大开，天使们唱着欢快的歌，来到人间。

[mɔ:r] ['wʌndrəs] [stɪl] , [ðə; ði][stɑ:rz] , ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['klʌstərd]

More	wondrous	still	,	the	stars	,	falling	from	their	places	in	the	sky	,	clustered
更多的	奇妙的	仍然	,	这	明星	,	坠落	从	他们的	地方	在	这	天空	,	聚类

[ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] ,

upon	the	old	olive	-	tree	,
之上	这	老的	橄榄	-	树	,

更奇妙的是，繁星从天上坠落，聚集在那棵古老的橄榄树上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] ['kʌlərd] ['læntərnz] .

and	swung	hither	and	thither	like	colored	lanterns	.
和	摇摆	这里	和	那里	喜欢	有色	灯笼	.

它们像彩色灯笼一样来回摆动。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɔ:l] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ]

The	flowers	of	the	hill	-	side	all	awakened	,	and	they	,	too	,	danced	and	sang
这	花朵	的	这	爬坡道	-	边	全部	觉醒	,	和	他们	,	也	,	跳舞	和	唱

.

:
.

山坡上的花朵都苏醒了，它们也翩翩起舞，歌唱起来。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , [hʌŋ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]

The	angels	,	coming	hither	,	hung	gold	and	silver	and	jewels	and
这	天使	,	未来	这里	,	悬挂	金子	和	银	和	珠宝	和

['preʃəs] [stoʊnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:lɪv] ,

precious	stones	upon	the	old	olive	,
宝贵的	石头	之上	这	老的	橄榄	,

天使们来到这里，将金银珠宝和宝石挂在老橄榄树上。

[wer] [swʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]

where	swung	the	stars	;	so	that	the	glory	of	that	sight	,	though	I	might	live
在哪里	摇摆	这	明星	;	所以	那	这	荣耀	的	那	视线	,	尽管	我	可能	居住

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

繁星闪烁之处；即便我永生，也无法忘怀那壮丽的景象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ə'gen] .

I	shall	never	see	again	.
我	将	绝不	看	再次	.

我将再也见不到他了。

[wen] ['daɪməz] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

When	Dimas	heard	and	saw	these	things	he	fell	upon	his	knees	,
什么时候	迪马斯	听到	和	锯	这些	事物	他	跌倒	之上	他的	膝盖	,

迪马斯听见并看到这些事，就跪倒在地。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] ['gɑ:rmənt] , [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	catching	the	hem	of	the	little	Master's	garment	,	he	kissed	it	.
和	捕捉	这	她们	的	这	小的	硕士学位	服装	,	他	亲吻	它	.

他抓住小主人的衣摆，亲吻了一下。

" - ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , ['daɪməz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ;

"	'	Greater	joy	than	this	shall	be	thine	,	Dimas	,	'	said	the	little	Master	;
"	-	更大的	喜悦	比	这	将	是	你的	,	迪马斯	,	-	说	这	小的	掌握	;

“迪马斯，你将获得比这更大的快乐，”小夫子说；

- [bʌt; bət][fɜːrst][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . - [-]

'	but	first	must	all	things	be	fulfilled	.	'	[	80	]
-	但	第一的	必须	全部	事物	是	已完成	.	-	[	-	]

“但首先，所有的事情都必须实现。”[80]

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt]

"	All	through	that	Christmas	night	did	the	angels	come	and	go	with	their	sweet
"	全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	天使	来	和	去	和	他们的	甜的

['ænθəmz] ;

anthems	;
国歌	;

“整个圣诞夜，天使们唱着甜美的赞歌来来往往；

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði][stɑːrz] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

all	through	that	Christmas	night	did	the	stars	dance	and	sing	;
全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	明星	舞蹈	和	唱歌	;

整个圣诞夜，群星都在跳舞歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ,

and	when	it	came	my	time	to	steal	away	,
和	什么时候	它	来了	我的	时间	到	偷	离开	,

轮到我溜走的时候，

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	hill	-	side	was	still	beautiful	with	the	glory	and	the	music	of	heaven	.
这	爬坡道	-	边	曾是	仍然	美丽的	和	这	荣耀	和	这	音乐	的	天堂	.

"

"

"

山坡上依然美丽，洋溢着天堂的光辉和乐章。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Well	,	is	that	all	?	"	asked	the	old	clock	.
"	出色地	,	是	那	全部	?	"	问	这	老的	钟	.

“好了，就这些吗？”老钟问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [dʌn] .

"	No	,	"	said	the	moonbeam	;	"	but	I	am	nearly	done	.
"	不	,	"	说	这	月光	;	"	但	我	是	几乎	完毕	.

“不，”月光说，“但我快完成了。”

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

The	years	went	on	.
这	年	去	在	.

岁月流逝。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['skæmpəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] -

Sometimes	I	tossed	upon	the	ocean's	bosom	,	sometimes	I	scampered	o'er	a	battle	-
有时	我	抛掷	之上	这	海洋的	怀	,	有时	我	四处逃窜	超过	一个	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

有时我随波逐流于大海，有时我奔跑于战场之上，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

sometimes	I	lay	upon	a	dead	child's	face	.
有时	我	躺	之上	一个	死的	孩子的	脸	.

有时我会躺在死去的孩子脸上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mʌðərz] - ['lʌlə͵baɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [menz] [prerz]

I	heard	the	voices	of	Darkness	and	mothers	'	lullabies	and	sick	men's	prayers
我	听到	这	声音	的	黑暗	和	母亲们	-	摇篮曲	和	生病的	男士	祈祷

— [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

—	and	so	the	years	went	on	.
—	和	所以	这	年	去	在	.

我听到了黑暗的声音、母亲的摇篮曲和病人的祈祷——岁月就这样一天天过去了。

" [aɪ] [fel] [wʌn] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

"	I	fell	one	night	upon	a	hard	and	furrowed	face	.
"	我	跌倒	一	夜晚	之上	一个	难的	和	沟壑	脸	.

“一天晚上，我摔倒在一张坚硬而布满皱纹的脸上。”

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['goʊstli] ['pælər] .

It	was	of	ghostly	pallor	.
它	曾是	的	幽灵般的	苍白	.

它呈现出一种鬼魅般的苍白。

[ə; eɪ] [θiːf] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] .

A	thief	was	dying	on	the	cross	,	and	this	was	his	wretched	face	.
一个	贼	曾是	垂死	在	这	叉	,	和	这	曾是	他的	可怜	脸	.

一个窃贼死在十字架上，这是他凄惨的脸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [stʊd] [men] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

About	the	cross	stood	men	with	staves	and	swords	and	spears	,
关于	这	叉	站立	男人	和	杖	和	剑	和	长矛	,

十字架周围站着一些手持棍棒、刀剑和长矛的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [peɪd] [hiːd] ['ʌntə͵ʌntu][ðə; ði] [θiːf] .

but	none	paid	heed	unto	the	thief	.
但	没有任何有薪酬的		注意	到	这	贼	.

但没有人理会窃贼。

['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [krɔːs] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

Somewhat	beyond	this	cross	another	was	lifted	up	,
有些	超过	这	叉	其他	曾是	抬起	向上	,

再往前走一点，又竖起了另一个十字架。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi][maɪ] [laɪt] [fel] [nɑːt][ə'pɑːn] .

and	upon	it	was	stretched	a	human	body	my	light	fell	not	upon	.
和	之上	它	曾是	拉伸	一个	人类	身体	我的	光	跌倒	不是	之上	.

上面伸展着一具人体，我的光线没有照射到它。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmwer]

But	I	heard	a	voice	that	somewhere
但	我	听到	一个	嗓音	那	某处

但我听到一个声音，来自某个地方

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , — [ðoʊ] [wer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

I	had	heard	before	,	—	though	where	I	did	not	know	,
我	有	听到	前	,	—	尽管	在哪里	我	做过	不是	知道	,

我以前听说过，——虽然我不知道具体是在哪里听说的，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] [ðæt] ['reɪld] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli]

—	and	this	voice	blessed	those	that	railed	and	jeered	and	shamefully
—	和	这	嗓音	蒙福	那些	那	有轨电车	和	嘲笑	和	可耻地

[en'triːtid] .

entreated	.
恳求	.

——这声音祝福了那些辱骂、嘲笑、可耻地恳求的人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [-]

And	suddenly	the	[	81	]
和	突然	这	[	-	]

突然[81]

[vɔɪs] [kɔːld] - ['daɪməz] , ['daɪməz] ! -

voice	called	'	Dimas	,	Dimas	!	'
嗓音	称为	-	迪马斯	,	迪马斯	!	-

一个声音喊道：“迪马斯，迪马斯！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ə'pɑːn] [huːz] ['hɑrdnd] [feɪs] [aɪ] ['restɪd] [meɪd] ['ænsər] .

and	the	thief	upon	whose	hardened	face	I	rested	made	answer	.
和	这	贼	之上	谁	硬化	脸	我	休息	制成	回答	.

我倚靠的那个盗贼，他那张冷峻的脸庞，让他回答了我。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daɪməz] ;

"	Then	I	saw	that	it	was	Dimas	;
"	然后	我	锯	那	它	曾是	迪马斯	;

“然后我发现那是迪马斯；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [tʃaɪld] [huːm]

yet	to	this	wicked	criminal	there	remained	but	little	of	the	shepherd	child	whom
然而	到	这	邪恶	刑事	那里	剩余	但	小的	的	这	牧羊人	孩子	谁

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

I	had	seen	in	all	his	innocence	upon	the	hill	-	side	.
我	有	已见	在	全部	他的	无辜	之上	这	爬坡道	-	边	.

然而，在这个邪恶的罪犯身上，我曾经在山坡上看到的那个纯真无邪的牧羊孩的影子已经所剩无几了。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [laɪf][hæd; həd] [sɪəd] [ðer; ðər][maːrks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [naʊ] ,

Long	years	of	sinful	life	had	seared	their	marks	into	his	face	;	yet	now	,
长的	年	的	罪恶的	生活	有	烤	他们的	标记	进入	他的	脸	;	然而	现在	,

多年的罪恶生活在他的脸上留下了深深的烙印；然而现在，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['bɔɪɪʃ] [lʊk]

at	the	sound	of	that	familiar	voice	,	somewhat	of	the	old	-	time	boyish	look
在	这	声音	的	那	熟悉的	嗓音	,	有些	的	这	老的	-	时间	男孩气	看

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

听到那熟悉的声音，他脸上又浮现出几分昔日少年般的稚气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [sʌn]

and	in	the	yearning	of	the	anguished	eyes	I	seemed	to	see	the	shepherd's	son
和	在	这	渴望	的	这	痛苦的	眼睛	我	似乎	到	看	这	牧羊人的	儿子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

从那双充满渴望的眼神中，我仿佛又看到了牧羊人的儿子。

" - [ðə; ði]['mæstər] ! - [kraɪd]['daɪməz] ,

"	'	The	Master	!	'	cried	Dimas	,
"	-	这	掌握	!	-	哭	迪马斯	,

“‘师傅！’迪马斯喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [speɪk] .

and	he	stretched	forth	his	neck	that	he	might	see	him	that	spake	.
和	他	拉伸	前进	他的	脖子	那	他	可能	看	他	那	说	.

他伸长脖子，想看看说话的人。

" - [oʊ]['daɪməz] , [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	'	O	Dimas	,	how	art	thou	changed	!	'	cried	the	Master	,
"	-	哦	迪马斯	,	如何	艺术	你	已更改	!	-	哭	这	掌握	,

“‘哦，迪马斯，你变化真大！’师傅喊道，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'bju:k] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

yet	there	was	in	his	voice	no	tone	of	rebuke	save	that	which	cometh	of	love	.
然而	那里	曾是	在	他的	嗓音	不	语气	的	训斥	节省	那	哪个	到来	的	爱	.

然而，他的语气中没有一丝责备，只有爱的语气。

" [ðen] ['daɪməz] [wept] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [peɪn] .

"	Then	Dimas	wept	,	and	in	that	hour	he	forgot	his	pain	.
"	然后	迪马斯	哭泣	,	和	在	那	小时	他	忘了	他的	疼痛	.

“然后迪马斯哭了，在那一刻，他忘记了痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [kən'səulin] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [rɔ:t] [ɪn]

And	the	Master's	consoling	voice	and	the	Master's	presence	there	wrought	in
和	这	硕士学位	安慰	嗓音	和	这	硕士学位	在场	那里	锻	在

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] ,

the	dying	criminal	such	a	new	spirit	,
这	垂死	刑事	这样的	一个	新的	精神	,

而主的安慰之声和主的临在，给垂死的罪犯带来了全新的精神。

[ðæt] [wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

that	when	at	last	his	head	fell	upon	his	bosom	,
那	什么时候	在	最后的	他的	头	跌倒	之上	他的	怀	,

最后，当他的头垂落在胸前时，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [krɔ:s] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

and	the	men	about	the	cross	said	that	he	was	dead	,
和	这	男人	关于	这	叉	说	那	他	曾是	死的	,

十字架旁的人都说他死了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ʃaɪnd] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɛlənz] [feɪs] ,

it	seemed	as	if	I	shined	not	upon	a	felon's	face	,
它	似乎	作为	如果	我	闪耀	不是	之上	一个	重罪犯	脸	,

我仿佛没有照耀到罪犯的脸上，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] [læd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][bə'nəuni] . [-]

but	upon	the	face	of	the	gentle	shepherd	lad	,	the	son	of	Benoni	.	[	82	]
但	之上	这	脸	的	这	温和的	牧羊人	小伙子	,	这	儿子	的	贝诺尼	.	[	-	]

但温柔的牧羊少年，贝诺尼之子，脸上却带着笑容。[82]

" [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] ,

"	And	shining	on	that	dead	and	peaceful	face	,
"	和	灼灼	在	那	死的	和	和平	脸	,

“而那张死寂而安详的脸上，闪耀着光芒，

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	bethought	me	of	the	little	Master's	words	that	he	had	spoken	under	the
我	思考	我	的	这	小的	硕士学位	字	那	他	有	说	在下面	这

[oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] :

old	olive	-	tree	upon	the	hill	-	side	:
老的	橄榄	-	树	之上	这	爬坡道	-	边	:

我想起了小夫子在山坡上那棵老橄榄树下说过的话：

- [jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['glɔ:ri] [naʊ] , [oʊ]['daɪməz] , - [aɪ] ['wɪspəd] ,

'	Your	eyes	behold	the	promised	glory	now	,	O	Dimas	,	'	I	whispered	,
-	你的	眼睛	看哪	这	承诺	荣耀	现在	,	哦	迪马斯	,	-	我	低声说道	,

“迪马斯啊，你现在亲眼目睹了应许的荣耀，”我低声说道。

- [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn]['pærədaɪs] . -

'	for	with	the	Master	you	walk	in	Paradise	.	'
-	为了	和	这	掌握	你	走	在	天堂	.	-

“因为与主同行，你便行走在天堂里。”

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [werˈʌv] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [speɪk] .

" **Ah** , **little** **Dear** - **my** - **Soul** , **you** **know** — **you** **know** **whereof** **the** **moonbeam** **spake** .

" 啊 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 你 知道 — 你 知道 其中 这 月光 说 .

“啊，我的小宝贝，你知道——你知道月光说了什么。”

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [dʌst] , [ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːr; ər] ['skætərd] , [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] [ɪz]

The **shepherd's** **bones** **are** **dust** , **the** **flocks** **are** **scattered** , **the** **old** **olive** - **tree** **is**

这 牧羊人的 骨头 是 灰尘 , 这 羊群 是 疏散 , 这 老的 橄榄 - 树 是

[gɔːn] ,

gone ,

已消失 ,

牧羊人的骸骨已化为尘土，羊群四散，老橄榄树也已消失。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] , [ænd; ənd]

the **flowers** **of** **the** **hill** - **side** **are** **withered** , **and**

这 花朵 的 这 爬坡道 - 边 是 干枯 , 和

山坡上的花朵都枯萎了，

[nʌn] ['noʊɪθ] [wer] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['daɪməz] [ɪz] [meɪd] .

none **knoweth** **where** **the** **grave** **of** **Dimas** **is** **made** .

没有任何 知道 在哪里 这 严重 的 迪马斯 是 制成 .

没有人知道迪马斯的坟墓在哪里。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] , [ə'gen] , [ðer; ðər] ['ʃaɪnd] [ə; eɪ] [stɑːr] ['oʊvər] ['beθlihem] ,

But **last** **night** , **again** , **there** **shined** **a** **star** **over** **Bethlehem** ,

但 最后的 夜晚 , 再次 , 那里 闪耀 一个 星星 超过 伯利恒 ,

但昨晚，伯利恒上空再次闪耀着一颗星星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [sæŋ]

and **the** **angels** **descended** **from** **the** **sky** **to** **earth** , **and** **the** **stars** **sang**

和 这 天使 下降 从 这 天空 到 地球 , 和 这 明星 唱

[tə'geðər] [ɪn] ['glɔːri] .

together **in** **glory** .

一起 在 荣耀 .

天使从天而降，众星齐声歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] , — [hɪr] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

And **the** **bells** , **—** **hear** **them** , **little** **Dear** - **my** - **Soul** , **how** **sweetly** **they** **are**

和 这 铃铛 , — 听到 他们 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 如何 甜蜜地 他们 是

['rɪŋɪŋ] ,

ringing ,

铃声 ,

还有那钟声，——听啊，我亲爱的小灵魂，它们响得多么悦耳动听啊！

— [ðə; ði] ['belz] [ber] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

— **the** **bells** **bear** **us** **the** **good** **tidings** **of** **great** **joy** **this** **Christmas** **morning** ,

— 这 铃铛 熊 我们 这 好的 消息 的 伟大的 喜悦 这 圣诞节 早晨 ,

——圣诞清晨，钟声为我们带来了巨大的喜悦和好消息。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [ɪz] [bɔːrn] ,

that **our** **Christ** **is** **born** ,

那 我们的 基督 是 出生 ,

我们的基督已经降生，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrd] [men] .

and **that** **with** **him** **he** **bringeth** **peace** **on** **earth** **and** **good** - **will** **toward** **men** .

和 那 和 他 他 带来 和平 在 地球 和 好的 - 将要 朝向 男人 .

[-]

[**83** **]**

[-]

他给世界带来了和平，也给人类带来了善意。[83]

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]
CHRISTMAS MORNING
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[ðə; ði]['eɪndʒl][hoʊst] [ðæt] [sped] [læst] [naɪt] ,
The angel host that sped last night ,
这 天使 主持人 那 加速 最后的 夜晚 ,

昨晚疾驰而过的天使宿主，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [nuːz] [ə'fɑːr] ,
Bearing the wondrous news afar ,
轴承 这 奇妙的 消息 远方 ,

远方传来这令人振奋的消息，

[keɪm] [ɪn][ðer; ðər]['evər] - ['glɔːriəs] [flaɪt]
Came in their ever - glorious flight
来 在 他们的 曾经 - 辉煌 航班

他们乘着那永远辉煌的飞机而来

['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['lɪt(ə)l][stɑːr] .
Unto a slumbering little star .
到 一个 沉睡 小的 星星 .

致一颗沉睡的小星星。

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [oʊ][stɑːr] !
" Awake and sing , O star !
" 醒 和 唱歌 , 哦 星星 !

“醒来歌唱吧，星星啊！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ə'weɪk] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði][mɔːrn] !
" Awake and glorify the morn !
" 醒 和 荣耀 这 早晨 !

醒来吧，赞美清晨！

['herəld] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] —
Herald the tidings far and wide —
先驱报 这 消息 远的 和 宽的 —

广而告之——

[hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪz][bɔːrn] !
He that shall lead His flock is born !
他 那 将 带领 他的 群 是 出生 !

那位将引领祂羊群的已经降生！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːr] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [sʌŋ]
" The little star awoke and sung
" 这 小的 星星 醒来 和 唱

小星星醒来歌唱

[æz; əz]['oʊnli][stɑːrz][ɪn] ['ræptʃər] [meɪ] ,
As only stars in rapture may ,
作为 仅有的 明星 在 狂喜 可能 ,

只有欣喜若狂的星辰才会如此，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wer] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [hʌŋ]
And presently where church bells hung
和 目前 在哪里 教会 铃铛 悬挂

而现在，教堂的钟就挂在那里。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] . [-]
The joyous tidings found their way . [84]
这 欢乐 消息 成立 他们的 方式 . [-]

喜讯传遍各地。[84]

[ʃer] [ðaʊ] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Share thou this holy time with me ,
分享 你 这 圣 时间 和 我 ,

请与我一同分享这神圣的时光。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [lʌv] . [-]
The universal hymn of love . [85]
这 普遍的 圣歌 的 爱 . [-]

普世之爱的颂歌。[85]

" [ə'weɪk] , [oʊ] ['belz] !
" Awake , O bells !
" 醒 , 哦 铃铛 !

“醒来吧，钟声！”

- [tɪz] ['krɪsməs] [mɔ:rn] —
' tis Christmas morn —
- 的 圣诞节 早晨 —

今天是圣诞节的早晨——

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['mju:zɪk] [tel]
Awake and let thy music tell
醒 和 让 你的 音乐 告诉

醒来，让你的音乐诉说

[tu:; tə] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [bɔ:rn]
To all mankind that now is born
到 全部 人类 那 现在 是 出生

献给所有如今已出生的人类

[wʌt] ['ʃepərd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['læmkɪn] [wel] !
What Shepherd loves His lambkins well !
什么 牧羊人 爱 他的 羊羔 出色地 !

这位牧羊人真爱他的小羊羔!

" [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] [æz; əz] [fled] [ðə; ði] [naɪt]
" Then rang the bells as fled the night
" 然后 响铃 这 铃铛 作为 逃亡 这 夜晚

然后，随着夜色消逝，钟声响起。

[ɔ:(r)] ['dri:miŋ] [lænd] [ænd; ənd] [draʊzɪŋ] [di:p] ,
O'er dreaming land and drowsing deep ,
超过 做梦 土地 和 困倦 深的 ,

在梦幻般的土地上，沉睡不醒，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,
And coming with the morning light ,
和 未来 和 这 早晨 光 ,

伴随着晨光而来，

[ðeɪ] [kɔ:ld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] .
They called , my child , to you asleep .
他们 称为 , 我的 孩子 , 到 你 睡着了 .

他们呼唤着睡梦中的孩子。

['swi:tli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ðeɪ] [spoʊk] ,
Sweetly and tenderly they spoke ,
甜蜜地 和 温柔地 他们 辐 ,

他们用温柔甜美的语气交谈着，

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bed] ,

And	lingering	round	your	little	bed	,
和	挥之不去的	圆形的	你的	小的	床	,

徘徊在你那张小床边，

[ðer; ðər]['mju:zɪk]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [tɪl] [ju:; jʊ] [woʊk] ,

Their	music	pleaded	till	you	woke	,
他们的	音乐	恳求	直到	你	觉醒	,

他们的音乐一直萦绕着你，直到你醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðer; ðər]['mju:zɪk] [sed] :

And	this	is	what	their	music	said	:
和	这	是	什么	他们的	音乐	说	:

他们的音乐表达的是:

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɪŋ] !

"	Awake	and	sing	!
"	醒	和	唱歌	!

醒来歌唱吧!

- [ti:][ɪz] ['krɪsməs] [mɔ:rn] ,

'	t	is	Christmas	morn	,
-	t	是	圣诞节	早晨	,

今天是圣诞节早晨，

[wer'ɑ:n] [ɔ:l] [ɜ:rθ] [sə'lu:ts] [hɜ:r; hər] [kɪŋ] !

Whereon	all	earth	salutes	her	King	!
其中	全部	地球	敬礼	她	国王	!

整个大地都向她的君王致敬!

[ɪn] ['beθlihem] [ɪz][ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔ:rn] .

In	Bethlehem	is	the	Shepherd	born	.
在	伯利恒	是	这	牧羊人	出生	.

牧羊人诞生于伯利恒。

[ə'weɪk] , [oʊ]['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] !

Awake	,	O	little	lamb	,	and	sing	!
醒	,	哦	小的	羊肉	,	和	唱歌	!

醒来吧，小羊羔，歌唱吧!

" [soʊ] , [dɪr] [maɪ] [tʃaɪld] , [ni:l] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

"	So	,	dear	my	child	,	kneel	at	my	feet	,
"	所以	,	亲爱的	我的	孩子	,	下跪	在	我的	脚	,

“所以，我的孩子，跪在我的脚边。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

And	with	those	voices	from	above
和	和	那些	声音	从	多于

伴着来自上天的声音

[ʃer] [ðaʊ] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Share	thou	this	holy	time	with	me	,
分享	你	这	圣	时间	和	我	,

请与我一同分享这神圣的时光。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	universal	hymn	of	love	.
这	普遍的	圣歌	的	爱	.

普世之爱的颂歌。

[dɪ'sembər] - , - . [-]

December	25	,	1890	.	[	86	]
十二月	-	,	-	.	[	-	]

1890 年 12 月 25 日。[86]

['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs]

MISTRESS **MERCILESS**

情妇 无情

无情的女主人

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ə'baɪdɪd]

This **is** **to** **tell** **of** **our** **little** **Mistress** **Merciless** **,** **who** **for** **a** **season** **abided**

这 是 到 告诉 的 我们的 小的 情妇 无情 , WHO 为了 一个 季节 遵守

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with **us** **,**

和 我们 ,

这是要讲述我们的小女主人“无情者”的故事，她曾与我们同住一段时间。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][lænd][ʌv; əv]['evər] -

but **is** **now** **and** **forever** **gone** **from** **us** **unto** **the** **far** **-** **off** **land** **of** **Ever** **-**

但 是 现在 和 永远 已消失 从 我们 到 这 远的 - 离开 土地 的 曾经 -

[plei'zɑːns] .

Plaisance **.**

普莱桑斯 .

但现在，他已永远离开了我们，前往遥远的永恒乐园。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [suːn] [toʊld] ;

The **tale** **is** **soon** **told** **;**

这 故事 是 很快 讲述 ;

故事很快就讲完了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [wen]

for **it** **were** **not** **seemly** **to** **speak** **all** **the** **things** **that** **are** **in** **one's** **heart** **when**

为了 它 是 不是 似乎 到 说话 全部 这 事物 那 是 在 一个人的 心 什么时候

[wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

one **hath** **to** **say** **of** **a** **much** **-** **beloved** **child** **,**

一 有 到 说 的 一个 很多 - 心爱 孩子 ,

因为对于自己深爱的孩子，将心中所有的想法都说出来是不合适的。

[huːz] [laɪf] [hɪr] [hæθ] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [soʊ] [ðæt] , [ɪn]['gɑːdz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

whose **life** **here** **hath** **been** **shortened** **so** **that** **,** **in** **God's** **wisdom** **and** **kindness** **,**

谁 生活 这里 有 到过 缩短 所以 那 , 在 神的 智慧 和 仁慈 ,

他的生命在世间已然缩短，因此，出于上帝的智慧和仁慈，

[hɜːr; hər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

her **life** **shall** **be** **longer** **in** **that** **garden** **that** **bloometh** **far** **away** **.**

她 生活 将 是 更长 在 那 花园 那 布鲁梅斯 远的 离开 .

在遥远的花园里，她的寿命将会更长。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [dɪd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɜːrsɪlɪsnɪs]

You **shall** **know** **that** **all** **did** **call** **her** **Mistress** **Merciless** **;** **but** **her** **mercilessness**

你 将 知道 那 全部 做过 称呼 她 情妇 无情 ; 但 她 冷酷无情

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [-]

was **of** **[** **87** **]**

曾是 的 [-]

你们要知道，所有人都称她为“无情的女主人”；但她的无情是[87]

[ə; eɪ] [swiːt] , [pər'sweɪsɪv] [kaɪnd] :

a **sweet** **,** **persuasive** **kind** **:**

一个 甜的 , 有说服力的 种类 :

一种甜美、有说服力的类型：

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

for	with	the	beauty	of	her	face	and	the	music	of	her	voice	and
为了	和	这	美丽	的	她	脸	和	这	音乐	的	她	嗓音	和

[ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɔːnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɔːl] ['hɑːrts] ;

the	exceeding	sweetness	of	her	virtues	was	she	wont	to	slay	all	hearts	;
这	超过	甜味	的	她	美德	曾是	她	惯于	到	杀戮	全部	心	;

她容貌美丽，嗓音动听，品德高尚，常常能俘获所有人的心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌnˈwɪtɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	this	she	did	unwittingly	,	for	she	was	a	little	child	.
和	这	她	做过	不知不觉	,	为了	她	曾是	一个	小的	孩子	.

而她这样做是无意的，因为她当时还是个小孩子。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ,

And	so	it	was	in	love	that	we	did	call	her	Mistress	Merciless	,
和	所以	它	曾是	在	爱	那	我们	做过	称呼	她	情妇	无情	,

所以，出于爱，我们称她为“无情女主人”。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][lɔːrd][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

just	as	it	was	in	love	that	she	did	lord	it	over	all	our	hearts	.
只是	作为	它	曾是	在	爱	那	她	做过	主	它	超过	全部	我们的	心	.

就像她用爱征服了我们所有人的心一样。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] ,

Upon	a	time	walked	she	in	a	full	fair	garden	,
之上	一个	时间	步行	她	在	一个	满的	公平的	花园	,

从前，她漫步在一个繁花似锦的美丽花园里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] ['hændmeɪdn] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][kɔːl][ɪn] ['meri]

and	there	went	with	her	an	handmaiden	that	we	did	call	in	merry
和	那里	去	和	她	一个	侍女	那	我们	做过	称呼	在	欢乐

还有一位我们称之为“快乐的”侍女也和她一起去了。

[waɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hændmeɪdn] [wʌz; wəz][ɪn] [suːθ] [noʊ] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] ,

wise	the	Queen	of	Sheba	;	for	this	handmaiden	was	in	sooth	no	queen	at	all	,
明智的	这	女王	的	示巴	;	为了	这	侍女	曾是	在	舒缓	不	女王	在	全部	,

示巴女王真是聪明，因为这个使女实际上根本不是女王。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] [wentʃ] ;

but	a	sorry	and	ill	-	favored	wench	;
但	一个	对不起	和	患病的	-	受青睐	妖妇	;

但她却是一个可怜又相貌丑陋的女子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər]

but	she	was	assotted	upon	our	little	Mistress	Merciless	and	served	her
但	她	曾是	-	之上	我们的	小的	情妇	无情	和	服务	她

['dɪlɪdʒəntli] ,

diligently	,
勤勉地	,

但她却迷恋上了我们的小女主人“无情者”，并勤恳地服侍她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['væstli] [bɪ'hoʊldən] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

and	for	that	good	reason	was	vastly	beholden	of	us	all	.
和	为了	那	好的	原因	曾是	非常	受托人	的	我们	全部	.

正因如此，他才对我们所有人感激不尽。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ][dʒest] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ;

Yet	,	in	a	jest	,	we	called	her	the	Queen	of	Sheba	;
然而	,	在	一个	笑话	,	我们	称为	她	这	女王	的	示巴	;

然而，我们开玩笑地称她为示巴女王；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

and	I	make	a	venture	that	she	looked	exceeding	fair	in	the	eyes	of	our	little
和	我	制作	一个	风险投资	那	她	看起来	超过	公平的	在	这	眼睛	的	我们的	小的

['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] :

Mistress	Merciless	:
情妇	无情	:

我大胆猜测，在我们那位冷酷无情的小女主人眼中，她一定美得惊人：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [lʊk] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

for	the	eyes	of	children	look	not	upon	the	faces	but	into	the	hearts	and
为了	这	眼睛	的	孩子们	看	不是	之上	这	面孔	但	进入	这	心	和

[soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

souls	of	others	.
灵魂	的	其他的	.

因为孩子的眼睛看到的不是别人的脸，而是别人的内心和灵魂。

[waɪlst] [ðiːz] [tuː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli]

Whilst	these	two	walked	in	the	full	fair	garden	at	that	time	they	came	presently
而	这些	二	步行	在	这	满的	公平的	花园	在	那	时间	他们	来了	目前

['ʌntəˌ'ʌntu][æn; ən]['ɑːrbər] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ,

unto	an	arbor	wherein	there	was	a	rustic	seat	,
到	一个	乔木	其中	那里	曾是	一个	乡村	座位	,

当时，这两个人在繁花似锦的花园里漫步，不一会儿来到一个凉亭前，凉亭里有一张简朴的长椅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] ; [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [seɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ]

which	was	called	the	Siege	of	Restfulness	;	and	hereupon	sate	a	little	sick	boy
哪个	曾是	称为	这	围城	的	安宁	;	和	于是	沙特	一个	小的	生病的	男生

[ðæt] ,

that	,
那	,

这被称为“安宁之围”；于是，一个生病的小男孩听了这番话，心想：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪm] , [-]

from	his	birth	,	had	been	lame	,	[	88	]
从	他的	出生	,	有	到过	瘸	,	[	-	]

他生来就是跛子[88]

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

so	that	he	could	not	play	and	make	merry	with	other	children	,
所以	那	他	可以	不是	玩	和	制作	欢乐	和	其他	孩子们	,

这样他就不能和其他孩子一起玩耍嬉戏了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ]['ɪntuː] [ðɪs] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['kɑːntent] [hɪm'self]

but	was	wont	to	come	every	day	into	this	full	fair	garden	and	content	himself
但	曾是	惯于	到	来	每一个	天	进入	这	满的	公平的	花园	和	内容	他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

with	the	companionship	of	the	flowers	.
和	这	友谊	的	这	花朵	.

但他每天都会来到这座繁花似锦的美丽花园，与鲜花为伴，心满意足。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] , [hiː; hi]['nevər][trɑːd][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['flaʊərz] ;

And	,	though	he	was	a	little	lame	boy	,	he	never	trod	upon	those	flowers	;
和	,	尽管	他	曾是	一个	小的	瘸	男生	,	他	绝不	践踏	之上	那些	花朵	;

虽然他是个跛脚的小男孩，但他从未踩到过那些花；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪpld] [fiːt]

and	even	had	he	done	so	,	methinks	the	pressure	of	those	crippled	feet
和	甚至	有	他	完毕	所以	,	我觉得	这	压力	的	那些	残疾的	脚

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'res] ,

had	been	a	caress	,
有	到过	一个	抚摸	,

即使他真的那样做了，我想那双残疾的脚所施加的压力也应该是一种抚慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

for	the	little	lame	boy	was	filled	with	the	spirit	of	love	and	tenderness	.
为了	这	小的	瘸	男生	曾是	已填	和	这	精神	的	爱	和	压痛	.

因为这个跛脚的小男孩充满了爱和温柔。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪniːəst] , ['waɪtɪst] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['flaʊər] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pər'fjuːm] ,

As	the	tiniest	,	whitest	,	shrinking	flower	exhaleth	the	most	precious	perfume	,
作为	这	最小的	,	最白	,	收缩	花	呼气	这	最多	宝贵的	香水	,

即使是最小、最白、正在凋零的花朵，也能散发出最珍贵的芬芳。

[soʊ][ɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['bɔɪz] [laɪf][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

so	in	and	from	this	little	lame	boy's	life	there	came	a	grace	that	was
所以	在	和	从	这	小的	瘸	男孩们	生活	那里	来了	一个	优雅	那	曾是

['hæləʊ] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] .

hallowing	in	its	beauty	.
神圣	在	它是	美丽	.

于是，在这个跛脚小男孩的生命中，出现了一种神圣而美好的恩典。

[sɪns] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Since	they	never	before	had	seen	him	,	they	asked	him	his	name	;
自从	他们	绝不	前	有	已见	他	,	他们	问	他	他的	姓名	;

由于他们以前从未见过他，所以就问他叫什么名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mæstər]

and	he	answered	them	that	of	those	at	home	he	was	called	Master
和	他	回答	他们	那	的	那些	在	家	他	曾是	称为	掌握

['swiːthɑːrt] ,

Sweetheart	,
亲爱的	,

他回答说，在家乡的人都叫他"甜心先生"。

[ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

a	name	he	could	not	understand	:	for	surely	,	being	a	cripple	,
一个	姓名	他	可以	不是	理解	:	为了	一定	,	存在	一个	削弱	,

一个他无法理解的名字：因为他是个残疾人，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] ['swiːthɑːrt] ; [jet] ,

he	must	be	a	very	sorry	sweetheart	;	yet	,
他	必须	是	一个	非常	对不起	亲爱的	;	然而	,

他一定是个非常可怜的人；然而，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

that	he	was	a	sweetheart	unto	his	mother	at	least	he	had	no	doubt	,
那	他	曾是	一个	亲爱的	到	他的	母亲	在	至少	他	有	不	怀疑	,

他对自己母亲疼爱有加这一点毫不怀疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][ðæt] [neɪm] ;

for	she	did	love	to	hold	him	in	her	lap	and	call	him	by	that	name	;
为了	她	做过	爱	到	抓住	他	在	她	膝	和	称呼	他	经过	那	姓名	;

因为她确实喜欢把他抱在膝上，叫他那个名字；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	many	times	when	she	did	so	he	saw	that	tears	were	in	her	eyes	,
和	许多	时代	什么时候	她	做过	所以	他	锯	那	眼泪	是	在	她	眼睛	,

很多次当她这样做的时候，他都看到她眼里噙着泪水。

— [ə; eɪ] [pruːf] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt] ,

—	a	proof	,	she	told	him	when	he	asked	,
—	一个	证明	,	她	讲述	他	什么时候	他	问	,

——当他问起时，她告诉他，这是个证据。

[ðæt] ['mæstər] ['swi:thɑ:rt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['ʌðər] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] . [-]

that	Master	Sweetheart	was	her	sweetheart	before	all	others	upon	earth	.	[	89	]
那	掌握	亲爱的	曾是	她	亲爱的	前	全部	其他的	之上	地球	.	[	-	]

在世上，她最爱的就是那个"主人甜心"。[89]

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜ:rsɪləs] [ænd; ənd]['mæstər] ['swi:thɑ:rt] [bɪ'keɪm] [fæst]

It	befell	that	our	little	Mistress	Merciless	and	Master	Sweetheart	became	fast
它	发生	那	我们的	小的	情妇	无情	和	掌握	亲爱的	成为	快速地

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

结果，我们的小女主人"无情者"和小主人"甜心"很快就成了好朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [wʌz; wəz] ['hændmeɪdn] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	Queen	of	Sheba	was	handmaiden	to	them	both	;	for	the
和	这	女王	的	示巴	曾是	侍女	到	他们	两个都	;	为了	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

示巴女王是他们二人的侍女；对于单纯的人来说，

['lɔɪəl] ['kri:tʃər] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['præt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

loyal	creature	had	not	a	mind	above	the	artless	prattle	of	childhood	,
忠诚	生物	有	不是	一个	头脑	多于	这	不矫揉造作	喋喋不休	的	童年	,

忠诚的生灵心智尚浅，只会说些孩童稚嫩的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [spi:tʃ] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

and	the	strange	allegory	of	the	lame	boy's	speech	filled	her	with	awe	,
和	这	奇怪的	寓言	的	这	瘸	男孩们	演讲	已填	她	和	敬畏	,

跛脚男孩那番奇特的寓言故事让她感到敬畏。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪspɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər]

even	as	the	innocent	lisping	of	our	little	Mistress	Merciless	delighted	her
甚至	作为	这	清白的	口齿不清	的	我们的	小的	情妇	无情	高兴极了	她

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

heart	and	came	within	the	comprehension	of	her	limited	understanding	.
心	和	来了	之内	这	理解	的	她	有限的	理解	.

即使我们的小女主人无辜的口齿不清让她感到高兴，并且在她有限的理解力范围内也能被理解。

[soʊ] [i:tʃ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fer] , [ði:z] [θri:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑ:rdn] ,

So	each	day	,	when	it	was	fair	,	these	three	came	into	the	full	fair	garden	,
所以	每个	天	,	什么时候	它	曾是	公平的	,	这些	三	来了	进入	这	满的	公平的	花园	,

所以每天，当天气晴朗的时候，这三个人都会来到热闹的集市花园。

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ðer; ðər] [tə'geðər] ;

and	rambled	there	together	;
和	漫无目的地闲聊	那里	一起	;

他们一起在那里漫步；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rbər][ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n]

and	when	they	were	weary	they	entered	into	the	arbor	and	sate	together	upon
和	什么时候	他们	是	厌倦	他们	进入	进入	这	乔木	和	沙特	一起	之上

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] .

the	Siege	of	Restfulness	.
这	围城	的	安宁	.

当他们感到疲倦时，他们便进入凉亭，一起坐下，享受宁静的围攻。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɔːl]

Wit	ye	well	there	was	not	a	flower	or	a	tree	or	a	shrub	or	a	bird	in	all
有	是的	出色地	那里	曾是	不是	一个	花	或者	一个	树	或者	一个	灌木	或者	一个	鸟	在	全部

[ðæt] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

that	full	fair	garden	which	they	did	not	know	and	love	,
那	满的	公平的	花园	哪个	他们	做过	不是	知道	和	爱	,

你们都清楚，在那座美丽繁茂的花园里，没有一朵花、一棵树、一丛灌木、一只鸟，是他们不认识、不喜爱的。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [suːθ] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd][bɜːrd] [ˌðer'ɪn] [dɪd]

and	in	very	sooth	every	flower	and	tree	and	shrub	and	bird	therein	did
和	在	非常	舒缓	每一个	花	和	树	和	灌木	和	鸟	其中	做过

[noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

know	and	love	them	.
知道	和	爱	他们	.

那里的每一朵花、每一棵树、每一丛灌木、每一只鸟儿都平静地认识并喜爱着它们。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

When	they	entered	into	the	arbor	,	and	sate	together	upon	the	Siege	of
什么时候	他们	进入	进入	这	乔木	,	和	沙特	一起	之上	这	围城	的

['restfulnis] ,

Restfulness	,
安宁	,

当他们进入凉亭，一同坐在安宁之巅时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstər] ['swiːtˌhɑːrts] [wɔːnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['evər] -

it	was	Master	Sweetheart's	wont	to	tell	them	of	the	land	of	Ever	-
它	曾是	掌握	甜心的	惯于	到	告诉	他们	的	这	土地	的	曾经	-

[plei'zɑːns] ,

Plaisance	,
普莱桑斯	,

这是甜心少爷的习惯，他喜欢给他们讲永恒乐园的故事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

for	it	was	a	conceit	of	his	that	he	journeyed	each	day	nearer	and
为了	它	曾是	一个	自负	的	他的	那	他	旅程	每个	天	更近	和

['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] ,

nearer	to	that	land	,
更近	到	那	土地	,

因为他自以为每天都在离那片土地越来越近，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ðɪðərwərd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] .

and	that	his	journey	thitherward	was	nearly	done	.
和	那	他的	旅行	向那边	曾是	几乎	完毕	.

他的旅程也即将结束。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [-]

How	came	he	[	90	]
如何	来了	他	[	-	]

他怎么会[90]

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

to	know	of	that	land	I	cannot	say	,	for	I	do	not	know	;
到	知道	的	那	土地	我	不能	说	,	为了	我	做	不是	知道	;

我无法了解那片土地，因为我并不了解；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

but	I	am	fain	to	believe	that	,	as	he	said	,
但	我	是	欣然	到	相信	那	,	作为	他	说	,

但我倾向于相信，正如他所说，

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌðer'ʌv] [wen] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,

the	exceeding	fair	angels	told	him	thereof	when	by	night	,	as	he	lay	sleeping	,
这	超过	公平的	天使	讲述	他	其中	什么时候	经过	夜晚	,	作为	他	躺	睡眠	,

夜里，当他睡着的时候，那些极其美丽的天使告诉他这件事。

[ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

they	came	singing	and	with	caresses	to	his	bedside	.
他们	来了	歌唱	和	和	爱抚	到	他的	床头	.

他们唱着歌，带着爱抚来到他的床边。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ,

I	speak	now	of	a	holy	thing	,
我	说话	现在	的	一个	圣	事物	,

我现在要谈的是一件神圣的事，

['ðerfɔːr] [aɪ] [spiːk] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz]

therefore	I	speak	truth	when	I	say	that	while	little	children	lie	sleeping	in	their	beds
所以	我	说话	真相	什么时候	我	说	那	尽管	小的	孩子们	说谎	睡眠	在	他们的	床

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [gɑːd][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ]

at	night	it	pleaseth	God	to	send	His	exceeding	fair	angels	with	singing
在	夜晚	它	请	上帝	到	发送	他的	超过	公平的	天使	和	歌唱

[ænd; ənd] [kə'resɪs] [tuː; tə] [ber] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ]

and	caresses	to	bear	messages	of	His	love	unto	those	little	sleeping
和	爱抚	到	熊	消息	的	他的	爱	到	那些	小的	睡眠

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

因此，我说的是真话：当孩子们夜里躺在床上熟睡时，上帝乐意派遣他极其美丽的天使，带着歌声和爱抚，将他爱的讯息带给那些熟睡的孩子们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz] [bend] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði]

And	I	have	seen	those	exceeding	fair	angels	bend	with	folded	wings	over	the
和	我	有	已见	那些	超过	公平的	天使	弯曲	和	折叠	翅膀	超过	这

['lɪt(ə)l] ['kreidlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bedz] ,

little	cradles	and	the	little	beds	,
小的	摇篮	和	这	小的	床	,

我曾见过那些极其美丽的天使，她们折叠着翅膀，俯身在小小的摇篮和小床上。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['gɑːdz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv]

and	kiss	those	little	sleeping	children	and	whisper	God's	messages	of	love
和	吻	那些	小的	睡眠	孩子们	和	耳语	神的	消息	的	爱

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

亲吻那些熟睡的小孩，轻声向他们传达上帝爱的讯息。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['taɪdɪŋz] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n]

and	I	knew	that	those	messages	were	full	of	sweet	tidings	;	for	,	even
和	我	知道	那	那些	消息	是	满的	的	甜的	消息	;	为了	,	甚至

[ðoʊ] [ðeɪ] [slept] ,

though	they	slept	,
尽管	他们	睡着了	,

我知道那些信息充满了好消息；因为，即使他们睡着了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [smaɪld] .

the	little	children	smiled	.
这	小的	孩子们	微笑	.

孩子们笑了。

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ,
This have I seen ,
这 有 我 已见 ,

我已目睹这一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [huː] ['lʌvθ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
and there is none who loveth little children that will deny the truth of this thing
和 那里 是 没有任何 WHO 爱 小的 孩子们 那 将要 否定 这 真相 的 这 事物
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] .
which I have now solemnly declared .
哪个 我 有 现在 庄严地 声明 .

凡是喜爱小孩子的人，都不会否认我此刻郑重宣告的这件事的真实性。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪm] ['bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld]
The strange allegory of the lame boy's speech filled
这 奇怪的 寓言 的 这 瘸 男孩们 演讲 已填

跛脚男孩的演讲充满了奇特的寓言色彩。

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
her with awe .
她 和 敬畏 .

她满怀敬畏。

[ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]['evər] - [plei'zɑːns] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ['evər] [feɪn][tuː; tə]
Of that land of Ever - Plaisance was our little Mistress Merciless ever fain to
的 那 土地 的 曾经 - 普莱桑斯 曾是 我们的 小的 情妇 无情 曾经 欣然 到
[hɪr] [tel] .
hear tell .
听到 告诉 .

我们那位无情的小女主人总是渴望听到关于那片永恒乐园的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'set] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ˌðer'ʌv] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə]
But when she beset the rest of us to speak thereof we knew not what to
但 什么时候 她 围困 这 休息 的 我们 到 说话 其中 我们 知道 不是 什么 到
[seɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kən'fɜːrm] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [-]
say other than to confirm such reports as Master Sweetheart [91]
说 其他 比 到 确认 这样的 报告 作为 掌握 亲爱的 [-]

但当她纠缠我们其他人谈论此事时，我们除了证实诸如"甜心先生"[91]之类的报道外，也不知道该说什么。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] .
had already made .
有 已经 制成 .

已经做好了。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] , — [ɑː] [ˌem 'iː] ,
For when it cometh to knowing of that far - off land , — ah me ,
为了 什么时候 它 到来 到 会心 的 那 远的 - 离开 土地 , — 啊 我 ,

当谈到了解那遥远的国度时，——啊，我，

[huː] ['noʊɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['verɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
who knoweth more than the veriest little child ?
WHO 知道 更多的 比 这 最真实的 小的 孩子 ?

谁能比最小的孩子知道得更多呢?

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ,
And oftentimes within the bosom of a little , helpless ,
和 经常 之内 这 怀 的 一个 小的 , 无助 ,

而且往往就发生在弱小无助的怀抱中，

['feɪdɪŋ] [wʌn][ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['seɪdʒɪz] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
fading one there bloometh a wisdom which sages cannot comprehend .
褪色 一 那里 布鲁梅斯 一个 智慧 哪个 智者 不能 理解 .

凋零的花朵中绽放出圣贤也无法理解的智慧。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər][goʊ][tu:; tə]['mæstər] ['swi:thɑ:rt]

So	when	she	asked	us	we	were	wont	to	bid	her	go	to	Master	Sweetheart
所以	什么时候	她	问	我们	我们	是	惯于	到	出价	她	去	到	掌握	亲爱的

,

,

,

所以当她问我们的时候，我们通常会让她去找“甜心先生”。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [speɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

for	he	knew	the	truth	and	spake	it	.
为了	他	知道	这	真相	和	说	它	.

因为他知道真相，并且说了出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fel] [ɪn] [ðæt] [fʊl] [fer]

It	is	now	to	tell	of	an	adventure	which	on	a	time	befell	in	that	full	fair
它	是	现在	到	告诉	的	一个	冒险	哪个	在	一个	时间	发生	在	那	满的	公平的

['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] .

garden	of	which	you	have	heard	me	speak	.
花园	的	哪个	你	有	听到	我	说话	.

现在我要讲述的是，曾经发生在我所说的那个美丽花园里的一段奇遇。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [lɪvd] ['meni] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd][moʊst] ['ræptʃərəs] [sɔ:ŋ] ,

In	this	garden	lived	many	birds	of	surpassing	beauty	and	most	rapturous	song	,
在	这	花园	居住地	许多	鸟类	的	超越	美丽	和	最多	欣喜若狂	歌曲	,

这座花园里栖息着许多美丽绝伦、歌声动人的鸟儿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['dʒɔɪəs] ,

and	among	them	was	one	that	they	called	Joyous	,
和	之中	他们	曾是	一	那	他们	称为	欢乐	,

其中有一人，他们称之为“欢乐”。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]['evər]['kærəl] [fɔ:rθ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ,

for	that	he	did	ever	carol	forth	so	joyously	,
为了	那	他	做过	曾经	颂歌	前进	所以	欣喜地	,

为此，他总是兴高采烈地歌唱。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [soʊ'evər] [maɪt] [bi:; bi] .

it	mattered	not	what	the	day	soever	might	be	.
它	重要	不是	什么	这	天	无论如何	可能	是	.

星期几都无关紧要。

[ðɪs] [bɜ:rd] ['dʒɔɪəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [haɪ] [tri:] ,

This	bird	Joyous	had	his	home	in	the	top	of	an	exceeding	high	tree	,
这	鸟	欢乐	有	他的	家	在	这	顶部	的	一个	超过	高的	树	,

这只名叫乔伊斯的鸟儿，家住在极高的树顶上。

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɑ:rbər] ,

hard	by	the	pleasant	arbor	,
难的	经过	这	令人愉快的	乔木	,

就在宜人的凉亭旁边，

[ænd; ənd] [hɪr] [dɪd][hi:; hi][ju:z][tu:; tə][sɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt]

and	here	did	he	use	to	sit	at	such	times	as	the	little	people	came	into	that
和	这里	做过	他	使用	到	坐	在	这样的	时代	作为	这	小的	人们	来了	进入	那

['ɑ:rbər] ,

arbor	,
乔木	,

每当小矮人们来到凉亭时，他便常常坐在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hi:; hi] [sɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðæt] ['kwaɪət][spɑ:t] ,

and	then	would	he	sing	to	them	such	songs	as	befitted	that	quiet	spot	,
和	然后	会	他	唱歌	到	他们	这样的	歌曲	作为	合适的	那	安静的	点	,

然后他会为他们唱一些适合这静谧之地的歌曲，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [keɪm] [ˌðer'tuː] .

and	them	that	came	thereto	.
和	他们	那	来了	到	.

以及那些来到那里的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [ðæt] [dwelt] [nɪr] [baɪ] ,

But	there	was	a	full	evil	cat	that	dwelt	near	by	,
但	那里	曾是	一个	满的	邪恶的	猫	那	居住	靠近	经过	,

但附近住着一只极其邪恶的猫。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kruːəl] [biːst] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [dɪd] [meɪk] [kən'tɪnjuəli]

and	this	cruel	beast	found	no	pleasure	in	the	music	that	Joyous	did	make	continually
和	这	残忍的	兽	成立	不	乐趣	在	这	音乐	那	欢乐	做过	制作	持续

;

;

;

这头残忍的野兽对乔伊斯不断演奏的音乐丝毫没有感到快乐；

[neɪ] , [ðæt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðɪs] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

nay	,	that	music	filled	this	full	evil	cat	with	a	wicked	thirst	for	the	[	92	]
不	,	那	音乐	已填	这	满的	邪恶的	猫	和	一个	邪恶	口渴	为了	这	[	-	]

不，那音乐让这只邪恶的猫充满了对[92]的邪恶渴望。

[blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

blood	of	that	singing	innocent	,
血	的	那	歌唱	清白的	,

那歌唱的无辜者的鲜血，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

and	she	had	no	peace	for	the	malice	that	was	within	her	seeking	to
和	她	有	不	和平	为了	这	恶意	那	曾是	之内	她	寻求	到

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][bɜːrd] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs]

devise	a	means	whereby	she	might	comprehend	the	bird	Joyous	to	her	murderous
设计	一个	方法	由此	她	可能	理解	这	鸟	欢乐	到	她	杀人犯

[ɪn'tent] .

intent	.
意图	.

她内心充满恶意，无法平静，一心想找到办法来理解那只名叫乔伊斯的鸟，从而实现她的杀戮意图。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs]

Now	you	must	know	that	it	was	the	wont	of	our	little	Mistress	Merciless
现在	你	必须	知道	那	它	曾是	这	惯于	的	我们的	小的	情妇	无情

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [ðæt] [fer] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	of	Master	Sweetheart	to	feed	the	birds	in	that	fair	garden	with	such
和	的	掌握	亲爱的	到	喂养	这	鸟类	在	那	公平的	花园	和	这样的

[krʌmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

crumbs	as	they	were	suffered	to	bring	with	them	into	the	arbor	,
面包屑	作为	他们	是	遭受	到	带来	和	他们	进入	这	乔木	,

你们要知道，我们那位冷酷无情的小女主人和甜心先生的习惯是，用他们被允许带到凉亭里的面包屑喂食那个美丽花园里的鸟儿。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [ðoʊz] [bɜːrdz][flai] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [twɪtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd]

and	at	such	times	would	those	birds	fly	down	with	grateful	twitterings	and
和	在	这样的	时代	会	那些	鸟类	飞	向下	和	感激的	推特	和

[iːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [krʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrbər] .

eat	of	those	crumbs	upon	the	greensward	round	about	the	arbor	.
吃	的	那些	面包屑	之上	这	绿地	圆形的	关于	这	乔木	.

这时，那些鸟儿就会发出感激的鸣叫声飞下来，吃掉凉亭周围绿地上的面包屑。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] ,
Wit ye well ,
有 是的 出色地 ,

你们好吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] ['meɪkɪŋ] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd]
it was a merry sight to see those twittering birds making feast upon the good
它 曾是 一个 欢乐 视线 到 看 那些 推特 鸟类 制作 盛宴 之上 这 好的
[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [brɔːt] ,
things which those children brought ,
事物 哪个 那些 孩子们 带来 ,

看到那些叽叽喳喳的小鸟们津津有味地享用着孩子们带来的美食，真是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [swiːt]
and our little Mistress Merciless and little Master Sweetheart had sweet
和 我们的 小的 情妇 无情 和 小的 掌握 亲爱的 有 甜的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] .
satisfaction therein .
满意 其中 .

我们的小女主人无情和小主人甜心都从中得到了甜蜜的满足。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [waɪlst] [ðʌs] [ðoʊz] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] [meɪd] [greɪt] ['fiːstɪŋ] , [loʊ] !
But , on a day , whilst thus those twittering birds made great feasting , lo !
但 , 在 一个 天 , 而 因此 那些 推特 鸟类 制成 伟大的 盛宴 , 洛 !

但是，有一天，当那些叽叽喳喳的鸟儿们尽情享用美食时，瞧!

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪd] [ðæt] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [wer'ʌv] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [stiːl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
on a sudden did that full evil cat whereof I have spoken steal softly from a
在 一个 突然 做过 那 满的 邪恶的 猫 其中 我 有 说 偷 轻轻 从 一个
['θɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,

突然间，我之前提到的那只凶恶的猫悄悄地从灌木丛中溜了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɪdiəs] [baʊnd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜːrdz]
and with one hideous bound make her way into the very midst of those birds
和 和 一 可怕 边界 制作 她 方式 进入 这 非常 中间 的 那些 鸟类
[ænd; ənd] [siːz] [ə'pɑːn] [ðæt] [bɜːrd] ['dʒɔɪəs] ,
and seize upon that bird Joyous ,
和 抢占 之上 那 鸟 欢乐 ,

她猛地一跃，冲进鸟群之中，抓住了那只名叫乔伊斯的鸟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [soʊ] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrbər] .
that was wont to sing so merrily from the tree hard by the arbor .
那 曾是 惯于 到 唱歌 所以 兴高采烈地 从 这 树 难的 经过 这 乔木 .

那只鸟儿过去常常在凉亭旁的树上欢快地歌唱。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fluː]
Oh , there was a mighty din and a fearful fluttering , and the rest flew
哦 , 那里 曾是 一个 强大的 din 和 一个 可怕 飘动 , 和 这 休息 飞翔
['swɪftli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]
swiftly away , but
迅速地 离开 , 但

哦，那里传来一阵巨大的轰鸣声和可怕的扑腾声，其余的鸟儿都迅速飞走了，但是.....

['dʒɔɪəs] [-]
Joyous [93]
欢乐 [-]

欢乐[93]

[kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['kruːəl] [fæŋz]

could	not	do	so	,	because	the	full	evil	cat	held	him	in	her	cruel	fangs
可以	不是	做	所以	,	因为	这	满的	邪恶的	猫	握住	他	在	她	残忍的	獠牙

[ænd; ənd] [klɔːz] .

and	claws	.
和	爪子	.

他做不到，因为那只邪恶至极的猫用它残忍的獠牙和利爪抓住了他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

And	I	make	no	doubt	that	Joyous	would	speedily	have	met	his	death	,
和	我	制作	不	怀疑	那	欢乐	会	迅速地	有	遇见	他的	死亡	,

我毫不怀疑，乔伊斯很快就会死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] [kraɪ][dɪd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	that	with	a	wrathful	cry	did	our	little	Mistress	Merciless	hasten	to	his
但	那	和	一个	愤怒的	哭	做过	我们的	小的	情妇	无情	趋	到	他的

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

但我们的小女主人"无情"却怒吼一声，急忙去救他。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [bɪ'leɪbəd] [ðæt] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['swiːtˌhɑːrts]

And	our	little	Mistress	belabored	that	full	evil	cat	with	Master	Sweetheart's
和	我们的	小的	情妇	费力地	那	满的	邪恶的	猫	和	掌握	甜心的

[krʌtʃ] ,

crutch	,
拐杖	,

我们的小女主人用甜心主人的拐杖折磨着那只邪恶至极的猫，

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['kruːəl] [biːst] [let] [luːs] [hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl]

until	that	cruel	beast	let	loose	her	hold	upon	the	fluttering	bird	and	was	full
直到	那	残忍的	兽	让	松动的	她	抓住	之上	这	飘动	鸟	和	曾是	满的

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [boʊnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'gen] .

glad	to	escape	with	her	aching	bones	into	the	thicket	again	.
高兴的	到	逃脱	和	她	疼痛	骨头	进入	这	灌木丛	再次	.

直到那只残忍的野兽松开了扑腾的鸟儿，才心满意足地带着疼痛的骨头逃回了灌木丛中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [deθ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [maɪt]

So	it	was	that	Joyous	was	recovered	from	death	;	but	even	then	might
所以	它	曾是	那	欢乐	曾是	恢复	从	死亡	;	但	甚至	然后	可能

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	94	]
它	[	-	]

就这样，乔伊斯死而复生；但即便如此，它也可能[94]

[hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

have	fared	ill	with	him	,
有	表现	患病的	和	他	,

与他相处并不愉快，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]

had	they	not	taken	him	up	and	dressed	his	wounds	and	cared	for
有	他们	不是	已采取	他	向上	和	穿着	他的	伤口	和	关心	为了

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['duːli][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

him	until	duly	he	was	well	again	.
他	直到	正式地	他	曾是	出色地	再次	.

如果不是他们把他带走，包扎他的伤口，照顾他直到他完全康复，那该怎么办?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [pleɪ'zɑːns] ,

And	then	they	released	him	to	do	his	plaisance	,
和	然后	他们	发布	他	到	做	他的	愉悦	,

然后他们就放他去玩乐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [triː] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði][ˈɑːrbər][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	he	returned	to	his	home	in	the	tree	hard	by	the	arbor	and	there
和	他	返回	到	他的	家	在	这	树	难的	经过	这	乔木	和	那里

[hiː; hi] [sʌŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [mɔːr] [ˈswiːtli] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] ;

he	sung	unto	those	children	more	sweetly	than	ever	before	;
他	唱	到	那些	孩子们	更多的	甜蜜地	比	曾经	前	;

于是他回到凉亭旁树上的家，在那里，他比以往任何时候都更加甜美地为孩子们唱歌；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜːrsɪləs] [ænd; ənd]

for	his	heart	was	full	of	gratitude	to	our	little	Mistress	Merciless	and
为了	他的	心	曾是	满的	的	感激	到	我们的	小的	情妇	无情	和

[ˈmæstər] [ˈswiːthɑːrt] .

Master	Sweetheart	.
掌握	亲爱的	.

因为他心中充满了对我们这位小无情女主人和甜心先生的感激之情。

[naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] ,

Now	,	of	the	dolls	that	she	had	in	goodly	number	,
现在	,	的	这	娃娃	那	她	有	在	很好	数字	,

她有很多娃娃，

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜːrsɪləs] [lʌv] [best] .

that	one	which	was	named	Beautiful	did	our	little	Mistress	Merciless	love	best	.
那	一	哪个	曾是	命名	美丽的	做过	我们的	小的	情妇	无情	爱	最好的	.

那只名叫“美丽”的花最受我们那位冷酷无情的小主人喜爱。

[noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiː] ,

Know	well	that	the	doll	Beautiful	had	come	not	from	oversea	,
知道	出色地	那	这	玩具娃娃	美丽的	有	来	不是	从	海外	,

要知道，美丽娃娃并非来自海外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][wæks][nɔːr][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ;

and	was	neither	of	wax	nor	of	china	;
和	曾是	两者都不	的	蜡	也不	的	中国	;

它既不是蜡做的，也不是瓷做的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

but	she	was	right	ingeniously	constructed	of	a	bed	-	key	that	was	made	of
但	她	曾是	正确的	巧妙地	建造	的	一个	床	-	钥匙	那	曾是	制成	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

但她是对的，那是一个用木头巧妙制作的床钥匙。

[ænd; ənd][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [bed] - [kiː] [hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [ˈsʊpərˈæd]

and	unto	the	top	of	this	bed	-	key	had	the	Queen	of	Sheba	superadded
和	到	这	顶部	的	这	床	-	钥匙	有	这	女王	的	示巴	超级添加

[ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

a	head	with	a	fair	face	,
一个	头	和	一个	公平的	脸	,

示巴女王在这张床钥匙的顶端安上了一颗面容姣好的头颅。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈpæsɪŋ]

and	upon	the	body	and	the	arms	of	the	key	had	she	hung	passing
和	之上	这	身体	和	这	武器	的	这	钥匙	有	她	悬挂	通过

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈreɪmənt] .

noble	raiment	.
高贵	服饰	.

她身披华贵的衣袍，悬挂在钥匙的身上和手臂上。

[ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈvæstli] [bɪˈhoʊldən] ,

Unto	**this**	**doll**	**Beautiful**	**was**	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**vastly**	**beholden**	**,**
到	这	玩具娃娃	美丽的	曾是	我们的	小的	情妇	无情	非常	受托人	,

我们那位冷酷无情的小女主人对这尊美丽的玩偶感激不尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][juːz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət] [naɪt] [waɪlst]

and	**she**	**did**	**use**	**to**	**have**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**lie**	**by**	**her**	**side**	**at**	**night**	**whilst**
和	她	做过	使用	到	有	这	玩具娃娃	美丽的	说谎	经过	她	边	在	夜晚	而

[ʃiː; ʃi] [slept] ,

she	**slept**	**,**
她	睡着了	,

她以前睡觉时总是把“美丽”娃娃放在身边。

[ænd; ənd] [ˌwɪðərsoʊˈevər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [dɑːl]

and	**whithersoever**	**during**	**the**	**day**	**she**	**went**	**,**	**there**	**also**	**would**	**she**	**take**	**the**	**doll**
和	无论去往何处	期间	这	天	她	去	,	那里	还	会	她	拿	这	玩具娃娃

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː] .

Beautiful	**,**	**too**	**.**
美丽的	,	也	.

无论白天她去哪里，她都会带着美丽娃娃。

[mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] , [-]

Much	**sorrow**	**and**	**lamentation**	**,**	**[**	**95**	**]**
很多	悲哀	和	哀叹	,	[	-	]

许多悲伤和哀悼，[95]

[ˈðerfɔːr] ,

therefore	**,**
所以	,

所以，

[meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜːrsɪləs] [wen] [ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [baɪ]

made	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**when**	**on**	**an**	**evil**	**day**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**by**
制成	我们的	小的	情妇	无情	什么时候	在	一个	邪恶的	天	这	玩具娃娃	美丽的	经过

[tʃæns] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd] ,

chance	**fell**	**into**	**the**	**fish**	**-**	**pond**	**,**
机会	跌倒	进入	这	鱼	-	池塘	,

在一个邪恶的日子里，美丽的娃娃偶然掉进了鱼塘，这让我们的小女主人变得冷酷无情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈreskjuːd] [ˌðerˈfrʌm] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtiəs] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn]

and	**was**	**not**	**rescued**	**therefrom**	**until**	**one**	**of**	**her**	**beauteous**	**eyes**	**had**	**been**
和	曾是	不是	获救	由此	直到	一	的	她	美丽的	眼睛	有	到过

[dɪˈvaʊəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenviəs] [ˈwɔːtər] ;

devoured	**of**	**the**	**envious**	**water**	**;**
吞噬	的	这	羡慕	水	;

直到她一只美丽的眼睛被嫉妒之水吞噬，她才得以脱身；

[soʊ] [ðæt] [ˈevər] [ˌðerˈæftər] [ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

so	**that**	**ever**	**thereafter**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**had**	**but**	**one**	**eye**	**,**	**and**	**that**	**,**
所以	那	曾经	此后	这	玩具娃娃	美丽的	有	但	一	眼睛	,	和	那	,

[fərˈsuːθ] , [wʌz; wəz] [ˈgriːvəsli] [ˈfeɪdɪd] .

forsooth	**,**	**was**	**grievously**	**faded**	**.**
真的	,	曾是	严重地	褪色	.

因此，从此以后，美丽娃娃就只有一只眼睛，而且那只眼睛也严重黯淡无光。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈiːv(ə)l] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ˈrɪbldˌraɪbɔːld][dɔːg] [pʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [əˈpɑːn]

And	**on**	**another**	**evil**	**day**	**came**	**a**	**monster**	**ribald**	**dog**	**pup**	**and**	**seized**	**upon**
和	在	其他	邪恶的	天	来了	一个	怪物	粗俗的	狗	小狗	和	查获	之上

[ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

the	**doll**	**Beautiful**	**whilst**	**she**	**reposed**	**in**	**the**	**arbor**	**,**
这	玩具娃娃	美丽的	而	她	安息	在	这	乔木	,

又一个邪恶的日子，一只凶恶的小狗闯了进来，趁着美丽的娃娃在凉亭里休息时，一把抓住了她。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɔmpt] ['bɔɪstərəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

and	bore	her	away	,	and	romped	boisterously	with	her	upon	the	sward	,
和	钻孔	她	离开	,	和	嬉戏玩耍	喧闹地	和	她	之上	这	草	,

于是抱起她，和她在草地上嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər] [blæk] - [θred] [her] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] ,

and	tore	off	her	black	-	thread	hair	,	and	sought	to	destroy	her	wholly	,
和	撕裂	离开	她	黑色的	-	线	头发	,	和	寻求	到	破坏	她	完全	,

撕掉了她乌黑的头发，想要彻底摧毁她。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

which	surely	he	would	have	done	but	for	the	Queen	of	Sheba	,
哪个	一定	他	会	有	完毕	但	为了	这	女王	的	示巴	,

若非示巴女王，他肯定会这么做的。

[huː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [dɑːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ðæt] ['mɑːnstər]

who	made	haste	to	rescue	the	doll	Beautiful	,	and	chastise	that	monster
WHO	制成	匆忙	到	救援	这	玩具娃娃	美丽的	,	和	惩罚	那	怪物

['rɪbld,'raɪbɔːld][dɔːg] [pʌp] .

ribald	dog	pup	.
粗俗的	狗	小狗	.

谁赶紧去救出美丽的娃娃，并斥责那只粗鲁无礼的小狗?

['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] ['bɪzɪli] [spent] .

Therefore	,	as	you	can	understand	,	the	time	was	right	busily	spent	.
所以	,	作为	你	能	理解	,	这	时间	曾是	正确的	忙碌地	花费	.

因此，正如你所理解的，这段时间过得非常充实。

[ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] ,

The	full	fair	garden	,
这	满的	公平的	花园	,

整个集市花园，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði]

with	its	flowers	and	the	singing	birds	and	the	gracious	arbor	and	the
和	它是	花朵	和	这	歌唱	鸟类	和	这	亲切	乔木	和	这

[siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] ,

Siege	of	Restfulness	,
围城	的	安宁	,

鲜花盛开，鸟儿歌唱，凉亭雅致，宁静祥和。

[faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

found	favor	with	those	children	,
成立	偏爱	和	那些	孩子们	,

深受孩子们的喜爱

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] [siːnz] [dɪd]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv]

and	amid	these	joyous	scenes	did	Master	Sweetheart	have	to	tell	each	day	of
和	之中	这些	欢乐	场景	做过	掌握	亲爱的	有	到	告诉	每个	天	的

[ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd][ʌv; əv]['evər] - [pleiˈzɑːns] ,

that	far	-	off	land	of	Ever	-	Plaisance	,
那	远的	-	离开	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	,

在这些欢乐的场景中，小甜心每天都要讲述那个遥远的永恒乐园的故事吗?

['wɪðər] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

whither	he	said	he	was	going	.
往哪里去	他	说	他	曾是	去	.

他说他要去的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['veri] [braɪt] ,

And	one	day	,	when	the	sun	shone	very	bright	,
和	一	天	,	什么时候	这	太阳	闪耀	非常	明亮的	,

有一天，当阳光格外灿烂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [dʒɒɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [-]

and	the	full	fair	garden	joyed	in	the	music	of	[	96	]
和	这	满的	公平的	花园	喜悦	在	这	音乐	的	[	-	]

整个美丽的花园都沉浸在[96]的音乐中

[ðoʊz] [bɜːrdz] , ['mæstər] ['swiːthɑːrt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

those	birds	,	Master	Sweetheart	did	not	come	,
那些	鸟类	,	掌握	亲爱的	做过	不是	来	,

那些鸟儿，亲爱的主人没有来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	they	missed	the	little	lame	boy	and	wondered	where	he	was	.
和	他们	错过	这	小的	瘸	男生	和	想知道	在哪里	他	曾是	.

他们想念那个跛脚的小男孩，想知道他去了哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi]

And	as	he	never	came	again	they	thought	at	last	that	of	a	surety	he
和	作为	他	绝不	来了	再次	他们	想法	在	最后的	那	的	一个	保证	他

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] [wer'ʌv] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] .

had	departed	into	that	country	whereof	he	loved	to	tell	.
有	已离开	进入	那	国家	其中	他	喜爱	到	告诉	.

因为他再也没有回来，所以他们最终确信他已经去了他最爱讲述的那个国度。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

Which	thing	filled	our	little	Mistress	Merciless	with	wonder	and	inquiry	;
哪个	事物	已填	我们的	小的	情妇	无情	和	想知道	和	询问	;

这件事让我们的小女主人无情感到惊奇和好奇；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] ['evər]['æftər] [ðæt] , — ['loʊnli] [fɔːr; fər]['mæstər] ['swiːthɑːrt] .

and	I	think	she	was	lonely	ever	after	that	,	—	lonely	for	Master	Sweetheart	.
和	我	思考	她	曾是	孤独	曾经	后	那	,	—	孤独	为了	掌握	亲爱的	.

我认为从那以后她一直很孤独——孤独地思念着她的爱人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs]

I	am	thinking	now	of	her	and	of	him	;	for	this	is	the	Christmas
我	是	思维	现在	的	她	和	的	他	;	为了	这	是	这	圣诞节

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

我现在想起了她和他；因为现在是圣诞节期间。

— [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [miːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt]

—	the	time	when	it	is	most	meet	to	think	of	the	children	and	other	sweet
—	这	时间	什么时候	它	是	最多	见面	到	思考	的	这	孩子们	和	其他	甜的

[ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] .

and	holy	things	.
和	圣	事物	.

——此时此刻，正是思念孩子和其他美好神圣事物的最佳时机。

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] ['evriwer] , [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] .

There	is	snow	everywhere	,	snow	and	cold	.
那里	是	雪	到处	,	雪	和	寒冷的	.

到处都是雪，又冷又雪。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['desələt] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] : [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]

The	garden	is	desolate	and	voiceless	:	the	flowers	are	gone	,	the	trees	are
这	花园	是	荒凉	和	无声	:	这	花朵	是	已消失	,	这	树木	是

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

花园荒凉寂静：花朵凋零，树木如同幽灵。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	birds	have	departed	.
这	鸟类	有	已离开	.

鸟儿们已经飞走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	winter	out	there	,	and	it	is	winter	,	too	,	in	this	heart	of	mine	.
它	是	冬天	出去	那里	,	和	它	是	冬天	,	也	,	在	这	心	的	矿	.

外面是冬天，我的心里也是冬天。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Yet	in	this	Christmas	season	I	think	of	them	,
然而	在	这	圣诞节	季节	我	思考	的	他们	,

然而，在这个圣诞季，我却想起了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] — [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'fend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

and	it	pleaseth	me	—	God	forbid	that	I	offend	with	much	speaking	—	it
和	它	请	我	—	上帝	禁止	那	我	得罪	和	很多	请讲	—	它

['pliːzɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [lʌvd] .

pleaseth	me	to	tell	of	the	little	things	they	did	and	loved	.
请	我	到	告诉	的	这	小的	事物	他们	做过	和	喜爱	.

我很高兴——但愿我不会因为说太多话而冒犯到任何人——我很高兴讲述他们做过和喜欢的小事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] , [pər'tʃæns] ,

And	you	shall	understand	it	all	if	,	perchance	,
和	你	将	理解	它	全部	如果	,	或许	,

如果，你或许会明白这一切。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['krɪsməs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

this	sacred	Christmas	time	a	little	Mistress	Merciless	of	your	own	,	or	a	little
这	神圣	圣诞节	时间	一个	小的	情妇	无情	的	你的	自己的	,	或者	一个	小的

['mæstər] ['swiːthɑːrt] ,

Master	Sweetheart	,
掌握	亲爱的	,

在这个神圣的圣诞时光，你需要一位属于你自己的“冷酷女主人”，或者一位“甜心主人”。

[tuː; tə][jʊr; jər] [niː] [ænd; ənd] [sæŋktɪfaɪθ] [jʊr; jər] [hɑːrθ] - [stoʊn] . [-]

clingeth	to	your	knee	and	sanctifieth	your	hearth	-	stone	.	[	97	]
紧紧抓住	到	你的	膝盖	和	使圣化	你的	炉	-	石头	.	[	-	]

它依偎在你的膝上，使你的炉石圣化。[97]

[wen] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	of	an	evening	all	the	joy	of	day	was	done	,
什么时候	的	一个	晚上	全部	这	喜悦	的	天	曾是	完毕	,

当夜晚来临，白天的欢乐都已结束，

[wʊd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [fɔːl] [ə'wɪri] ;

would	our	little	Mistress	Merciless	fall	aweary	;
会	我们的	小的	情妇	无情	落下	骀	;

我们的小女主人“无情者”会感到疲倦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wʊd] [groʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['taɪərd][hændz]

and	then	her	eyelids	would	grow	exceeding	heavy	and	her	little	tired	hands
和	然后	她	眼睑	会	生长	超过	重的	和	她	小的	疲劳的	双手

[wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][foʊld] .

were	fain	to	fold	.
是	欣然	到	折叠	.

然后她的眼皮变得异常沉重，她疲惫的小手也几乎要合拢了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt][tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [hɜːr; hər] [ˈwɪrinəs] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l]

At	such	a	time	it	was	my	wont	to	beguile	her	weariness	with	little
在	这样的	一个	时间	它	曾是	我的	惯于	到	欺骗	她	疲劳	和	小的

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ˈfeɪərɪ] ,

tales	of	faery	,
故事	的	仙女	,

每当这时，我总会给她讲些仙女故事来缓解她的疲惫。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [pleɪ] [ðæt] [ˈsliːpi] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] .

or	with	the	gentle	play	that	sleepy	children	like	.
或者	和	这	温和的	玩	那	困	孩子们	喜欢	.

或者像昏昏欲睡的孩子喜欢的那样，进行轻柔的游戏。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfænsi][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [ˈevri]

Much	was	her	fancy	taken	with	what	I	told	her	of	the	train	that	every
很多	曾是	她	想要	已采取	和	什么	我	讲述	她	的	这	火车	那	每一个

[naɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,

night	whirleth	away	to	Shut	-	Eye	Town	,
夜晚	旋转	离开	到	关闭	-	眼睛	镇	,

她对我讲述的每晚驶往安眠镇的火车的故事非常着迷。

[ˈberɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðæt] [ˈbjuːtiəs] [ˈkʌntri] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

bearing	unto	that	beauteous	country	sleepy	little	girls	and	boys	.
轴承	到	那	美丽的	国家	困	小的	女孩们	和	男孩们	.

带着睡眼惺忪的小女孩和小男孩来到那个美丽的国家。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˌðerˈʌv] , — [jes] ,

Nor	would	she	be	content	until	I	told	her	thereof	,	—	yes	,
也不	会	她	是	内容	直到	我	讲述	她	其中	,	—	是的	,

直到我告诉她这件事，她才肯罢休——是的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)
第4/4页

['evri] [naɪt] [waɪlst] [aɪ] [roʊbd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]
every night whilst I robed her in her cap and gown would she demand of
每一个 夜晚 而 我 身着长袍 她 在 她 帽 和 袍 会 她 要求 的
[ˌem 'iː] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,
me that tale of Shut - Eye Town ,
我 那 故事 的 关闭 - 眼睛 镇 ,

每天晚上我给她穿上学士服和学士帽时，她都会缠着我讲那个"闭眼镇"的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] .
and the wonderful train that was to bear her thither .
和 这 精彩的 火车 那 曾是 到 熊 她 那里 .

还有那列将载她前往目的地的美妙火车。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
Then would I say in this wise :
然后 会 我 说 在 这 明智的 :

那么我会这样说：

[æt; ət] ['bedtaɪm] - [vɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] [ðæt] [weɪtɛθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ,
At Bedtime - ville there is a train of cars that waiteth for you , my sweet ,
在 就寝时间 - 维尔 那里 是 一个 火车 的 汽车 那 等待 为了 你 , 我的 甜的 ,

睡前小镇有一列火车在等你，我的宝贝。

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['kwaɪət] , ['slʌmbrəs] [ʃʌt]
— for you and for other little ones that would go to quiet , slumbrous Shut
— 为了 你 和 为了 其他 小的 一个 那 会 去 到 安静的 , 昏昏欲睡的 关闭
- [aɪ] [taʊn] .
- Eye Town .
- 眼睛 镇 .

——为了你，也为了其他会进入安静、昏昏欲睡的睡眠小镇的小朋友们。

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [heɪst] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
But make no haste ; there is room for all .
但 制作 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但别着急，这里有足够的空间容纳所有人。

[iːtʃ] [hæθ] [ə; eɪ]['taɪni][kɑːr] [ðæt] [ɪz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Each hath a tiny car that is snug and warm ,
每个 有 一个 微小的 车 那 是 舒适 和 温暖的 ,

每人都有一辆舒适温暖的小车。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrtɪθ] [iːtʃ] [kɑːr] ['suːðɪŋli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ,
and when the train starteth each car swingeth soothingly this way and that way ,
和 什么时候 这 火车 开始 每个 车 摇摆 舒缓地 这 方式 和 那 方式 ,

火车启动时，每节车厢都轻轻地左右摇摆。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [-]
this way and that way , through all the journey of the night . [98]
这 方式 和 那 方式 , 通过 全部 这 旅行 的 这 夜晚 . [-]

一路走来，走来走去，走完了整个夜晚的旅程。[98]

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] ;
Your little gown is white and soft ;
你的 小的 袍 是 白色的 和 柔软的 ;

你的小礼服洁白柔软；

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kæp] [wɪl] [hoʊld] [ðoʊz] ['prɪti] [kəːlz] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] .

your	little	cap	will	hold	those	pretty	curls	so	fast	that	they	cannot	get	away	.
你的	小的	帽	将要	抓住	那些	漂亮的	卷发	所以	快速地	那	他们	不能	得到	离开	.

你的小帽子能牢牢固定住你漂亮的卷发，让它们再也逃不掉。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɜːrl] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Here	is	a	curl	that	peepeth	out	to	see	what	is	going	to	happen	.
这里	是	一个	卷曲	那	皮佩斯	出去	到	看	什么	是	去	到	发生	.

这里有一根卷发探出头来，想看看接下来会发生什么。

[hʌʃ] , ['lɪt(ə)l][kɜːrl] !

Hush	,	little	curl	!
嘘	,	小的	卷曲	!

嘘，小卷毛！

[meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [let][juː; jʊ] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] ,

make	no	noise	;	we	will	let	you	peep	out	at	the	wonderful	sights	,
制作	不	噪音	;	我们	将要	让	你	窥视	出去	在	这	精彩的	景点	,

不要出声；我们会让你们欣赏一下美丽的景色。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [let][ðem; ðəm] [sliːp] , ['snʌgəld] [kloʊz] [tə'geðər] .

but	you	must	not	tell	the	others	about	it	;	let	them	sleep	,	snuggled	close	together	.
但	你	必须	不是	告诉	这	其他的	关于	它	;	让	他们	睡觉	,	依偎着	关闭	一起	.

但你千万不能告诉其他人；让他们依偎在一起睡觉吧。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

The	locomotive	is	ready	to	start	.
这	机车	是	准备好	到	开始	.

机车已准备就绪，可以启动了。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	not	hear	it	?
能	你	不是	听到	它	?

你听不见吗?

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !

"	Shug	-	chug	!
"	舒格	-	突突	!

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪz] ['seɪɪŋ] , [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

"	That	is	what	the	locomotive	is	saying	,	all	to	itself	.
"	那	是	什么	这	机车	是	说	,	全部	到	本身	.

“那是火车头自言自语的话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

It	knoweth	how	pleasant	a	journey	it	is	about	to	make	.
它	知道	如何	令人愉快的	一个	旅行	它	是	关于	到	制作	.

它知道自己即将踏上一段多么愉快的旅程。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

" [oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [swept] ['oʊvər] ['preri] [ænd; ənd] [hɪl] , ['oʊvər] ['rɪvər]
" Oh , many a time hath it proudly swept over prairie and hill , over river
" 哦 , 许多 一个 时间 有 它 自豪地 扫荡 超过 草原 和 爬坡道 , 超过 河
[ænd; ənd] [pleɪn] ,
and plain ,
和 清楚的 ,

“哦，它曾无数次骄傲地席卷草原和山丘，河流和平原，

[θruː] ['sliːpɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['sɪtiz] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
through sleeping gardens and drowsy cities , swiftly and quietly , bearing the little
通过 睡眠 花园 和 昏昏欲睡 城市 , 迅速地 和 悄悄 , 轴承 这 小的
[wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] ,
ones to the far ,
一个 到 这 远的 ,

穿过沉睡的花园和昏昏欲睡的城市，迅速而安静地，带着孩子们走向远方。

['plez(ə)nt] ['væli] [wer] [liːθ] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
pleasant valley where lieth Shut - Eye Town .
令人愉快的 谷 在哪里 谎言 关闭 - 眼睛 镇 .

宁静的山谷中坐落着闭眼镇。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

" [soʊ] ['seɪəθ] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bedtaɪm] - [vɪl] ;
" So sayeth the locomotive to itself at the station in Bedtime - ville ;
" 所以 赛斯 这 机车 到 本身 在 这 车站 在 就寝时间 - 维尔 ;

“火车在睡前小镇的车站里自言自语道；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
for it knoweth how fair and far a journey is before it .
为了 它 知道 如何 公平的 和 远的 一个 旅行 是 前 它 .

因为它知道摆在它面前的路途是多么遥远而美好。

[ðen] [ə; eɪ] [bel] .
Then a bell soundeth .
然后 一个 钟 声音 .

随后钟声响起。

['ʃʊrli] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['hɪrɪθ] [ðə; ði] [bel] ! [-]
Surely my little one heareth the bell ! [99]
一定 我的 小的 一 听到 这 钟 ! [-]

我的孩子一定听到了钟声！[99]

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚！

" [soʊ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]
" So soundeth the bell , and it seemeth to invite you to sleep and
" 所以 声音 这 钟 , 和 它 似乎 到 邀请 你 到 睡觉 和
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

“于是钟声响起，仿佛在邀请你进入梦乡。”

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚！

" [haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['kæləθ] [ðæt] [bel] .
" How sweetly ringeth and calleth that bell .
" 如何 甜蜜地 铃声 和 呼唤 那 钟 .

“那钟声多么悦耳动听，多么令人心旷神怡。”

" [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [oʊ] ['lɪt(ə)l] [læmz] !
" To sleep — to dreams , O little lambs !
" 到 睡觉 — 到 梦境 , 哦 小的 羔羊 !

“入睡吧，做个美梦吧，小羊羔们！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [kɔːl] .
" it seemeth to call .
" 它 似乎 到 称呼 .

它似乎在呼唤。

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kloʊz] , [foʊld][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] !
" Nestle down close , fold your hands , and shut your dear eyes !
" 雀巢 向下 关闭 , 折叠 你的 双手 , 和 关闭 你的 亲爱的 眼睛 !

“蜷缩起来，双手合十，闭上你亲爱的眼睛！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][ænd; ənd][əˈweɪ][tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
We are off and away to Shut - Eye Town !
我们 是 离开 和 离开 到 关闭 - 眼睛 镇 !

我们要出发前往安眠镇啦!

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

[tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [oʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːsɪt] [læmz] !
To sleep — to dreams , O little cosset lambs !
到 睡觉 — 到 梦境 , 哦 小的 溺爱 羔羊 !

安睡吧，亲爱的小羊羔们，进入梦乡吧!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] ['kæləθ] [aʊt] [ɪn][tɜːrn] .
" And now the conductor calleth out in turn .
" 和 现在 这 导体 呼唤 出去 在 转动 .

“现在指挥依次喊道。”

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] ! " [hiː; hi] ['kæləθ] .
" All aboard ! " he calleth .
" 全部 船上 ! " 他 呼唤 .

“全体登机！”他喊道。

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" All aboard for Shut - Eye Town !
" 全部 船上 为了 关闭 - 眼睛 镇 !

“全体乘客请登上前往闭目小镇的列车！”

" [hiː; hi] ['kæləθ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .
" he calleth in a kindly tone .
" 他 呼唤 在 一个 亲切地 语气 .

他语气和蔼地喊道。

[bʌt; bət] , [hɑːrk][jiː; ji] , [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [meɪk] [ðaʊ] [noʊ] [heɪst] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
But , hark ye , dear - my - soul , make thou no haste ; there is room for all .
但 , 听着 是的 , 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 制作 你 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但是，听着，我的宝贝，不要着急；这里有足够的空间容纳所有人。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈkəuzi]['lɪt(ə)l][kɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here is a cosey little car for you .
这里 是 一个 舒适的 小的 车 为了 你 .

这里有一辆舒适的小车送给你。

[haʊ] [laɪk] [jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
How like your cradle it is , for it is snug and warm ,
如何 喜欢 你的 摇篮 它 是 , 为了 它 是 舒适 和 温暖的 ,

它就像你的摇篮一样，舒适又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɑːkɪθ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

and	it	rocketh	this	way	and	that	way	,	this	way	and	that	way	,	all	night	long
和	它	火箭	这	方式	和	那	方式	,	这	方式	和	那	方式	,	全部	夜晚	长的

,

,

,

它整夜都在高速左右摇摆，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpiləuz] [kəˈres] [juː; jʊ] [ˈtendərli] .

and	its	pillows	caress	you	tenderly	.
和	它是	枕头	抚摸	你	温柔地	.

它的枕头温柔地抚摸着你。

[soʊ] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [nest] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːd] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .

So	step	into	the	pretty	nest	,	and	in	it	speed	to	Shut	-	Eye	Town	.
所以	步	进入	这	漂亮的	巢	,	和	在	它	速度	到	关闭	-	眼睛	镇	.

所以，走进这美丽的巢穴，然后飞速前往安眠之城。

" [tuːt] ! [tuːt] !

"	Toot	!	Toot	!
"	嘟	!	嘟	!

“嘟！嘟！

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] .

"	That	is	the	whistle	.
"	那	是	这	哨	.

“那是哨声。”

[ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [saʊnd] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən] [-]

It	soundeth	twice	,	but	it	must	sound	again	before	the	train	can	[	100	]
它	声音	两次	,	但	它	必须	声音	再次	前	这	火车	能	[	-	]

它响了两声，但火车必须再响一次才能开动[100]

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

开始。

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnesəld] [daʊn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] [hændz] [ɑːr; ər] [ˈfoʊldɪd] ; [let] [jʊr; jər] [tuː]

Now	you	have	nestled	down	,	and	your	dear	hands	are	folded	;	let	your	two
现在	你	有	依偎	向下	,	和	你的	亲爱的	双手	是	折叠	;	让	你的	二

[aɪz] [biː; bi] [ˈfoʊldɪd] ,

eyes	be	folded	,
眼睛	是	折叠	,

现在你已经安然入睡，双手合十；双眼也闭上吧。

[tuː] , [maɪ] [swiːt] ; [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɔkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,

too	,	my	sweet	;	for	in	a	moment	you	shall	be	rocked	away	,	and	away	,
也	,	我的	甜的	;	为了	在	一个	片刻	你	将	是	摇滚	离开	,	和	离开	,

我也一样，我的爱人；因为片刻之后，你就会被摇走，离去。

[əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈbæloʊ] !

away	into	the	golden	mists	of	Balow	!
离开	进入	这	金的	薄雾	的	巴洛	!

消失在巴洛的金色迷雾中!

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !

"	Ting	-	long	!
"	婷	-	长的	!

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] ! "
Ting - long ! "
婷 - 长的 ! "

叮咚！

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] ! "
" All aboard ! "
" 全部 船上 ! "

“全体登机！”

" [tuːt] ! [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！嘟！

" [ænd; ənd][soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['æp(ə)l][ɪz][ɔːf][ænd; ənd][əˈweɪ][fɔːr; fər] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" And so my little golden apple is off and away for Shut - Eye Town !
" 和 所以 我的 小的 金的 苹果 是 离开 和 离开 为了 关闭 - 眼睛 镇 !

“就这样，我的小金苹果飞向了瞌睡城！”

['sloʊli] ['muːvəθ] [ðə; ði] [treɪn] , [jet] ['fæstər][baɪ] [dɪ'griːz] .
Slowly moveth the train , yet faster by degrees .
缓慢地 移动 这 火车 , 然而 快点 经过 学位 .

火车缓缓启动，但速度逐渐加快。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ;
Your hands are folded , my beloved , and your dear eyes they are closed ;
你的 双手 是 折叠 , 我的 心爱 , 和 你的 亲爱的 眼睛 他们 是 关闭 ;

我的爱人，你的双手合十，你的双眼紧闭；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [saɪts] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts]
and yet you see the beauteous sights that skirt the journey through the mists
和 然而 你 看 这 美丽的 景点 那 裙子 这 旅行 通过 这 薄雾
[ʌv; əv]['bæloʊ] .
of Balow .
的 巴洛 .

然而，你却能看到巴洛迷雾中旅途沿途的美丽景色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['spiːdɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [goʊz] , —
And it is rockaway , rockaway , rockaway , that your speeding cradle goes , —
和 它 是 洛克威 , 洛克威 , 洛克威 , 那 你的 超速 摇篮 去 , —
['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] ,
rockaway , rockaway , rockaway ,
洛克威 , 洛克威 , 洛克威 ,

摇篮飞驰而去， ...

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːriz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
through the golden glories that lie in the path that leadeth to Shut - Eye Town .
通过 这 金的 荣耀 那 说谎 在 这 小路 那 利德斯 到 关闭 - 眼睛 镇 .

穿过通往闭眼镇的道路上的金色荣光。

" [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！

" [soʊ] ['kraɪɪθ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [daʊn] - [breɪks] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]

" So crieth the whistle , and it is " down - brakes , " for here we are at

" 所以 哭泣 这 哨 , 和 它 是 " 向下 - 刹车 , " 为了 这里 我们 是 在

- ,

Ginkville ,

- ,

“于是哨声响起，‘刹车！’因为我们到金克维尔了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['noʊɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['weɪkɪŋ] - [pleɪs] ,

and every little one knoweth that pleasant waking - place ,

和 每一个 小的 一 知道 那 令人愉快的 醒来 - 地方 ,

每个小朋友都知道那个令人愉悦的醒来之地。

[wer] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hændz] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpi]

where mother with her gentle hands holdeth the gracious cup to her sleepy

在哪里 母亲 和 她 温和的 双手 持有 这 亲切 杯子 到 她 困

['dɑːrlɪŋz] [lɪps] . [-]

darling's lips . [101]

亲爱的 嘴唇 . [-]

母亲用她温柔的手将香甜的杯子送到她昏昏欲睡的宝贝的嘴唇边。[101]

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kloʊz] , [foʊld][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt]

" Nestle down close , fold your hands , and shut

" 雀巢 向下 关闭 , 折叠 你的 双手 , 和 关闭

“蜷缩起来，双手合十，关上门。”

[jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] ! "

your dear eyes ! "

你的 亲爱的 眼睛 ! "

你那双美丽的眼睛！

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !

" Ting - long !

" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !

Ting - a - long !

婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !

Ting - long !

婷 - 长的 !

叮咚！

" [ænd; ənd] [-]

" and [102]

" 和 [-]

“和[102]

[ɔːf] [ɪz] [ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] .

off is the train again .

离开 是 这 火车 再次 .

火车又出发了。

[ænd; ənd] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ˌaɪ 'tiː] , — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['ʌðər] [treɪn]

And swifter and swifter it speedeth , — oh , I am sure no other train

和 更迅捷 和 更迅捷 它 速度 , — 哦 , 我 是 当然 不 其他 火车

[hæf] [soʊ] ['swɪftli] !

speedeth half so swiftly !

速度 一半 所以 迅速地 !

它越跑越快，——哦，我敢肯定没有其他火车能跑得这么快！

[ðə; ði] [saɪts] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [siːz] !
The sights my dear one sees !
这 景点 我的 亲爱的 一 看到 !

我亲爱的看到了多么美好的景象!

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðoʊz] ['bjuːtiəs] [saɪts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
I cannot tell of them — one must see those beauteous sights to know how
我 不能 告诉 的 他们 — 一 必须 看 那些 美丽的 景点 到 知道 如何
['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
wonderful they are !
精彩的 他们 是 !

我无法用语言来形容它们——只有亲眼目睹那些美丽的景色，才能知道它们有多么美妙!

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜!

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜!

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['praʊdli] [ðə; ði] [treɪn] .
" On and on and on the locomotive proudly whirleth the train .
" 在 和 在 和 在 这 机车 自豪地 旋转 这 火车 .

“火车头骄傲地拉着火车不停地旋转着。”

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

" [ðə; ði] [bel] ['kæləθ] [ə'nɑːn] , [bʌt; bət] ['feɪntər] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ['feɪntər] ; [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd]
" The bell calleth anon , but fainter and evermore fainter ; and fainter and
" 这 钟 呼唤 匿名 , 但 较暗 和 越来越 较暗 ; 和 较暗 和
['feɪntər] ['groʊɛθ] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] — " [tuːt] !
fainter groweth that other calling — " Toot !
较暗 生长 那 其他 呼叫 — " 嘟 !

“钟声响起，却越来越微弱；而另一种呼喊声也越来越微弱——“嘟！”

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟!

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟!

" — [tɪl] ['faɪnəli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] [ə'fɑːr] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [ðə; ði]
" — till finally I know that in that Shut - Eye Town afar my dear one dreameth the
" — 直到 最后 我 知道 那 在 那 关闭 - 眼睛 镇 远方 我的 亲爱的 一 梦 这
[driːmz] [ʌv; əv] ['bæloʊ] .
dreams of Balow .
梦境 的 巴洛 .

“——直到最后我才知道，在遥远的闭目小镇里，我亲爱的人做着巴洛的梦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bedtaɪm] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]
This was the bedtime tale which I was wont to tell our little Mistress
这 曾是 这 就寝时间 故事 哪个 我 曾是 惯于 到 告诉 我们的 小的 情妇
['mɜːrsɪləs] ,
Merciless ,
无情 ,

这是我以前常讲给我们那位冷酷无情的小女主人听的睡前故事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [end] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
and at its end I looked upon her face to see it calm and beautiful in
和 在 它是 结尾 我 看起来 之上 她 脸 到 看 它 冷静的 和 美丽的 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

最后，我看着她睡梦中的脸庞，发现她平静而美丽。

[ðen] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [foʊld] [maɪ] [tuː] [hændz] ,
Then was I wont to kneel beside her little bed and fold my two hands ,
然后 曾是 我 惯于 到 下跪 旁 她 小的 床 和 折叠 我的 二 双手 ,

然后我常常跪在她的小床边，双手合十。

— [ðʌs] , — [ænd; ənd] [let] [maɪ] [hɑːrt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] : " [oʊ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv]
— thus , — and let my heart call to the host invisible : " O guardian angels of
— 因此 , — 和 让 我的 心 称呼 到 这 主持人 无形的 : " 哦 监护人 天使 的
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
this little child ,
这 小的 孩子 ,

——因此，——让我的心向无形的天使呼求：“哦，这孩子的守护天使们，

[hoʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] !
hold her in thy keeping from all the perils of darkness and the night !
抓住 她 在 你的 保持 从 全部 这 危险 的 黑暗 和 这 夜晚 !

保护她免受黑暗和黑夜的一切危险!

[oʊ] ['sɑːvrɪn] ['ʃepərd] , ['tʃerɪʃ] [-]
O sovereign Shepherd , cherish [103]
哦 主权 牧羊人 , 珍惜 [-]

至高无上的牧者啊，请珍惜[103]

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] , ['hoʊli] ['mʌðər] , [foʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm]
Thy little lamb and mine , and , Holy Mother , fold her to thy bosom
你的 小的 羊肉 和 矿 , 和 , 圣 母亲 , 折叠 她 到 你的 怀
[ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] !
and thy love !
和 你的 爱 !

你的小羊羔，也是我的小羊羔，圣母玛利亚，请将她拥入你的怀抱，拥抱你的爱!

[bʌt; bət] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkʌmɪθ] , [rɪˈstɔːr] [jiː; ji][ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː]

But	give	her	back	to	me	,	—	when	morning	cometh	,	restore	ye	unto	me
但	给	她	后退	到	我	,	—	什么时候	早晨	到来	,	恢复	是的	到	我

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] !

my	little	one	!
我的	小的	一	!

但请把我的孩子还给我！——当清晨来临，请把我的孩子还给我！

" [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [bæk] .

"	But	once	she	came	not	back	.
"	但	一次	她	来了	不是	后退	.

但她来了一次就再也没回来过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]['evər] -

She	had	spoken	much	of	Master	Sweetheart	and	of	that	land	of	Ever	-
她	有	说	很多	的	掌握	亲爱的	和	的	那	土地	的	曾经	-

[pleiˈzɑːns] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

Plaisance	whither	he	had	gone	.
普莱桑斯	往哪里去	他	有	已消失	.

她曾多次提起过她的爱人，以及他前往的那片永恒乐土。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [əˈloʊn] ;

And	she	was	not	afeard	to	make	the	journey	alone	;
和	她	曾是	不是	害怕	到	制作	这	旅行	独自的	;

她并不害怕独自踏上这段旅程；

[soʊ] [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] ,

so	once	upon	a	time	when	our	little	Mistress	Merciless	bade	us	good	-	by	,
所以	一次	之上	一个	时间	什么时候	我们的	小的	情妇	无情	巴德	我们	好的	-	经过	,

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [fərˈevər] ,

and	went	away	forever	,
和	去	离开	永远	,

很久很久以前，我们的小女主人无情地向我们道别，永远地离开了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [hɪr] ,

we	knew	that	it	were	better	so	;	for	she	was	lonely	here	,
我们	知道	那	它	是	更好的	所以	;	为了	她	曾是	孤独	这里	,

我们知道这样更好；因为她在这里很孤独。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɑːr] - ['dɪstənt] ['kʌntri] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːniːd] [wɜːr; wər][nɑːt]

and	without	her	that	far	-	distant	country	whither	she	journeyed	were	not
和	没有	她	那	远的	-	遥远	国家	往哪里去	她	旅程	是	不是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

没有了她，她远道而来的那个国家就不满足。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Though	our	hearts	were	like	to	break	for	love	of	her	,
尽管	我们的	心	是	喜欢	到	休息	为了	爱	的	她	,

虽然我们因爱她而心碎，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [soʊ] .

we	knew	that	it	were	better	so	.
我们	知道	那	它	是	更好的	所以	.

我们知道这样做更好。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,

The	tale	is	told	,
这	故事	是	讲述	,

故事讲完了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [wen]

for	it	were	not	seemly	to	speak	all	the	things	that	are	in	one's	heart	when
为了	它	是	不是	似乎	到	说话	全部	这	事物	那	是	在	一个人的	心	什么时候

[wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [huːz] [laɪf] [hɪr] [hæθ] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [soʊ]

one	hath	to	say	of	a	much	-	beloved	child	whose	life	here	hath	been	shortened	so
一	有	到	说	的	一个	很多	-	心爱	孩子	谁	生活	这里	有	到过	缩短	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

因为对于一个生命短暂、备受爱戴的孩子，如果要倾诉心中所有的感受，那就太不合时宜了。

[ɪn]['gɑːdz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [hɜːr; hər][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːŋgər][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ðæt]

in	God's	wisdom	and	kindness	,	her	life	shall	be	longer	in	that	garden	that
在	神的	智慧	和	仁慈	,	她	生活	将	是	更长	在	那	花园	那

[fɑːr] [əˈweɪ] .

bloometh	far	away	.
布鲁梅斯	远的	离开	.

凭借上帝的智慧和仁慈，她在遥远的花园里将会活得更久。

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɑːr; ər] ['skætərd] [ðə; ði] [tɔɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

About	me	are	scattered	the	toys	she	loved	,
关于	我	是	疏散	这	玩具	她	喜爱	,

我周围散落着她生前喜爱的玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæθ] [kʌm] [daʊn] [ɔːl] - ['bætərd] [ænd; ənd][grɪm] , — [jet] , [oʊ] !

and	the	doll	Beautiful	hath	come	down	all	-	battered	and	grim	,	—	yet	,	oh	!
和	这	玩具娃娃	美丽的	有	来	向下	全部	-	伤痕累累	和	严峻	,	—	然而	,	哦	!

美丽的娃娃已经落下，遍体鳞伤，面目全非，——然而，哦!

[soʊ] ['veri] ['preʃəs] [-]

so	very	precious	[	104	]
所以	非常	宝贵的	[	-	]

非常珍贵[104]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['jɪrz] ;

to	me	,	from	those	distant	years	;
到	我	,	从	那些	遥远	年	;

对我而言，那是遥远的岁月；

['jɑːndər] [fɛrɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['hændmeɪdn] ['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː]

yonder	fareth	the	Queen	of	Sheba	in	her	service	as	handmaiden	unto	me
远处	法雷斯	这	女王	的	示巴	在	她	服务	作为	侍女	到	我

[ænd; ənd] [maɪn] ,

and	mine	,
和	矿	,

那边是示巴女王，她侍奉我和我的家人，

— [gɔːnt] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] - [aɪd] , [jet] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

—	gaunt	and	doleful	-	eyed	,	yet	stanch	and	sturdy	as	of	old	.
—	瘦削	和	悲伤的	-	眼睛	,	然而	立柱	和	结实的	作为	的	老的	.

—面容憔悴，眼神忧郁，但依然像往常一样坚韧不拔。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [liːθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [snoʊ] ,

The	garden	lieth	under	the	Christmas	snow	,
这	花园	谎言	在下面	这	圣诞节	雪	,

花园被圣诞雪覆盖着。

— [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] ['goʊsts] [ʌv; əv] [triːz] [weɪv] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [moʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

—	the	garden	where	ghosts	of	trees	wave	their	arms	and	moan	over	the
—	这	花园	在哪里	鬼魂	的	树木	海浪	他们的	武器	和	呻吟	超过	这

[greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

graves	of	flowers	;
坟墓	的	花朵	;

—花园里，树木的幽灵挥舞着手臂，在花朵的坟墓上哀嚎；

[ðə; ði][wʌns] ['greɪʃəs] ['ɑːrbər][ɪz] ['krɪpld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

the	once	gracious	arbor	is	crippled	now	with	the	infirmities	of	age	,
这	一次	亲切	乔木	是	残疾的	现在	和	这	弱点	的	年龄	,

曾经优雅的凉亭如今因年久失修而显得残破不堪。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] [fæst] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [oʊ] !

the	Siege	of	Restfulness	fast	sinketh	into	decay	,	and	long	,	oh	!
这	围城	的	安宁	快速地	沉没	进入	衰变	,	和	长的	,	哦	!

安宁之围迅速陷入衰败，而且漫长，哦!

[lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd] [ðæt] [bɜːrd] ['dʒɔɪəs] ['kærəl] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][læst] [swiːt] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz]

long	ago	did	that	bird	Joyous	carol	forth	his	last	sweet	song	in	the	garden	that	was
长的	前	做过	那	鸟	欢乐	颂歌	前进	他的	最后的	甜的	歌曲	在	这	花园	那	曾是

[wʌns][soʊ] ['pæsɪŋ] [fer] .

once	so	passing	fair	.
一次	所以	通过	公平的	.

很久以前，那只欢乐的鸟儿在曾经如此美丽的花园里唱起了它最后一首甜美的歌。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ðɪs] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv]

And	amid	it	all	,	—	this	heartache	and	the	loneliness	which	the	years	have
和	之中	它	全部	,	—	这	心痛	和	这	孤独	哪个	这	年	有

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

而这一切之中，——岁月带来的心痛和孤独，

— ['kʌmɪθ] [maɪ] ['krɪsməs] [gɪft][tuː; tə] - [deɪ] :

—	cometh	my	Christmas	gift	to	-	day	:
—	到来	我的	圣诞节	礼物	到	-	天	:

——我的圣诞礼物今天到了：

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] — ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]

the	solace	of	a	vision	of	that	country	whither	she	—	our	little	Mistress
这	慰藉	的	一个	想象	的	那	国家	往哪里去	她	—	我们的	小的	情妇

['mɜːrsɪləs] — [hæθ] [gɔːn] ;

Merciless	—	hath	gone	;
无情	—	有	已消失	;

想象着她——我们这位冷酷无情的小女主人——前往的那个国度，便能得到慰藉；

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd][ʌv; əv]['evər] - [plei'zɑːns] . [-]

a	glimpse	of	that	far	-	off	land	of	Ever	-	Plaisance	.	[	105	]
一个	一瞥	的	那	远的	-	离开	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	.	[	-	]

瞥见了遥远的永恒乐园。[105]

['beθlihem] - [taʊn]

BETHLEHEM	-	TOWN
伯利恒	-	镇

伯利恒镇

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beθlihem] - [taʊn] ,

As	I	was	going	to	Bethlehem	-	town	,
作为	我	曾是	去	到	伯利恒	-	镇	,

当我前往伯利恒城时，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][kæst][ˌem 'iː] [daʊn]

Upon	the	earth	I	cast	me	down
之上	这	地球	我	投掷	我	向下

我将自己抛向大地

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː]

All	underneath	a	little	tree
全部	下	一个	小的	树

一切都在一棵小树下

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

That	whispered	in	this	wise	to	me	:
那	低声说道	在	这	明智的	到	我	:

那位智者低声对我说:

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɑːn] ['kælvəri]

"	Oh	,	I	shall	stand	on	Calvary
"	哦	,	我	将	站立	在	加略山

“哦，我将站在髑髅地

[ænd; ənd] [ber] [wʌt] ['bɜːrðən] ['seɪvɛθ] [ðiː] !

And	bear	what	burthen	saveth	thee	!
和	熊	什么	负担	萨维斯	你	!

承担能拯救你的重担!

" [æz; əz][ʌp][aɪ] ['fɛrd] [tuː; tə] ['beθlihem] - [taʊn] ,

"	As	up	I	fared	to	Bethlehem	-	town	,
"	作为	向上	我	表现	到	伯利恒	-	镇	,

“当我前往伯利恒城时，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

I	met	a	shepherd	coming	down	,
我	遇见	一个	牧羊人	未来	向下	,

我遇到一个下山的牧羊人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kwoʊθ] : " [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt]

And	thus	he	quoth	:	"	A	wondrous	sight
和	因此	他	引用	:	"	一个	奇妙的	视线

于是他说道：“真是奇妙的景象。”

[hæθ] [spred] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] [ðɪs] [naɪt] , —

Hath	spread	before	mine	eyes	this	night	,	—
有	传播	前	矿	眼睛	这	夜晚	,	—

今夜，这景象已在我眼前展开——

[æn; ən]['eɪndʒl][hoʊst][moʊst] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

An	angel	host	most	fair	to	see	,
一个	天使	主持人	最多	公平的	到	看	,

一位天使般的主人，看起来非常漂亮，

[ðæt] [sʌŋ] [fʊl] ['swiːtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

That	sung	full	sweetly	of	a	tree
那	唱	满的	甜蜜地	的	一个	树

那棵树唱着甜美的歌

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ʌplɪft] [ɑːn] ['kælvəri]

That	shall	uplift	on	Calvary
那	将	提升	在	加略山

那必使髑髅地得胜

[wʌt] ['bɜːrðən] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! " [-]

What	burthen	saveth	you	and	me	!	"	[	106	]
什么	负担	萨维斯	你	和	我	!	"	[	-	]

拯救你我的是什么重担! [106]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gæt][tuː; tə] ['beθlihem] - [taʊn] ,

And	as	I	gat	to	Bethlehem	-	town	,
和	作为	我	门	到	伯利恒	-	镇	,

当我到达伯利恒城时，

[loʊ] ! [waɪz] [men] [keɪm] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] .

Lo	!	wise	men	came	that	bore	a	crown	.
洛	!	明智的	男人	来了	那	钻孔	一个	王冠	.

看哪！智者们头戴王冠而来。

" [ɪz][ðer; ðər] , " [kraɪd][aɪ] , " [ɪn] ['beθlihem]

"	Is	there	,	"	cried	I	,	"	in	Bethlehem
"	是	那里	,	"	哭	我	,	"	在	伯利恒

“伯利恒有吗？”我喊道。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðɪs] ['daɪədem] ? "

A	King	shall	wear	this	diadem	?	"
一个	国王	将	穿	这	冠冕	?	"

国王将佩戴这顶王冠吗?

" [gʊd] [suːθ] , " [ðeɪ] [kwoʊθ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi]

"	Good	sooth	,	"	they	quoth	,	"	and	it	is	He
"	好的	舒缓	,	"	他们	引用	,	"	和	它	是	他

“太好了，”他们说，“那就是他。”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [triː]

That	shall	be	lifted	on	the	tree
那	将	是	抬起	在	这	树

那东西要从树上吊起来。

[ænd; ənd] ['friːli] [ʃed] [ɑːn] ['kælvəri]

And	freely	shed	on	Calvary
和	自由	棚	在	加略山

并自由地倾倒在髑髅地

[wʌt] [blʌd] [rɪdiːmɪθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðiː] !

What	blood	redeemeth	us	and	thee	!
什么	血	赎回	我们	和	你	!

是哪位女神的宝血救赎了我们和你!

" ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['beθlihem] - [taʊn]

"	Unto	a	Child	in	Bethlehem	-	town
"	到	一个	孩子	在	伯利恒	-	镇

“致伯利恒城的一个孩子”

[ðə; ði] [waɪz] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kraʊn] ;

The	wise	men	came	and	brought	the	crown	;
这	明智的	男人	来了	和	带来	这	王冠	;

智者们前来，带来了王冠;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['smaɪlɪŋ] [slept] ,

And	while	the	infant	smiling	slept	,
和	尽管	这	婴儿	微笑	睡着了	,

婴儿面带微笑地睡着了，

[əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [wept] ;

Upon	their	knees	they	fell	and	wept	;
之上	他们的	膝盖	他们	跌倒	和	哭泣	;

他们跪倒在地，痛哭流涕;

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

But	,	with	her	babe	upon	her	knee	,
但	,	和	她	宝贝	之上	她	膝盖	,

但是，她膝上抱着孩子，

[nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
Naught recked that Mother of the tree ,
零 毁灭 那 母亲 的 这 树 ,

谁也不惧怕那棵树的母亲，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌplɪft] [ɑːn] ['kælvəri]
That should uplift on Calvary
那 应该 提升 在 加略山

这应该能提升加略山的精神。

[wʌt] ['bɜːrðən] ['seɪvɛθ] [ɔːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
What burthen saveth all and me .
什么 负担 萨维斯 全部 和 我 .

什么重担拯救了所有人，也拯救了我?

[ə'gen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn] ['beθlihem] - [taʊn]
Again I walk in Bethlehem - town
再次 我 走 在 伯利恒 - 镇

我又一次漫步在伯利恒城。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [werz] [ðə; ði] [kraʊn] .
And think on Him that wears the crown .
和 思考 在 他 那 穿着 这 王冠 .

并要思想那位头戴王冠的神。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
I may not kiss His feet again ,
我 可能 不是 吻 他的 脚 再次 ,

我或许再也不会亲吻他的脚了。

[nɔːr] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][aɪ] [ðen] ;
Nor worship Him as did I then ;
也不 崇拜 他 作为 做过 我 然后 ;

我也没有像那时那样敬拜他;

[maɪ] [kɪŋ] [hæθ] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ,
My King hath died upon the tree ,
我的 国王 有 死亡 之上 这 树 ,

我的君王死在了十字架上，

[ænd; ənd] [hæθ] [ˌaʊt'pɔːrd] [ɑːn] ['kælvəri]
And hath outpoured on Calvary
和 有 倾泻而出 在 加略山

并倾注于髑髅地

[wʌt] [blʌd] [rɪdiːmɪθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
What blood redeemeth you and me !
什么 血 赎回 你 和 我 !

是何等的宝血救赎了你我!

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
But , with her babe upon her knee ,
但 , 和 她 宝贝 之上 她 膝盖 ,

但是，她膝上抱着孩子，

[nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] . [-]
Naught recked that Mother of the tree . [107]
零 毁灭 那 母亲 的 这 树 . [-]

没有什么能阻挡那棵树的母亲。[107]

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [triː]
THE FIRST CHRISTMAS TREE
这 第一的 圣诞节 树

第一棵圣诞树

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Once	**upon**	**a**	**time**	**the**	**forest**	**was**	**in**	**a**	**great**	**commotion**	**.**
一次	之上	一个	时间	这	森林	曾是	在	一个	伟大的	骚动	.

很久以前，森林里一片混乱。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['si:dəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑ:mɪnəsli] [ænd; ənd]

Early	**in**	**the**	**evening**	**the**	**wise**	**old**	**cedars**	**had**	**shaken**	**their**	**heads**	**ominously**	**and**
早期的	在	这	晚上	这	明智的	老的	雪松	有	摇晃	他们的	头部	不祥地	和

[prɪ'dɪktɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

predicted	**strange**	**things**	**.**
预测	奇怪的	事物	.

傍晚时分，睿智的老雪松不祥地摇了摇头，预示着奇怪的事情即将发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ;

They	**had**	**lived**	**in**	**the**	**forest**	**many**	**,**	**many**	**years**	**;**
他们	有	居住地	在	这	森林	许多	,	许多	年	;

他们在森林里生活了很多很多年；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] [saɪts] [æz; əz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [naʊ] [ɪn]

but	**never**	**had**	**they**	**seen**	**such**	**marvellous**	**sights**	**as**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**now**	**in**
但	绝不	有	他们	已见	这样的	奇妙	景点	作为	是	到	是	已见	现在	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

但他们从未见过像现在天空中呈现的这样奇妙的景象。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

and	**upon**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**in**	**the**	**distant**	**village**	**.**
和	之上	这	丘陵	,	和	在	这	遥远	村庄	.

在山上，在远处的村庄里。

" [preɪ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vaɪn] ;

"	**Pray**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**see**	**,**	**"**	**pleaded**	**a**	**little**	**vine**	**;**
"	祈祷	告诉	我们	什么	你	看	,	"	恳求	一个	小的	藤	;

“请告诉我们你看到了什么，”一株小藤蔓恳求道；

" [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bɪ'hoʊld] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l]

"	**we**	**who**	**are**	**not**	**as**	**tall**	**as**	**you**	**can**	**behold**	**none**	**of**	**these**	**wonderful**
"	我们	WHO	是	不是	作为	高的	作为	你	能	看哪	没有任何	的	这些	精彩的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

“我们这些没有你高的人，看不到这些美好的事物。”

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " [-]

Describe	**them**	**to**	**us**	**,**	**that**	**we**	**may**	**enjoy**	**them**	**with**	**you**	**.**	**"**	**[**	**108**	**]**
描述	他们	到	我们	,	那	我们	可能	享受	他们	和	你	.	"	[	-	]

请把它们描述给我们听，好让我们和你们一起欣赏。[108]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

"	**I**	**am**	**filled**	**with**	**such**	**amazement**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**cedars**	**,**	**"**	**that**	**I**	**can**
"	我	是	已填	和	这样的	惊愕	,	"	说	一	的	这	雪松	,	"	那	我	能

['hɑ:rdli] [spi:k] .

hardly	**speak**	**.**
几乎	说话	.

“我感到无比惊奇，”其中一棵雪松说道，“我几乎说不出话来。”

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ]

The	whole	sky	seems	to	be	aflame	,	and	the	stars	appear	to	be	dancing
这	所有的	天空	似乎	到	是	燃烧	,	和	这	明星	出现	到	是	跳舞

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

among	the	clouds	;
之中	这	云	;

整个天空仿佛燃起了火焰，繁星仿佛在云层间翩翩起舞；

['eɪndʒəlz] [wɔːk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

angels	walk	down	from	heaven	to	the	earth	,
天使	走	向下	从	天堂	到	这	地球	,

天使从天而降，来到人间。

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	enter	the	village	or	talk	with	the	shepherds	upon	the	hills	.
和	进入	这	村庄	或者	讲话	和	这	牧羊人	之上	这	丘陵	.

然后进入村庄或与山上的牧羊人交谈。

" [ðə; ði] [vaɪn] ['lisnd] [ɪn] [mjuːt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	The	vine	listened	in	mute	astonishment	.
"	这	藤	听着	在	沉默的	惊讶	.

葡萄藤静静地听着，惊讶不已。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Such	things	never	before	had	happened	.
这样的	事物	绝不	前	有	发生	.

这种事以前从未发生过。

[ðə; ði] [vaɪn] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	vine	trembled	with	excitement	.
这	藤	颤抖	和	激动	.

藤蔓兴奋地颤抖着。

[ɪts] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [triː] , [soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['evər] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ;

Its	nearest	neighbor	was	a	tiny	tree	,	so	small	it	scarcely	ever	was	noticed	;
它是	最近的	邻居	曾是	一个	微小的	树	,	所以	小的	它	几乎	曾经	曾是	注意到	;

它最近的邻居是一棵小树，非常小，几乎无人注意；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [triː] ,

yet	it	was	a	very	beautiful	little	tree	,
然而	它	曾是	一个	非常	美丽的	小的	树	,

然而，它却是一棵非常漂亮的小树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hʌmb(ə)l] ['rezɪdənts] [ʌv; əv]

and	the	vines	and	ferns	and	mosses	and	other	humble	residents	of
和	这	藤蔓	和	蕨类植物	和	苔藓	和	其他	谦逊的	居民	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .

the	forest	loved	it	dearly	.
这	森林	喜爱	它	亲爱的	.

森林里的藤蔓、蕨类、苔藓和其他不起眼的居民都非常喜欢它。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ! " [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] ,

"	How	I	should	like	to	see	the	angels	!	"	sighed	the	little	tree	,
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	天使	!	"	叹了口气	这	小的	树	,

“我多么想见见天使啊！”小树叹了口气。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['dænsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] !

"	and	how	I	should	like	to	see	the	stars	dancing	among	the	clouds	!
"	和	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	明星	跳舞	之中	这	云	!

“我多么想看到繁星在云层间翩翩起舞啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	must	be	very	beautiful	.
它	必须	是	非常	美丽的	.

它一定非常漂亮。

" [æz; əz][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	As	the	vine	and	the	little	tree	talked	of	these	things	,
"	作为	这	藤	和	这	小的	树	谈话	的	这些	事物	,

“当葡萄藤和小树谈论这些事的时候，

[ðə; ði] ['siːdəz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːnz] ['oʊvər][ænd; ənd] [brˈjɑːnd]

the	cedars	watched	with	increasing	interest	the	wonderful	scenes	over	and	beyond
这	雪松	观看	和	增加	兴趣	这	精彩的	场景	超过	和	超过

[ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	confines	of	the	forest	.
这	限制	的	这	森林	.

雪松们饶有兴致地注视着森林之外的奇妙景象。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

Presently	they	thought	they	heard	music	,	and	they	were	not	mistaken	,
目前	他们	想法	他们	听到	音乐	,	和	他们	是	不是	错误	,

他们随即以为自己听到了音乐，而且他们并没有听错。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['hɑːməniz] ['evər] [hɜːrd] [əˈpɑːn]

for	soon	the	whole	air	was	full	of	the	sweetest	harmonies	ever	heard	upon
为了	很快	这	所有的	空气	曾是	满的	的	这	最甜美的	和声	曾经	听到	之上

[ɜːrθ] . [-]

earth	.	[	109	]
地球	.	[	-	]

很快，整个天空都充满了地球上听过的最甜美的和声。[109]

" [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

"	What	beautiful	music	!	"	cried	the	little	tree	.
"	什么	美丽的	音乐	!	"	哭	这	小的	树	.

“多么美妙的音乐啊！”小树惊叹道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

"	I	wonder	whence	it	comes	.	"
"	我	想知道	何处	它	来	.	"

“我想知道它来自哪里。”

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]['siːdər] ; " [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd] [meɪk]

"	The	angels	are	singing	,	"	said	a	cedar	;	"	for	none	but	angels	could	make
"	这	天使	是	歌唱	,	"	说	一个	雪松	;	"	为了	没有任何	但	天使	可以	制作

[sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] . "

such	sweet	music	.	"
这样的	甜的	音乐	.	"

“天使在歌唱，”一棵雪松说道，“因为只有天使才能创作出如此甜美的音乐。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] , " [sed] [əˈnʌðər] ['siːdər] ; " [jes] ,

"	But	the	stars	are	singing	,	too	,	"	said	another	cedar	;	"	yes	,
"	但	这	明星	是	歌唱	,	也	,	"	说	其他	雪松	;	"	是的	,

“但是星星也在歌唱，”另一棵雪松说；“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

and	the	shepherds	on	the	hills	join	in	the	song	,
和	这	牧羊人	在	这	丘陵	加入	在	这	歌曲	,

山上的牧羊人也加入到歌唱中来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	a	strangely	glorious	song	it	is	!
和	什么	一个	奇怪的	辉煌	歌曲	它	是	!

这首歌真是奇妙又美妙！

" [ðə; ði] [triːz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] :

"	The	trees	listened	to	the	singing	,	but	they	did	not	understand	its	meaning	:
"	这	树木	听着	到	这	歌唱	,	但	他们	做过	不是	理解	它是	意义	:

“树木聆听着歌声，但它们并不明白歌声的含义：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

it	seemed	to	be	an	anthem	,	and	it	was	of	a	Child	that	had
它	似乎	到	是	一个	国歌	,	和	它	曾是	的	一个	孩子	那	有

[bɪn] [bɔːrn] ;

been	born	;
到过	出生	;

它似乎是一首赞歌，歌颂的是一个新生儿；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	further	than	this	they	did	not	understand	.
但	更远	比	这	他们	做过	不是	理解	.

但除此之外，他们就一无所知了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ;

The	strange	and	glorious	song	continued	all	the	night	;
这	奇怪的	和	辉煌	歌曲	持续	全部	这	夜晚	;

那首奇异而美妙的歌曲整夜都在播放；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] - [foʊk]

and	all	that	night	the	angels	walked	to	and	fro	,	and	the	shepherd	-	folk
和	全部	那	夜晚	这	天使	步行	到	和	弗	,	和	这	牧羊人	-	民间

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

talked	with	the	angels	,
谈话	和	这	天使	,

整夜，天使们来回走动，牧羊人与天使们交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] .

and	the	stars	danced	and	carolled	in	high	heaven	.
和	这	明星	跳舞	和	颂歌	在	高的	天堂	.

群星在高天之上翩翩起舞，欢唱颂歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['siːdəz] [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

And	it	was	nearly	morning	when	the	cedars	cried	out	,	"	They	are	coming
和	它	曾是	几乎	早晨	什么时候	这	雪松	哭	出去	,	"	他们	是	未来

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

to	the	forest	!
到	这	森林	!

天快亮的时候，雪松们喊道：“他们要进森林了！”

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

the	angels	are	coming	to	the	forest	!
这	天使	是	未来	到	这	森林	!

天使们要来到森林里了！

" [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	And	,	surely	enough	,	this	was	true	.
"	和	,	一定	足够的	,	这	曾是	真的	.

“果不其然，这是真的。”

[ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [wɜːr; wər] ['veri] ['terəfaɪd] ,

The	vine	and	the	little	tree	were	very	terrified	,
这	藤	和	这	小的	树	是	非常	恐惧	,

藤蔓和小树都非常害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [ðer; ðər]['oʊldər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['nebəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

and	they	begged	their	older	and	stronger	neighbors	to	protect	them
和	他们	乞求	他们的	老	和	更强	邻居	到	保护	他们

[frʌm; frəm][hɑːrm] .

from	harm	.
从	伤害	.

他们恳求年长强壮的邻居保护他们免受伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːdəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [fɪrz] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	cedars	were	too	busy	with	their	own	fears	to	pay	any	heed	to	the
但	这	雪松	是	也	忙碌的	和	他们的	自己的	恐惧	到	支付	任何	注意	到	这

[feɪnt] ['pliːdɪŋz] [-]

faint	pleadings	[	110	]
头晕的	诉状	[	-	]

但雪松们因为自己的恐惧而无暇顾及微弱的恳求[110]。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

of	the	humble	vine	and	the	little	tree	.
的	这	谦逊的	藤	和	这	小的	树	.

不起眼的葡萄藤和小树。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['ænθəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	angels	came	into	the	forest	,	singing	the	same	glorious	anthem	about	the	Child	,
这	天使	来了	进入	这	森林	,	歌唱	这	相同的	辉煌	国歌	关于	这	孩子	,

天使们来到森林里，唱着同一首赞美圣婴的荣耀赞歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	the	stars	sang	in	chorus	with	them	,
和	这	明星	唱	在	合唱	和	他们	,

群星也与他们一同歌唱。

[ʌn'tɪl] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] .

until	every	part	of	the	woods	rang	with	echoes	of	that	wondrous	song	.
直到	每一个	部分	的	这	树林	响铃	和	回声	的	那	奇妙的	歌曲	.

直到整片森林都回荡着那首美妙的歌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl][hoʊst][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [fɪr] ;

There	was	nothing	in	the	appearance	of	this	angel	host	to	inspire	fear	;
那里	曾是	没有什么	在	这	外貌	的	这	天使	主持人	到	启发	害怕	;

这群天使的外表丝毫没有令人恐惧的迹象；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fer] ['hedz] ,

they	were	clad	all	in	white	,	and	there	were	crowns	upon	their	fair	heads	,
他们	是	覆膜	全部	在	白色的	,	和	那里	是	皇冠	之上	他们的	公平的	头部	,

她们都身穿白衣，头戴王冠。

[ænd; ənd]['goʊldən] [hɑːps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ; [lʌv] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ]

and	golden	harps	in	their	hands	;	love	,	hope	,	charity	,	compassion	,	and	joy
和	金的	竖琴	在	他们的	双手	;	爱	,	希望	,	慈善机构	,	同情	,	和	喜悦

[biːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

beamed	from	their	beautiful	faces	,
光束	从	他们的	美丽的	面孔	,

他们手中拿着金色的竖琴；他们美丽的脸上洋溢着爱、希望、慈善、同情和喜悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [piːs] .

and	their	presence	seemed	to	fill	the	forest	with	a	divine	peace	.
和	他们的	在场	似乎	到	充满	这	森林	和	一个	神圣的	和平	.

他们的出现似乎给森林带来了一种神圣的宁静。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [stʊd] , [ænd; ənd]

The	angels	came	through	the	forest	to	where	the	little	tree	stood	,	and
这	天使	来了	通过	这	森林	到	在哪里	这	小的	树	站立	,	和

['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gathering	around	it	,
采集	大约	它	,

天使们穿过森林来到小树旁，聚集在树周围。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] ,

they	touched	it	with	their	hands	,	and	kissed	its	little	branches	,
他们	感动	它	和	他们的	双手	,	和	亲吻	它是	小的	分支	,

他们用手触摸它，亲吻它的小枝条，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	sang	even	more	sweetly	than	before	.
和	唱	甚至	更多的	甜蜜地	比	前	.

而且歌声比以前更加甜美动听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

And	their	song	was	about	the	Child	,	the	Child	,	the	Child	that	had	been
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	孩子	,	这	孩子	,	这	孩子	那	有	到过

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

他们的歌是关于那个孩子，那个孩子，那个已经出生的孩子。

[ðen] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	the	stars	came	down	from	the	skies	and	danced	and	hung	upon	the
然后	这	明星	来了	向下	从	这	天空	和	跳舞	和	悬挂	之上	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

branches	of	the	tree	,
分支	的	这	树	,

然后，星星从天上下来，翩翩起舞，悬挂在树枝上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	they	,	too	,	sang	that	song	,	—	the	song	of	the	Child	.
和	他们	,	也	,	唱	那	歌曲	,	—	这	歌曲	的	这	孩子	.

他们也唱起了那首歌——圣婴之歌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːsɪz]

And	all	the	other	trees	and	the	vines	and	the	ferns	and	the	mosses
和	全部	这	其他	树木	和	这	藤蔓	和	这	蕨类植物	和	这	苔藓

[bɪ'held] [ɪn] ['wʌndər] ;

beheld	in	wonder	;
观看	在	想知道	;

其他的树木、葡萄藤、蕨类植物和苔藓都惊奇地看着这一切；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

nor	could	they	understand	why	all	these	things	were	being	done	,
也不	可以	他们	理解	为什么	全部	这些	事物	是	存在	完毕	,

他们也无法理解为什么要做这一切。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] . [-]

and	why	this	exceeding	honor	should	be	shown	the	little	tree	.	[	111	]
和	为什么	这	超过	荣誉	应该	是	所示	这	小的	树	.	[	-	]

以及为什么应该给予这棵小树如此崇高的荣誉。[111]

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['eɪndʒl] ,

When	the	morning	came	the	angels	left	the	forest	,	—	all	but	one	angel	,
什么时候	这	早晨	来了	这	天使	左边	这	森林	,	—	全部	但	一	天使	,

清晨来临，天使们离开了森林——除了一个天使。

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] .

who	remained	behind	and	lingered	near	the	little	tree	.
WHO	剩余	在后面	和	徘徊不去	靠近	这	小的	树	.

留下来的人在小树附近徘徊。

[ðen] [ə; eɪ]['siːdər] [æskt] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tæri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['hoʊli]['eɪndʒl] ?

Then	a	cedar	asked	:	"	Why	do	you	tarry	with	us	,	holy	angel	?
然后	一个	雪松	问	:	"	为什么	做	你	焦油	和	我们	,	圣	天使	?

然后一棵雪松问道："圣天使，你为何与我们同在？"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['ænsər] : " [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd] ,

"	And	the	angel	answered	:	"	I	stay	to	guard	this	little	tree	,	for	it	is	sacred	,
"	和	这	天使	回答	:	"	我	停留	到	警卫	这	小的	树	,	为了	它	是	神圣	,

天使回答说："我留下来守护这棵小树，因为它很神圣。"

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	harm	shall	come	to	it	.
和	不	伤害	将	来	到	它	.

它不会受到任何伤害。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

"	The	little	tree	felt	quite	relieved	by	this	assurance	,
"	这	小的	树	毛毡	相当	松了口气	经过	这	保证	,

"这番话让小树感到十分安心。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held] [ʌp][ɪts] [hed] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	it	held	up	its	head	more	confidently	than	ever	before	.
和	它	握住	向上它是		头	更多的	自信地	比	曾经	前	.

它比以往任何时候都更加自信地昂起了头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['θraɪvd] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

And	how	it	thrived	and	grew	,	and	waxed	in	strength	and	beauty	!
和	如何	它	蓬勃发展	和	生长	,	和	打蜡	在	力量	和	美丽	!

它如何蓬勃发展，不断壮大，变得越来越强大、越来越美丽！

[ðə; ðɪ] ['siːdəz] [sed] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk] . [-]

The	cedars	said	they	never	had	seen	the	like	.	[	112	]
这	雪松	说	他们	绝不	有	已见	这	喜欢	.	[	-	]

雪松们说，他们从未见过这样的景象。[112]

[ðə; ðɪ] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['reɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ,

The	sun	seemed	to	lavish	its	choicest	rays	upon	the	little	tree	,
这	太阳	似乎	到	奢华的	它是	精选	射线	之上	这	小的	树	,

太阳似乎把最温暖的阳光洒在了这棵小树上。

['hev(ə)n] [drɑːpt] [ɪts] [swiːtəst] [duː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

heaven	dropped	its	sweetest	dew	upon	it	,
天堂	掉落	它是	最甜美的	露	之上	它	,

天降甘露，滋润其上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪndz]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fər'get] [ðer; ðər] [ruːd]

and	the	winds	never	came	to	the	forest	that	they	did	not	forget	their	rude
和	这	风	绝不	来了	到	这	森林	那	他们	做过	不是	忘记	他们的	粗鲁的

['mænərz] [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] ['sɔŋz] .

manners	and	linger	to	kiss	the	little	tree	and	sing	it	their	prettiest	songs	.
礼仪	和	萦绕	到	吻	这	小的	树	和	唱歌	它	他们的	最漂亮的	歌曲	.

风从未吹到森林里，它们也没有忘记自己粗鲁的举止，而是驻足亲吻小树，并为它唱起最动听的歌。

[noʊ]['deɪndʒər]['evər] ['menəst] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][hɑːrm] ['θretnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eɪndʒl]['nevər] [slept] ,

No	danger	ever	menaced	it	,	no	harm	threatened	;	for	the	angel	never	slept	,
不	危险	曾经	受威胁	它	,	不	伤害	威胁	;	为了	这	天使	绝不	睡着了	,

它从未遭受任何危险的威胁，也从未受到任何伤害的侵扰；因为天使从不睡觉。

— [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː]

—	through	the	day	and	through	the	night	the	angel	watched	the	little	tree
—	通过	这	天	和	通过	这	夜晚	这	天使	观看	这	小的	树

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

and	protected	it	from	all	evil	.
和	受保护	它	从	全部	邪恶的	.

天使日夜守护着这棵小树，保护它免受一切邪恶的侵害。

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [triːz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

Oftentimes	the	trees	talked	with	the	angel	;	but	of	course	they	understood
经常	这	树木	谈话	和	这	天使	;	但	的	课程	他们	理解

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

little	of	what	he	said	,
小的	的	什么	他	说	,

树木常常与天使交谈；但它们当然听不懂天使说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər] ;

for	he	spoke	always	of	the	Child	who	was	to	become	the	Master	;
为了	他	辐	总是	的	这	孩子	WHO	曾是	到	变得	这	掌握	;

因为他总是谈到那个将来会成为主人的孩子；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðʌs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts]

and	always	when	thus	he	talked	,	he	caressed	the	little	tree	,	and	stroked	its
和	总是	什么时候	因此	他	谈话	,	他	被爱抚	这	小的	树	,	和	抚摸	它是

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

branches	and	leaves	,
分支	和	树叶	,

他一边说着这些话，一边抚摸着那棵小树，轻抚着它的枝叶。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

and	moistened	them	with	his	tears	.
和	湿润	他们	和	他的	眼泪	.

并用眼泪润湿了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

It	all	was	so	very	strange	that	none	in	the	forest	could	understand	.
它	全部	曾是	所以	非常	奇怪的	那	没有任何	在	这	森林	可以	理解	.

这一切都太奇怪了，森林里没有人能理解。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ðə; ði]['eɪndʒl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

So	the	years	passed	,	the	angel	watching	his	blooming	charge	.
所以	这	年	通过了	,	这	天使	观看	他的	盛开	收费	.

岁月流逝，天使注视着他所守护的花朵绽放。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [biːsts] [streɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ɪts]

Sometimes	the	beasts	strayed	toward	the	little	tree	and	threatened	to	devour	its
有时	这	野兽	迷路了	朝向	这	小的	树	和	威胁	到	吞食	它是

['tendər] ['foʊliɪdʒ] ;

tender	foliage	;
投标	叶子	;

有时，野兽会游荡到小树旁，威胁要吞食它鲜嫩的叶子；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wʊdmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt]

sometimes	the	woodman	came	with	his	axe	,	intent	upon	hewing	down	the	straight
有时	这	樵夫	来了	和	他的	斧头	,	意图	之上	砍伐	向下	这	直的

[ænd; ənd] ['kʌmli] [θɪŋ] ;

and	comely	thing	;
和	漂亮	事物	;

有时樵夫带着斧头来，一心想把这棵笔直漂亮的树砍倒；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][hɑːt] , [kən'suːmɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [draʊt] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd]

sometimes	the	hot	,	consuming	breath	of	drought	swept	from	the	south	,	and
有时	这	热的	,	消费	气息	的	干旱	扫荡	从	这	南	,	和

[sɔːt] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [-]

sought	to	blight	the	[	113	]
寻求	到	枯萎病	这	[	-	]

有时，酷热难耐的干旱气息从南方席卷而来，企图摧毁[113]

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['vɜːrdʒər] : [ðə; ði]['eɪndʒl] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

forest	and	all its	verdure	:	the	angel	kept	them	from	the	little	tree	.
森林	和	全部它是	绿意盎然	:	这	天使	保留	他们	从	这	小的	树	.

森林及其所有绿色植物：天使阻止了它们靠近小树。

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ,

Serene	and	beautiful	it	grew	,	until	now	it	was	no	longer	a	little	tree	,
安详	和	美丽的	它	生长	,	直到	现在	它	曾是	不	更长	一个	小的	树	,

它静静地、美丽地生长着，直到现在，它不再是一棵小树了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	the	pride	and	glory	of	the	forest	.
但	这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	.

但那是森林的骄傲和荣耀。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [triː] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

One	day	the	tree	heard	some	one	coming	through	the	forest	.
一	天	这	树	听到	一些	一	未来	通过	这	森林	.

有一天，树听到有人穿过森林。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] [wen] [men] [ə'proʊtʃt] ;

Hitherto	the	angel	had	hastened	to	its	side	when	men	approached	;
迄今为止	这	天使	有	加快	到	它是	边	什么时候	男人	接近	;

此前，每当有人靠近时，天使都会迅速来到它身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːdəz] ['jɑːndər] .

but	now	the	angel	strode	away	and	stood	under	the	cedars	yonder	.
但	现在	这	天使	大步走	离开	和	站立	在下面	这	雪松	远处	.

但现在天使大步走开，站在远处的雪松树下。

" [dɪr] ['eɪndʒl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [triː] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

"	Dear	angel	,	"	cried	the	tree	,	"	can	you	not	hear	the	footsteps	of	some	one
"	亲爱的	天使	,	"	哭	这	树	,	"	能	你	不是	听到	这	脚步声	的	一些	一

[ə'proʊtʃɪŋ] ?

approaching	?
接近	?

“亲爱的天使，”树哭着说，“你听不到有人走近的脚步声吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	leave	me	?	"
为什么	做	你	离开	我	?	"

你为什么要离开我?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; " [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [kʌmz] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] .

"	Have	no	fear	,	"	said	the	angel	;	"	for	He	who	comes	is	the	Master	.
"	有	不	害怕	,	"	说	这	天使	;	"	为了	他	WHO	来	是	这	掌握	.

“不要害怕，”天使说，“因为那来的就是主。”

" [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Master	came	to	the	tree	and	beheld	it	.
"	这	掌握	来了	到	这	树	和	观看	它	.

师父来到树前，看见了它。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ɪts] [smuːð] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

He	placed	His	hands	upon	its	smooth	trunk	and	branches	,
他	放置	他的	双手	之上	它是	光滑的	树干	和	分支	,

他将双手放在它光滑的树干和树枝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [dɪ'laɪt] .

and	the	tree	was	thrilled	with	a	strange	and	glorious	delight	.
和	这	树	曾是	激动不已	和	一个	奇怪的	和	辉煌	喜	.

这棵树感到无比兴奋，心中涌起一种奇异而美好的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

Then	He	stooped	and	kissed	the	tree	,	and	then	He	turned	and	went	away
然后	他	弯腰	和	亲吻	这	树	,	和	然后	他	转向	和	去	离开

.

:

.

然后祂俯身亲吻了那棵树，然后祂转身离开了。

['meni] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Many	times	after	that	the	Master	came	to	the	forest	,
许多	时代	后	那	这	掌握	来了	到	这	森林	,

此后，师父多次来到森林。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [triː] [stʊd] .

and	when	He	came	it	always	was	to	where	the	tree	stood	.
和	什么时候	他	来了	它	总是	曾是	到	在哪里	这	树	站立	.

祂每次来，总是到那棵树所在的地方。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['foʊliɪdʒ] ,

Many	times	He	rested	beneath	the	tree	and	enjoyed	the	shade	of	its	foliage	,
许多	时代	他	休息	下面	这	树	和	享受	这	阴影	的	它是	叶子	,

他曾多次在树下休息，享受树荫的温暖。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]

and	listened	to	the	music	of	the	wind	as	it	swept	through	the	rustling
和	听着	到	这	音乐	的	这	风	作为	它	扫荡	通过	这	沙沙声

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

聆听着风吹过沙沙作响的树叶的乐章。

['meni] [-]

Many	[	114	]
许多	[	-	]

许多[114]

[taɪmz] [hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

times	He	slept	there	,	and	the	tree	watched	over	Him	,	and	the	forest
时代	他	睡着了	那里	,	和	这	树	观看	超过	他	,	和	这	森林

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

祂曾多次在那里睡觉，那棵树守护着祂，森林一片寂静。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] .

and	all	its	voices	were	hushed	.
和	全部它是		声音	是	静静地	.

所有的声音都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['hɔvəd] [nɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l] .

And	the	angel	hovered	near	like	a	faithful	sentinel	.
和	这	天使	悬停	靠近	喜欢	一个	忠实	哨兵	.

天使像忠实的哨兵一样在附近盘旋。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Ever	**and**	**anon**	**men**	**came**	**with**	**the**	**Master**	**to**	**the**	**forest**	**,**
曾经	和	匿名	男人	来了	和	这	掌握	到	这	森林	,

时常有人跟随师父来到森林里，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

and	**sat**	**with**	**Him**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**tree**	**,**
和	卫星	和	他	在	这	阴影	的	这	树	,

于是，他们与祂一同坐在树荫下。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ;

and	**talked**	**with**	**Him**	**of**	**matters**	**which**	**the**	**tree**	**never**	**could**	**understand**	**;**
和	谈话	和	他	的	事情	哪个	这	树	绝不	可以	理解	;

它与祂谈论了树木永远无法理解的事情；

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

only	**it**	**heard**	**that**	**the**	**talk**	**was**	**of**	**love**	**and**	**charity**	**and**	**gentleness**	**,**
仅有的	它	听到	那	这	讲话	曾是	的	爱	和	慈善机构	和	温柔	,

它只听见人们谈论的是爱、慈善和温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**it**	**saw**	**that**	**the**	**Master**	**was**	**beloved**	**and**	**venerated**	**by**	**the**	**others**	**.**
和	它	锯	那	这	掌握	曾是	心爱	和	受人尊敬	经过	这	其他的	.

它看到师父深受其他人的爱戴和尊敬。

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] ,

It	**heard**	**them**	**tell**	**of**	**the**	**Master's**	**goodness**	**and**	**humility**	**,**
它	听到	他们	告诉	的	这	硕士学位	善良	和	谦逊	,

它听他们讲述了主人的善良和谦逊，

— [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hi:ld] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [bi'stəu]

—	**how**	**He**	**had**	**healed**	**the**	**sick**	**and**	**raised**	**the**	**dead**	**and**	**bestowed**
—	如何	他	有	已治愈	这	生病的	和	提高	这	死的	和	授予

[ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [wer'evər] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

inestimable	**blessings**	**wherever**	**He**	**walked**	**.**
不可估量	祝福	无论	他	步行	.

祂如何医治病人，使死人复活，并在祂所到之处赐予无比的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;

And	**the**	**tree**	**loved**	**the**	**Master**	**for**	**His**	**beauty**	**and**	**His**	**goodness**	**;**
和	这	树	喜爱	这	掌握	为了	他的	美丽	和	他的	善良	;

这棵树爱慕主，因为他美丽善良；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	**when**	**He**	**came**	**to**	**the**	**forest**	**it**	**was**	**full**	**of**	**joy**	**,**
和	什么时候	他	来了	到	这	森林	它	曾是	满的	的	喜悦	,

当祂来到森林时，森林里充满了欢乐。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd] .

but	**when**	**He**	**came**	**not**	**it**	**was**	**sad**	**.**
但	什么时候	他	来了	不是	它	曾是	伤心	.

但祂没有来，这令人悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dʒɔɪnd] [ɪn][ɪts] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] ['sɑ:roʊ] , [fɔ:r; fər]

And	**the**	**other**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**joined**	**in**	**its**	**happiness**	**and**	**its**	**sorrow**	**,**	**for**
和	这	其他	树木	的	这	森林	加入	在	它是	幸福	和	它是	悲哀	,	为了

[ðeɪ] ,

they	**,**
他们	,

森林里的其他树木也一同分享着它的快乐和悲伤，因为它们，

[tuː] , [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər] .

too	,	loved	the	Master	.
也	,	喜爱	这	掌握	.

他也爱慕大师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ɔːlweɪz] ['hɔvəd] [nɪr] .

And	the	angel	always	hovered	near	.
和	这	天使	总是	悬停	靠近	.

天使总是徘徊在附近。

[ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	Master	came	one	night	alone	into	the	forest	,
这	掌握	来了	一	夜晚	独自的	进入	这	森林	,

一天晚上，师父独自一人来到森林里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	His	face	was	pale	with	anguish	and	wet	with	tears	,
和	他的	脸	曾是	苍白	和	痛苦	和	湿的	和	眼泪	,

祂的脸色因痛苦而苍白，泪水盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] .

and	He	fell	upon	His	knees	and	prayed	.
和	他	跌倒	之上	他的	膝盖	和	祈祷	.

于是他跪下祷告。

[ðə; ði] [triː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	tree	heard	Him	,	and	all	the	forest	was	still	,
这	树	听到	他	,	和	全部	这	森林	曾是	仍然	,

树听到了他的声音，整片森林都安静了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

as	if	it	were	standing	in	the	presence	of	death	.
作为	如果	它	是	常设	在	这	在场	的	死亡	.

仿佛直面死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [loʊ] !

And	when	the	morning	came	,	lo	!
和	什么时候	这	早晨	来了	,	洛	!

清晨来临，瞧!

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] . [-]

the	angel	had	gone	.	[	115	]
这	天使	有	已消失	.	[	-	]

天使已经走了。[115]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [triː] . [-]

"	cried	the	tree	.	[	116	]
"	哭	这	树	.	[	-	]

“树哭了。”[116]

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Then	there	was	a	great	confusion	in	the	forest	.
然后	那里	曾是	一个	伟大的	困惑	在	这	森林	.

随后，森林里一片混乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ruːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	rude	voices	,	and	a	clashing	of	swords	and
那里	曾是	一个	声音	的	粗鲁的	声音	,	和	一个	冲突	的	剑	和

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

传来粗鲁的说话声，以及刀剑棍棒碰撞的声音。

[streɪndʒ] [men] [ə'pɪrd] , ['ʌtərɪŋ] [laʊd] [oʊðz] [ænd; ənd]['kruːəl] [θrets] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]

Strange	men	appeared	,	uttering	loud	oaths	and	cruel	threats	,	and	the	tree
奇怪的	男人	出现	,	发出声音	大声	誓言	和	残忍的	威胁	,	和	这	树

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

was	filled	with	terror	.
曾是	已填	和	恐怖	.

陌生男子出现，大声咒骂，发出残酷的威胁，整棵树都充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [nɑːt] .

It	called	aloud	for	the	angel	,	but	the	angel	came	not	.
它	称为	大声	为了	这	天使	,	但	这	天使	来了	不是	.

它大声呼唤天使，但天使没有来。

" [ə'læs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪn] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [triː] ,

"	Alas	,	"	cried	the	vine	,	"	they	have	come	to	destroy	the	tree	,
"	唉	,	"	哭	这	藤	,	"	他们	有	来	到	破坏	这	树	,

“唉，”葡萄藤哭喊道，“他们来毁掉这棵树了。”

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

the	pride	and	glory	of	the	forest	!
这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	!

森林的骄傲与荣耀！

" [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

"	The	forest	was	sorely	agitated	,	but	it	was	in	vain	.
"	这	森林	曾是	非常	激动	,	但	它	曾是	在	徒劳	.

“森林剧烈躁动，但一切都是徒劳。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [plaɪ] [ðer; ðər]['æksɪz][wɪð; wɪθ]['kruːəl]['vɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [hjuːn]

The	strange	men	plied	their	axes	with	cruel	vigor	,	and	the	tree	was	hewn
这	奇怪的	男人	合拢	他们的	轴	和	残忍的	活力	,	和	这	树	曾是	凿

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

这些陌生男子挥舞着斧头，动作残忍而有力，将那棵树砍倒在地。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [sɔːft] ,

Its	beautiful	branches	were	cut	away	and	cast	aside	,	and	its	soft	,
它是	美丽的	分支	是	切	离开	和	投掷	旁边	,	和	它是柔软的		,

它美丽的枝条被砍掉丢弃在一旁，它柔软的，

[θɪk] ['foʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [struːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendərər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

thick	foliage	was	strewn	to	the	tenderer	mercies	of	the	winds	.
厚的	叶子	曾是	散落的	到	这	投标人	怜悯	的	这	风	.

茂密的树叶散落在风中，任由它肆意摆布。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [triː] ; " [waɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['eɪndʒl] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ?

"	cried	the	tree	;	"	why	is	not	the	angel	here	to	protect	me	?
"	哭	这	树	;	"	为什么	是	不是	这	天使	这里	到	保护	我	?

“树哭了起来；“为什么天使不在这里保护我呢？”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ] , — [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

"	But	no	one	heard	the	piteous	cry	,	—	none	but	the	other	trees	of	the	forest
"	但	不	一	听到	这	可怜的	哭	,	—	没有任何	但	这	其他	树木	的	这	森林

;

;

;

“但是没有人听到这凄惨的哭声，——只有森林里的其他树木听到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [wept] [tuː] .

and	they	wept	,	and	the	little	vine	wept	too	.
和	他们	哭泣	,	和	这	小的	藤	哭泣	也	.

他们哭了，小葡萄藤也哭了。

[ðen] [ðə; ði]['kruːəl][men] ['drægd] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪld] [ænd; ənd] [hjuːn] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Then	the	cruel	men	dragged	the	despoiled	and	hewn	tree	from	the	forest	,
然后	这	残忍的	男人	拖拽	这	掠夺	和	凿	树	从	这	森林	,

然后，那些残忍的人把那棵被糟蹋和砍伐的树从森林里拖了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [sɔː] [ðæt] ['bjuːtiəs] [θɪŋ] [noʊ] [mɔːr] . [-]

and	the	forest	saw	that	beauteous	thing	no	more	.	[	117	]
和	这	森林	锯	那	美丽的	事物	不	更多的	.	[	-	]

森林再也看不到那美丽的东西了。[117]

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt]

But	the	night	wind	that	swept	down	from	the	City	of	the	Great	King	that	night
但	这	夜晚	风	那	扫荡	向下	从	这	城市	的	这	伟大的	国王	那	夜晚

[tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['gælə˛li] ,

to	ruffle	the	bosom	of	distant	Galilee	,
到	褶边	这	怀	的	遥远	加利利	,

但那夜，从大王之城吹来的夜风，搅动着遥远的加利利的胸怀，

['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ˌʌp'reɪzd]

tarried	in	the	forest	awhile	to	say	that	it	had	seen	that	day	a	cross	upraised
滞留	在	这	森林	一会儿	到	说	那	它	有	已见	那	天	一个	叉	抬起

[ɑːn] ['kælvəri] ,

on	Calvary	,
在	加略山	,

它在森林里逗留了一会儿，说它那天看到在各各他山上竖起了一座十字架。

— [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mæstər] . [-]

—	the	tree	on	which	was	stretched	the	body	of	the	dying	Master	.	[	118	]
—	这	树	在	哪个	曾是	拉伸	这	身体	的	这	垂死	掌握	.	[	-	]

—垂死的师父的遗体就躺在那棵树上。[118]

[stɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

STAR	OF	THE	EAST
星星	的	这	东方

东方之星

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Star	of	the	East	,	that	long	ago
星星	的	这	东方	,	那	长的	前

东方之星，很久以前

[brɔːt] [waɪz] [men] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

Brought	wise	men	on	their	way
带来	明智的	男人	在	他们的	方式

引领智者踏上旅程

[wer] , ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Where	,	angels	singing	to	and	fro	,
在哪里	,	天使	歌唱	到	和	弗	,

天使们在那里来回歌唱，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['beθlihem] [leɪ] —
The Child of Bethlehem lay —
这 孩子 的 伯利恒 躺 —

伯利恒的婴孩躺着——

['əbʌv] [ðæt] ['sɪriən] [hɪl] [ə'fɑ:r]
Above that Syrian hill afar
多于 那 叙利亚 爬坡道 远方

远处那座叙利亚山丘之上

[ðaʊ] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , [oʊ][stɑ:r] !
Thou shinest out to - night , O Star !
你 最闪亮的 出去 到 - 夜晚 , 哦 星星 !

今夜你光芒四射，星辰啊！

[tu:; tə] [si:k] [ðæt] ['meɪndʒər] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]
To seek that manger out and lay
到 寻找 那 马槽 出去 和 躺

去寻找那位经理并躺下

['aʊər; ɑ:r] [gɪfts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] —
Our gifts before the child —
我们的 礼物 前 这 孩子 —

我们送给孩子的礼物——

[tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm]
To bring our hearts and offer them
到 带来 我们的 心 和 提供 他们

敞开我们的心扉，将它们献上

['ʌntə,'ʌntu]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ɪn] ['beθlihem] ! [-]
Unto our King in Bethlehem ! [119]
到 我们的 国王 在 伯利恒 ! [-]

到我们在伯利恒的王那里去！[119]

[stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [drɪr]
Star of the East , the night were drear
星星 的 这 东方 , 这 夜晚 是 凄凉

东方之星，夜色凄凉

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tendər] [greɪs]
But for the tender grace
但 为了 这 投标 优雅

但那温柔的恩典

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['glɔ:ri] [kʌmz] [tu:; tə] [tʃɪr]
That with thy glory comes to cheer
那 和 你的 荣耀 来 到 欢呼

愿你的荣耀带来欢欣

['ɜ:θs] ['loʊnliɪst] , ['dɑ:rkəst] [pleɪs] ;
Earth's loneliest , darkest place ;
地球的 最孤独的 , 最黑暗的 地方 ;

地球上最孤独、最黑暗的地方；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] ['tʃærəti] [wi:; wi] [si:]
For by that charity we see
为了 经过 那 慈善机构 我们 看

因为通过这种慈善行为，我们看到

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
Where there is hope for all and me .
在哪里 那里 是 希望 为了 全部 和 我 .

这里是所有人，包括我，都充满希望的地方。

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] !

Star	of	the	East	!
星星	的	这	东方	!

东方之星！

[ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [weɪ]

show	us	the	way
展示	我们	这	方式

请指引我们方向

[ɪn] [ˈwɪzdəm] [ˌʌndɪˈfaɪld]

In	wisdom	undefiled
在	智慧	未受污染的

在纯洁无瑕的智慧中

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ˈmeɪndʒər] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]

To	seek	that	manger	out	and	lay
到	寻找	那	马槽	出去	和	躺

去寻找那位经理并躺下

[ˈaʊər; ɑːr] [gɪfts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] —

Our	gifts	before	the	child	—
我们的	礼物	前	这	孩子	—

我们送给孩子的礼物——

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm]

To	bring	our	hearts	and	offer	them
到	带来	我们的	心	和	提供	他们

敞开我们的心扉，将它们献上

[ˈʌntəˌˈʌntu][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪn] [ˈbeθlihem] !

Unto	our	King	in	Bethlehem	!
到	我们的	国王	在	伯利恒	!

献给我们在伯利恒的君王！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神